

ANNEXES

I. ENQUÊTES

I. 1. Questionnaires

I. 1. 1. Questionnaire adressé aux étudiants

I. 1. 2. Questionnaire adressé aux enseignants

I. 2. Résultats

I. 2.1 Résultats de la pré-enquête auprès des étudiants

I. 2. 2. Résultats de l'enquête auprès des étudiants

I. 2. 3. Résultats de l'enquête auprès des enseignants

II. Corpus

II. 1. Eléments représentatifs du Corpus

II. 1. 1. Fiches signalétiques présentant les principaux éléments

II. 2. 1. Version arabe : Transcription d'émissions radiophoniques et télévisuelles.

II. 2. 2. Transcription en alphabet phonétique adapté de quelques émissions.

I.1.1 Questionnaire destiné aux étudiants de la filière bilingue
suivant des cours d'arabe langue seconde à
l'Université de Nouakchott

Ce questionnaire a pour but de mieux connaître ces étudiants, leurs motivations, leurs besoins, leurs problèmes dans l'apprentissage de l'arabe etc.

Il est anonyme et peut être rendu à la personne qui vous l'a remis.

L'Université de Nouakchott nous a aimablement autorisé à vous demander de participer à cette enquête entrant dans le cadre d'une thèse universitaire.

Nous vous remercions de nous aider dans notre recherche en remplissant ce questionnaire aussi exactement et complètement que possible.

I. Identification :

1. Sexe M () F ()

2. Age :

3. Lieu de naissance :

4. Région d'origine :

5. Langue maternelle :

6. Spécialité à l'Université :

7. Profession(s) des parents :	Père	Mère
Cultivateurs	()	()
Eleveurs	()	()
Ouvriers agricoles	()	()
Commerçants	()	()
Professions libérales	()	()
Industriels	()	()
Cadres supérieurs	()	()
Cadres moyens	()	()
Employés	()	()
Ouvriers	()	()
Ménagère		()
Sans profession	()	()
Autres	()	()

Avez-vous fait vos études secondaires en Mauritanie ?

8. Premier cycle Oui () Non ()
9. Deuxième cycle Oui () Non ()
10. Quelle est votre première langue d'enseignement ?
11. Avez- vous choisi cette langue ?
12. Pourquoi l'avez-vous choisie ?
13. Vous arrive-t-il de parler cette langue en dehors de la classe ?
- Souvent ()
- Quelquefois ()
- Jamais ()
14. Si oui est-ce ?
- En famille ()
- Avec vos camarades ()
- Avec vos professeurs ()
- Avec d'autres (veuillez préciser) ()

II. Compétence actuelle en langue arabe :

Savez-vous ?

15. - Parler¹ ()
16. - Lire ()
17. - Ecrire ()
18. Quel est votre niveau en arabe ?
- Débutant ()
- Intermédiaire ()
- Avancé ()
19. Etes-vous satisfait(e) de l'enseignement que vous suivez en arabe ?
- Oui () Non ()
20. Pourquoi ?

¹ Bien qu'il soit généralement admis que la compétence linguistique est quadripartite, comportant en plus des trois capacités mentionnées, une quatrième (l'écoute avec *compréhension*), nous ne l'avons pas explicitée ici pensant qu'elle pouvait être sous-entendue étant en quelque sorte inhérente à la parole et donc impliquée par elle. Néanmoins, il sera tenu compte, dorénavant et explicitement des quatre capacités.

21. Vos suggestions ?

III. Avantages et intérêts de l'étude de l'arabe :

22. Quels avantages attendez-vous de l'étude de l'arabe ?

(Veillez lire toutes les propositions et cochez-en plusieurs s'il y a lieu)

- C'est la discipline la plus facile pour vous ()
- C'est votre langue maternelle ()
- L'arabe est la langue de votre religion ()
- C'est la langue officielle dans votre pays ()
- L'arabe vous sera utile professionnellement ()
- L'arabe donne accès à une culture très riche ()
- Pour vous maintenir intellectuellement ()
- L'arabe vous aidera à trouver un travail ()
- L'arabe est utile dans votre (futur) métier ()
- L'arabe est indispensable dans votre (futur) métier ()
- L'arabe vous aidera à trouver une promotion ()
- Votre (futur) conjoint est de langue arabe ()
- Vous avez des amis (ou autre relation) arabophones ()
- Autres avantages (veillez préciser)

IV. Apprentissage de l'arabe :

Qu'est ce qui vous semble le plus utile à apprendre en arabe ? (Veillez classer par ordre d'utilité pour vous (de 1 à 4) les capacités suivantes :

- 23. - Comprendre ()
- 24. - Parler ()
- 25. - Lire ()
- 26. - Ecrire ()

27. Vous est plus utile d'étudier ?

- L'arabe classique ()
- L'arabe moderne ()
- L'arabe de spécialité (technique, commercial, ...) ()

28. Pourquoi ?

29. Avez-vous la possibilité d'utiliser ce que vous apprenez en arabe ?

Oui ()

Non ()

30. Si oui, dans quelles circonstances ?

- Avec les professeurs ()

- Avec les amis ()

- Lors de rencontres ()

- Voyages d'affaires ()

- Voyages d'agrément ()

- Dans le travail : - souvent ()

- quelquefois ()

- rarement ()

- jamais ()

31. Pouvez-vous dire ce qui vous semble facile ou difficile à apprendre dans la langue arabe ?

	Très facile	Facile	Difficile	Très difficile
- L'expression orale	()	()	()	()
- L'expression écrite	()	()	()	()
- La graphie	()	()	()	()
- La lecture	()	()	()	()
- La grammaire	()	()	()	()
- La prononciation	()	()	()	()
- L'orthographe	()	()	()	()

32. Faites-vous un effort personnel en dehors du cours pour l'apprentissage et la pratique de l'arabe ?

Oui ()

Non ()

33. Si oui, combien d'heures en moyenne par semaine ?

----- heure(s)

34. Par quels moyens ?

- Cours particulier en arabe ()
- Ecoute d'émission de radio en arabe ()
- Lecture de journaux en arabe ()
- Lecture de livres en arabe ()
- Lecture de revues spécialisées en arabe ()
- Ecoute de méthodes d'enseignement enregistrées ()
- Ecoute de chansons arabes ()
- Visionnage de films arabes ()
- Autres moyens (veuillez préciser) ()

V. Appréciation du cours d'arabe langue seconde :

Si vous avez étudié l'arabe au cours de vos études secondaires, les cours d'arabe à l'Université vous paraissent-ils :

35. Peu différents () Très différents ()
36. Plus agréables () Moins agréables ()
37. Plus utiles () Moins utiles ()
38. Plus efficaces () Moins efficaces ()
39. **Le cours d'arabe L2 à l'Université correspond-il à votre attente ?**
Oui () Non ()

40. Pourquoi ?

Qu'appéciez-vous dans les cours d'arabe que vous suivez ?

41. **Qualité** Oui () Non ()
42. **Adéquation aux besoins** Oui () Non ()
43. **Efficacité** Oui () Non ()

44. **Quels inconvénients y trouvez-vous ? (Exemples d'inconvénients)**
- Contenus inappropriés ()
 - Enseignement mal adapté aux besoins ()
 - Rythme rapide de la classe ()
 - Rythme trop lent ()
 - groupe trop nombreux ()
 - Cours mal préparés ()
 - Difficulté à comprendre le professeur ()
 - Méthodes utilisées mal adaptées ()
 - Locaux peu confortables ()
 - Autres (veuillez préciser)
45. **Dans l'ensemble, comment voyez-vous le niveau de l'enseignement de l'arabe qui vous est dispensé ?**
- Très satisfaisant ()
 - Satisfaisant ()
 - Peu satisfaisant ()
 - Non satisfaisant ()
46. **Le nombre d'heures par semaine consacré à l'arabe vous semble-t-il suffisant ?** Oui () Non ()
47. **Pourquoi ?**
48. **Vos suggestions ?**

VI. La langue maternelle :

La tendance actuelle est à la valorisation de la langue maternelle.

49. **Pensez-vous que la langue maternelle d'un individu soit la seule qui lui permette d'exprimer vraiment sa personnalité ?**
- Oui, c'est certain ()
 - Oui, c'est probable ()
 - Non, ce n'est pas sûr ()
 - Non, c'est certainement faux ()

50. **Pensez-vous que la langue maternelle par ses lois propres, agisse sur le mode de pensée de celui qui la parle, et par suite sur toutes ses activités et productions culturelles (Sciences, politique, technique, arts) ?**

La langue maternelle agit sur :

- toutes les activités de l'individu ()
- la plupart de ses activités ()
- ses productions culturelles seulement ()
- La langue maternelle n'a aucune influence ()

51. **Pensez-vous que le bilinguisme est un facteur positif ?**

Oui ()

Non ()

52. **De quel point de vue ?**

VII. L'arabe parlé :

53. **En dehors du cours d'arabe, vous arrive-t-il de parler arabe ?**

- Souvent ()
- Quelquefois ()
- Jamais ()

54. **Si oui, est-ce ? (Plusieurs réponses sont possibles) :**

- Avec vos camarades ()
- Avec le professeur d'arabe ()
- Avec votre famille ()
- Avec des arabes ()
- Avec d'autres (veuillez préciser) ()

55. **Vous arrive-t-il d'écouter des émissions de radio en arabe ?**

Oui ()

Non ()

56. **Si oui, ce sont (plusieurs réponses sont possibles) :**

- des émissions de variétés (chansons, jeux, etc.) ()
- des émissions culturelles (débat, théâtre, etc.) ()
- des émissions politiques, économiques, etc. ()
- des informations ()

VIII. L'arabe écrit :

57. Vous arrive-t-il de lire des journaux ou des livres en arabe ?

- Souvent ()
- Quelquefois ()
- Rarement ()
- Jamais ()

58. Si oui, est ce (plusieurs réponses sont possibles) :

- Pour votre plaisir ()
- Par souci d'information ()
- Par obligation scolaire ()

59. Si non, pourquoi ?

60. Si vous lisez des textes en arabe, de quel genre de lecture s'agit-il ?

- Œuvres littéraires (roman, poésie, etc.) ()
- Ouvrages politiques, économiques, etc. ()
- Textes religieux ()
- Presse ()
- Recueils de contes ()
- Textes distribués par le professeur ()
- Autres (à préciser) ()

IX. L'arabe enseigné :

61. Les méthodes selon lesquelles on vous enseigne l'arabe vous paraissent-elles

Bonnes () moyennes () mauvaises ()

62. Pourquoi ?

63. Comment vous enseigne-t-on l'arabe ou vous l'a-t-on enseigné ?

- Surtout en parlant et en écoutant ()
- Surtout en lisant et en écrivant ()
- Par l'une et l'autre méthode ()

X.64. Si vous avez des idées, des propositions ou des problèmes qui ne sont pas évoqués dans l'ensemble du questionnaire, veuillez les citer.

2.1.I استطلاع موجه إلى مدرسي اللغة العربية لغة ثانية

في جامعة نواكشوط

يسعى هذا الاستطلاع إلى التعرف بشكل أفضل على مدرسي العربية لغة ثانية في الجامعة، على ظروف عملهم، وعلى الصعوبات والمشاكل التي يواجهون ...

إنه يغفل اسم المشارك، وتمكن إعادته لمن سلمه إليكم.

لقد تفضلت الجامعة بالإنن في طلب مساهمتكم في هذا الاستطلاع الداخل ضمن إعداد
أطروحة جامعية.

نشكركم على مساعدتنا في بحثنا بملء هذه الاستثمارة بأدق وأكمل ما يمكن.

أولاً: التعريف بالمشارك:

1. الجنس:
2. العمر:
3. مكان الميلاد:
4. المنطقة الأصلية:
5. لغة الأم:
6. مستوى التكوين:

- الباكثوريا ()
- شهادة الدراسات الجامعية العامة ()
- الإجازة ()
- شهادة الدراسات المعمقة ()
- دكتوراه (الساك الثالث) ()
- دكتوراه الدولة ()

7. هل تعد أطروحة جامعية ؟ نعم () لا ()

8. إذا كان الجواب نعم، أذكر موضوع الأطروحة:

9. منذ كم سنة تدرس العربية لغة ثانية ؟
10. هل تراول عملا آخر غير التدريس ؟ نعم () لا ()

ثانيا: التكوين التربوي:

11. هل كان تكوينك موجهًا أصلا للتدريس ؟ نعم () لا ()
12. إذا كان الجواب نعم، فهل كان
أ. تكويننا تربويا عاما ؟ نعم () لا ()
13. إذا كان الجواب نعم، فماذا كان ؟
14. وما مدته ؟
15. وما الشهادة المحصلة في أعقابه ؟
ب. تكويننا تربويا خاصا بطرق تدريس العربية لغة ثانية؟ نعم () لا ()
17. إذا كان الجواب نعم، فماذا كان ؟
18. وما مدته ؟
19. وما الشهادة المحصلة في أعقابه ؟
20. هل تلقيت تكويننا تربويا بعد التوظيف ؟
أ. تكوين تربوي عام ؟ نعم () لا ()
22. إذا كان الجواب نعم، فماذا كان ؟
23. وما مدته ؟
24. وما الشهادة المحصلة في أعقابه ؟
ب. تكوين خاص في طرق تدريس العربية لغة ثانية؟ نعم () لا ()
26. إذا كان الجواب نعم، فماذا كان ؟
27. وما مدته ؟
28. وما الشهادة المحصلة في أعقابه ؟
29. هل تواجه صعوبات في تدريس العربية لغة ثانية

- على مستوى معرفة اللغة ؟ نعم () لا ()
30. على المستوى التربوي وطرق التدريس ؟ نعم () لا ()
31. هل ترى غيرك من مدرسي العربية لغة ثانية مؤهلين لذلك؟ نعم () لا ()
32. هل تشعر أن تكويننا خاصا ينقصك ؟ نعم () لا ()
33. إذا كان الجواب نعم، فما هو ؟
34. هل تحاول سدّ هذا النقص في التكوين ؟ نعم () لا ()
35. إذا كان الجواب نعم، فكيف ؟

ثالثاً: ظروف العمل:

36. هل أنت مدرس دائم ؟ نعم () لا ()
37. متعاون ؟ نعم () لا ()
38. هل تعقد اجتماعات تربوية بين المدرسين ؟ نعم () لا ()
- إذا كان الجواب نعم، فحسب أي وثيرة ؟
39. كل شهر ؟ نعم () لا ()
40. كل فصل ؟ نعم () لا ()
41. بشكل غير منتظم ؟ نعم () لا ()
42. في ظروف عمالك الراهنة ما أسباب رضاك ؟
43. عدم رضاك ؟
44. ما جدولك الزمني الأسبوعي (لعام 1998—1999م) مع تعيين مستوى اللغة العربية المدرّس، و مدة الحصة (مع ذكر عدد الساعات في الخانة المناسبة) ؟

المستوى	الأيام	السبت	الأحد	الاثنين	الثلاثاء	الأربعاء	الخميس
المبتدئ							
المتوسط							
المتقدم							
العربية لغة أولى							

رابعاً: تعليم العربية:

45. هل يوجد برنامج للعربية لغة ثانية مقرر من قبل المؤسسة ؟ نعم () لا ()
46. إذا كان الجواب نعم، فهل هذا البرنامج مناسب ؟ نعم () لا ()
47. وهل تعتمد على هذا البرنامج في تدريسك ؟ نعم () لا ()
48. وإذا كان الجواب لا، فعلى أي برنامج تعتمد ؟
- إذا كانت لك الحرية في اختيار البرنامج، فماذا تقترح :-
49. المستوى المبتدئ ؟
50. المستوى المتوسط ؟
51. المستوى المتقدم ؟
52. هل تستعمل مكملات تربوية (تساجيل صوتية، أفلام، طرق تدريس إضافية) نعم () لا ()
53. إذا كان الجواب نعم، فما هي ؟
54. ما نوع العربية التي تدرس ؟
- العربية الكلاسيكية ()
- العربية الحديثة ()
- العربية المتخصصة ()

كم ساعة تدوم الحصة الأسبوعية للعربية لغة ثانية (حسب النظام الجاري به العمل في الكلية) بالنسبة لـ:

55. المستوى المبتدئ :

56. المستوى المتوسط :

57. المستوى المتقدم :

هل توجد مقررات بالكلية لكل واحد من هذه المستويات ؟ نعم () لا ()

خامساً: العلاقات مع الطلاب :

59. هل تواجه صعوبات مع بعض الطلاب ؟ نعم () لا ()

60. إذا كان الجواب نعم، فأى نوع من الصعوبات ؟

61. ومع أي صنف من الطلاب ؟

المبتدئ ()

المتوسط ()

المتقدم ()

62. على العموم، تعتبر علاقتك بالطلاب :

وُدِّيَّة () سهلة () متوترة () صعبة () عفوية () غير مستقرة ()

سادسا: تعلم العربية :

63. أذكر ما تراه سهل أو صعبَ التعلُّم ضمن قائمة مواد اللغة العربية التالية :

سهل(ة)

() ()

() ()

() ()

() ()

() ()

() ()

() ()

صعب(ة)

- التعبير الشفهي

- التعبير الكتابي

- القراءة

- الكتابة

- النطق

- قواعد النحو

- الإملاء

64. حسب رأيك، كيف يمكن تسهيل هذا التعلُّم ؟

سابعا: تقييم الدروس :

65. كيف تقيم تدريسك للعربية لغة ثانية ؟

قليل الجدوى () مجد () كثير الجدوى ()

66. كيف تقيم تدريس زملائك للعربية لغة ثانية ؟

قليل الجدوى () مجد () كثير الجدوى ()

67. ما تقييمك للمستوى العام للطلاب من غير الناطقين بالعربية ؟

حسن () مقبول () ضعيف ()

68. كيف يمكن تفسير أسباب ذلك بالنظر إلى :

() - طبيعة البرنامج

() - اهتمام الطلاب

() - طريقة التدريس

() - قيمة اللغة العربية من الناحية العملية

هل تتبع طريقة محددة في الاختبار التقييمي ؟

69. اختبار الدخول
نعم () لا ()
70. اختبار (ات) خلال التكوين
نعم () لا ()
71. اختبار نهاية التكوين
نعم () لا ()
- من يعدُّ هذه الإختبارات ؟
72. أنت الذي تعدها بنفسك :
نعم () لا ()
73. المؤسسة هي التي تعدها :
نعم () لا ()
74. ما نوع أسئلة هذه الإختبارات ؟
75. هل تعطي الكلية إفادات أو شهادات خاصة بالعربية لغة ثانية ؟ نعم () لا ()
76. إذا كان الجواب نعم، فما هي ؟

ثامنا: لغة الأم :

77. هل تعتبر كون لغة الأم، بالنسبة لشخص ما، هي وحدها التي تمكنه من التعبير الصادق عن شخصيته ؟ (إختر من مقترحات الأجوبة التالية ما يلائم وجهة نظرك :)
- () - نعم، هذا أكيد
- () - نعم، هذا جائز
- () - لا، هذا ليس مؤكدا
- () - لا، هذا خطأ من غير شك
78. هل ترى للغة الأم، من خلال قوانينها الخاصة، تأثيرا على نمط تفكير المتحدث بها ومن ثم، على كل نشاطه العقلي وإنتاجه العلمي والفني ؟ (إختر من مقترحات الأجوبة التالية ما يناسب وجهة نظرك) :
- () - لغة الأم تؤثر على كل نشاطات المتحدث بها
- () - لغة الأم تؤثر على أغلب نشاطات المتحدث بها
- () - لغة الأم تؤثر على منتجاته الثقافية وحدها
- () - لغة الأم ليس لها أي تأثير لا على نشاط ولا إنتاج الفرد
79. ما رأيك في الإزدواجية اللغوية، هل هي عامل إيجابي ؟ نعم () لا ()

80. من أيّ وجهة نظر ؟

تاسعا: مشاريع المستقبل :

81. هل عمالك الراهن : مؤقت ؟ () دائم ؟ ()

82. هل تترتاح لهذا العمل ؟ نعم () لا ()

83. ما الأسبب ؟

84. ما مشاريعك المستقبلية ؟ (أشر على المشروع المناسب لوضعيتك من بين المشاريع المحتملة التالية) :

- () - الإستمرار في العمل الراهن
- () - الإستمرار في تدريس اللغة العربية لغة ثلثية
- () - إعتزال تدريس اللغة العربية لغة ثانية
- () - مزاولة وظيفة أخرى في نفس المؤسسة
- () - التحول إلى مؤسسة أخرى لمزاولة نفس العمل
- () - التحول إلى مؤسسة أخرى لمزاولة عمل آخر
- () - إعداد أطروحة
- () - الحصول على عمل دائم في الجامعة (حدد نوع العمل)

عاشرا: ملاحظات، مقترحات و أفكار أخرى

85. تفضل بالإدلاء بما لديك من ملاحظات ومقترحات وأفكار أخرى، في ما يتعلق بمجموع الأسئلة والمشاكل المثارة.

I.2.Résultats de la pré-enquête auprès des étudiants *bilingues*:**Année universitaire 1997-1998****I - Identification / Taille de l' échantillon: 36 étudiants****I-1. Sexe: M =27; F = 09 : Total = 36 étudiants.****I-2. Age: Entre 20 et 30 ans, soit une moyenne d'âge de 24,38.**

I - 3 Lieu de naissance	Effectif	%
Boghé	9	25,00%
Kaédi	7	19,44%
Kiffa	1	2,78%
Mederdra	1	2,78%
Monguel	1	2,78%
Nouadhibou	1	2,78%
Nouakchott	7	19,44%
Pointe Noire	1	2,78%
Rosso	4	11,11%
Sélibaby	3	8,33%
Zoueirate	1	2,78%
Total	36	100,00%

I- 4.Région d'origine	Effectif	%
Région du fleuve	23	63,89%
Autre	13	36,11%
Total	36	100,00%

I-4' Région de résidence	Effectif	%
Brakna	9	25,00%
Nouakchott	7	19,44%
Trarza	5	13,89%
Gorgol	8	22,22%
Guidimagha	3	8,33%
Assaba	1	2,78%
Tiris Zemmour	1	2,78%
Dahklet-Nouadhibou	1	2,78%
Etranger	1	2,78%
Total	36	100,00%

I- 5. Langue maternelle	Effectif	%
Pulaar	23	63,89%
Soninké	5	13,89%
Wolof	4	11,11%
Arabe	3	8,33%
Bambara	1	2,78%
Total	36	100,00%

I-6.Spécialité à l'Université	Effectif	%
Lettres françaises	22	61,11%
Lettres Anglaises	11	30,56%
Non-exprimés	3	8,33%
Total	36	100,00%

I-7. Professions des parents.

I.7.1. Professions du père	Effectif	%
Cultivateurs	12	33,33%
Eléveurs	2	5,56%
Commerçants	5	13,89%
Professions libérales	3	8,33%
Cadres moyens	5	13,89%
Employers	4	11,11%
Sans	3	8,33%
Autres	2	5,56%
Total	36	100,00%

I.7.2 Professions de la mère	Effectif	%
Cultivatrices	5	13,89%
Commerçantes	4	11,11%
Cadres moyens	3	8,33%
employées	3	8,33%
Femmes au foyer	20	55,56%
Autres	1	2,78%
Total	36	100,00%

I-7.3. Synthèse (Père+Mère)	Effectif	%
Cultivateurs et éleveurs	19	26,39%
Commerçants et pro.libérales	12	16,67%
Cadres moyens et employés	15	20,83%
Femmes au foyer	20	27,78%
Autres	6	8,33%
Total	72	100,00%

I-8. Etudes secondaires	Premier	cycle	Second	cycle
	Effectif	%	Effectif	%
En Mauritanie	34	94,44%	36	100,00%
A l'étranger	2	5,56%	0	0,00%
Total	36	100,00%	36	100,00%

II-9 Compétence actuelle en langue arabe.

Capacités	Effectif	%
Parler	3	8,33%
Lire	25	69,44%
Ecrire	13	36,11%
Débutant complet	4	11,11%

II-10. Niveau en Arabe	Effectif	%
Débutant	16	44,44%
Intermédiaire	17	47,22%
Avancé	3	8,33%
Total	36	100,00%

II-11.Satisfaction (ou non) du cours d'arabe

	Effectif	%
Satisfaits	12	33,33%
Insatisfaits	24	66,67%
Total	36	100,00%

II-14. Langue d'enseig.	Effectif	%
Arabe	4	11,11%
Français	32	88,89%
Total	36	100,00%

II-16. Fréquence de la pratique du français

en tant que langue d'enseignement.

Parlent français	Effectif	%
souvent	12	33,33%
quelquefois	14	38,89%
jamais	10	27,78%
Total	36	100,00%

II- 17. Circonstances de la pratique du français en dehors de la classe.

Circonstances	Effectif	%
En famille	1	2,78%
Avec les camarades	8	22,22%
Avec les professeurs	17	47,22%
Avec d'autres	0	0,00%
Sans réponse	10	27,78%
Total	36	100,00%

III-18. Avantages et intérêts de l'étude de l'arabe.

Avantages et intérêts	Effectif/36	%
Discipline facile	1	2,78%
Langue maternelle	2	5,56%
Langue de la religion	36	100,00%
Langue officielle du pays	24	66,67%
utilité professionnelle	15	41,67%
Richesse culturelle	16	44,44%
Valeur intellectuelle	17	47,22%
Aide à trouver un travail	8	22,22%
Utilité dans le futur métier	10	27,78%
Indispensable au futur métier	4	11,11%
Moyen de promotion	7	19,44%
Amis (ou autres relations) arabes	16	44,44%

IV-19. Capacités en arabe, classées par ordre d'utilité selon

les étudiants.

Capacités	Compr.	%	Parler	%
1er degré	14	38,89%	12	36,36%
2e degré	13	36,11%	7	21,21%
3e degré	6	16,67%	5	15,15%
4e degré	2	5,56%	8	24,24%
Totaux	36	100,00%	33	100,00%
Capacités	Lire	%	Ecrire	%
1er degré	5	17,24%	5	41,67%
2e degré	8	27,59%	5	25,00%
3e degré	10	34,48%	8	22,22%
4e degré	6	20,69%	13	11,11%
Totaux	29	100,00%	29	100,00%

IV-20. Variétés d'arabe classées par les étudiants suivant leurs degrés d'utilité pour eux.

Variétés d'arabe	Effectif	%
Arabe moderne	15	41,67%
Arabe de spécialité	9	25,00%
Arabe classique	8	22,22%
Sans réponse	4	11,11%
Total	36	100,00%

IV-21 est une question ouverte. Seuls les répondants "oui" à IV-22 sont concernés par IV-22 & IV-23 qui posent la possibilité d'utiliser ce que l'on apprend en arabe et les circonstances de cet usage.

IV-22. 50% des étudiants enquêtés déclarent utiliser l'arabe en dehors de la classe.

IV-23.Circonstances		Effectif	%
Avec les professeurs		13	36,11%
Avec les amis		10	27,78%
Lors de rencontres		9	25,00%
En voyages d'affaires		4	11,11%
En voyages d'agrément		3	8,33%
Dans le travail:		11	30,56%
	souvent	5	13,89%
	quelquefois	4	11,11%
	rarement	2	5,56%
	jamais	0	0,00%

IV-24 Jugement des degrés de facilité (ou de difficulté) des différentes disciplines de l'arabe par les étudiants :

Discipline	Très facile	%	Facile	%
Expr. Orale	7	19,44%	5	13,89%
Expr. écrite	5	13,89%	6	16,67%
Ecriture	9	25,00%	10	27,78%
Lecture	5	13,89%	9	25,00%
Prononciation	5	13,89%	9	25,00%
Grammaire	2	5,56%	2	5,56%
Orthographe	2	5,56%	5	13,89%
Discipline	Difficile	%	Très difficile	%
Expr. Orale	8	22,22%	7	19,44%
Expr. écrite	6	22,22%	8	22,22%
Ecriture	4	11,11%	2	5,56%
Lecture	4	11,11%	5	13,89%
Prononciation	9	25,00%	0	0,00%
Grammaire	13	36,11%	12	33,33%
Orthographe	12	33,33%	10	27,78%

IV-24' Degrés de facilité... (Résumé du tableau précédent)

Discipline	Facile	%	Difficile	%
Expr. Orale	12	33,33%	15	41,67%
Expr. écrite	11	30,56%	14	38,89%
Ecriture	19	52,78%	6	16,67%
Lecture	14	38,89%	9	25,00%
Prononciation	4	11,11%	25	69,44%
Grammaire	14	38,89%	9	25,00%
Orthographe	7	19,44%	22	61,11%

IV- 25. Effort personnel en dehors du cours pour l'apprentissage et la pratique de l'arabe?

Effort	Effectif	%
Oui	21	58,33%
Non	15	41,67%
Total	36	100,00%

IV-26. Volume horaire de l'effort consenti : 2h30mn, en moyenne, par semaine.

IV-27. Moyens de la pratique de l'arabe hors de la classe

Moyens	Effectif	%
Cours particuliers	5	13,89%
Ecoute de la radio	10	27,78%
Lecture de journaux	6	16,67%
" de livres	12	33,33%
" de revues spécialisées	4	11,11%
Méthodes audio	3	8,33%
Chansons arabes	13	36,11%
films arabes	14	38,89%
Autres	4	11,11%

V-28. Appréciation du cours : comparaison des cours d'arabe suivis à l'Université (avec ceux du Secondaire des points de vue de la différence, de l'agrément, de l'utilité et de l'efficacité).

Cours d'arabe à l'Univ.	Effectif	%
Peu différents	13	36,11%
Très différents	18	50,00%
Sans réponse	5	13,89%
Total	36	100,00%
Cours à l'Univ.	Effectif	%
Moins agréables	14	38,89%
Plus agréables	11	30,56%
Sans réponse	11	30,56%
Total	36	100,00%
Cours à l'Univ.	Effectif	%
Moins utiles	4	11,11%
Plus utiles	5	13,89%
Sans réponse	27	75,00%
Total	36	100,00%
Cours à l'Univ.	Effectif	%
Moins efficaces	12	33,33%
Plus efficaces	8	22,22%
Sans réponse	16	44,44%
Total	36	100,00%

V-29. Correspondance du Cours à l'attente des étudiants :

Cours "correspondant"	Effectif	%
Oui	14	38,89%
Non	16	44,44%
Sans réponse	6	16,67%
Total	36	100,00%

V-30. Appréciation du Cours d'arabe des point de vue de :

	Effectif	%
la Qualité	6	16,67%
l'Adéquation aux besoins	7	19,44%
l'Efficacité	6	16,67%
Sans réponse	17	47,22%
Total	36	100,00%

V-31. Inconvénients du cours actuel d'arabe.

Inconvénients	Effectif	%
Contenus inappropriés	5	13,89%
Mal adaptés aux besoins	6	16,67%
Rapidité du rythme	11	30,56%
Lenteur du rythme	10	27,78%
Groupe trop nombreux	10	27,78%
Cours mal préparés	12	33,33%
Difficulté à compr.le prof.	16	44,44%
Méthodes inadéquates	14	38,89%
Locaux peu confortables	7	19,44%
Autres	7	19,44%

V-32. Appréciation de l'enseignement de l'arabe dans son ensemble.

Enseignement	Effectif	%
Très satisfaisant	3	8,33%
Satisfaisant	8	22,22%
Peu satisfaisant	15	41,67%
Non satisfaisant	10	27,78%
Total	36	100,00%

V-33. Appréciation de la suffisance (ou non) du volume horaire consacré au cours d'arabe.

Nombre d'heures	Effectif	%
Suffisant	13	36,11%
Insuffisant	23	63,89%
Total	36	100,00%

V-34 & 35 sont des questions ouvertes qui seront traitées ailleurs.

VI-36. La langue maternelle (LM) et l'expression de la personnalité de l'individu.

LM :seule vraie expression d	Effectif	%
Oui, c'est certain	13	36,11%
Oui, c'est probable	11	30,56%
Non, ce n'est pas sûr	3	8,33%
Non, c'est certainement faux	9	25,00%
Total	36	100,00%

VI- 37. Action de la LM sur les activités de l'individu

La LM agit sur	Effectif	%
toutes les activités de l'individu	2	5,56%
la plupart de ses activités	19	52,78%
ses productions culturelles seu	11	30,56%
Non, elle n'a aucune influence	4	11,11%
Total	36	100,00%

VI-38. Le bilinguisme est-il un facteur positif ?

Bilinguisme	Effectif	%
Positif	31	86,11%
Négatif	2	5,56%
Sans réponse	3	8,33%
Total	36	100,00%

VI-39. est une question ouverte.

VII-40. L'arabe parlé : parler arabe en dehors de la classe.

Parler arabe	Effectif	%
souvent	7	19,44%
quelquefois	18	50,00%
jamais	11	30,56%
Total	36	100,00%

VII-41. Circonstances de la pratique de l'arabe en dehors de la classe.

Circonstances	Effectif	%
Avec des camarades	8	22,22%
Avec le professeur d'arabe	20	55,56%
En famille	7	19,44%
Avec des arabes	7	19,44%
avec d'autres	3	8,33%

N.B. 11 éléments (soit 30,56%) des étudiants participants à l'enquête ont déclaré n'avoir *jamais*, en aucune circonstance en dehors de la classe, pratiqué l'arabe.

VII-42. Ecoute des émissions radio en arabe.

Ecouter des émissions radio	Effectif	%
Oui	18	50,00%
Non	17	47,22%
Sans réponse	1	2,78%
Total	36	100,00%

VII-43. Genre d'émissions radio écoutées

Emissions	Effectif	%
Variétés	13	36,11%
Emissions culturelles	8	22,22%
Emissions politiques	2	5,56%
Informations	13	36,11%
Total	36	100,00%

VIII-44. L'arabe écrit : lecture de journaux ou de livres arabes.

Lire journaux et livres arabes	Effectif	%
Souvent	5	13,89%
Quelquefois	14	38,89%
Rarement	5	13,89%
Jamais	12	33,33%
Total	36	100,00%

VIII-45. Raisons de la lecture de journaux et de livres arabes.

Raisons	Effectif	%
Pour le plaisir	13	36,11%
Pour s'informer	10	27,78%
Par obligation scolaire	14	38,89%

N.B. Ce sont 24 éléments (soit 66,66%) de la population qui déclarent lire (des livres ou des journaux arabes) pour une raison ou une autre, à des fréquences variables ; alors que 12 personnes (soit 33,33%) de la même population déclarent ne jamais lire l'arabe pour aucune raison que ce soit.

VIII-46. est une question ouverte.**VIII-47. Genre de lecture en arabe pour ceux qui lisent.**

Genre de lecture	Effectif	%
Œuvres littéraires	7	19,44%
Informations économiques et/c	8	22,22%
Autres	15	41,67%

VIII-48. Evaluation des méthodes utilisées dans l'enseignement de l'arabe L2.

Méthodes	Effectif	%
Bonnes	2	5,56%
Moyennes	19	52,78%
Mauvaises	15	41,67%
Total	36	100,00%

VIII-49. est une question ouverte.**VIII-50. Manières d'apprentissage de l'arabe L2.**

Apprendre l'arabe L2 en	Effectif	%
parlant et en écoutant	4	11,11%
lisant et en écrivant	16	44,44%
par l'une et l'autre manière	10	27,78%
Sans réponse	6	16,67%
Total	36	100,00%

IX. Idées, propositions ou problèmes non évoqués dans le questionnaire : question ouverte.

**I.3.Enquête de motivation réalisée lors de l'année universitaire 1998-99
auprès des étudiants "bilingues" suivant des cours d'arabe L2 à
l'Université de Nouakchott - Mauritanie.**

Résultats de l'enquête :

I.-Identification

I.-1. Sexe	Effectif	%
Garçons	51	76,12%
Filles	16	23,88%
Total	67	100,00%

I.-2. Age	Effectif	%
20 - 25 ans	41	61,19%
25 - 30 ans	22	32,84%
Plus de 30 ans	4	5,97%
Total	67	100,00%

I.- 3. Lieu de naissance	Effectif	%
Aleg	3	4,48%
Boghé	18	26,87%
Kaédi	12	17,91%
Kiffa	1	1,49%
Mederdra	2	2,99%
Monguel	2	2,99%
Nouadhibou	1	1,49%
Nouakchott	10	14,93%
Pointe Noire		
(Congo)	1	0,00%
Rosso	9	13,43%
Sélibaby	7	10,45%
Zoueirate	1	1,49%
Total	67	100,00%

I.-4. Régions d'origine

Régions	Effectif	%
Assaba	1	1,49%
Brakna	21	31,34%
Dakhlet NDB	1	1,49%
Gorgol	14	20,90%
Guidimagha	8	11,94%
Nouakchott	10	14,93%
TirisZemmour	1	1,49%
Trarza	11	16,42%
Total	67	100,00%

I.-5. Langue maternelle	Effectif	%
Bambara	1	1,49%
Pulaar	42	62,69%
Soninké	15	22,39%
Wolof	9	13,43%
Total	67	100,00%

I.-6. Spécialité suivie à l'Université.

Spécialité	Effectif	%
Français	34	50,75%
Anglais	22	32,84%
Sans réponse	11	16,42%
Total	67	100,00%

I.-7. Catégories socioprofessionnelles des parents :**I.-7. a) Professions du père :**

Professions	Effectif	%
Cultivateurs	26	38,81%
Eleveurs	2	2,99%
Ouvriers agricoles	0	0,00%
Commerçants	8	11,94%
Professions libérales	7	10,45%
Industriels	0	0,00%
Cadres supérieurs	0	0,00%
Cadres moyens	11	16,42%
Employés	6	8,96%
Ouvriers	0	0,00%
Sans profession	2	2,99%
Autres	5	7,46%
Total	67	100,00%

I.-7. b) Professions de la mère :

Professions	Effectif	%
Cultivatrices	7	10,45%
Eleveuses	0	0,00%
Ouvrières agricoles	0	0,00%
Commerçantes	9	13,43%
Professions libérales	2	2,99%
Industrielles	0	0,00%
Cadres supérieurs	0	0,00%
Cadres moyens	6	8,96%
Employées	5	7,46%
Ouvrières	0	0,00%
Femmes au foyer	36	53,73%
Sans profession	0	0,00%
Autres	2	2,99%
Total	67	100,00%

I.-7. c) Professions des parents (Synthèse) :

Professions	Effectif	%
Cultivateurs et éleveurs	35	26,12%
Commerce et professions libérales	24	17,91%
Cadres moyens et employés	30	22,39%
Femmes au foyer	36	26,87%
Sans profession	2	1,49%
Autres	7	5,22%
Total	134	100,00%

Lieu des études secondaires :

I.-8. 1er cycle	1er cycle	%
En Mauritanie	58	86,57%
A l'étranger	9	13,43%
Total	67	100,00%

I.-9. 2e cycle	2e cycle	%
En Mauritanie	61	91,04%
A l'étranger	6	8,96%
Total	67	100,00%

I.-10. La 1ère (principale) langue d'enseignement.

Langue d'enseignement	Effectif	%
Anglais	20	29,85%
Français	38	56,72%
Sans réponse	9	13,43%
Total	67	100,00%

I.-11.et 12. Avez-vous choisi cette langue? Et pourquoi ?(quest. ouvertes).

I.-13. Fréquence de la pratique du français en dehors de la classe :

Fréquence	Effectif	%
Souvent	29	43,28%
Quelquefois	23	34,33%
Jamais	15	22,39%
Total	67	100,00%

I.-14. Circonstances de cette pratique :

Circonstances	Effectif	%
En famille	5	7,46%
Avec les camarades	31	46,27%
Avec les professeurs	34	50,75%
Avec d'autres	6	8,96%

II.-Compétence actuelle en langue arabe :

II.-15. 16. et 17. Capacités actuelles :

Capacités	Effectif	%
Parler	17	25,37%
Lire	45	67,16%
Ecrire	31	46,27%
Débutant complet	13	19,40%

II.-18. Evaluation du niveau :

Niveau	Effectif	%
Débutant	29	43,28%
Intermédiaire	35	52,24%
Avancé	3	4,48%
Total	67	100,00%

II.-19. Satisfaction (ou non) du cours d'arabe L2 suivi à l'Université :

Satisfaits	26	38,81%
Insatisfaits	41	61,19%
Total	67	100,00%

II.-20. et 21. Pourquoi? - Vos suggestions ? (questions ouvertes).

III.-22. Avantages et intérêts de l'étude de l'arabe.

Avantages et intérêts...	Effectif	%
Discipline facile	1	1,49%
Langue maternelle	0	0,00%
Langue de la religion	62	92,54%
Langue officielle du pays	47	70,15%
Utilité dans votre (future) profession	29	43,28%
Richesse culturelle de la langue arabe	29	43,28%
Maintien intellectuel	30	44,78%
Aide à trouver un travail	21	31,34%
Utilité dans votre (futur) métier	22	32,84%
L'arabe est indispensable dans votre (futur) métier	12	17,91%
L'arabe vous permettra de trouver une promotion	14	20,90%
Votre (futur) conjoint est de langue arabe	6	8,96%
Amis (ou autre relation) arabophones	35	52,24%

IV.-Apprentissage de l'arabe :

Classement (en 4 degrés) des différentes capacités de l'arabe par les étudiants suivant leur utilité pour eux :

IV.-23. 24. 25. et 26. Capacités & degrés d'utilité :

Comprendre	Effectif	%	Parler	Effectif	%
1er degré	18	26,87%	1er degré	18	26,87%
2e degré	20	29,85%	2e degré	11	16,42%
3e degré	8	11,94%	3e degré	6	8,96%
4e degré	3	4,48%	4e degré	11	16,42%
Lire			Ecrire		
1er degré	7	10,45%	1er degré	7	10,45%
2e degré	11	16,42%	2e degré	5	7,46%
3e degré	16	23,88%	3e degré	13	19,40%
4e degré	9	13,43%	4e degré	20	29,85%

IV.-27. La variété d'arabe que les étudiants ont jugée la plus utile pour eux :

Variété d'arabe	Effectif	%
L'arabe moderne	34	50,75%
L'arabe de spécialité	12	17,91%
L'arabe classique	13	19,40%
Sans réponse	8	11,94%
Total	67	100,00%

IV.-28. Pourquoi ? (question ouverte).

IV.-29. Possibilité d'utiliser ce que l'on apprend en arabe.

Possibilité	Effectif	%
Oui	25	37,31%
Non	32	47,76%
Sans réponse	10	14,93%
Total	67	100,00%

IV.-30. Circonstances de cet usage :

Circonstances ...	Effectif	%
Avec les professeurs	24	35,82%
Avec les amis	25	37,31%
Lors de rencontres	18	26,87%
Voyages d'affaires	7	10,45%
Voyages d'agrément	3	4,48%
Dans le travail :	26	38,81%
souvent	11	16,42%
quelquefois	8	11,94%
rarement	7	10,45%
jamais	4	5,97%

IV.-31. Jugement des degrés de facilité ou de difficulté des différentes disciplines de la langue arabe :

Disciplines	Très facile	Facile	Difficile	Très difficile
Expression orale	13	12	22	15
Expression écrite	9	12	20	17
Ecriture	27	25	10	3
Lecture	22	27	13	7
Prononciation	18	20	15	5
Grammaire	4	5	29	26
Orthographe	2	7	28	23

IV.-31'. Jugement des degrés de facilité ou de difficulté (synthèse) :

Disciplines	Facile	Difficile	%
Expression orale	25	37	55,22%
Expression écrite	21	37	55,22%
Ecriture	52	13	19,40%
Lecture	49	20	29,85%
Prononciation	38	20	29,85%
Grammaire	9	55	82,09%
Orthographe	9	51	76,12%

IV.-32. Effort personnel fourni en dehors du cours pour l'apprentissage et la pratique de la langue arabe :

Effort personnel	Effectif	%
Oui	38	56,72%
Non	19	28,36%
Sans réponse	10	14,93%
Total	67	100,00%

IV.-33. L'effort personnel consenti est, selon les réponses positives, d'environ 2H30mn en moyenne, par semaine.

IV.-34. Moyens de la pratique de l'arabe en dehors de la classe :

Moyens	Effectif	%
Cours particuliers	9	13,43%
Ecoute de la radio	16	23,88%
Lecture de la presse	8	11,94%
Lecture de livres	22	32,84%
Lecture de revues spécialisées	6	8,96%
Usage de Méthodes audio	12	17,91%
Ecoute de chansons arabes	26	38,81%
Visionnage de films arabes	26	38,81%
Autres	7	10,45%

V.-35. 36. 37.et 38. Appréciation du cours d'arabe L2 suivi actuellement à l'Université en comparaison avec celui qui a été suivi au Secondaire et cela des points de vue de la différence, de l'agrément, de l'utilité et de l'efficacité.

Le cours d'arabe à l'Univ. est :	Effectif	%
peu différent	27	40,30%
très différent	23	34,33%
sans réponse	17	25,37%
Total	67	100,00%
moins agréable	23	34,33%
plus agréable	16	23,88%
sans réponse	28	41,79%
Total	67	100,00%
moins utile	15	22,39%
plus utile	13	19,40%
sans réponse	39	58,21%
Total	67	100,00%
moins efficace	22	32,84%
plus efficace	13	19,40%
sans réponse	32	47,76%
Total	67	100,00%

V.-(35. 36. 37.et 38.)' Appréciation ... (Synthèse)

Appréciations positives	Effectif	%
Cours très différent	23	34,33%
Cours plus agréable	16	23,88%
Cours plus utile	13	19,40%
Cours plus efficace	13	19,40%
Total	65	24,25%
Appréciations négatives	Effectif	%
peu différent	27	40,30%
moins agréable	23	34,33%
moins utile	15	22,39%
moins efficace	22	32,84%
Total	87	32,46%
Sans réponse	Effectif	%
Différence	17	25,37%
Agrément	28	41,79%
Utilité	39	58,21%
Efficacité	32	47,76%
Total	116	43,28%

V.-39.et 40. Correspondance (ou non) du cours d'arabe L2 à l'attente des étudiants et pourquoi ?

Cours corresp.	Effectif	%
Oui	26	38,81%
Non	35	52,24%
Sans réponse	6	8,96%
Total	67	100,00%

V.-41. 42.et 43. Appréciation du cours du point de vue de :

	Oui	%	Non	%	S.réponse	%
La qualité	20	29,85%	31	46,27%	16	23,88%
L'adéquation aux besoins	24	35,82%	38	56,72%	5	7,46%
L'efficacité	14	20,90%	23	34,33%	30	44,78%

V.-44. Inconvénients du cours d'arabe L2 à l'Université :

Inconvénients du cours d'arabe L2	Effectif	%
Contenus inappropriés	16	23,88%
Mal adaptation aux besoins	22	32,84%
Rapidité du rythme	26	38,81%
Lenteur du rythme	16	23,88%
Surnombre du groupe	19	28,36%
Cours mal préparés	29	43,28%
Difficulté à comprendre le professeur	33	49,25%
Inadéquation des méthodes	35	52,24%
Locaux peu confortables	17	25,37%
Autres (insuffisance du temps, manque d'explication etc.)	9	13,43%

V.-45. Appréciation de l'enseignement de l'arabe L2 dans son ensemble :

Enseignement	Effectif	%
Très satisfaisant	6	8,96%
Satisfaisant	10	14,93%
Peu satisfaisant	29	43,28%
Non satisfaisant	20	29,85%
Sans réponse	2	2,99%
Total	67	100,00%

V.-46. Suffisance (ou non) de l'horaire hebdo. consacré au cours d'arabe.

Nombre d'heures	Effectif	%
Suffisant	22	32,84%
Insuffisant	43	64,18%
Sans réponse	2	2,99%
Total	67	100,00%

V.-47. et 48. Pourquoi ? -Vos suggestions ? (questions ouvertes).**VI.- La langue maternelle et la vraie expression de la personnalité :****VI.-49. La LM est la seule qui permette une vraie expression...**

	Effectif	%
Oui, c'est certain	23	34,33%
Oui, c'est probable	17	25,37%
Non, ce n'est pas sûr	10	14,93%
Non, c'est certainement faux	14	20,90%
Sans réponse	3	4,48%
Total	67	100,00%

VI.-50. Action de la langue maternelle sur les activités de l'individu.

La langue maternelle agit sur	Effectif	%
Toutes les activités de l'individu	11	16,42%
La plupart de ses activités	25	37,31%
Les productions culturelles seulement	19	28,36%
La LM n'a aucune influence	7	10,45%
Sans réponse	5	7,46%
Total	67	100,00%

VI.-51. Caractère positif (ou négatif) du bilinguisme :

Le bilinguisme est un facteur	Effectif	%
Positif	51	76,12%
Négatif	11	16,42%
Sans Réponse	5	7,46%
Total	67	100,00%

VI.-52. De quel point de vue ? (question ouverte).**VII.-53. L'arabe parlé :**

Parler arabe en dehors du cours	Effectif	%
Souvent	15	22,39%
Quelquefois	28	41,79%
Jamais	21	31,34%
Sans réponse	3	4,48%
Total	67	100,00%

VII.-54. Circonstances de la pratique de l'arabe en dehors de la classe.

Circonstances	Effectif	%
Avec les camarades	21	31,34%
Avec les professeurs	34	50,75%
En famille	15	22,39%
Avec des arabes	15	22,39%
Avec d'autres	5	7,46%
Sans réponse	12	17,91%

VII.-55. Ecoute d' émissions radiophoniques en arabe :

Ecouter	Effectif	%
Oui	37	55,22%
Non	26	38,81%
Sans réponse	4	5,97%
Total	67	100,00%

VII.-56. Genre d'émissions écoutées :

Genre d'émissions	Effectif	%
Variétés	20	29,85%
Emissions culturelles	19	28,36%
Emissions économiques et/ou politiques	7	10,45%
Informations	30	44,78%
Sans réponse	12	17,91%

VIII.-57. Pratique de l'arabe écrit (lecture de livres ou de journaux arabes) :

Lecture de livres et/ou de journaux arabes	Effectif	%
Souvent	9	13,43%
Quelqufois	21	31,34%
Rarement	15	22,39%
Jamais	19	28,36%
Sans réponse	3	4,48%
Total	67	100,00%

VIII.-58. Raisons de la lecture de journaux ou de livres arabes :

Raisons	Effectif	%
Pour le plaisir	19	28,36%
Pour s'informer	21	31,34%
Par obligation scolaire	27	40,30%
Sans réponse	67	100,00%

VIII.-59. Si non, pourquoi ? (question ouverte).**VIII.-60. Genres de lecture en arabe :**

Genres de lecture	Effectif	%
Œuvres littéraires	17	25,37%
Ouvrages politiques et/ou économiques	13	19,40%
Textes religieux	16	23,88%
Presse	4	5,97%
Contes	3	4,48%
Textes distribués par le professeur	3	4,48%
Sans réponse	11	16,42%

IX.-L'arabe *enseigné* :

IX.-61. Evaluation des méthodes utilisées :

Méthodes	Effectif	%
Bonnes	4	5,97%
Moyennes	33	49,25%
Mauvaises	25	37,31%
Sans réponse	5	7,46%
Total	67	100,00%

IX.-62. Pourquoi ? (question ouverte)

IX.-63. Méthodes utilisées dans l'enseignement de l'arabe L2 :

Vous apprenez l'arabe	Effectif	%
En écoutant et en parlant	11	16,42%
En lisant et en écrivant	25	37,31%
Par l'une et l'autre méthode	19	28,36%
Sans réponse	12	17,91%
Total	67	100,00%

X.-64. Idées, propositions ou problèmes non évoqués dans le questionnaire ?

I.4.Enquête menée auprès des enseignants de l'arabe L2 à l'Université de Nouakchott
Année universitaire 1998-1999.

Effectif : 22 enseignants exerçant dans les facultés de Lettres et Sciences Humaines, de Sciences et Techniques et au Centre pour le Renouveau de l'Enseignement des Langues Secondes (CRELS). La quasi totalité des enseignants de la langue et la littérature arabes à l'Université.

I.-Identification

I.-1. Sexe :

Sexe	Effectif	%
Masculin	22	100,00%
Féminin	0	0,00%
Total	22	100,00%

I.-2. Age :

Age	Effectif	%
30 - 34 ans	7	31,82%
35 - 39 ans	4	18,18%
40 - 44 ans	6	27,27%
45 - 48 ans	5	22,73%
Total	22	100,00%

I.- 3. Lieu de naissance :

Lieu de Nais.	Effectif	%
Akjoujet	1	4,55%
Boutilimit	4	18,18%
Mederdra	2	9,09%
Moudjéria	1	4,55%
Néma	2	9,09%
Nouakchott	1	4,55%
Tidjigdja	2	9,09%
Wad Naga	2	9,09%
Zouérate	2	9,09%
Sans réponse	5	22,73%
Total	22	100,00%

I.-4. Région d'origine :

Région	Effectif	%
Gorgol	1	4,55%
Hodh Charqi	2	9,09%
Inchiri	1	4,55%
Nouakchott	1	4,55%
Tagant	3	13,64%
Tiris Zemmour	1	4,55%
Trarza	9	40,91%
Autres	4	18,18%
Total	22	100,00%

I.-5. Langue maternelle (LM) :

LM	Effectif	%
Arabe	21	95,45%
Pulaar	1	4,55%
Total	22	100,00%

I.-6. Qualification ou niveau de formation du personnel enseignant :

Diplômes	Effectif	%
Baccalauréat	22	100,00%
DEUG	18	81,82%
Maîtrise	22	100,00%
DEA	20	90,91%
Doctorat 3e cycle	12	54,55%
Doctorat d'Etat	2	9,09%

I.-7. Qualités : être étudiant ou non.

Qualités	Effectif	%
Etudiants	10	45,45%
Non étudiants	12	54,55%
Total	22	100,00%

I.-8. Parmi les enseignants qui sont encore étudiants il y en a ceux qui :

	Effectif	%
préparent une thèse	7	70,00%
ne préparent pas de thèse	3	30,00%
Total	10	100,00%

I.-9. Expérience acquise dans l'enseignement soit de la langue et de la littérature arabes (LLA), soit de l'arabe langue seconde (AL2), exprimée en nombre d'années d'exercice.

Expériences	Effectif	%	Moyenne d'années d'expérience
LLA	12	54,55%	7,66
AL2	10	45,45%	9,1
Total	22	100,00%	

I.-10. Permanence du statut d'enseignant :

Enseignant	Effectif	%
à temps plein	17	77,27%
ayant un autre travail	5	22,73%
Total	22	100,00%

II.-11. Formation initiale des enseignants :

Enseignant formés	Effectif	%
pour enseigner	16	72,73%
pour faire autre chose	6	27,27%
Total	22	100,00%

II.-12. Formation pédagogique avant le recrutement :**a)-II.-12.-13.-14. et 15.- Formation pédagogique générale :**

Nature de la formation	Durée	Diplôme	Effectif	%
ou établissement fréquenté				
Formation de prof. du Secondaire (ENS)	4 ans	CAPES	8	36,36%
Formation dans une faculté de Pédagogie	5 - 6 ans	Magistère	2	9,09%
Langue et Littérature arabes	5 ans	Maîtrise et DEA	1	4,55%
Langue et Littérature arabes	1 an	CAPES	3	13,64%
Ecole Normale des Instituteurs (ENI)	2 - 3 ans	Attestation	2	9,09%

b)-II.-16.-17.-18. et 19. - Formation spéciale en didactique de l'arabe L2 :

Nature de la formation	Durée	Diplôme	Effectif	%
Stages de courte durée	2 mois	Néant	1	4,55%
Enseignement encadré dans un lycée	2 ans	Attestation de stage	1	4,55%
Néant			20	90,91%
Total			22	100,00%

II.-20.-21.-22.-23. et 24.- Formation pédagogique après le recrutement :**a) Formation pédagogique générale**

Formation	Effectif	%
Néant	0	0%

b)-25.-26.-27. et 28.-Formation en didactique de l'arabe langue seconde :

Nature de la formation	durée	Diplôme	Effectif	%
Stage de courte durée	14 - 21 jours	Attestation de participa	10	45,45%
Stage de courte durée	6 - 10 jours	Attestation de participa	3	13,64%
Néant			9	40,91%
Total			22	100,00%

II.-29.-30.- Nature de rencontres dans l'enseignement de l'arabe langue seconde :

Nature des difficultés	Effectif	%
Connaissance de la langue	2	9,09%
Compétence pédagogique et didactique	12	54,55%
Sans réponse	8	36,36%
Total	22	100,00%

II.-31. Evaluation de la compétence des autres enseignants de l'arabe L2 :

Les collègues sont	Effectif	%
compétents	12	54,55%
incompétents	10	45,45%
Total	22	100,00%

II.-32.-33.- Besoins d'une formation spéciale en didactique de l'arabe L2 :

Les enseignants	Effectif	%
éprouvant ce besoin	20	90,91%
qui ne l'éprouvent pas	2	9,09%
Total	22	100,00%

II.-34. Tentatives de combler le manque de qualification :

Les enseignants	Effectif	%
qui essaient de se perfectionner	16	72,73%
Sans réponse	6	27,27%
Total	22	100,00%

II.- 35.- Moyens de perfectionnement en didactique de l'arabe L2 :

Moyens de perfectionnement	Effectif	%
Recherche de formation spéciale dans ce domaine	4	18,18%
Acquisition et exploitation d'ouvrages spécialisés	3	13,64%
Participation aux stages organisés à cet fin	6	27,27%
Arabisation d'éléments de méthodes FLE	2	9,09%
Adaptation des leçons au contexte local	1	4,55%
Sans réponse	6	27,27%
Total	22	100,00%

III.- Conditions de travail :

III.-36.-37.- Statut d'enseignant	Effectif	%
Enseignants permanents	17	77,27%
Enseignants vacataires	5	22,73%
Total	22	100,00%

III.-38.Réunions pédagogiques	Effectif	%
Existence de réunions	12	54,55%
Pas de réunion	10	45,45%
Total	22	100,00%

III.-39.-40.-41.-Rythme des réunions pédago. Effectif		%
Une réunion par mois	0	0,00%
Une réunion par trimestre	2	9,09%
Autres	10	45,45%

III.-Satisfaction (ou non) des conditions actuelles de travail :

	Effectif	%
Satisfaits	4	18,18%
Insatisfaits	15	68,18%
Sans réponse	3	13,64%
Total	22	100,00%

III.- Raisons de satisfaction et d'insatisfaction :

III.-42.- Raisons de satisfaction :

- Exercice de l'enseignement dans des conditions normales.
- La formation continue améliore les niveaux des professeurs: meilleur encadrement des étudiants.

III.-43.-Raisons d'insatisfaction :

- Manque de moyens pédagogiques adéquats.
- Manque de moyens de perfectionnement pour les enseignants.
- Défaut de précision des objectifs.
- Difficultés matérielles et morales.
- Absence d'une vision claire par rapport aux fins poursuivies et aux méthodes pratiques qui ne donnent que de très maigres résultats.
- Situation matérielle difficile.
- Manque de méthodes didactiques modernes suffisamment performantes.
- Manque de conscience (à plus d'un niveau) de la spécificité des non arabophones, d'où l'absence d'un plan d'action qui tiendrait compte de leurs besoins, de leurs niveaux etc.
- Absence d'un programme d'arabe L2 bien déterminé et clairement finalisé.
- Manque de spécialisation : la plupart des enseignants de l'AL2 sont des littéraires ou des linguistes qui n'ont reçu aucune formation dans ce domaine.
- Manque d'intérêt évident pour le cours d'AL2, au niveau de l'administration ainsi que chez les étudiants et les enseignants.
- Faiblesse de la rentabilité de cet enseignement (aussi matérielle que morale)

III.-44.- Charge horaire hebdomadaire des enseignants :

Nombre d'heures/ semaine	Effectif	%
2 heures	3	13,64%
3 heures	2	9,09%
4 heures	10	45,45%
5-6 heures	4	18,18%
8-10 heures	3	13,64%
Total	22	100,00%

IV.- Enseignement de l'arabe :

IV.-45.- Existence d'un programme pour le cours d'AL2 défini à l'avance par l'établissement ?

Réponse : Il n'y a pas de programme prédéfini par la faculté :(les enseignants improvisent.)

IV.-46.-47.-48.- Méthodes utilisées dans l'enseignement de l'AL2 :

Absence de méthode : improvisation, désordre et manque de coordination.
Opérer des choix des différentes méthodes disponibles (syncrétisme).
Choix de textes ou de thèmes qui permettraient de faire acquérir les compétences fondamentales.
Usage de textes suivant le niveau des apprenants et leur milieu.

IV.-49.-50.-51.-Propositions de programmes pour les niveaux : débutant, intermédiaire et avancé.

IV.-52. Usage de suppléments pédagogiques (support audio, film, etc.) :

	Effectif	%
Ceux qui utilisent	4	18,18%
Ceux qui n'utilisent pas	18	81,82%
Total	22	100,00%

IV.-53.- Si oui lesquels?

IV.-54. Variétés de l'arabe enseignées :

Variétés	Effectif	%
Arabe classique	11	50,00%
Arabe moderne	8	36,36%
Arabe de spécialité	3	13,64%
Total	22	100,00%

IV.-55.-56.-57.- Durée de la séance de cours par semaine :

Nombre d'heures/semaine	Effectif	%
3 heures	7	31,82%
2 heures	15	68,18%
Total	22	100,00%

IV.-58.-Existence de programmes pré-définis par la faculté pour chacun des niveaux : débutant, intermédiaire et avancé ?

Réponse : Néant.

V.-59.- Relations avec les étudiants :

Existence de difficultés	Effectif	%
Oui	8	36,36%
Non	14	63,64%
Total	22	100,00%

V.-60.-61.- Difficultés avec	Effectif	%
les débutants	5	22,73%
les intermédiaires	1	4,55%
les avancés	0	0,00%
les trois niveaux	2	9,09%
Total	8	36,36%

V.-62.- Caractère de la relation avec les étudiants :

Relation	Effectif	%
amicale	9	40,91%
facile	6	27,27%
tendue	1	4,55%
difficile	0	0,00%
spontanée	5	22,73%
instable	1	4,55%
Total	22	100,00%

VI.-Apprentissage de l'arabe :

VI.-63.- Difficulté et facilité de l'apprentissage des disciplines de l'arabe :

Disciplines	Facile	%	Difficile	%
Expression orale	7	31,82%	12	54,55%
Expression écrite	4	18,18%	17	77,27%
Règles de grammaire	8	36,36%	11	50,00%
Lecture	7	31,82%	12	54,55%
Ecriture	6	27,27%	10	45,45%
Prononciation	5	22,73%	14	63,64%
Orthographe	3	13,64%	16	72,73%

**VI.-64.- Possibilités et procédures de faciliter l'apprentissage de l'AL2 :
question ouverte.**

VII.-65.& 66.- Evaluation personnelle de l'enseignement de l'arabe L2 :

Enseignement	Peu utile	%	Utile	%	Très utile	%
Auto-évaluation	5	22,73%	14	63,64%	1	4,55%
Evaluer l'enseignement des collègues	5	22,73%	14	63,64%	1	4,55%

VII.-67.- Evaluation du niveau général des étudiants non-arabophones :

Niveau	Bon	%	Passable	%	Médiocre	%
	0		4	18,18%	18	81,82%

VII.-68.- Explication de ce constat de médiocrité en référence à la nature du programme, la motivation des apprenants, la méthode d'enseignement et la valeur pratique de l'arabe :

Raisons de la faiblesse du niveau en AL2	Effectif	%
Absence de programme défini	8	36,36%
Manque de motivation	14	63,64%
Manque de méthode appropriée	10	45,45%
Faible incidence de l'arabe sur la vie active	11	50,00%

VII.-69.-70. et 71.- Pratique de tests d'évaluation :

Tests évaluatifs	Effectif	%
Tests d'entrée	11	50,00%
Tests en cours de formation	17	77,27%
Tests de fin de formation	22	100,00%

VII.-72.-73.- Origine des tests d'évaluation : qui prépare ces tests ?

Les tests sont préparés par :	Effectif	%
L'enseignant	18	81,82%
L'établissement	4	18,18%
Total	22	100,00%

VII.-74.- De quel type de question sont faits ces tests ? (question ouverte).**VII.-75.-76.- La faculté délivre-t-elle un diplôme de l'arabe langue seconde ?**

Si oui, lequel ?

Réponse : Non (22, soit 100%).

VIII.-La langue maternelle (LM) :

VIII.-77.- Seule la LM permet une vraie expression de la personnalité de l'individu.

	Effectif	%
Oui, c'est certain	5	22,73%
Oui, c'est probable	8	36,36%
Non, ce n'est pas sûr	4	18,18%
Non, c'est certainement faux	5	22,73%
Total	22	100,00%

VIII.-78.- Influence de la LM sur les activités de l'individu :

La LM agit sur	Effectif	%
toutes les activités de l'individu	4	18,18%
la plupart de ses activités	11	50,00%
ses productions culturelles seulement	6	27,27%
La LM n'a aucune influence	1	4,55%
Total	22	100,00%

VIII.-79.- Le bilinguisme est-il un facteur	Effectif	%
Positif	19	86,36%
Négatif	3	13,64%
Total	22	100,00%

VIII.-80.-De quel point de vue ?

IX.-Projets d'avenir :

IX.-81.- Statut dans le travail actuel (identique à III-17.) :

Statut actuel	Effectif	%
Permanents	17	77,27%
Vacataires	5	22,73%
Total	22	100,00%

IX.-82.- Satisfaction (ou non) du travail actuel (cf. III-19 :conditions actuelles du travail)

	Effectif	%
Satisfaits	13	59,09%
Insatisfaits	9	40,91%
Total	22	100,00%

IX.-83.- Pourquoi ? (Question ouverte).

IX.-84.- Projets d'avenir :	Effectif	%
Continuer le même travail	13	59,09%
Continuer à enseigner l'arabe L2	8	36,36%
Cesser d'enseigner l'arabe L2		
Exercer une autre fonction dans le même établissement	2	9,09%
Exercer le même travail dans un autre établissement	5	22,73%
Changer de travail et d'établissement	3	13,64%
Préparer une thèse	11	50,00%
Avoir un travail permanent à l'Université (préciser quel travail)		

X.-85.-Autres idées, propositions ou problèmes non évoqués dans le questionnaire ?
(Question ouverte).

II. CORPUS

II.1. Présentation de l'essentiel du Corpus par fiches signalétiques :

Pour donner un aperçu global de notre corpus permettant de s'y référer plus facilement, nous en présentons ci-après les principaux éléments (les émissions télévisuelles et radiophoniques) par *fiche signalétique* où seront renseignés par rapport à chaque émission : son cadre de production (le magazine auquel elle appartient), sa périodicité, sa durée, son thème, son cadre participatif, son déroulement et la qualité de son enregistrement.

(A) Les émissions télévisuelles

1. **Magazine :** Qaḍājæ wa ʔæṛāʔ (= "Problèmes et opinions")

Périodicité de l'émission : émission hebdomadaire.

Durée : 54' 42" à partir de 23H, les soirées du lundi au mardi.

Thème : « (al)s-sulūk (a)l-madan-i(j) » (= "Le comportement civique")

Participants : (sont présentés ici par : leur prénom et fonction suivis, entre parenthèses, de leurs initiales) ; on en distingue :

(a) L'hôte (qui reçoit) : le présentateur, animateur de l'émission :
Həmməw, journaliste à la TV mauritanienne (P)

(b) Les invités :

- Muḥamməd Ləmine, consultant dans le domaine du développement (ML)
- Səmbara, inspecteur de police, responsable du service des *Constats* au Commissariat de la Sécurité Routière (S)
- Muḥamməd, spécialiste en sociologie, au Ministère de la Santé et des Affaires Sociales (M).

- (c) Les intervenants : (6 anonymes : 3 hommes et 3 femmes) dont les interventions préenregistrées lors d'un reportage, ont été intégrées (par diffusion en différé) à la présente émission pour des fins d'illustration.

Déroulement de l'émission : exposé en détail dans la partie consacrée à l'analyse.

Qualité de l'enregistrement : Plutôt bonne.

2. Magazine : « a(l)s-sahra (al)θ-θaqāf-i.j.j-a » (= "La veillée culturelle")

Périodicité : émission hebdomadaire

Durée : une heure environ.

Thème: « Al-masrah (a)l-mūrītān-i(j) » (= "Le théâtre mauritanien")

Participants au débat :

(a) L'hôte : *Habib* : présentateur de TV, modérateur (H)

(b) Les invités :

- *Ahmed* : metteur en scène et responsable du théâtre à la Direction de la Culture (C)
- *Mohamed Val* écrivain de théâtre (M)
- *Abderrahmane* : comédien (A).

Ces initiales entre parenthèses désignant les intervenants serviront, avec les chiffres accolés à gauche de la majuscule (ex.: H24), à distinguer en les numérotant tous les tours de parole (qu'ils soient pleins ou de simples régulateurs) et pas seulement les interventions constitutives de la charpente du débat. Ainsi nous avons jugé utile l'introduction de chaque tour par une notation distinctive.

Déroulement de l'émission : cf. la partie Analyse.

Qualité de l'enregistrement : Bonne dans l'ensemble.

(B) Les émissions radiophonique

(Date d'enregistrement : janv-février ; août-septembre 1997)

1. Magazine : « Stidju (a)l-ittiṣāl » (= "Studio de la Communication")

Périodicité : Emission hebdomadaire.

Durée : 1 heure 45mn environ (de 23H5 à 00H50).

Thème de l'émission : « al-mawādd (a)l-ṣiḏḃē?-ijj-a [(a)l-muḥallab-a] »
(= "Les produits alimentaires [commercialisés] en conserve").

Participants :

(a) L'hôte : ḫarṣi : présentateur, animateur de l'émission (K)

(b) Les invités :

- Ləmrābət : Directeur de l'Orientation Islamique (L)
- Muḥamməd H. : Directeur du Commerce Extérieur (H)
- Muḥamməd B. : D/A de la société SMDIPAL (B)
- Dr Muṣṭavā : médecin, spécialiste de l'appareil digestif (M)
- Muḥamməd A. : Responsable du laboratoire des produits alimentaires au Centre National d'Hygiène [CNH] (C).
- Le Directeur des Affaires Sociales à la Mairie de Nouakchott (N)

c) Les auditeurs :

Intervenant par téléphone, leurs interventions seront introduites par une notation sur le modèle "Anx" où "A" désigne l'Auditeur, "n" une lettre de l'alphabet (a, b, c, ...) permettant de distinguer les différents auditeurs et "x" le numéro de l'intervention dans l'interaction animateur-auditeur, enchâssée.

2. Magazine : « A(l)ṣ-ṣiḥḥa wa (a)l-ḥajjæt » (= "Santé/Hygiène et Vie")

Périodicité : Emission hebdomadaire, les soirées du lundi au mardi

Durée : 2 heures environ : de 23H à 00H 55 [avec suspensions momentanées pour l'émission de flash d'information, d'intermède(s) musical (/musicaux) ou d'annonces]

Thème (émission consacrée à la prophylaxie buccale et dentaire):
« wiqāḥat al-fæmm wa al-ʔasnæn »
(= "Prévention [des maladies]de la bouche et des dents")

Participants :

(a) L'hôte (qui reçoit) : ʒamīla M. χ., présentatrice-animatrice (ʒ)

(b) Les invités :

- Salim Ould B. dentiste (SB)
- Ahmed Ould T., dentiste (AT)

(c) Les auditeurs : intervenant par téléphone (notés par l'initiale, une lettre distinctive et un numéro d'intervention ex. : Axn).

Déroulement de l'émission : Après l'annonce par l'animatrice du thème de l'émission et sa présentation de ses invités, elle a donné la parole successivement à l'un puis à l'autre invité, avant d'accueillir les appels téléphoniques des auditeurs. L'intervention SB1 a porté sur l'importance de la bouche et des dents pour tout l'organisme et en particulier pour l'appareil digestif, avant une description anatomique de la cavité buccale. L'autre invité a parlé (en AT1) des

maladies de la bouche et des dents ainsi que des mesures prophylactiques à observer. Après quoi et durant toute l'émission, ont eu lieu des conversations téléphoniques auditeur-animatrice où sont posées des questions, suivies d'échanges animatrice-invité où sont données des réponses. L'émission se termine par une intervention clôturante de l'animatrice où elle en énonce la fin, remercie et re-présente les invités, prend congé de l'auditoire et lui donne rendez-vous au même moment de la semaine prochaine.

Qualité de l'enregistrement : Prise en marche, cette émission est amputée du tout début de sa séquence d'ouverture. S'étendant sur 2 heures environ, elle comporte deux parties séparées par le flash de minuit dont la première est moins bien audible que la seconde.

3. Magazine : « ɖaɟf al-ʔiðǣʔa » (= "L'invité de la Radio")

Périodicité : Emission hebdomadaire, les soirées du mercredi au jeudi.

Durée : Normalement 2 heures environ de 23H à 00H 55 [avec suspensions momentanées pour l'émission de flash d'information, d'intermède(s) musical (/musicaux) ou d'annonces].

Thème : « A(l)ʂ-ʂawm : ʔaḥkǣm-u-hu wa ʔǣdǣb-u-hu » (= "Le jeûne [du Ramadan] : prescriptions et règles de conduite")

Participants :

L'hôte : Aïmar Ould B., présentateur-animateur

Les invités : Abdellahi O. E. S., magistrat

Ahmadou O. L., imam

Un médecin

Déroulement de l'émission : Re-présentation du thème et des invités, accueil des auditeurs qui téléphonent pour poser des questions : entretien appelant-animateur suivi d'entretien animateur-invité où l'on transmet la question et l'on donne la réponse, avec ou sans commentaire de la situation.

Qualité de l'enregistrement : Suffisamment audible, mais seule la 2^e partie (autonome) de cette émission à partir de 00H5 a été enregistrée ici, donc 50 mn sur 2H environ.

4. Magazine : « ðækirat-u al-fann » (= "La mémoire de l'art")

Périodicité : Emission hebdomadaire

Thème : ouvert : proposition de morceaux choisis de la poésie arabe populaire, avec de la musique, des chants et des rudiments d'histoire littéraire ; soit par l'initiative de l'animateur-présentateur, soit suite à la demande d'un auditeur : une anthologie de la poésie arabe populaire dont le premier support est la mémoire, principalement celle de l'animateur qui est

poète et passe pour être grand connaisseur (par cœur) de cette poésie.

Participants :

(a) Les animateurs : Bouki O. E., présentateur et sorte d'aède
Mmawa Mint D. O. A., chanteuse et musicienne
Aÿmar O. S., opérateur de régie

(b) Les invités : Şej̣na O. A. Q.
Sidi O. A. H., homme de lettres

(c) auditeurs : intervenant par téléphone

Déroulement de l'émission : Accueil de l'auditoire, présentation du magazine, du mode musical accompagnant l'ouverture de l'émission, des participants. Insistance sur le caractère ouvert de ce magazine censé permettre à tous les auditeurs désireux de tester leur connaissance de poésie de leur pays, de leur région ou de leur ville, d'appeler pour demander au présentateur-"aède" de leur réciter un poème d'une localité ou d'une région de leur choix qu'ils essayeront d'en deviner l'auteur. Soit l'auditeur intervenant réussit l'épreuve, soit on lui donne la bonne réponse. Les échanges auditeur-animateur alternent avec des morceaux chantés par la chanteuse présente au studio et dont la musique constitue le fond sonore accompagnant l'émission.

Qualité de l'enregistrement : Bonne. 1H 30 d'émission, commençant du tout début.

(C) Documents "authentiques"

« Authentiques » est ici par opposition à médiatiques (c'est-à-dire empruntant pour parvenir au public le canal d'un des principaux médias: la radio ou la télévision.)

Il s'agit d'enregistrements partiels de **deux interactions** :

(1) La première est un colloque organisé conjointement par la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Nouakchott et *Muntada al-fikr wa al-ḥiwār* (= "le Club de la pensée et du dialogue") qui a eu pour thème: « La pensée musulmane : ses principaux courants en orient et en occident (Maghreb et Andalousie) ainsi que leur influence réciproque. Les séances du colloque comportaient un ou plusieurs exposés suivis de discussion.

Les exposés figurant déjà au programme dont ils constituent la charpente, sont préparés assez longtemps à l'avance. Chaque exposé est l'occasion d'un débat ouvert à toute l'assistance. Notre intérêt s'est porté surtout à la dernière partie donnant lieu à une participation sur le vif et donc plus spontanée. Nous avons enregistré partiellement deux de ces séances de discussion où les intervenants commentaient, en les appuyant ou en se démarquant d'elles, les positions défendues dans le ou les exposés précédents.

La **qualité de l'enregistrement** est par endroits assez bonne, tandis que nombre d'interventions d'audibilité quasi nulle, sont inexploitable, sinon elles le seraient difficilement.

(2) La deuxième interaction est une "séance de rédaction" dont l'objet est un ensemble de témoignages d'intellectuels et de gens de lettres recueillis lors de plusieurs entretiens autour de la vie intellectuelle en Mauritanie. Ces entretiens ont eu lieu dans le cadre d'une enquête menée par le correspondant d'une revue étrangère.

L'objectif de cette interaction est une réflexion sur la meilleure manière d'agencer ou d'une mise en séquence raisonnée des éléments réunis en vue de la (co-)production d'un texte présentant les qualités d'un bon reportage.

Les participants sont : CM, correspondant (vraisemblablement en début de carrière) de l'hebdomadaire "al-muslimūn" filiale de A(l)ṣ-ṣarq al-awsaṭ, éditée à Londres (R. U.) et SM-M. chercheur, chef de service à l'Institut Mauritanien de Recherche Scientifique (IMRS) et surtout cousin de CM. Plus jeune et moins expérimenté que son parent, CM cherche conseil auprès de ce dernier pour optimiser la mise en forme de son reportage.

Le site de cette conversation est le bureau de SM-M, à la Maison de la Culture à Nouakchott.

Qualité de l'enregistrement : elle est dans l'ensemble médiocre. Seul SM-M (l'hôte) qui se savait enregistré (c'est lui qui a réalisé, sur notre demande, l'enregistrement en question) et se trouvait suffisamment proche du magnétophone, se faisait entendre. Quant à son interlocuteur (CM), à l'autre bout du bureau, enregistré à son insu (à micro caché), il est rarement et à peine audible.

بسم الله الرحمن الرحيم

Corpus audio : Saisie de la version arabe

"Studio de la communication"

Magazine hebdomadaire de la radio mauritanienne (RM) diffusé tous les mardi soir de 23H à 1H du matin, en direct.

Thème de l'émission :

“ Les denrées alimentaires (notamment celles qui sont commercialisées en conserve)”

Les participants : (prénom et nom suivis des initiales qui désigneront chacun en tant qu'interactant, et qualité)

A) Dans le studio: a) L'hôte :

Kharchi (K) :présentateur - animateur de l'émission

b) Les invités :

1) Lemrabott Ould Med Lemine (LM) : Directeur de l'Orientation Islamique au Ministère de la Culture et de l'Orientation Islamique;

2) Mohamed Ould Hammine (MH) : Directeur du Commerce Extérieur au Ministère du Commerce;

3) Med Ould Beddy (MB) : Directeur adjoint de la société SMDIPAL (supermarché);

4) Dr Moustapha Ould Mohammeddou (MM) : spécialiste des maladies de l'appareil digestif et du foie;

5) Med A. Ould Cheikh (MA) : responsable du laboratoire des produits alimentaires au Centre National d'Hygiène (CNH);

6) Le Directeur des Affaires Sociales à la Mairie de Noukchott (MN).

B) Hors studio : les auditeurs:

son-ensemble;

par une lettre majuscule : A, B, C, etc .

Début de l'émission: ouverture(s) :

:Voix off

استديو الاتصال: برنامج تنموي يتناول مختلف القضايا الوطنية و يعالج مختلف
المواضيع.

Présentateur-animateur :مقدم/منعش البرنامج (خرشي K):

K1 : "مستمعي الكرام أهلا ومرحبا بكم في هذا اللقاء المتجدد مع برنامجكم

التنموي الأسبوعي "استديو الاتصال" [موسيقى مصاحبة/فاصلة]¹

"كما عودناكم مستمعينا الكرام ها نحن نلتقي بكم الليلة في حوار مباشر آخر نهدف من

ورائه إثارة موضوع من أهم المواضيع التي تهتمكم مستمعي الكرام [musique] إنها

المواد الغذائية التي نحن [...]²

¹.Fond musical accompagnant et remplissant les pauses de cette ouverture générique

²Une interruption (d'environ 2' 30") qui serait due à un problème technique: par des éléments (en arabe et en français) d'un reportage d'un match de volley ball, puis de la musique maure, avant que revienne la *musique générique* du magazine en cours d'émission.

" [...] هل استهلاك المواد الغذائية الفاسدة يؤدي إلى أمراض الإسهال؟ كل هذه التساؤلات و غيرها نعرضها أمامكم مستمعينا الكرام و أمام ضيوف حلقة الليلة من برنامجكم التتموي المباشر "استديو الإتصال" [musique] ضيوفنا الـ/ ضيوفنا الليلة السادة لمرابط ول محمد لمين مدير التوجيه الإسلامي محمد ول حنين مدير التجاره الخارجيه محمد ول بدي المدير المساعد لشركة SMDIPAL ومسؤول المبيعات الرقابه الصحيه في هذه الشركه نيابة عن القطاع الخاص والأستاذ الدكتور المصطفى ول محمّدو اخصائي الأمراض الجهاز الهضمي والكبد [musique] باسمكم جميعا مستمعي الكرام نرحب بضيوفنا ونبدأ معهم مباشرة تناول هذا الموضوع من حيث بدأناه بطرح هذه الأسئلة والسؤال الأول : هل كل ما نستهلك من مواد غذائيه هي فعلا مواد صالحه لذلك؟ ولتحقق بنا الآن مدير المختبر المختبر المواد الغذائيه أ أ من أ المركز الموريتاني للوقايه الصحيه [] اتفضلوا الضيوف

في البدايه نبدأ بالدكتور الأستاذ المصطفى ول محمّدو عن كل ما نستهلكه من مواد غذائيه هي فعلا مواد صالحه لذلك؟

[الطبيب المصطفى ول محمّدو (MM1):]

MM1 : - أ أ طبعا المواد الغذائيه أ ياسر منهـ جاي من الخارج و أ لقد إعود فيهـ شـ يخرق أضرار أ متعلق بـ أ أ وفيان تاريخهـ أ يقرر أ أ الصيفه أ نعرف يكائنهـ مواد صالحه لـ أ التغذية فرض اعليهـ من مختبر و كمان النائب عن ذاك المختبر الكيميائي أ من كين جـ لقد إجاوبنـ كان هذي المواد كملتهـ صالحه للتغذيه ولـ ما هـ صالحاتهـ

K2 : - أ محمد عبدالله أ ول الشيخ أ مسؤول المختبر المواد الغذائيه في أ المركز الموريتاني للوقايه الصحيه نخبروكم اتحدثونـ عن صلاحيت المواد الغذائيه هل كل ما نستهلكه من مواد هي فعلا مواد صالحه لذلك؟

MA1: - شكرًا [Une petite toux/ raclement de la gorge] أولاً قبل كل شيء أعطي تعريف اشوي لـ / أ لـ / المركز و اتكلم عن توزُّ ال قَامَ بيه و أَصَحَّحَ امَلَّ أنَّ ما ينقال لـ المركز الموريتاني ينقال لـ المركز الوطني للوقاية الصحيه إنن هو مركز وطني تابع لوزارة الصحة و الشؤون الإجتماعيه و يقوم بدور هام في إطار السياسه العامه المتبعه من طرف الدوله في الصحة العموميه إنن هو مركز المركز عباره عن أ مختبرات متخصصه أأ تقوم بالتحليلات اللازمه الـ / مـ / لـ / لـ / فـ / فكل حسب تخصصه و هذي المختبرات فيهم مختبر خاص بتحليل المواد الغذائية وفيهم مختبرات أخرى خاصه للكشف عن الطفيليات و أ مختبر آخر عن الفيروسات وللبحث عن التهاب الكبد وهو داء وبائي ثم هناك وحدة للتطعيم الدولي و الَّ يهم نحن اليوم هو المختبر الَّ أن مسؤول عن مختبر المواد الغذائية فهو يقوم بنشاط مزدوج أولاً ما نسميه الأعمال الرسوميه فهو يرد على كل الطلبات التي ترد عليه من طرف من من أي جهة كانت سواء كانت هذه الجهه خصوصيه أو عموميه لأن بعض مؤسسات الدوله مثل سونيمكس [SONIMEX] والجمارك ومفوضية الأمن الغذائي والشرطه حت هذه ترد إلينا أ اتجيب طلبات منهم وانرد اعليهم بـ / طالبه تحاليل عن ماده معينه أ الجانب الاخر هو الجانب للبحث نقوم بتحقيقات حول منتج معين مثل الألبان مثلاً في الأسواق نقوم بـ أ أ خذ عينات مختلفه من عدة ولايات و انواكشوط و نجري عليها فحوصات من أجل التعرف على صلاحيت و سلامت هذه المواد ثم مدى تطابق أ مـ / فترت صلاحيتها هل هي تطابق ما هو مكتوب عليها أو أوهي فاسده قبل نهايه فترة الصلاحيه [..] و أأ المختبر أأ ليس مكلفا بالرقابه كما يتصوره البعض أأ فهو يقوم بهذه النشاطات فقط دون أن يكون له تدخل في الرقابيه]

K3: [نستقبل أول مكالمه هاتفية في هذا البرنامج - مساء الخير مساء الخير

مساء الخير مساء الخير

A1: - قت لك؟

K4: - نعم

- A2: - آلو ؟
- K5: - نعم [..] نعم
- A3: - ذاك البرنامج ؟
- K6: - نعم
- A4: - انتوم الحلق الليله اش تتناول ؟
- K7: - تتناول المواد الغذائية أ ال أ معروضه اليوم ف اسواقك صلاحيتها أنيك
ال أنت/ انته تاريخه و أ حليت بعضه و أ مقأ / موا/ مقابله للمواصفات
الصحيه المعتبره عالميا
- A5: - أهيه [..] علو ؟
- K8: - نعم
- A6: - امعاي مترشح اشوي من فضلك [؟]
- K9: - اتفضل (..) لم أأ تعرف عليك [؟]
- B1: - علو ؟
- K10: - نعم
- B2: - البرنامج [؟]
- K11: - نعم
- B3: - البرنامج شنهو ؟
- K12: - قت لك عل رقا به صحيه اعل المواد الغذائية المستهلكه
- B4: - آلو قت لك ؟
- K13: - نعم ؟
- B5: - أ عندك سؤال اشوي [؟]
- K14: - اتفضل (.) الاسم بعد قاع لولا [؟]
- B6: - الاسم أ أحمد ول البشير
- K15: - هم [hmm]
- B7: - أ تختير انسول أ ذى ذا التاريخ ال يظهر اعل بعض أ بعض هاذي أ ال
العلب hein? هاذي العلب ان ال أ ال اتج مستطليه من الخارج
- K16: - اتفضل
- B8: - نجبر اعليه تاريخ أصلي منقوش أصلا أ نجبر بعد ذاك واحد أ

K17 : - تاريخ تصحيحي ؟

B9 : - أهيه تصحيح لـ أ ذيك ذيك القضية أ أي التواريخ يتبع حد [؟] أ و يـ / و شـ /
شنهو باط الأطباء شـ امواسيين اف ذاك ؟ أ يكان فيه امل من ناحيت اـ فيه علب
فيه علب اجديده فيه علب معثور اعل أ هاذ أ عن تاريخهـ فارق كيف أ شي
اظهر اـ ف اقلوريا من نو الايام الأخيره]

K18 : [واضح]

B10 : - نخثيروكم اتصحون شي ذكيفتو ما انعودو نـ ما انعودو نستعملو
علب ما نعرفو ذ ال ذ التاريخ ال فيهـ شنهو

K19 : - أ شكرا جزيلا (..) محمد أ اتفضلو أ عن دور أوزارت أ التجاره
ف هذا المجال بـ وصفهـ الجبه المعنيه بـ هذا القطاع خاصه فيما يتعلق بالرقابه
فيما يتعلق بالإستيراد [؟]

MH1 : - شكرا ف البدايه نخثير أ نشكر الاذاعه الموريتانيه اعل هذي المناسبه ال
تاحت لـ إياك انسلطو الاضواء على موضوع مهم مهم أ تماماً نظرا اعل أ مهم أ
موضوع بطرق لـ مسائل اتخص صحت المواطن و لا خالق شي قطعاً أهم من مسائل تعني
صحت المواطن اعل ذاك الأساس و بالنسبه لـ سؤالكم يكان كل المواد المستهلكه الموجوده
اغل السوق الوطني يكانهـ قابله للاستهلاك ولـ يكانهـ ما هي صالحاً صحياً نخثير انبين
اغل ان ف البدايه كل مصنع أجنبي ما من سياست أ لا من استراتيجيـ يكون إعود ينتج
مواد معلبه كانت ولـ غيرهـ ف مستوى الجوده المطلوبه حسب النظم والمعايير الدوليه
المعروفه تبقي اص ف مطروحه شنهو مستوى الماده وقت استيرادـ والماده وقت وجودهـ
معروضه من طرف التاجر وبالتالي ف متناول المستهلك الموريتاني (..) ال لاهي نخثير
انبين ف أول الحال هو اعل ان المصالح العموميه ابـ غض النظر عن هذا الهدف الأساسي ال
عند الوحدات الصناعيه الأجنبيه ال يتعلق اساساً بالحمايه وبالعيافه القصوى المعطيه لـ معيار
الجوده بيهـ ال هي ما اتقد اتبيع بعد كاع ف الاسواق أ لا اتكد اتصدر لـ يكون افـ
حالت اعل ان عادت فم معايير الجوده المطابقه امعاهم مطابقه ثابتة (..) أ ذاك دائماً يرعـ
مُعطيات فنيه توضع اعل المنتوجات بيهـ ال سواءا يعني المواد المعلبه ولـ غيرهـ نظراً لـ
تشكيلهـ أ تركيبهـ الكيماويه أ غيرهـ دائماً يحدد لـ تاريخ استعمال ذاك التاريخ دائماً
إعود إبين تاريخ الإنتاج و تاريخ قابليت الإستهلاك بيهـ ال يحدد اعل ان ماده يفضل استكـ
استهلاكهـ قبل التاريخ كذا]

[un'humh]

K20 :

MH2 : هذي اذن معطيات كامل اتاد اعل ان لازم مراعاة هذا النوع يغير المصالح المو
العموميه الموريتانيه و اب غرض النظر عن هذي الترتيبات الصناعيه الأوليه راعت
الموضوع اب كل العناية اللازمه حيث اعل انه حذت اب الاتفاقية ولل عقد تجاري امع
مؤسسه دوليه هي مؤسسه سويسريه للمراقبه أ من ضمن م رب أخرى ذاك الاتفاق يتناول
ضرورت التأكد من مستوى الجوده العالي للمواد والبضائع ال مصدره الى البلد]

K21 : [un'əh']

MH3 : اف ترتيبات [التحليل (..) نعم ؟

K22 : [inaudible] نستقبل مكالمه (.) نعم [؟]

K23 : مساء الخير [؟]

C1 : مساء النور

K24 : مرحبا بكم [؟]

C2 : عندي سؤال [؟]

K25 : اتفضلو (..) الاسم ؟

C3 : أحمد سالم

K26 : أحمد سالم ول آش ؟

C4 : ول محمد فال

K27 : اتفضلو أهلا وسهلا

C5 : سؤال موجه لـ أ صاحب SMDIPAL

K28 : نعم

C6 : هذي ميتابيكس هذي هي اسمها ميتابيكس هذي خالق منها ظرك]

K29 : [أهيه

نقيق القمح هذا ال (..) un'h ولل الذره

C7 : - أهيه خالق منها ظرك شي تاريخو اجديد (..) ما نعرف كانوا الشهر

الثالث ول الرابع من أثمانىب أ تسعين أ هو من .. حد اشارة أ فتخُ يلحقُ خامر

K30 : - [hmm' (.) فاسد ؟

C8 : [نخثير نعرف ردو اعل ذاك شكرا

- K31 : - زين قبل أأ محمد أأ انتهيتم ؟
- MH3 : - نعم أأ لا كان فيه فيه تكمل
- K32 : - نستقبل مكالم أ قبل التكملة[...)] مساء الخير(.) نتعرف عليكم مساء الخير ؟
- MH4 : - [أبو
- D1 : - علو ؟
- K33 : - مساء الخير
- D2 : - السلام عليكم
- K34 : - مرحبا بكم
- D3 : - إياك لباس ؟
- K35 : - اتفضلو [؟]
- D4 : - ذيك الاذاعه ؟
- K36 : - نعم
- D5 : - أقت لك [؟] انتوم موضوع حلقتم شنهو ؟
- K37 : - موضوع حلقتم المواد الغذائية و قابليتھ لـ أأ أو صلاحيتھ و أأ ذي المواد الـ تنتھ انتھ تاريخھ
- D6 : - عندي استشكال نختير نطرح اعلیکم اشوي [؟]
- K38 : - نعم اتفضل [؟]
- D7 : - [أأ ...
- K39 : - [أ أسم أسمکم الکريم ؟
- D8 : - أ هاذ محمد يحي ول بوي احمد
- K40 : - نعم
- D9 : - قت لك [؟] من ادر ذي الالبان ال ذي هي ياوور هاذ ال أ هاذ اطلو رافدينھ
- هون وحدين اف لشماس واتعود اتلق ياسر من أ [أ
- K41 : - [عوامل التعريه المختلفه
- D10 : - أهيه أ هاذ هاذ من ادر يكلن اعليھ تاريخ ول مراقب ول قاع معروف
- لھ شي ؟

- K42 : - نعم
- D11 : - هاذ ذاك أمثلا مهال ما إضر من من صلاحيتها ؟
- K43 : -
وارد
- D12 : - أتوه ذا هو الاستشكال الّ نبغي نعرف
- K44 : - شكرا جزيلا
- D13 : - أعندي مترشح [؟]
- K45 : - اب سرعه جدا لأن أأ فيه فيه مستمعين آخرين بـ ال ال أأ
- D14 : [S'adressant à Aud.E] - أبو-انفضل
- E1 : - آلو ؟
- K46 : - نعم
- E2 : - السلام عليكم
- K47 : - أسمكم الكريم ؟
- E3 : - امعاك سيدي ول أحمد مسكه
- K48 : - أ نعم سيدي انفضل (..) أهلا وسهلا
- E4 : - [قت لك [؟] عندي ملاحظه أعندي سؤال
- K49 : - نعم
- E5 : - بالنسبه للملاحظه [احب انراو ان أ هناك إهمال كبير ال مراقبت هاذي
- المواد
- K50 : - [نعم
- ال مثلا توجد فـ فـ الأسواق هون (..) وراهو مثلا قضيه مثلا ما يجب
- السكوت اعليهـ [لأن هناك إهمال فـ التجاره اتر تجار بيع كثير من المواد
- ال مثلا ما اتلات
- K51 : - [unh']
- تصلح منذ سنتين وا ثلاث [أ لا نجبر حد مثلا امراقب اعليهـ أ لا نجبر حد
- K52 : - [unh']
- إسيسرهـ أ لا نجبر حد إلومن ذا ال مثلا إدير ضرايب اعل ال مثلا إعدل ذا
- النوع]

un'h'h] :K53

هذا ف الحقيقة إضر ب الصحة اب صحت المواطن إلى عاد هون حد
امسول عن صحت المواطن ولل قاديلو فيها شي [هذا هذا إضر بيها يالل
اتعود اتعود هناك

[فعلا فيه] :K54

مراقبه من طرف الدولة واتعود امل صا[رمة

[أ أ سي سي سيدي ؟] :K55

- نعم ؟ :E6

- تسمح أ(ل)ف لاهي نستقبلو أ مدير أ مدير الشؤون الاجتماعيه في بلدية :K56

انواكشوط أ التحق بينا للتو

- والله والله :E7

- اتفضل واصل :K57

- قت لك [؟] :E8

- نعم :K58

- أ يجب أن ات اتعود هناك مراقبه واتعود هناك ضرائب كبيره املا] :E9

- [نعم] :K59

- ما منها يالت إعود منها السجن و اتعود منها ضرائب ماليه [لأن هذا :E10

إهمال

- [نعم] :K60

هذا ما يتواسا (..) المواطن هذا كيف كال لك بعض أخ هون[ألا عباره عن

شي

unh'] - :K61

من النفایات السامه [يصدر ما هناك مراقبه من أ من أ السوق ال يدخل من] و

لا

- [نعم] :K62

هناك مراقبه امل داخل الوطن داخل السوق ال مثلا]

- [أهيه قضيت المراقبه] :K63

شكرا جزيلا

- E11: - نعم أ بالنسبه لـ سؤالي
- K64: - 'ehmh' ؟
- E12: - بالنسبه الـ سؤالي نختير نعرف يكان امل [هذي الـ الـ هون
املّ فيه فيه فيه
- K65: -]'ehmh'
- K66: - [نعم
ملاحظه اشوي امل عن هذي المطاعم الـ مثلا اتبيع هذي المواد الـ احن مثلا
ما نعرف تاريخها أ لا نعرف ذا الـ اتصنع شنهو] يكانهـ زاد هي يالت حد إتم أ
يستعمل أ ذي الأطعمه الـ مثلا أ [اتعدل (..) هي ما مكتوب اعليهـ نوارينـ]
- K67: [اتعدل
- ehmh]
- E13: - توه شكرا
- K68: - شكرا جزيلـا شكرا للمشاركة
- K69: - مساء الخير مساء الخير [؟]
- F1: - آلو ؟ (c'est une auditrice)
- K70: - نعم ؟
- F2: - قت لك ؟
- K71: - نعم
- F3: - أ شاكرتكم اعل هذا البرنامج] لأنو مهم] لأن المواطنين افـ ذي الفتره
الأخيرـ
- K72: - [شكرا [شكرا
- K73: - [نعم نتعرفـ
اعليـك الأختـ الكريمـه ؟
- F4: - مريم
- K74: - مريم
- F5: - خاصة الألبان] امـ تاريخ أ التاريخ الموجود اعليهـ ماـ(و) هو التاريخ
- K75:]'unh'

الحقيقي] اب ذيك المناسبه ان وَّ وَّ باط أمراض للناس كله قاغ الا ماكان

فاطن ل

[إلين اف ذي الفتره الأخيره

:K76 - unḥuḥh] unḥəh']

:K77 - هذابالنسبه للألبان المستورده ؟

:F6 - خاصة اقلوريا هذي] أ لاه انسول باط هاذو الضيوف يكان ذا ال ينقال

حق

:K78 unḥəh']

ان هوناتي ان أ التجار إلين يفرق التاريخ] دار(و) عندهم

هوم

:K79 [إدير(و) تاريخ اوخر ؟

طابع يطبعوه أ شفت هذي اقلوريا ال شفت باط هذا ال لاه انقول ل شي

امشاهدت

اشريت كيص من اقلوريا] أ مديور اعليه ان سبعة أ تسعين] وإلین نكش

اكشحت

:K80 - unḥəh'] unḥəh]

البطه [ذ هوال(ي) هو فيه تاريخ الحقيقي خمسَه [أ تسعين (..) و أ إلین

تمسخ ذا

:K81 - unḥəh] [أ تسعين

المطبوع اعليه بَ يَمَنَحَ ماهـ(و) شي مطبوع اعليه هي أصلي [يكان هذا ينقا/

:K82 - unḥəh']

يكان باط حق وان ف العاصمه [؟]

- :K83 - مريم !
- :F7 - unəh'
- :K84 - لاه بعد قاع ف البدايه انسول مدير التوجيه الإسلامي من ادر شهي أ
حدو ال
- رسم الشـ[الشرع الـ
- :F8 - [أهية ذاك اعجلت اعليّ [rire] [ذاك املّ اندوز أ مدير التوجيه
- :K85 - unəh']
- الإسلامي يعط أ صوره[من ناحيت الشرع ال هانو المواطنين ال ب ب عدل هذا
- :K86 - unhuh']
- النوع ال ذ هو إلى عاد[en riant] كان في علم الله انهم عدلوه حق
- :K87 - شكرا جزيلاً
- :F9 - أ نوة [rire]
- :K88 - شكرا جزيلاً مريم
- :F10 - أيو [riant]
- :K89 - مساء الخير
- :G1 - السلام عليكم
- :K90 - مرحباً بكم
- :G2 - مَرَحَبْ امعاك أ أحمد ول محمد فال [inaudible] مدير التوجيه الإسلامي]
- أ K91 - [مرحب بيبك أحمد
- [شكرا جزيلاً
- لمرابط أ [inaudible] وزارات الثقافه والتوجيه الإسلامي[inaudible]
- نهضه كبيره في بناء المساجد[أ نبق أ انسول لمربط[احنا أ هذي الليبراليه
- أ تمرثه معناه

- K92: - [شكرا جزيلا] نعم
فأندنته اعل الوطن كانت كبيره و لول هي لكانت موريتان في السنوات
الأخيره شهدت مجاعه كبيره أأ إلا أن المراقبه اعل المواد الغذائيةه]
- K93: - [أأ أحمد ؟
ugh']
- G3: -
K94: - انت من إخصائيين أ الاذاعه(..) بعد عنك الجهاز ال هية اشوي
G4: - u:ŋ ?
K95: - انت متخصص ف أ ال الاذاعه
G5: - أنة [؟]
K96: - أ بعد عنك الجهاز اشوي إياك تتمكن من إيلاع فكرتك ابن كل وضوح
G6: - امعاي هون إخوه واحد واحد أ مكبره كيفت أقت ل اطفيه اطف عني
ذلك الهيشاويه[قت لك ؟] و أ المراقبه[المراقبه في السنوات القا أ السنوات
السبعينات
K97: - unəh'] نعم
ولل الثمانينات كانت نكسه اعل اعل المستهلك هي ال جعلت المواد تخبأ(أ)
لا
K98: - unhuŋh]
ألاهي متوفره و إلين خلقت الليبراليه ف الحقيقه اتوسعت الاحوال[إلا أن مراقبت
K99: - unh']
الدوله خاصه ما هي مؤثره يعني ما (..) نخير عنها أ وزارت التوجيه
الإسلامي تكون هي هي ال مراقب بالتوجيه [inaudible] إدارت
K100: - [ذلك أماله ال من الدوله قاغ انفسه]

التوجيه الإسلامي هي الّ اتراقبْ بَ أ توجيهاتهم واتحضرْ أ اتحضرْ اعلْ أ المستهلك هو هو الّ اراقبْ هو الّ عندْ تأثيرْ [أمّ المراقبين لخرينْ ما(..)] يعني دائماً أ يستكفواؤْ ابْ رشوْ اتعطالهمْ بينما المستهلك لاؤْ اراقبْ اعلْ الميزانْ و اراقبْ اعلْ الميطرْ و اراقبْ اعلْ المواد الغذ المستهلكه أ أتوفْ أ المواد فـ الحقيقه أ التجار عندهم عندهم غطائينْ غطاءً إلينْ يفرقْ إغيره ابْ واحد أواخرْ عندهم تـ يندارْ لْ تاريخْ اجديذْ أ هذا كلْ إنسانْ يَعْرِفْ لكنْ المستهلكْ أ ما مُهمْ عندْ ٥اغ الصّحه على كلْ حالْ أشركمْ أ توفْ

- K101: - شكراً جزيلاً.
- K102: - مساء الخير
- H1: - أهلاً مساء النور
- K103: - مرحباً بكم
- H2: - اشنْ حالكمْ ؟
- K104: - نَتَعَرَّفْ [عليكم] ؟
- H3: - [إياكْ لاباسْ اشنْ كيفكمْ ؟
- K105: - مرحباً بكم
- H4: - إياكْ الخيرْ ؟ أ البرنامجْ أ اندوزْ نتأصلْ بيهْ أمالكْ ؟
- K106: - وهو كذاكْ وامعالكْ البرنامجْ مباشرة
- H5: - شوفْ نشكروكمْ أولاً يـ خويْ اعلْ] ...
- K107: - [أ نَتَعَرَّفْ اعليكمْ انتمْ فـ البدايه [؟]
- H6: - نَتَعَرَّفْ اعلينْ ؟ أنْ واحدْ مجنونْ الاذاعه
- K108: - أ شكراً جزيلاً ذاكْ اصّْ لاؤْ اتسامحتْ اخنْ نَسْتَقْبِلْ ألاً أ العا العقلاء
- K107: - شكراً جزيلاً السيدْ المديرْ مديرْ التوجيه الإسلامي مرحباً بكم
- نختيروكمْ أولاً تعطونْ أأأ بعدْ قاعْ أأ الـ قوالبْ الشرعيه الّ ينبغي للتاجرْ انْ يتحلّ بيهـ والمثلْ والمسلقياتْ الّ ينبغي انْ يتحلّ بيهـ أثناء ممارستْ الـ هذي العمليه المهمه جدّاً وهيْ عمليتْ أ إيصالْ أرزاقْ بنيْ آدمْ إليهمْ

[Intervention du directeur de l'orientation islamique (il se racle la gorge)]

LM1: - بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله وسلم على نبيه الكريم أ كما اتفضلت أ أنا لا يمكنني أن أخوض في بعض الجزئيات الّ كان يدور الحديث حولها لأنّهم تتعلّق بـ أ ابتديت حيثيات مُعيّنة الجهات المختصّة بيها موجوده قبل أن نسمع رأيها فيها لا يمكن أن نَحْكُمُ أ ولكن بشكل عام أ كما ذكرتم التاجر هو فرد من أفراد المجتمع المسلم (..) المجتمع المسلم عباره عن جسم متكامل (..) أي عنصر من تعطّل أو ضلّ طريقه ابطيبت الحال الّ لا ينجز عن ذلك فساد ف الجسم كلّ أ ضياغ أ تلف و أ بصوره أخص من ذلك هو يعتبر من أبرز من أهم عنصر من عناصر ذا الجسم الّ ذا هو (..) لأنّ احنا نتحدث الآن (..) عن أ المواد الغذائية الّ هي الّ يقوم تقوم بيها بُنيت الإنسان معنا أي فساد فيها معنا فساد اف بُنيت الإنسان من حيث هي و أي صلاح اله أ محافظه اعليه معنا محافظه اعل بُنيت الكائن الحي أ لا تعقل أ لا تنس ان شرائع الله تبارك وتعالى م لئن آم إلى النبي صلى الله عليه وسلم الّ هو خاتم النب المرسلين أنّهم أجمعت على خمس مسائل خارج العقيدة أجمعت على خمس مسائل فقط أ هذي المسائل كلّها تتعلّق بوجوب محافظه على جانب من جوانب حياة الإنسان وجوب المحافظه على بدن الإنسان من تعرض لأي ضرر أ هذا الوجوب الّ ذا هو من الجوب المتأكّد بحيث ان إذا عارضه غيره مهمّا كانت مخالفت ل أ مهما كان تأكّد شرعا يُقدّم عليه لأن الفقهاء اعتبر ع بالوجوب الضروري الوجوب الضروري يُقدّم اعل الوجوب الحاجي والوجوب الـ الـ الـ الكمال كذلك أيضًا المحافظه على الـ الـ العرض والمحافظة على المال المحا أ هذا كلّ مسائل لها ارتباط ابذا الموضوع الّ احنا نتحدث ع لأن هذي البضاعة الّ ذا هي المتلفه إذا انطلقنا من أنّهم تالفه فعلا استعمال اله المستهلك لاو إعرض بدّل للهلاك أ شراء اله التاجر من المصانع أيضًا لاو يُعرض فيه مال للضاع لأن ابمجرد أ نت تضيح أمور ه يصبح ذا المال كلّ ضائع وعليه إعود عرض مال للضياغ أ عرض أيضًا الأنفس الأخرى الّ قد تكون تعاطت هذا للهلاك أ عرض كذلك أيضًا عرض لأن يؤخذ منه وهو من الضروريات أيضًا الخمس الّ أجمعت الشرائع اعل وجوب المحافظه عليها لأن احنا كنا نستمع الآن لبعض المتدكّلين الّ يتهم أ التجار بأنهم إمارس ذى الأمور الّ ذاهي اعل سبيل خيانه ولل غش أ هذا إن صح لا يوجد شيء أخطر منه ولا يوجد شيء أكثر تشويه ل أعراض الناس م وعليه هو أيضًا عرض عرضه لأن يوقع فيه إن ه مسائل مرتبط بيها أمور اعتبر ه الشرع من الضروريات الّ يتأكّد على كل فرد أن يحافظ عليها والمحافظة اعليه من التأكّد بحيث أنّهم تجيز ل كثير من المحرمات إذا تعارضت امعاه هذه المسائل إن هذا ناحيه الناحيه الأخرى الـ الجانب الأخلاقي يفترض على الـ الـ المتعاملين معًا كلّهم مجموعه من الـ الأخلاقيات من أهمها الصدق والأمانه

unhuh] - :K108

K109: - إتماماً

K110: - [زَادَ هِيََ الْ حَضْرَتْ] [مشکورہ]

K111: - شكرًا جزيلًا أو نَسْتَقْبِلُ المكالمة التاليه [؟]

- K112: - مساء الخير
- I1: - آلو ؟
- K113: - نعم
- I2: - آلو ؟
- K114: - نعم
- I3: - اشن حالكم ؟
- K115: - مساء الخير
- I4: - إيالك لاباس اعليكم ؟
- K116: - مرحبًا بكم
- I5: - امعاك سيدي محمد ول [...]...
- K117: - سيدي محمد أهلا وسهلا
- I6: - قنت لك ؟
- K118: - نعم
- I7: - هو أرقاج عند استشكال [؟]
- K119: - والله ينفضل أثوة
- I8: - ف القلوريا هذي ال مزور تاريخه من انر كان واجب تعميله ول
ماف واجب ؟
- K120: - نعم
- I9: - كيف ال هذا اجبرت بطة من القلوريا طهال تاجر [واف نفس الوقت مرقب (ي) وحده
- K121: - [نعم
- آخر وانعت لـ (ي) ذي ال مزور (ه) أ ذي ال ماه مزور (ه) ذي ال مزور (ه) تاريخه مكتوب اب ا هواسم طابع اكل [أ ذي ال ال قايته هي انه اصلية
- K122: - [unəh'
- انه اجدیده قال لـ (ي) نعت لـ (ي) طابع أواخر مديور اعل تحت التاقط (..)
- من انر يكانه واجب تعميله هي ذي ال فارق تاريخه ول ما ف واجب ؟ شكرًا

- K123: - هُوَ قَاغ مَيتوَاَسَ باط
- I10: - un ?
- K124: - ما مَيتوَاَسَ قَاغ تَعْمِلُهَـ ذِي الَّ [inaudible] مَا هِـ الْوَجُوبُ قَاغْ أَخْبَارُ ؟
 ذِي الَّ فَارِقُ تَارِيخَهَـ]
- I11: - [مَيتوَاَسَ تَعْمِلُهَـ ؟
- K125: - مَانَلَّ لَرَقَاغْ يَسْتَعْمَلُ شَيِّ نَـ]
- I12: - [يَ غَيْرُ شَقَتْ أَنَّ لَا هِـ انْقَوْمُ نَطَايِحْ فَـ
 اِرْوَايَه مَانَعَرَفْ هِيَّ شَنَهْ الْبَطْلَهْ أَصْلَا بِيَهْ الَّ أَصْلَا قَاغْ مَا مَعُودُ اَعْلَـ
 اَنَهْ اِبْتَارِيخَهَـ قَاغْ أَنَّ مِنْ قَالِ لَـ (ي) اَنَهْ اِبْتَارِيخَهَـ ؟
- K126: - زَيْنُ زَيْنُ شُكْرًا ذَا الثَّوْرِ تَسْمَعُ اجْوَابُ حَالًا اَمَعَ ضَبُوقَ الْكَرَامِ
- I13: - أَيَوَّ عِنْدِي مَتَدَخَّلْ اَشْوَيَّ [؟]
- K127: - اِبْسُرْعَهْ لَأَنَّ فِيَهْ مَكَالِمَاتُ أُخْرَى تَنْتَظِرُ وَاَ الْإِخْوَهْ الضُّيُوفُ مَا فَائُو
 اَدْخَلُو قَ الْمَوْضُوعَ .
- J1: - أَلُو ؟
- K128: - مَسَاءُ الْخَيْرِ
- J2: - أَهْلَا
- K129: - مَرْحَبًا نَتَعَرَّفُ اَعْلَيْكُمْ [؟]
- J3: - اَمَعَاكُ مَا الْعَيْنِينَ وَلَ ...
- K130: - نَعَمْ] مَرْحَبًا
- J4: - [شُوفْ فِيمَا يَخْصُ مَثَلُ الْأَطْفَالِ] هُنَاكَ اسْتِهْلَاكُ كَثِيرٍ مِنْ طَرَفِ
 الْأَطْفَالِ فِيمَا
- K131: - [نَعَمْ
 يَخْصُ الْمَشْرُوبَاتُ هَذِي الْأَصْطِنَاعِيَهْ فَ السَّارَعُ] شَقَتْ قَضِيَّتْ يَعْنِي مِنْ
 مَوَاطِنَ
- K132: - ['unghugh'
- لَاخِرْ مَعَ احْتِرَامِي لِلْمَوَاطِنِينَ يَعْنِي كَافَهْ] فَقَطْ هُنَاكَ تَقْرِيْبًا مِنْ حَيْثُ اَلْ اَلْ
 الْإِنَاءِ
- K133: [نَعَمْ

أوال الم الوسيله الموضوع فيهِ هذِهِ الوسائلُ قيرَ لائقه على ما اعتقد
والكيس المأخوذ لوضع هذه مثلا النوع من المشروبات قيرَ لائق [..] هل
هاتِهِ المشروبات

K134: [نعم]

أصلا مركباتهِ الصناعيه التي نُصنَع مَنَه هل هي صالحه [للاستعمال
K135: - [أهيه أهيه]

أعطيتَ مثال مثلا للمشروبات هذي [؟]

J5: - مثلا أ بلباستيك³ [؟]

K136: - أيه تماما واضح

J6: - شفتِ ولّ شي كيف ذا خالف عيّنه من المشروبات آن مع

احترامي.[inaud.]

K137: - [بيصام⁴]

J7: - فقط انشوف الاطفال إعملوهـ [هل مثلا عنذ ذا تأثيرات اعل الطفل ؟ هل

K138: - [تماما]

مركباتهِ المصنوعه مَنَه يعني هي مركبات محترمه قانونيا ؟ ألا عنذهِـ [

K139: - [واضح السؤال واضح السـ شكرشكـ

اصطدامات قانونيه (..) وهل الغرفه الوطنيه للتجاره ولّ شي ذا نيتـ [

شكرا جزيلـ [شكرا جزيلـ أ ما العينين

J8: - [inaudible]

[.....]

K140: مرحبا

³Glaces préparées à partir de l'eau, du sucre et d'autres ingrédients dont la poudre de pain de singe (fruit du baobab), en vente parfois dans la rue dans certains quartiers des villes africaines.

⁴ Breuvage de préparation locale, à partir du jus d'oseille, vendu parfois dans la rue par des vendeurs ambulants.

K1: عندنا مشاكل لاه نطرحوهم اعل الساده ...[؟]

K141: نعم [؟]

K2: حان اشوي لاه انبعذ الجهاز [6sec.]

142: نعم اتفضأ

K3: قت لك أذي المشاكل المشاكل أ أسـ/ صاحب أ مدير الشركه هاذ الـ أ

K143: SMDIPAL ؟

K4: [Centre National d'Hygiène =] CNH [non =] unhə'

K144: أهنيه والله

K5: أمال امعاكم ؟ [...] قال اقبيل انهم مراقبـ/ امراقبين ذي الالبان الـ ائجـ

هون و عن انهم إخرصـ أ كان التاريخ الـ اعليهـ مطابق لـ/ أ

للنهايه]

K145: unhunh'] unhunh']

و نحن هون نجبر دائما الالبان و ذيك اروايات نجبروهـ التاريخ الـ اعليهـ — إعود

مازال ابعيد و هي تخسر اف نفس الوقت [K146: unhunh] اتعود خاسر [...] نختير

نعرف ذاك أ شنهـ مداه و عند مترشح [؟]

K147: بسرعه لأن فيه أ جماعه اكثيره اعل الـ/ أ فيه ضغط اعل

الـ(..)إتصالات الليله

K6: أيو

L1: [الو]

K148: [مساء الخير. نعم مساء الخير]

L2: آلو السلام عليكم

K149: مرحبًا بكم

L3: شَبَّ الْحَالُ إِيَّاكَ لِأَبَاسٍ إِيَّاكَ مَا غَايَسَ شَبَّ

K150: [يا مرحب بیک نتعرف اعلیکم [؟].

ايك لابس الحمد لله ماشاء الله

أهلا وسهلا :K151

L4: وقت لك [؟]

K152: نَتَعَرَّفُ عَلَيْكُمْ [؟]

L5: قَتَلَ [؟]

K153: نتعرف اعلیکم اولاً

L6: أَيْنَ أَنْ؟

K154: نعم

L7: أَنْ يَنْقَالَ إِبْرَاهِيمُ

K155: محمد انفضل

un? :L8

K156: محمدؑ ول آشؑ ؟

L9: محمد ول سيد أحمد

K157: نعم

- L10: آلو إياك لابس؟
- K158: مرحبًا بك
- L11: مَرَحَبَ وَ سَهْلَ وَ وَهَلْ قَتَ لَكَ نَحْنُ عِنْدَ هُونِ أَ تَقْرِيَا شَقْتَ أَ أ خَالِقُ
ياسر من اللّبن هونِ إجـ ؟ عِنْدَ احْنِ هُونِ أَهْلَ لَبَاتِيكَ مَا اَعْلِيَهْ تَارِيخُ
- K159: انت مول بوتيك ؟
- L12: un?
- K160: انت مول بوتيك ؟
- L13: أَهْيَهْ
- K161: هَاذ جَيِّدْ كَاغْ اَلْ رين مول بوتيك [...]
- L14: أَهْيَهْ وَاللّهِ اَلْ مول بوتيك [...] شَقْتَ إِعُوذْ مَا اَعْلِيَهْ تَارِيخُ
وَإِسْوَلُوْنْ إِقُولُوْنْ هَاذ مَا اَعْلِيَهْ تَارِيخُ احْنِ مَانْ هُوَمَ مول المصنع
- K162: نعم
- [L14 (suite)]: أ و اَلْ اَنقُولْ لَّهُمُ احْنِ جَانْ اِبْذِي الصِّيْفَهْ وَ تَوَهْ
- K162: وَاَتَبِيعُوْهُ اِبْذِي الصِّيْفَهْ؟
- L15: وَاَتَبِيعُوْهُ اِبْذِي الصِّيْفَهْ
- K163: unəh'
- L16: هُو بَعْدُ زَيْنْ
- K164: انت اعيبيت اظوفـ ؟
- L17: unh' اَنْ اَنظُوْفْ بَعْدُ الْحَمْدُ لِلّٰهِ

- :K165 و اعني يرتد لك مئـ شيـ أ
- :L18 [آن ماقط امش عئـ و ارتدـ لـ
- :K166 ماقط ارتد لك ؟
- :L19 أبدا
- :K167 unəh']
- :L20 يَغَيِّرْ عِنْدَ مَتْرَشْخْ هُونْ
- :K168 شُكْرًا جَزْ / ... من الزيناء ولئـ مَن ...؟
- :L21 أَلَا مَن ... تَاجِرْ زَادْ هُوَ
- :K169 تَاجِرْ نَعَمْ اتَّقَضَّلْ
- :L22 أَيُوَ مَرْحَبْ
- :M1 آلو؟
- :K170 مساء الخير
- :M2 للسلام عليكم
- :K171 أَسْمُكَ الْكَرِيمْ؟
- :M3 أبو زيد
- :K172 [نعم أبو زيد أهلا
- :M4 أأقت لك؟
- :K173 [نعم

M5: عند ملاحظه ولّ زاذ املّ ملاحظات واستشكالات

[Cet intervenant semble un peu bègue]

K174: نعم بيسرّعه لأنّ فيه ضغط اعلّ /الـ /الاتصالات

M6: بالنسبه /الـ أ ... انلا حظّ عن أ الليله [عن ما قمتي أ أ مثلاً أ

K175: [نعم

رقابه عموميه مستـ /مستضافه [..] مثلاً رقا به صحيه [غيا/ غياب الرقا به الصحيه العمـ

K176: [فيه رقا به صحيه

العمو/ العموميه. ناتج عن آشّ اف هذي الحلقة الّ ذ هي؟

K177: فيه رقا به فيه فيه اثلت أنواع من الرقا به الليله [فيه رقا بت

M7: [فيه رقا به لـ SMDIPAL.

الـ /المـ /المركز الموريناني الوطني لـ أوقايه [و فيه بلدية انواكشوط عندهـ

M8: [ذاك [...].

عندهـ زاذ هي دورهم ف الرقا به [و فيه وزارات الخا/ وزارات التجاره عندهـ زاذ هي

M9: [أيو زين.

أجهزتهـ للرقابه]

M10: [أيو زين [...]] منّ ذرّ اصّ ذي الرقا به الّ ذ هيّ احن احن أنلا حظّ اعلنّ سوق

انواكشوط [مافيه ماده نسبت تسعين فيّ المي امن المواد الّ تحمل التاريخ فارق

K178: نعم

تاريخهـ كلّهـ كاملـ فارق تاريخهـ

K179: نعم

M11: لماذا ما اتعودّ قمتّ رقا به اعلّ السوق يوميه إتمّ سحب

المواد الّ فارق تاريخهـ (..) ذاك لماذا؟

K180:

نعم

M12:

وانلاحظ املّ مسأله ثانيه عن قَمَاتِ امل أناس إقْتَبَ التاريخ املّ عند امتنّين يفرق التاريخ والّ امل يقترب من افروق التاريخ عنهم إقْتَبَ النّاس/ التاريخ وإزيدوه بسنه او سنتين على الأقلّ(..)لماذا لا اتعود قَمَاتِ رقبه اعل هذا هو الى عاد املّ ايج من الدول الخارجيه قاروق تاريخ فلماذا لا اتعود قَمَاتِ رقبه اعل المصانع الّ اتصدر لّك هاذ ظركات النوع من المواد الغذ/ الغذائية[وابكل كاع اختصار ابكل اختصار]لماذا يوجد يوميا

K181:

[أ شكرًا جزيلًا

] نعم.

ماده اعل الأقل فارق تاريخهـ فـ السوق لماذا ؟ بيه الّ هيّ الما/ الماده التاريخيه مثلا ماده الغذائية عندما يفرق تاريخهـ تتحولّ إلى مواد كيميائيه ضاره بدلا ائـ كانت نافعـه فـ السابق فلماذا لا يتم سحب المواد يوميا الّ يتم أ انتهاء تاريخهم.؟

K182:

أبو زيد؟

M13:

نعم

K183:

شكرًا أسئلتك موضوعيه واقـ صلب الموضوع [أ. أ مشكور

M14:

[أبو آن املّ عند مثلا رأي

K184:

نعم

M15:

عن كل الأسئلة الّ سولت عنهم قبل السؤالين الأخيرين جوابهم لا و هاذ لا يحتاج إلى إبداء النظره الاسلاميه فيه بيه الّ الـ / الـ / الرسول صلى الله عليه وسلم نادى وقال [صلى الله عليه وسلم. " من غشنا فليس منا" فليس منا هاذ نُخرج

K185:

صلى الله على حبيبنا ونبينا محمد صلى الله عليه وسلم

[M15(suite):

الفرد من الدائره الاسلاميه بيه الّ فليس منا نحن المسلمون [sic.]

فلا يوجد إلا مسلم أو كافر أليس كذلك ؟

K186:

شكرًا جزيلًا على[اتحافك لنا بهذا الحديث الشريف الذي نتبرك به

- M16: إقت لك.
- M17: قت لك [؟]
- K187: نعم
- M18: فلماذا لا تتضافر الجهود الموجوده في الدوله سواء تعلق الامر بـ الـ /
أ [ابوزارة الثقافه والتوجيه الاسلامي وسواء تعلق الأمر بالبلديه وسواء
- K188: [أبو زيد انت أ أبو زيد؟ .
تعلق الأمر بوزارة التجاره لسحب ورقابه تامه على المواد التي تؤدي إلى الأمراض التي لا
يمكن للمواطن أن يجاهدّها فلماذا ؟
- K189: شكرا جزيلا [أبو زيد ..] شكراً
- M19: [شكرا.
- K190: مساء الخير
- N1: آلو مساء النور
- K191: مرحبا بكم
- N2: عَندي سؤال [؟]
- K192: أهلاً من منهومَ انتوم؟
- N3: أحمد سالم
- K193: أحمد سالم ولّ أش؟ ثمّ أعطونَ الاسماء إجازيكم ابّ الاحسان
ان شاللّ
- N4: أحمد سالم ولّ أحمد
- K194: نعم

N5: شـ من الناس يقول عن العصيرات هاذ إلين يفرق تاريخهم عنهم ما عندهم تأثير عنهم مثلا ما إظره [...] شـ من الناس املاّ أ إشوف رقم ف اقلوريا من تحت تحت الناقط وقلون عا هو التاريخ و هو إعود مقرّيه اعليه الناقط [إلّ أصلا مكتوب
:K195
[نعم

وقولوك هاذ للتاريخ [...] و ذا عندي عا ماف...

:K196 شكرًا جزيلًا

N6: مرحبًا

K197: لا، نتوقف عن استقبال الأسئلة حتى نحظى فرصة لضيوفنا الكرام لأن الموضوع أ فيه جوانب متعددة وأ استضيفناهم من أجل ان نشف الغليل فيما يتعلق بهذه التساؤلات التي طرحت ف أ أ فهناك أسئلة موجهة إلى مدير التجاره الخارجيه أسئلة موجهة إلى مدير التوجيه الاسلامي أسئلة موجهة إلى أ أ الاستاذ الدكتور أسئلة موجهة إلى SMDIPAL وكذلك المختبر الوطني لـ أ أ الوقايه وأسئلة أيضا موجهة إلى البلديه في البدايه
نبدأ بـ SMDIPAL

[= Société Mauritanienne de Distribution et d'Importation des Produits Alimentaires (?)]

Intervention du Directeur Adjoint de SMDIPAL Mohamed O. B (MB)

MB1: في البداية أحمد الله تعالى علي التوفيق الذي حبانا به لحضور هذه الجلسة الهامة في أ إبراز لإبراز المجالات أ الصحية المختلفة وقيمة المواد الغذائية وأنواعها— وأ أ ضرار المواد الفاسده و أ أ الى غير ذلك من المواضيع المهمة المتعلقة بالغذاء [..] أود أن أؤكد أن SMDIPAL هي شركة وطنيه أ ذات رأسمال خاص أنشئت منذ فترة تقريبا طويله بالنسبه إلى عمر المؤسسات التجاريه في البلد و أ من أكبر المستوردين و أ المسوقين في أ السوق الوطنيه للمواد الغذائيه وتاريخها الطويل في في هذا المجال اعطاها خُبره كبيره و أ فنيات عاليه في ممارسة المهنة المـ/ المناطه بها التي هي مهنة التجاره وتسويق المواد الغذائيه المختلفه و أ أؤكد أننا لا نفرق بين الغذاء والدواء فكما يحرص الطبيب على إعطاء الوصفه بشكل سليم ويحرص الصيدلاني على صرف الوصفه بشكل جيد نحرصُ في SMDIPAL على استيراد البضاعه الجيده من مصدرها الجيد الموثوق المعروف عالميا و أ من أجود الماركات والأنواع وتسويقها بشكل جيد وقبل تسويقها صيانتها جيده هذه الصيانه تبدأ عندنا من أ أ مرحله التخزين من الميناء أ فنتوزع المواد إلى عدة أجنحه هناك مثلا المتلجات]

K198: [محمد أ. أ. وهناك مـ/ الـ/ سـ/ سـ/ سنقطع قليلا لتجيب على التساؤلات المطروحه وهي تاريخ المواد المستورده و أ كذلك أيضا حليّة أ الدجاج المستورد التي تناولها— أحد المستمعين[...]

MB2: الحقيقة قبل أن أدخل إلى هذا المجال أؤكد أن التاجر أ الناجح هو التاجر الذي يحرص على الجوده وعلى اتقان المهنة وعلى احترام أصول المهنة وعلى احترام الزبون الذي يأتي لـ/ الـ/ التعامل معه أ و لذلك أ أؤكد على الأمور التالية أولا في قضية الدجاج وهي مثار نقاش واسع في الساحه الآن في الأسابيع الماضيه لن نتكلم على أصل هذه الاشاعه لان الاشاعات تسري في الهـ/ المجتمع سريان النار في الهشيم وبسرعه كبيره و أ أقد أشكر أ أ المواطن سواء من كان على مبادرتة على البحث عن الفتوى الشرعيه و أ النظر فيما يستجد و أ شجع لديه هذا الميل وأؤكد أن SMDIPAL تسـ/ تستورد مواد دجاج مثلجه دجاج كامل ودجاج مقطوع من مصدر أ أ أوروبي ولكن تحت رقابة مكتب ذبح اسلامي معروف ومعترف به أ عند المسلمين وعند الغربيين ولديها شهادات ذبح لكل دفعه تأتي من الدجاج من هذا المركز أ دجاج SMDIPAL هو الذي نستطيع أن نتيقن أنه أ أ الحقيقة نتكلم عن مجالنا [..] الدجاج الـ أ أثبت في السوق و بـ/ أ أ اتوزنوه للسوق الوطني هو دجاج مذبوح على الطريقه الاسلاميه وبإشراف متخصصين في الذبح من مكتب إسلامي للذبح هذا المكتب أ أ مكتب مراقبه الذبح حسب الشريعة الاسلاميه لاهاي هولاندا ورقم هاتفه 70469795 من اليسار من اليمين 70469795 ويحدد في هذه الشهاده أسماء المشرفين على الذبح أ أ المشرف الأول هو عبد المنعم مصطفى السهنون و بمساعده أ أ السيد جابر حسين وهم من المسلمين المقيمين في هذه البلاد الغريبه فدجاج SMDIPAL هو دجاج مذبوح على الطريقه الاسلاميه وحسب الأصول الشرعيه المعروفه . أما فيما يتعلق بالمجالات الأخرى التي ذكرها]

K199: [نعم مجال]

الرقابه مجال الرقابه ومجال المواد المنتهيه أ المنتهي تاريخها

MB3: 'unəh بالنسبه لنا أ أ لا تنتهي الرقابه الا بعد انتهاء السلعه [...]

K200: [قبل أن تجيب]

نسأل مدير التوجيه الاسلامي: هل هذه الوثائق التي ترونهـ الآن أمامكم كافيـه لاثبات أن الدجاج المستورد من لدن هذه الشركه أ هو دجاج مُنكّي طبقا للشريعة الاسلاميه؟

LM3: [Légère toux/ raclement de la gorge] أ نعم على كل حال أ أنا أنكر
 أن أن الـ / لـ / أن قم اثلت حالات: قم بلاد إسلاميه و قم بلاد أهل المله أهل الكتاب
 النصرى واليهود و قم بلاد مجوس هذه البلاد الـ أهله لاديانه لهم هذي أ اللحوم الـ وارده
 منه كله محكوم اعليه مسبقا بأنها لا تؤكل لأنها غير منكاة زكاة شرعيه هذي الـ بلاد
 إسلاميه محكوم اعليه أيضا بدون بد/ امل النظر إلى أي شيء انه منكاة زكاة إسلاميه مالم
 يتأكد أن ذا اللحم في حد ذاته لم يذك بيئ الـ نحتاج للدليل الا اعل عدم النكاة ماه اعل زكاة
 الشرعيه ق بلد مسلم ق أ بلاد بلاد أهل هو اسم لحوم أهل الكتاب إذا كانوا أيضا إنكو
 لحومهم ابطريقتهم هو معناه اعل نمط شرعهم هو ابغض النظر عن أ اختلاف أمع
 أمع طبيعة النكاة بالنسبه لـ نحن هذا أيضا امرخص لـ الشارع اينص القرآن "وطعام الذين
 أوتوا الكتاب حل لكم وطعامكم حل لهم" و ذا الترخيص الـ ذ هو على كل حال يجيز لـ أكل
 لحومهم كما أجاز لـ نحن أكل لحوم نحن من أنفسنا أ الأخ ذهب إلى أبعد من الموضوع
 واعتبر أن هذي اللحوم الـ ذ هي انه ماه منكاة قاع ابطريقة زكاة أهل الكتاب الـ احن
 عندنا فيه رخصه انه منكاة زكاة إسلاميه أن قم مكتب متخصص عن ذا المكتب فيه
 مسلمين هو الـ يقوم بذبح هذي هذا الـ / لـ الدجاج الـ ذ هو الـ لاهـ ينباع للبلدان
 الاسلاميه و هذا جائز أن يكون واقعا لأن المنطق التجاري فقط قد يقتض هذا لأن إذا لم يكن
 الأمر يقع على هذه الطريقه قد يؤدي إلى أن الأماكن الـ كانت تستورد من عنده ما اتلات
 تستورد من عنده إذن تجاريا لا مانع من أن هذا يقع ابصورث هذي و مبدئيا ما انقذ
 نرفضوه محدث ما وجدث]

K201: [عكس. inaudible]

الـ اشكنا فيه وللـ اشكنا وللـ إ أ كذا أن عكس لأن هذي المعلومات على كل حال على الأقل
 احن بغذ واسطنت فيهم و حذنين مـ مصريين ياللـ إعود حرسين كيف حرصنا كاملين اعل
 هذا و هو يتعامل مع نو الناس الـ ذ هو و اخاطبوهم و عندهم أرقامهم و يجابز امعاهم إن
 مبدئيا محدث ما وجدث شـ يتقين هذا ما نمثلك يكون انصتف ذي المعلومات الـ ذ هـ و
 نعمل ابمقتضاها

K202: جيد شكرا جزيلا السيد المدير أ لاه نتوجه شوركم أ محمد مره أخرى
 لتكميل رده على قضية الرقابہ الذاتيه الـ اتقوم بيها المؤسسة بالنسبه لمستورداتها من المواد
 الغذائية سواء تعلق بها هي أو تعلق بزبائنها الذين تبيع لهم .

MB4: أأولا أشير إلى أن الرقابة على أجناس، هناك رقابة على التاريخ ورقابه على المخزون على المحتوى فالعلبه مثلا الموجهه إلى الاستهلاك تحمل تاريخ انتهاء وتاريخ بدايه كما تفضل السيد المسؤول عن وزارة التجاره أأ هذا الـ/ هذا التاريخ نحن نحترمه و أأ نتعامل مع مؤسسات مشهوره ونمثل ماركات تجاريه يعني نوعيات تجاريه معينه وتقريبا نحن الممثلون الوحيدون لها في نواكشوط معناها اعلئـ انبيع مواد عليها تاريخ وبالتالي الرقابه تتجه إلى وجود التاريخ تاريخ الصلاحيه ولكن تاريخ الصلاحيه وحده لا يعني أن هذه الماده صالحه للاستهلاك فإذا كانت العلبه مثلا منتقحه هنا هذه العلبه أ لا تباع ولا تستهلك إذا كانت هذه العلبه متقوبه فيها أ سائله من أي من أي ناحيه لا تستخدم ولا تستعمل إذا كانت هذه الماده تعرضت إلى الحراره الشديده أو الأشعه فهي أيضا أ لفره معينه حسب تحمـ/ طاقة تحملها فهذه الماده أيضا ليست صالحه للاستهلاك نحن نعاني أ أئـ/ نراقب مجموعه معايير ليست فقط تاريخ الاستخدام فمنذ كما قلت استلام البضاعه من الـ/ أ أ من الميناء تتم مراقبتها الـ يحتاج التبريد يوضع في درجه حراره تبريد تقريبا 20 درجه أم 15 درجه الـ يحتاج التليج يثلج الـ يحتاج التهويه فقط لافانتيلاسيون [= la ventilation] يو/ أ أ]

K203: [السيد المدير سبق وأن قمتم بإعدام بعض المواد ؟

MB5: صحيح أ أ الفتره الأخيره كل شهر عندنا عمليه إعدام لبعض البضائع الـ انتهى تاريخها أو التي لم ينته تاريخها ولكن أ أ لم تعد صالحه للاستهلاك حسب المعايير التي نعتمدها مثلا أ أ اعتـ/ أعدمنا حوالي 400 إلى 500 كارتون من الزبد الزبد الزبد المعروفه بـ beurre أ أ أعدمناها حوالي قيمت مليونين وزياده]

K204: [كم تاريخها؟]

MB6: [تاريخها جيد]

K205: [متى متى متى وقع هذا؟]

MB7: [وقع هذا منذو ثلاثة شهور تقريبا أ أ التاريخ جيد و أ

أ الشيء الوحيد الذي تسبب هذا الاعدام هو انها تعرضت لانقطاع التيار الكهربائي وأدى ذلك إلى تغير الطعم أو الرائحة فإذا تغير الطعم أو الرائحة لم يعد بالامكان تناول أو استهلاك هذه المواد كذلك أعدمنا كميه كبيره من الألبان التي لاحظنا تغير في .. أ محتواها:العلبه جيده مافيه ثقب مافيه أي شيء أ التاريخ جيد المشكله فيها أن العلبه حينما نفتحها نجد فيها ماء بدل اللبن قمنا بإعدامها وسحبناها من السوق كذلك الزبادي سحبناها من السوق عنكم جميع المتعاملين معنا الشيء الذي أريد أن أؤكده هنا أنني أرجو من الجميع المتعاملين مع SMDIPAL مساعدتنا في الرقابه لتكميل دورنا [المنوط بنا

K206: [نحن. استضعنا SMDIPAL لتكون مثالا

بالنسبة لبقية التجار الذين لا يمكن أن يسعهم هذا الاستديو السيد المدير للتجاره الخارجيه أ أ عن هذي التساؤلات المطروحه خاصة مسأله الرقابه ومسأله الاستيراد بالنسبه للمواد الغذائيه [؟]

MH4: شكرا ال نختير انبين ف البدايه هو اعلن]

K207: [أ أ ولـ/ و لـ/ وليسمح لنا

المستمعون.الذين ينتظرون على خطوط الهاتف والذين صار أ تجاوزت الفتره الزمنيه أ أ مـ/ مـ/ لكننا نطالبهم بالـ/ أ أ الـ/ السماح لأتـ لم نستكمل بعض المواضيع التي أثرناها في هذا المحور الأول؟

MH5: بالضبط أصحاب الأسئلة قطعاً طرخوا قدر من الأسئلة ونحن ما اجبرنا

[الوقت]

K208: unh']

لِتَاكْ إقْد تَخْلُق التَّدْخَلَات وَ تَوْضِيح بَعْض الْأَشْيَاء حَوْل الْمَوْضُوع بِالنَّسْبَةِ لِسُؤَالِكُمْ نَخْتِيرُ أَنْبِئَنَّ
أَوَّلَا أَعْلَ أَنْ ذَا الَّ يَتَعَلَّقُ الْبُجُودَةُ الْبُضَائِعُ فِيهَا شَيْ يَتَعَلَّقُ بِالْمَنْطِقِ التَّجَارِي هُوَ أَعْلَ أَنْ مَا
خَالِقُ مُصَدَّرٌ مَا مِنْ اسْتِرَاتِيْجِيَّةٍ أَعْلَ الَّ يَهْدَفُ أَوَّلًا لِّلْمُصَنِّدِ مَوَادَّ ذَاتَ جُودَةٍ عَالِيَةٍ شَيْ
مَّا هُوَ ذَاكَ مَّا هُوَ لَا هُوَ يَجِبُ أَنْ يَزِيدَ مِنْ
K209: [هذا من ناحية marketing]

نَاحِيَةُ الْمَرْكَاتِيْجِيَّةِ وَ لَا خَالِقُ أَمَلٍ مُسْتَوْدٍ لَا هُوَ يَقْبَلُ يَسْتَوْدُ مَا هُوَ مَوَادَّ وَ بُضَائِعُ ذَاتَ
جُودَةٍ عَالِيَةٍ وَلَّا لَا هُوَ إقْد مَا يُبِيعُهَا وَبِالتَّالِي إِلَى مَا بَاعَهَا لَا هُوَ اتَعَوَّذَ خَسَارَهُ يَغْيِرُ ابْتِغَاضُ
النَّظَرِ عَنْ هَذَا [الْمَنْطِقِ marketing لَا هُوَ أَنْبِئَنَّ أَعْلَ أَنْ الدَّوْلَةَ سَعَى مِنْهَا]

:K210

للمحافظة على صحة المواطن اعتمدت اتفاقيه امع هياة دوليه أصلا تتَحَلَّ ف ميدان الرقابيه
رقابة الجوده و هي مؤسسه سويسريه واعل ذاك الأساس جميع المستوردين من أجناس معينه
ما إقْد حد منهم اتجبيه بضاعه يكون بضاعه فات خضعت لرقابه دقيقه من ناجيه الجوده إلى
ذيك الماده المشريه ما برهنت اعل ذيك المعايير اللازمه مباشرة ما انقذ انتَحَمَل إلى موريتانيا
ف حالة اعل انها خضعت لُذِيك المواد تتعطاها وثيقه إفاده مستوى جوده وبالتالي انقذ تصدَّر
للبلد ابغَضُ النظر عن ذا الجانب الّ إترجم حرص السلطات العموميه اعل حماية صحة
المستهلك انبين كذلك اعل انْ مصالح وزارة التجاره خصوصا زملائي من مديريةه التموين
والمنافسه مؤهلين واقومُ ابصيفه منتظمه ابثوريات رقابيه اعل مستوى جميع المحلات
التجاريه هذي دوريات الرقابيه فاشْ تتمثل ؟ هومَ كمراقبين إداريين عندهم التدخل لوْل الّ يتمثل
ف رقابة تاريخ الماده من اخرْ يكائْ مزال تاريخ اماهلْ الماده للاستهلاك ولّ ما اتلْ خالق ف
حالة اعل ائْ ماھْ خالقْ مباشرة ذيك المصالح تقبُظ ذيك المصالح تقبُظ ذيك الكميات من
ذيك المواد واتصادرها تماما والنظم المعمول بيها امحدّ الترتيبات العمليه ف مصادرتها و ف/
إنّ القيام ابحرق ذيك المواد بالنسبه لبغض المواد الّ انقذ اتعودْ تاريخهْ مزال جاري يغير
تعي تخضع لظروف تخزين غير جيده إلين يخلق فيهْ تخلق فيهْ شبهات اعل انهْ انقذ
اتعودْ ماھْ صالحه للاستهلاك مباشرة تقبُظ منهْ ذيك المصالح عينات ولّ الـمركز الّ عنْد
المختبرات أ اللازمه لـ ايـاك إقـوم

:K211

بالتحليل اللازمه على أسئلـ/ أساس ذك التحاليل لاهـ اثـج النتيجـه إلى عادت النتيجـه هو صالحـة المادـه و قابليـتها للاستهلاك اتعود إنـ النتيجـه كذاك إلى عادت غير صالحـه مباشـره تصادر حسب الترتيبات والنظم الـ مقام بيـهـ

K212: شكرا السيد المدير نلتقي بكم مستمعي الكرام بعد موجز الساعه الثانيه عشر في حوار مباشر ومزيد من الـ/ النقاش حول هذا الموضوع [...]

[فاصل موسيقي: لبابه بنت الميداح تغني: غاييتنا والهدف نتوير الجماهير]

السهرة الثقافية

H1: — مساء الخير مشاهدي الأعزاء نرحب بكم في البدايه هذه الحلقة من البرنامج الأسبوعي " السهرة الثقافية" والتي نخصصها للمسرح المريتاني.

Voix-off: — "إن المسرح فعل اجتماعي وظاهرة حضرية [..] وما دام كذلك فإنه كحاجه ثقافيه اجتماعيه مازالت غريبه عنا غير متجذره في حياتنا تحتاج إلى التشجيع [..] إن من الواجب علينا أن نفكر في المسرح ونحدث عنه ونناقش ونتناول الآراء حول رسالته الفكرية والأدبية ونحاول أن نحلل ونشرح المشاكل والعراقيل التي تقف حائلا دون قيام مسرح موريتاني ذا [sic.] شأن [..] فمتغيرات العصر الاقتصادي والاجتماعي والسياسي وانعكاساته الثقافية والفنيه [..] لم تسمح للمسرح الوليد أن ينهض على أرضية صلبة أو أن يشق طريقه الخاص ليصبح جزءا عضويا في حياة الفرد والجماعه [..] وهكذا [..] بقي وافدا طارئا وضييفا دون هويه [..] محدده خاصه في خضم التنافس المتزامن من انتشار الفيديو والمحطات الفضائيه [..] صحيح إنه [sic.] لا يمكن الحصول على مسرح جادٍ بسهولة [..] بل لا بد لنا حتما من تراكم خبرة ثقافيه جماليه متناميه ووعي معرفي بالتاريخ والواقع [..] وبديهي [sic.] وهذا لن يتأتى إلا بالعمل الجاد والمثابره الدائمه وتوفير الدعم و أ [..] لا تخلو الساحه الفنيه من بعض الأرهاصات [sic.] الأوليه التي تعكس الوعي بقيمة المسرح وجدواثيته [sic.] فدأبت القلة القليله من فنائينا عن وعي بطرفي المعادله إلى [sic.] تقديم مشاريع وحلول [..] نَعُدُّ باحتمال تجذير المسرح في تربتنا الثقافيه رغم المعوقات والصعوبات المطروحه على أرضية الواقع ويبقى السؤال المطروح هل ثمة [..] من يتخذ الخطوات الطيبه/ الضروريه لتمهيد الطريق أمام بزوغ مسرح جديد؟

H2: — نرحب بكم في بدايه هذه الحلقة من المجله/ من أ أ " السهرة الثقافية" والتي نخصصها لموضوع [..] "المسرح [..] الموريتاني". . نستضيف [يلتفت ناحية الضيف عن يساره] كوكبة من المعنيين بالموضوع : أحمد ول الشيباني [يلتفت إليه] مخرج ومسؤول الثقافه بإدارة الثقافه والمسرح بإدارة الثقافه الأستاذ [يلتفت إليه] محمد فال ول عبد الرحمن كاتب مسرحي والأستاذ عبد الرحمن أحمد سالم ممثل في بداية هذه الحلقة [..] جملة من الأسئلة تطرح نفسها : ماهي أزمة المسرح الموريتاني ؟ هل هي أزمة

نص هل هي أزمة إخراج هل هي أزمة وسائل؟ هذه الأسئلة وغيرها نطرحها على الضيوف
[..] وأنبأ بالأستاذ أحمد ول الشيباني

C1 : — ف ال البدايه أ شاكريكم و شاكركم التلفزة الموريتانية على استضافته — أ
نختير أنقول للمعنيين أ عن أ أ الوزارة ف هاذ ليام عنهم / عن قطاع الثقافة يشهد أ اهتمام
كبير من أ أ المعنيين من الجهات العليا المعنية و ينجس ذلك ف — أ أ الخطه ال اتبناهم —
وزارت الثقافة والتوجيه الإسلامي المعروفه بالخطه الخمسيه وال اتشكل مرجع ل — جميع
المهتمين بالثقافه أيًا كان نوعهم — والحال / أ الحاله ال فيه المسرح الموريتاني ال / اليوم
كلنا نعرف عن أ الفرق المسرحيه أ عن النوادي الثقافيه ال يدخل المسرح ف أ برنامجهم — أ
عنها تحتاج ل — مساعده كبيره من طرف أ الكتاب و من طرف الجهات المعنية و وأظن أني
مائه محتاج انتكركم أن أي نشاط مسرحي لاه ينقام بيه الآن أ أه ينقام بيه ألا ف وحده من
ثور الشباب يسوق انواكشوط و يسوق المدن الداخليه و ذلك نظرا ل غياب البنى التحتية
ل هذا المجال كما أن غياب النص و غياب التخصص والتثقيف الواعي المسرحي الواعي
يجعلو الحركة الحركة المسرحيه ول جميع أ ال / ال / المحاولات المسرحيه تكتسب [sic.]
نوع من الارتجاليه و أ أ هذا امع عن عدم استمراريته التجاوب ال / ظهرت و تظهر من
حين لآخر في هذا المجال / الميدان الا أن الوزارة ول قط / قطاع قطاع الثقافة ف وزارت
الثقافه والتوجيه الاسلامي وعيا متو ب أ هاذ ال / أ العراق ال اتحد من تقدم المسرح
الموريتاني و وعيا متو ب غيرها أ اتخذ اجراءات خاصه و متبارك يدرس نوع من الحلول
والآراء ال يمكن تطبيقه ف أسرع وقت ل إنقاذ الحركة أ ال / الوضعيه ال فيه المسرح
الموريتاني الآن و من بين هاذ ال / القرارات ال يختير يتخذ أولا خلق مناخ تكاملي و / بين أ أ
قطاع الثقافة و بين المسرحيين الموريتانيين أ أ و مساعدت الحركة الموريتانيه الشابه و — /
توجيهه.

H3 : — أ أ أستسمح قبل أن ندخل في / [..] في جوهر أ أ البرامج و أ أ المشاريع
مشاريع وزارات الثقافه أعطي الكلمه للأستاذ محمد فال محمد فال ماهي أهم المشاكل
المطروحه التي تعترض [..] المسرح الموريتاني تقف عقبه ف تقدم المسرح الموريتاني؟

M1 : — unhunh سوف تسمحون لي بانتهاء هذه الفرصة لتوجيه الشكر إلى التلفزيون الوطني على هذه اللقطة الكريمة و و السبب فـ هذا هو الدور الحيوي الذي يستطيع التلفزيون أن يقوم به للفت النظر إلى المسرح و تشكيل رأي عام أ أ تجاه يُحدّد موقف مئو و تحويل إلى حاجه يومية للمواطن من خلال أ تقديم عروض جیده التلفزيون الوطني يمكن أن يمثل أو يشكل مدرسة لـ/ أ لتعويد المشاهد على المسرح وجعل جزء من احتياجات اليومية كما قلت أ أ بخصوص المسرح [.] الوطني هناك أيضا ملاحظه أخرى يحسن لفت الانتباه لهُـ قبل الدخول في المشكلات الحيوية التي تعترض المسرح الوطني المسرح لا ينشأ في أي مجتمع مصادفة هناك ظروف عامه تؤهل لنشأت المسرح هناك مستوى عام من الوعي الاجتماعي من التربيه من انتشار التعليم من الرفاه من أ وجود وسائل الاتصال من الصلة بين المواطن العادي مع المكتبات من من كون الثقافه جزء من الهم اليومي للانسان [.] من وجود وقت ثالث حتى يذهب المرء يفتش عن مكان ترفيهي حتى يرفه عن نفسه فيه]

H4 : unhunh]

يرتاد دور المسرح أ يرتاد أ قاعات الحفلات الـ/ الـ/ أ السهرات الموسيقيه وغيرهـ — إذن هذه الظروف العامه يجب أن ننقحص أ و السؤال الأساسي هو هل مجتمعنا في الوقت الراهن مؤهل لأن ينشأ فيه مسرح يمتلك كافة المقومات وإذا لم تكن هذه الظروف متوفره [H5 :

[inaudible]

إذا لم تكن هذه الظروف متوفره فلا ينبغي أن نقاچا بعدم نشأة مسرح ناضج يمتلك المقومات المسرح [sic.] هناك محولات من أجل أن ينشأ مسرح وطني ولكنها تتعثر باستمرار السبب في هذا التعثر المستمر هو في نظري عدم توفر الشروط الضرورية على المستوى العام لنشأة المسرح أعني أ أ أ هناك مشكل الكادر [.] البشري هناك مشكل البني الكادر عندما نتحدث عنه نتحدث عن مخرج المخرج الـ هو أساس العملية المسرحيه يُعْتَوْن على رؤوس الأصابع أولئك الشباب المخرجون الذين تخرجوا قبل فترة وجيزه ثلاثه أو أربعة [.] لا أكثر ولم [.] تتوفر لهم الظروف حتى الآن ليندمجوا في العملية بكل تعقيداتها وبكل مكوناتها الممثلون ثقافتهم صلتهم بالمسرح فهمهم العملية المسرحيه بفرحيه بنفسها

رؤيتهم لدور هذا الفن ثم المجتمع [..] وموقفه من هذا الفن هل هو ينظر إليه كوسيلة للتغيير الاجتماعي هل ينظر إليه كشكل من أشكال الرفيه الذي لا يحمل رسالة؟ أيضا أ أ البنى وهي معوق أ جوهري [..] لا بد من دور لا بد من مسرح يتوفر على مقومات المسرح من إضاءه ومن صوت من خشبه تمتلك الامكانيات الضرورية لممارسته هذا الفن بالطريق الجاذ المطلوب [..] كذلك هناك إشكال آخر يتعلق بالنص لقد مررنا بمرحلة كان الممثل كانت الفكره تطرح فيها ويتفق الأطراف على فلان يمثل دور القاضي وفلان يمثل دور أ شيخ القبيله وفلان يمثل كذا و [..] يتحدثون كيفما شاءت لهم أ يتحدثون على البديهه هذه مرحله في تاريخ المسرح العالمي مرت بها [أم قبلنا] [..] اليوم [..] النص المسرحي [..] خطوه أساسيه في العمليه المسرحيه النص مايزال غائبا النص لا يمكن أن يولد نص ناضج بمعزل عن المكونات الأخرى هي عمليه متكامله لهذا]

H6 : [inaudible]

فالمخرج أ حتى لو كان هناك مخرج أ أمثلا أ مبدع أ يمتلك مقومات النجاح]

H7 : [نعم]

في غياب الأطراف الأخرى]

H8 : [لا يستطيع أن ينجز شيئا]

لا يستطيع أن ينجز شيئا]

H9 : [تماما]

لا يستطيع [..] إذن أنا أعتقد أنه بالنظر للظروف العامه التي تعيشها البلاد وهي عمليه تحول على كافة المستويات ما يزال المسرح أ في موريتانيا يخطو خطواته الأولى وهذا أمر منطقي ومُبَرَّرٌ حتى ولو كانت أ أ على المستوى مثلا الرسمي الأجهزة أ البنى التحتيه أ في السبعينات توفرت موريتانيا على دار من أفضل دور]

H10 : [العرض]

أ أ الثقافة وهي أ أ مجهزه دار الشباب القديمه تعرفونها جميعا [..] أ أ هذه الدار عند مالم يكمن هناك ممثل أ أ مـ/ مـ/ مؤهل بما فيه الكفايه ولم يكن هناك المخرج المناسب وكان النص غائبا بقيت لحد الآن [.] لم تستغل بما فيه الكفايه لست أ أتجاهل المحاولات التي [.] تم القيام بها وهي محاولات يجب تنميتها والتأكيد على أهميتها إلا أنها ما دامت محاولات حتى يتوفر أ الظرف المناسب لاكتمال العمليه برمتها نعم⁵

H11 : — عبد الرحمن [؟]

A1 : — لست كاتباً ولا مخرجاً ولا [inaudible] ولا ناقدًا ولكنني هاوي [sic.]

H12 : — [ممثل ممثل ممثل معروف]

أ أ المسرح الموريتاني بالنسبه لي لم تكن هناك أفكار بمعنى أنها أفكار بناءه ولكنها ملاحظات فقط سطحيه أ المسرح الموريتاني عشئه فترة أ منذ فترة بعيدة وخرجت منه بملاحظات الملاحظات لماذا أولا لماذا لم يخلق مسرح موريتاني و ثانيا لماذا لم يستمر هذه هذا الخلق الذي أ هذا الـ هذه النواة التي وُجِدَتْ في مرحلة ما أ أ ف بدايه الثمانينات هذه الفترات الـ قبل الثمانينات ما اتهمنا الفترات الـ [.] عاشها الاستاذ محمد فال ول عبد الرحمن [.] و عاشوها أجيال أخرى ولكنها كانت متقطعه و نَعْتَبِرُ عن الفتره الـ متصله هي الفتره ما بعد الثمانينات الـ هي خمسَ وثمانين بعد أ أ غرناطه والاتحاد الوطني لمسرح الهواة شهدت حماسَ منقطع النظير و شَهِدَتْ أ أ مجموعه من العروض نتجاوز نقدها من حيث الناحيه الشكلييه وحتى من ناحية المضمون إلا أنها كانت على الأقل محاولات لا يمكن أ نسميها رقصا ولا يمكن أسميها لعبا "hm" أقل أقل ما يمكن أن يقال عنها إنها محاولات لـ/ أ تأخذ شكل المسرحيه أ أ ولكن لم يكتب لها أن تستمر لماذا[..] كنا نظن أن المشكل مشكل نص و أ أ كنا نظن بعد ذلك أن المشكل مشكل ممثل وحتى طرحنا مشكل المخرج ومشكل الثور ومع ذلك قدمت قدمت هذه المجموعه مجموعات]

H13 : [السؤال المطروح دائما.

⁵ Un "oui" que M a énoncé en se tournant vers A, l'invité qui n'a pas encore parlé qui revient de droit le tour suivant, comme pour lui dire : "j'ai terminé, à vous!" et à

A2 : — أ أ ساجبية [.] كنا نظن إذن أن هذه هي المشكلة ولكننا في فترة ما وجدنا نصوصا نحن أ نعتبرها على المستوى يعني على مستوى ثقافتنا وعلى مستوانا الفكري نصوص للاستاذ محمد فال ول عبد الرحمن]

H14 : [دما ما هم أهم أصحاب هذه النصوص؟]

A3 : أ محمد فال نقطه نقطت

نهايه محمد فال قدم لنا مجموعة من النصوص "اللعبة" "بريق الصمغ" "حفلة خطوبه" كلها نصوصا نصوص كانت ناضجه بالنسبه لنا [puis regardant l'auteur des pièces citées d'un air quelque peu malicieux, il ajoute: اللهم إذا كان محمد فال يريد أن تكون من المسرح العالمي [..] أ أ أما على مستوانا فكانت تكفي هذه النصوص وجدنا كذلك ممثلين كنا نسميهم محترفين حتى أننا وصلنا إلى مرحلة أننا اخترنا مجموعة من هؤلاء الممثلين وسميهم محترفين و و أبقينا على آخرين هواء كانت مشكلتنا مشكلة دار العرض ووجدنا دار عرض هي دار الشباب القديمه كما تكرر وهي دار مسرحيه يعني مجهزه بأضواء المسرح مجهزه بستائر مسرحيه متحركه مجهزه حتى [..] وضعيه المقاعد وضعيه مقاعد دار للعرض أ و كأن وكنا في كل مرحلة تظهر مجموعه أو تظهر تظهر مجموعه من الشباب تمارس هذا المسرح لكنها تختفي بالنسبة لي إذن أظن أن المشكل هو مشكل الثقافة المسرحيه مشكل التربيه المسرحيه أ وصلنا إلى مرحلة محمد فال يتذكرها الاستاذ محمد فال يتذكرها كنا نقم سنة [.] كامله من النشاطات المسرحيه، على ردايتها المهم قدمنا السنة الما/ سنة تامه من الـ النشاط المسرحي بندواته بمسرحياته بعروضه بعروضه أفلام ما غير إلى غيره [Il se racle la gorge] ولكني خرجت بملاحظة أ أ مع أ وجود فرقة أ أو محاوله أحمد ول محمد الامين ومجموعته المسرح [الشعبي] [..] أ كنا قبل ذلك نظن أن لا بد من وجود جمهور

H15 : [المسرح الشعبي.]

كبير حتى يدعمنا على أن نقدم حتى نحس [sic.] أننا نقدم شيئا إلى إلى الآخر

H16 : [غياب الجمهور معوق رئيسي فـ

A4 : طبعا لا يمكن أن تقدم مسرحية لـ/ للمقاعد أ أ وكنا أيضا نشكو من الدعم المالي أ كانت الوزارة يعني في ظروف لا تسمح لها بـ/ بـ/ بالدعم الذي نرضاه "أباؤكم قادرون" كنا نظن أنها قادره على كل شيء أ أ ولكن مع ظهور فرقة المسرح الشعبي وصل الدُخْلُ المادي إلى درجة لم يصل إليها قبل وصل مستوى تواجد الجمهور إلى درجة لم يصل إليها من قبل واستغنت عن النصوص طبعا هذه الفرقه لن ندخل في التفاصيل لأصنفها أنها فرقته مسرحيه أو استعراضيه ولكنها على أية حال كانت تأخذ طباعا استعراضيا أقرب اقرب إلى هـ/ المسرح وحطمت رقم قياسي وبالتالي لم تطرح لها مشكلة النص ولم تطرح لها مشكلة أ الجمهور ولم تطرح لها مشكلة حتى الماده ولا الإخراج ولكنها لم تستطع أن تستمر ولا ان تخلق مسرحا موريتانيا.

H17 : نعم

A5 : ومع فرقة مسرح شنقيط استطعنا أن نقيم في كل سنة مـ/ مهرجانا أسميناه "مهرجان فرقة مسرح شنقيط" كانت تُعرض [sic.] في نهاية كل سنة منه خيرة الأعمال المسرحيه المقدمه طيلة السنه وتقدم فيه ندوات مسرحيه وفيه نصوص للأستاذ محمد فال حتى أن فيه مسرحيات مخرجه من طرف المخرج الكبير العربي خليل الطافج[...].ولكن هذا لم يستمر[.] ما المشكله إذن [..] إن المشكله[هي أنه المشكله هي أنه لا بد

H18 : [نحن نطرح السؤال نحن نطرح. السؤال هل النص متوفر؟ حسب [حسب عفووا عبد الرحمن؟ حسب] حسب

A6 : [أيه. وصلنا إلى مرحلة [توفر الـ/ توفر النص توفر النص توفر الإخراج توفر

H19 : [النص موجود المخرجين [sic.] مود/ موجودين الممثل توفر توفر كل شيء توفر كل شيء توفر الامكانيات الماديه موجوده التجهيزات التجهيزات الأساسيه موجوده إذن إذن إذن المشكل هاذ الـ/ نحن نبحت عـ

A7: هذا ما سأقول لك.[.] بالنسبة لي هناك من يريدون ماهو أعلى وأنا أيضا أريد ماهو [H20: أحسن] أعلى ولكن على حد ما هو موجود ينبغي أن نُقيّم [.] وصلنا لهذه المرحلة التي نحن نعتبرها بدايه ووجدنا كل شيء النص والممثل والمخرج والفظه لم ينقصنا شيء[H21: والفظه] المشكله إذن ماهي ؟ هناك خيط رابط بين من يقومون بهذا العمل والجهات الرسميه ينبغي أن يظل قائما

H22: [غياب تنسيق بين هذه الجهات كلها]

A8: ليس غياب التنسيق]

H23: [unh']

نحن مستعدون للتنسيق وأتينا في أكثر من مناسبة إلى الـ/ الجهات المعنيه[...]. إذن المشكله ماهي؟ المشكله الخيط الذي يربط بين مثلا أعطيك مثال لا يمكن أن نشارك في مهرجان قرطاج أو مهرجان أبي رقرق أو مهرجان أ أ مسرحي في أي بلد لماذا ؟ [H24: [unhunh']

لأن هذه الجهات لا تعترف بفرق مسرحيه خصوصا فرق مازالت [الله لطيف

H25: [ناشئه.

A9: المسألة الثانية هي مسألة التربية المسرحية أ أمثل هذا مثلاً أ أ شخص [يشير إلى صدره: يعني نفسه] يهوى المسرح يمارسه لفترة معينة ولكن عندما يصل إلى مرحلة النضج وتطرح أمامه مشاكل العائلة لا يمكن أن يستمر هو لم يصبح محترفاً يتغذى على [..] دخله المسرحي ولم يبق هاوياً يمارس المسرح في وقته الثالث إذا كان له وقت ثالث وبالتالي لا يمكن أن يبقى في هذه الدوامه [..] لا بد من تربية مسرحيه لا بد من من أن تُخرج أناساً يغ/ لا يعرفون الا المسرح عندما تُخرج أناساً لا يعرفون الا المسرح عندها سيخلقون مسرحاً كيف تُخرجهم لا لا النهاية لا أوافق على أن نكون أناساً في الخارج بل ينبغي أن نفتح جامعات هنا ومراكز مسرحيه هنا على رداعتها على مستواها المهم أن نخلق أناساً هنا للمسرح يعرفون ها/ هذا المسرح أ أحمد جبيي، عزيز، التقى، وغيرهم الذين درسوا الأستاذ الشيباني الذين درسوا في الخارج قضوا ثلاث سنوات أو أربع سنوات وهم يد/ يدرسون المسرح لكن عندما عادوا عادوا بأفكار طوباوية عادوا يبحثون عن أ éclairage maîtrisé [sic] الأضواء ال/ المحكم فيها عادوا يبحثون عن أ حركة خشبة متحركة عادوا حتى بمصطلحات لا نعرفها [...]. والرئخ والفضاء المسرحي]

Les autres en chœur :

[Rires]

(A9suite) : كيف نتعامل مع هؤلاء؟ ينبغي أن نكون من من يمارسون هذا المسرح ينبغي أن أن أن تربطوا تربطوا بهم الصلات ينبغي أن يعرفوا إلى أين وصل هذا المسرح.

C2: ن أشاطر أ الرأي ق/ ع/ ينبغي أن يكون جيل كامل من أله إلى ي/ أ أي يعني من السن المبكره [يدرس المسرح ألع ألع يعني غياب مدارس مسرحيه و [mouvement vertical de la tête de A et M signifiant leur approbation.] غياب معاهد م/ م/ مسرحيه ولأ أ أ كليه ق الجامعة باط مسرحيه هو هو ال إشكل ال/ ال/ م/ عر/ ال/ العرقلة الأساسية]

unhunh']

:H26

لأ انلاحظ ع/ هناك غياب ثقافه مسرحيه غياب ثقافه مسرحيه ع/ الجمهور]

unhunh']

:H27

لأن الجمهور إلين يعني أ عهد قريب كانت كلمة مسرحيه بالنسبه لـ تعني سهره غنائيه مقـا/
قايـم بيـهـ أحد الـ/ هذا أ هذا لا تزال مع كامل الأسف و هذا الدور السيئ مع كامل الأسف
ساعد الإعلام ف انتشار]

A10: unhunh' (+ acquiescement de la tête)

H28: أستاذ ن عـند رأي أن التوجـة الـ امشاة اعليـة الفرق المسرحيه الموجوده قـ
موريتان هيـ انـهـ عـودتـ المتلقي الموريتاني على الأمور السهله الأمور المضحكه أمور
سطحيه]

C3: اسمح لي اسمح لي انقول اسمح لي اشوي

A11: [inaudible] اسمح لي أستاذ سادافع [...] دقيقه فقط دقيقه فقط فقط لا لا
صحيح صحيح و لكني سادافع]

H29: [يعدين]

C4: المهم نرجع مره أخرى اناكـذ عن غياب الثقافه المسرحيه لدى الجمهور لدى الممثلين و
غياب مخرجين مسرحيين]

H30: unhunh']

هذا امع غياب التص]

H31: unhunh']

يعني ف غياب هذي الأشياء الأربعة لا يمكن أن تكون مسرحا

Les autres en chœur: [unhunh']

هذا طوباوي نعم يعنيهـي الحركه المسرحيه الـ شهدت خمس و اثمانين كانت من أعلى
الحركات يعني من أعلى الحركات المسرحيه الـ قط شهنتهـ البلاد] من حيث الكم

H32:

[من حيث الكم

من حيث الكم [أو الكيف و هي ال أنتجت هاذ المخرجين ال أن أحدهم ال أتحدثت امعالم و

A12: [أو الكيف

ال أحمد حبيبي أأ واحد منهم جميع المخرجين الموحدين اليوم هوم مخرجين جاو لدار الشباب
ذيك الساعة وووو كـ/ كهواة و أثر اعليهم هاذ و اتوجه للخارج إياك يقرأو صحيح عنهم
رجعوا عندهم معلومات ما انقد ما هـ قابله للتطبيق ما هـ قابله للتطبيق لماذا؟ لأنت تتكلم امع
ممثل هاو و أ الممثل الهاو شنهو معناهـ معناهـ عتلك إلين انقول معناهـ أنـ هو نفسـ ما إقد
جاهل ما إقد إعرف لك المسرح اش تعني إلين انقول لـ الخشبه ما يعرف شنهـ إلين انقول
لـ عود اعلـ مقتمت الخشبه ولـ اعل النقطه المركزيه تربط راصـ مثلا اعلن هاذ اش لاهـ
انقول؟ انقول عـ نحتاج لإعادت أ نظره لهذا نحتاج لـ ش؟ معناهـ ان مدارسنا الابتدائيه و
هاذ اتوجهـ شـ/ يعني جزيل الشكر اتوجه لـ/ لبعض الـ/ الـ/ الناس الـ مارسوا المسرح
ف الثمانينات خاصه لأنهم الآن واعيين القضييه و اتوجهوا للمدارس الابتدائيه و عادوا إعدتـ
فيهـ نـوع مـن المـسرح المـدرسي

H33: [التربوي]

لأن هاذ لاه إربيلك جبل كامل يعني [inaudible] الجبل الصاعد [...] لكن هاذ ما يكفي

H34: [إدراج وعي مسرحي داخل الـ/ الـ الهياه التربويه

و و الـ/ لـ/ وزارة الثقافه واعتب اليوم عن غياب الثقافه المسرحيه هو الـ/ اماد الـ/ لتوقيف شلل الحركه المسرحيه و لذا ا امحاولة زاذ هي عنها تجبر ا منـ/ ا منـ/ منح لشي من الناس يقرأو فـ الخارج و يقرأو المسرح و امحاولة عنها اتساعد ما استطاعت لكن هاذ يجب عن اتساعد هون ما هـ وزارة الثقافه اوخذ هـ وإنما جميع الوزارات خاصة وزارة التعليم وزارات لآت يجب عن البرنامج المدرسي لآت حتى ن قـ راجعت البرنامج المسرحي [sic.] [ظاهر لـ عـ في المسرح المدرسي بغير ما يطبق ما يطبق المعلمين ما يطبق المنهج المدرسي كما هو]

H35: [هذا مقرر فـ الماده الماده التربويه ؟

C5: مقرر مقرر في هـ الغناء ا مقرر في هـ الرقص ا مقرر في هـ ؟
[الأنشطه التربويه

(C5:suite): الأنشطة التربويه الـ كلها تدخل فـ لأن الغناء و د/ أداء القصائد هاذ هاذ اساعذك فـ الإلقاء والرقص حركات متناسقه و في التمثيل يدخل فيه و هذا كـ إشكل ثقافه مسرحيه.

H36: [+ inaudible + geste de la main sélectionnant A] اتفضل

A13: إذن أا لن أحدث عن الطفل و لا عن مسرح الطفل
sourit à l'adresse de M qu'il désigne d'un geste de la main, en mettant] [son autre main sur son épaule امعاي رئيس ا نادي ثقافه الطفل محمد فال ول عبد الرحمن سأتترك له الموضوع سادافع عن رأي الأستاذ الشيباني ا [ما تعرف عن
H37: [en pointant son index vers l'intervenat en place] [ستدافع؟

ا عن ما قلته سادافع عن الفرق المسرحيه استخدمنا المسرح الفكاهي لأننا مرغمين [sic.]

لماذا؟ لأن كان الجمهور لا يريد إلا الفكاهة هاذ الجمهور أو / أولء نظره انفتحت لـ انفتحت
اعل الكيكوطيه ماذا كانت الكيكوطيه؟ كانت شـ من أ شـ من الضحك الفارغ ما تحثـ أي
معنى أ كانت قبل المسرح]

H38: [inaudible] هذه البدايه التاريخيه لنشأة المسرح الموريتاني؟ [...] كانت
البدايه؟

A14: ما ما فيه نشأة المسرح ما فات انتشـ حتى الآن عيـ اعليه ذي الروايه الخالفه
ال د هي بذلك]

H39: [لكن هل الكيكوطيه مستمره عندنا الآن؟]

A15: لا لا ما هـ مستمره [قت لك عن الكيكوطيه انهـ ظهرت قـ فتره

C6: [الكيكوطيه ظهرت قـ سـبعه و خمسـين

ظهرت قـ فتره و راهـ كانت إشاوهـ الناس أ لـ / أصحاب المستويات العاليه يغير
يجو إياك يظحك و نحن عندما بدأنا المسرح لاحظنا عن لا أحد يقبل أن يبكي في قاعة
المسرح] اسمح لي المسرح فيه فيه ما يضحك وفيه ما يبكي

H40: لكن عبد الحمن اسمح لي هذه هي خصوصية المسرح أـ يمكن أن يوصل

يوصل أمور بعض الأمور عن طريق الضحك فعلا أعتقد عن هاذ هي خصوصية المسرح II]

[cherche du regard l'accord de M puis de C qui lui rétorque:

C7: لا يا حبيب هذا غلط

A17: فيه فيه لا حانين لا حانين قت لك عـ نحن لا مارتعلق بالمسرح بالمضحك منه

و منه المبكي هذه مدارس أنا لا لا أتكلّم لأنها موضوع خر أتكلّم عن ما قدمناه نحن نحن كنا

نقنّم المسرحيات الضاحكه لماذا؟ لنجلب الجمهور إلينا حتى يتعرف على أن هنالك نشاطا عندما

نقدم له الضحك سيأتي إلينا في فترات لاحقه سننقص من الضحك و نرفع من قيمة البكاء لا لا

لا أقول البكاء و إنما الدراما بمعناها الحقيقي

H41: وفي هذه الحاله تخشى [...] من غياب الجمهور لأن الجمهور مَعَوَّذ اعلـ

الضحك

A18: طبعاً عندما عندما تدعي [sic.] الجمهور إلى مسرحية]

C8: إسمح لي الفرق المسرحيه نذاك حاولت عنها تخلق جمهور مسرحي لأن الجمهور كان غائب أ بدأت تعطيه شيئاً فشيئاً ذاك الّ يبق

A19: "الجمهور عاوز كده" مبدأ كان عند أ مبدأ كان موجود في مصر

C9: الجمهور شـ إدور؟ الجمهور إدور الفكاهه قام هوم و عدلوك الفكاهه بغير كل عشر فكاهات "يقلسو" فيها مثلاً ابن/ اروايه كيف جاده ولّ شـ من ذا النوع بينما كانت إلين يعرضوا مسرحيه من المسرحيات الجاده [H42: 'unhuh'] ادرايمه كانت ولّ غير هـ [الجمهور ما يهتم بيّه يدخل القاعه بيه اسمع عن هناك

A20: [ما قم حذ يتقبله ..] يمشـ

[C9,suite]: مسرحيه و و إلين يدخل داخل القاعه تقطن لـ ينقسم إلى جماعات الّ شاذ أخبار اروايه الموضه والّ شاذ أخبار اروايه اخر والّ قاع ينسحب باط و تنقلك القاعه ما فيها حذ و هذا مشكله.

H43: إذا سمحت إن إزاحت إزاحت المشكل الأساسي الآن على على عاتق على عاتق المتلقي على عاتق الجمهور (...) غياب هذا العنصر العنصر الرابع الّ

C10: [لا لا لا لا لا ...] أبدا]

A21: لا] لا

هو الجمهور [inaudible] إتاحة الفرصه للأستاذ محمد فال

M2: أعتقدُ أعتقدُ أن المشكلَ أنَّ ليسَ أأَ رُوِيَتْ و فهمُ و تفسيرُ أمر ممكن (..) نَحْنُ
لسنا بدعا من من بقية أ الأمم بقية الدول (..) المرحلة التي نمرُّ بها مرت بها أممٌ أخرى ولهذا
هذا يمكن أن يفسر كل شيء. أنا أعتقدُ أنَّ دور الجهاز الرسمي في هذا الموضوع حاسمٌ (..) قديمًا و حديثًا. التجربة التي يتحدَّثُ عنها الشبابُ والتي وصفتُ بالغنى و الخصوبة و هي كذلك
فعلا تجربته كانت إحدى المسرحيات التي تبنيها وزارة الثقافة وأشرقتُ على إنجازها كانت
عبارة عن مختبر تكونُ تكونُ فيه هؤلاء الشباب [الذين
صَحَّ؟

فهموا المسرح و منوا به ثم ذهبوا يبحثون عن (.) ألتعمق في دراسته بشكلٍ جيِّدٍ [أ أشرف
H44: نعم

عليها (.) في ذلك الوقت المخرج الفلسطيني الكبير خليل طافج و (..) فهموا قيمة النص وقد لقد
كانوا هواةً ولكنهم تنوقوا شيئًا ما هذه الثقافة وذهبوا يبحثون عن زياده ؟ [inaudible:
زياده من المعرفة و (.) أحسنوا صنُّعا عندما ذهبوا يدرسون المسرح في الخارج و أحسنوا
صنعا أيضًا عندما عادوا ببضاعة ليست موجودة في السوق]

H45: [أخن لا يمكننا أن نتوقع ..

M3: على مهلك يا سيدي] على مهلك

H46: [المؤطر المؤطر غير الوطني معناها أن غير خارج
خارج عن عن (.) البعد الوطني للمسرح الموريتاني [والمكوئين خارجا أيضا

M4: [نعم على مهلك على مهلك

من الإطار الفني اللازم للعمل المسرحي أيضا مكوئين كيف ما انكر الأستاذ [مكونين عندهم
M5: نعم

ايكوئ أو ف/ ف/ اف مستويات رفيعة ابعيث ائها لا يمكن اتوفر لهم المستوى المستوى
المحلي [معنى هذا معنى هذا (..) لحظه

M6: [اسمَح لي اسمَح لي اسمَح لي] [خليني انكمل الفكره خليني انكمل الفكره

ربما أصل إلى ما تريد أن تقوله (..) الذين [يقولون يقولون انكم اتجيبون بضاعة من الخارج
H47: رِبْمَا

ليست منسجمه مع واقع واقعا نحن ما نحتاج إليه هو هذه البضاعة العلمية التي ليست موجودة
و يجب أن يُكوّن الجمهور عليها هذا هو الكلام العلمي الصحيح [؟: أهية: احن لم أأ لو كنا
نعرف هذا العلم ما [ما بحثنا نبحت عنه مذهبنا نبحت عنه إذن ما ينقصنا هو أن
C11: [ما احتجنا]

يكون الجمهور على هذه الثقافة التي تنقصه ويستجيب له [التجربة المسرحية الموريتانية
H48: كيف ذلك؟ كيف ذلك؟]

M7: انتظر تجربة التجربة المسرحية الموريتانية تجربته بدأت من الصفر بدأت من أ بعض
الهواة [الذين الذين بعض الهواة بعض الهواة الذين أ أحبوا هذا الفن وتوقوه لكن
H49: [لكن أستاذ هي لم تعد ناشئة هي الآن [...]]

تنقصهم الخلفية العلمية العميقة (.) ما (..) هم بحاجة إليه الآن هو هذا المخرج المثقف المكوّن
الذي الذي سيأخذ بيد كل منهم و يمضي به في الوجهة السليمة ويعرف أيضا كيف يجذب
الجمهور[؟: unhunh أهية] و ليس عيبا أن نضحك الجمهور ليس هذا عيبا البشر
يحبون الضحك و الضحك هو أ حاله طبيعيه في البشر الأسوياء [؟:تماما] إذا كان هذا الكلام
صحيحا ليس عيبا أن أن ينتهج أن ينتهج يتبنى المسرح الشعبي على ما في تحقّق البعض على
هذه التسمية ليس عيبا فيه أ يتبنى هذا الاتجاه لاجتذاب الجمهور وليس كل ضحك خاويا فهناك
الضحك البناء هناك الفكاهة التي تضحك أ والدمعة الحرّى تسيل كما قال أ أخذ أعلام المسرح
أ "الكوميديا السوداء" هذا اتجاه معروف في العالم [المسرحية
H50: [معروف]

المضحكة جدا و لكن المبكيه بعمق و "شرّ البلية ما يضحك" كما يقال (.) إذن الإشكال (.) يمثل
في عملية احتكاك هؤلاء المخرجون [sic.] الذين امتلكوا الزاد العلمي الذي كان ينقص
احتكاكهم بالمثل (.) ليس مطلوبوا أن ينزلوا إليه ولكن مطلوبوا أن يأخذ بأيديهم إلى أعلى هذه
هي الخطوة السليمة ووزارة الثقافة في خطتها الخمسية التي أشار إليها الأخ أحمد تتبنى الكثير
من المشاريع لصالح المسرح الوطني من بينها نشأة المسرح الوطني الذي سيحتضن كل هذه
التجارب ويقود و يوجه و يشكل مختبر حقيقي لصياغة هذه الأعمال و أ تحريكها وربطها
بالحركة الإجتماعية و أعثر الجمهور إذا لم يتجه إليكم لأنّ ما تقولونه لا يهّمه قولوا له ما يهّمه
وسياتيكم [و قولوه له بالأسلوب المناسب.

H51: [عندك إضافة أحمد ؟ عندك إضافة أحمد ؟]

C12: كما أشرت فـ/ لـ/ أ أـ/ أ وزارت الثقافة تتبنى شـ ينقل لـ الخطه الخمسيه و هذي الخطه الخمسيه يدخل فيها أ إنشاء مسرح وطني ولـ إنشاء فرقه مسرحيه لـ/ أ فرقه وطنيه للمسرح و يدخل فيها كيف قت لك قت لك عنها تتـ/ اتكثف للمسرح H52:

من اللقاءات بين قطاع الثقافة و بين أ أـ/ أـ/ المسرحيين الموريتانيين الهواة و ن أ من أ لـ ظرك أ ست اشهر يعني من يوم [ما التحقت بوزارة الثقافه H53: [إن لا يوجد مسرحيين موريتانيين محترفين

(..) معنى هذا ؟ لا في التمثيل لا في الإخراج لا في أـ/

C13: [بناتا بناتا ما هم موجودين بناتا

H54: [لاحتي في النص المسرحي؟

C14: لا في النص المسرحي و لا في الإخراج و لا في التمثيل لأـ يعني (...) و إن هناك مـ/ يعني مخرجين تخرجـ/ يعني تخرجوا من أكاديميات ولـ أ معاهد مسرحيه إلا أنهم ما مارسوا المسرح بالكلمه أ تسمح عـ نطلق اعليهم عنهم محترفين] H55: [unhuh']

هـم أخصائيين يغير أخطاؤ مرحلة الهوايه وأخطاؤ مرحلة الدراسه و ائخصوا يغير مافاؤ عادوا ما انقذو نطق اعليهم عنهم محترفين اسمعت [هذا من ناحيه من ناحيه اخر H56: [نعم

قت لك أ ج أ من أ لـ ست اشهر في احتكاك بين وزارة الثقافه و هذا الشباب الناشئ أ يرتاد دار الشباب الجديده ما يزيد اعل عشرين نادي من الأنديه الثقافيه أ لـ ست اشهر متباركه وزارة الثقافه امع تأطير هناك فـ/ أـ/ أ تأطير اعل مستوى أ التمثيل و اعل مستوى الإخراج و و تحاول محاوله أ و قليل اعل مستوى النص أ المنهج أ ... H57: [إن أقترخ أن ننتشل الحديث قليلا عن أ [عن عن عن تدافع المسؤوليات ما] ؟: [أسناد دقيقه اشوي دقيقه اشوي

C15&A22 (en chœur): [ما فيه تدافع ما فيه تدافع

(H57,suite): بين الأطراف أ القائمين على المسرح الموريتاني

H58: و أقول أقول أقول مثلا أن أقول بأن المهرجانات المسرحية الدولية العربية خاصة انقذت تعود مُتَقَسِّ للمسرح الموريتاني ابحيث عُلِّـ إشوف أمور ما كانت موجوده عندو وإشوف ليات ما كانت موجوده عندو يتصل ابخبرات ما كانت موجوده من انتر شتْهيّ درجة المشاركة فـ هاذ المهرجانات الدولية ؟ الوزاره [En se tournant vers C qu'il sélectionne d'un double geste de la main et de la tête] :

C16: حتى الساعة أأ Bon فيه فيه فيه فـ الخطه عُلِّـ ياللّ إعود هناك أولا أسبوع مسرحي شبه مهرجان يُكوّن فـ الداخل بعنقاغ ألين تحتك الفرق المسرحية الـ/ الموجوده هون فيما بينهم وانتبّت أأ تتعرف اعل بعض و تستفاد تقـ/أ مثلا يعني مّن الناحية الثقافية الثقافية المسرحية خاصة [؟: نعم] و قد يؤدي ذاك الـ عن أ ولماذا إكون فيه يعني أ إلى إلى إلى خلقت فرقه مسرحية جاهزه تتـ/ تمشي و اتمثل موريتان فـ الخارج اتمثلـ لأن المهرجانات المسرحية كثيره كثيره على المستوى العربي على المستوى الإفريقي على المستوى العالمي [؟: unh'] واحن دوله أ عربية افريقيه واقعين فـ ذا العالم معناها أـ]

H59: [عندنا أكثر من فضاء]

M8: أريدُ أن أَرُدَّ على سؤالك الذي طرحته حولَ المهرجانات فأنا أقنمُ أكبر سناً قليلاً من أ الشباب و أأ كنتُ في الوزارة منذ عهدٍ بعيدٍ (..) قضية المهرجانات وما تسهم به من دور في تكوين الممثلين و في إغناء تجربتهم و نظرتهم إلى الإخراج المسرحي ساهمت الوزارة في هذا الأمر؟] نعم] شاركنا في مهرجان في عدة مهرجانات من بينها مثلاً مهرجان أ في تونس و مهرجان في المغرب ؟]: نعم] مهرجان الموناستير الذي كان يقدم كل سنتين و] أأ و مهرجان مهرجان مسرح المغرب العربي أيضاً في أ

A23: (inaudible) أبي رقرق

[se tournant vers A] مهرجان أبي رقرق و شاركنا في مهرجان في مهرجان الوالـ / أ المسرح المدرسي] الجامعي الذي أ نُظِّمَ في ساحل العاج] H60: 'unhunh] و الصلوة أ A24: يوم الطالب يوم الطالب الليبي

قائمه و ألم تكن بشكل وتيرة منتظمة و أ حثيئه بين أأ بيننا مع المهرجانات و كانت هناك أيضاً خطه مفيدة لو انتظمت وهي تنظيم الأسابيع الموريتانية في الخارج وتنظيم اسابيع الدول الشقيقة والصديقه ؟]: نعم] هنا نموذج من ذلك مسـ / أ الأسبوع المغربي الأسبوع الجزائري] H61: 'unhunh] و إلى حمدا تونس إذن هذا يغني ويربط و يقيم الصلة أ

H62: سؤال سؤال الأستاذ عبد الحمن الأستاذ محمد فال المسرح هذا الفعل الإجتماعي و هاذ الحاجه الثقافيه التي أساسيه في حياة أي مجتمع أي أمة أ أ لا يلاحظ أأ غيـ اب عند مجتمعا بحيث أأ لم يترسخ بـ عذ وعي تقا/ وعي مسرحي ذا صبغه ثقافيه أو حضريه أ لا ترون أستاذ محمد فال أن غيـ اب هذه الظاهره عن المجتمع الموريتاني في قـ حدّ ذات مسأله تستـ / تستدعي القيام بالكثير من الجهود و اعلـ جميع الأصـ عده طبعاً الجامعه الجانب الرسمي من حيث أ التأطير و الإمكانيات الماديه و غيرُ لكن أيضاً من حيث العا/ القائمين على العمل العمل المسرحي بصيغه خاصه من حيث كـ تاب النص و من حيث مخرجين أو ممثلين كان فيه مسؤوليه شامله يجب أن تكون مطروحه نُصبَ عينِ الجميع لكي نستفيد من هذا من هذا العمل الحضري أ قـ الحقيقه أ أثبتت تجربه أأ أأ ساعد قـ نهوض كثير من الأمم والشعوب الأستاذ محمد فال:

M9: لا شكّ ملاحظتكّ وارده هو جُهد جماعي ويتطلب الكثير من التضحيات
التضحيات قائمة وان كانت متفاوتة الممثلون يضحون وان كانوا ينظرون إلى هذه التضحية
بشيء من البلاغه [Il se tourne vers A, le comédien participant] إلا أنها تضحيه
واقعيه تضحيه حقيقيه [فهو جهد يجري في كثير من الأحيان في الخفاء في
H63: [نعم]

الظل و عندما أبدلُ جُهدًا كبيرًا و لا يُحسُّ به من أقدمه له [لأبد لأبد أن اشعرُ بشيء من أ
C17: [تشعرُ نوعًا ما بالإحباط]

نعم يخففُ ذلك من الحماس [أ على كل حال أأ يفهمُ من الشباب أن يشعروا بأن جهدهم
H64: [نعم]

ينبغي أن يُقترَ على ما لدى الأطراف الأخرى من مشاغل كثيرة تمنعهم من إعجابهم بهذا الجهد
و لا خلاف لا خلاف في أن الحركة المسرحيه الموريتانيه ماهو قائم منها على اختلافنا في
تسميته بذل فيه الشباب الكثير من الجُهد و ضحى فيه تضحيات جسيمة (.) الإشكالُ هو أن أ
لا النص يأتي طوع يدك و لا الممثل بخلمه يمتلك كل ما يريد و لا المخرج (.) القضية كما
قلتُ ف بداية الحديث [...] بالمجتمع بمستوى التطور بمستوى الرقي هناك حاجات أكثر إلحاحا
بالنسبة للـ / للإنسان من الذهاب إلى سهره مسرحيه [كثيرا
H65: [صحيح]

مًا يـ / ينجزون أأ أعمال مسرحيه و لا تجد جمهورا يشاهدها هذا أمر أ أرجو أن يفهم أنه أمر
بالغ التأثير أمر مؤلم جدًا [أن تتجزَّ عملًا ضحيته في سبيله [ثلاثة أشهر أو أربعة] ثم
H66, 67, 68: [تماما] [سبيل إعداده] [نعم]

نُقمةً مجّانا فلا فيرفضُ المتلقي أن يشاهده هذا ..

H69: الأستاذ الشيباني و قبل نهاية هذه الحلقة سُئلي أهم الخطوات الـ قـ الحقيقه
ضروريه لـ / أ النهوض بالمسرح الموريتاني رأي حسب حسب تجربتكم وحسب أأ الـ / الـ /
الـ / أ

C18: أ و هو أهم الخطوات للقيام بمسرح موريتاني هو خلق بني تحتية أولا بنى أساسيه لهذا المجال و أضيف لذلك يعني لأن المسرح مسرح ألبـ/ هو أبو الفنون وال سماء أبو الفنون أـ عمل جماعي يدخل فيه الفن التشكيلي يدخل فيه الغناء يدخل فيه الرقص يدخل فيه أـ الماكياج [يدخل فيه إعداد الثوب إلى غير ذلك] واحن هون من اليوم
[نعم] [نعم] H70&71:

اتكلمنا عـ ألا ثلاث جوانب مـ الإخراج والنص والتمثيل [والجمهور سمعت] و انتاسيـ
H72: [و الجمهور أي المتلقي]

الـ الحاجات الأخرى يعني أ إياك انقوم كاملين و مثلا و نخلق مسرح موريتاني لا بد من أولا خلق ثقافه ثقافه مسرحيه لدى النـ/ الأطفال لأنهم أ هاتو الناس الـ يبدأو حيا/ مشوارهم المسرحي فـ عمر أـمن طعشر سنه اسبع طعشر سنه أ يبدأو متأخر يبدأو أولا كهواة و يعقب أورـ ذلك اتستتي لهم مشاكل آخر اجتماعيه اتعود الواحد منهم ما اتل صاحب الـ/ هو اسمـ إذن عـك يالل تبدأ من شـ من الشباب من أ الأطفال إياك ينشأ نشأ مسرحيه تسمـ لكـ بخلق فرق مسرحيه و لخلق أـ مسرح موريتاني كبير يجب عـك تخلق قاعات ولـ قاعه بعد على الأقل ينقال لـ دار المسرح [؟: hm] إعود اتقوم فيـ عروض مسرحيه يجب عـك أـ/ أ تخلق ربط بين الـ الهيات المعنيه يعني أ قطاع الثقافه خاصه و بين المسرحيين الموريتانيين أيا كانوا هواة ولـ ان شالل أ محترفين و يجب عنـ نخلق أسابيع مسرحيه شبه يعني أ مهرجانات أو شيء من هذا يخلق تنافس ولـ نطرح مثلا يعطـ جوائز للناس الـ أ الفرق الفائزه فـ هـذي [المهرجانات و يجب عـ يعني إعود
H73: [شكل من أشكال التشجيع يعني]

هناك يعني تشجيع لـ/ لـ/ لـ/ الـ/ الخـ/ الإبداعات المسرحيه للترجمه عن الـ/ الـ/]
H74: [الأعمال المسرحيه الكبيره المعروفه]

الأعمال المسرحيه الكبيره للكتابات المسرحيه أيا كان و عن الناس الـ بدلو مجهود فـ ذا المجال عنهم يثمن مجهودهم]

H75: [المنافسه الشديده الجايه من الفيديو و جايه من المحطه الفضائيه و جايه من الإنترنت اقد الى جـ و جاي أ جـ/ أ هذا فـ حد ذات زياده اعل المشاكل الـ كنـ نسرـ فـ الحقيقه اعتقد أـ يطلب شكل و مستوى رفيع من من الثقافه أولا القناعه بجذوائيه المسأله ثانيا التوضيح الكبيره من بين [Il se tourne vers C] الجهات المعـ/ من الجبهه الرسميه الـ هي المعنيه بقطاع السـ/ بقطاع الـ/ المسرح و العاملين على في هذا الميدان]

A25: [هذي المسألة هذي المسألة وارده جدا على كل المستويات [نحن]

H76: [انتفضل]

الآن نجابه حملة اعلامية خطيره نحن الآن لا لا نتحكم في أي شيء مع التلفزيون لا نتحكم في أي شيء فأحرى بالإنترنت [H77: نعم] الإنترنت الآن ستدخل البيوت بعد أسبوعين أو ثلاثة أسابيع [H78: نعم (inaudible)] و لا يمكن أبدا أن نصادر أي رأي لا يمكن أن نصادر أي رأي لا لا أقول إنها ستدخل البيوت هي الآن دخلت على المستوى الرسمي ولكنها ستدخل البيوت ولا يمكن أن نصادر أي رأي ينبغي أن نقبل رغما عنا ما يقوله الآخرون هذه (.) مرحلة سنأتيها بعد هذه المرحلة التي جاءتنا من التلفزيون]

H79: [نعم]

لكن من المسؤول ؟ الآن أعود لأقول و أكرر أن الفرق المسرحيه دائما مستعده لإنتاج شيء و الجمهور يتقبل هذا الإنتاج على علته ولكن من المسؤول عن توصيله إلى هذا الجمهور نحن فم/ نحن نقوم بعرض مسرحي نركب فيه سياره و أأ نقول أ هذا المساء أنتم على موعد مسرحي مجانا من سيأتي؟ ولكن على أجهزة الإعلام أجهزة التوصيل التي هي الحقيقه الحف/ [inaudible] إلى المنافسة أن توصّل هذا العمل نحن نعطيه مجانا لم لم تواجهنا أبدا التلفزة بـ/ بطلب عمل مسرحي إلا و قثمناة مجانا نحن نعرض أنفسنا بالمجان بل ونزید [Petit rire de M: hmm] لكن من يأخذ ؟ نريد من التلفزة أن تفهم هذا الأمر تفهمه ليس على مستوى المسرح وحده بل إنما بل إنما على مستوى الإنتاج الإنتاج كله نحن الآن نجابه حملة هذه الحمله هنالك حملة أقوى منها هنالك الإعلام الأمريكي الذي يواجه الإعلام الفرنسي و الإعلام الفرنسي لذي يواجه الإعلام العربي والإفريقي ونحن نقطه داخل الـ/ أ هذا العالم [sourire enjoué de M] ينبغي أن لـ/ تفهم وسائل الإعلام هذا هذه المسألة الآن التلفزة الوطنية جزاها الله خيرا بعد سنوات تنكرت أن تتكلم عن المسرح و أ أظن أنها بعد سنة قائمه إن شاء الله ستتذكر أن تتكلم عنه أيضا ولكن ينبغي [ينبغي ينبغي] كلما تاحت الفرصه

ما بين هذه السنه و تلك ما بين هذا الصيف وذاك الصيف أن تعرض شيئا لهذا الجمهور ثانيا هنالك نوعين [sic.] من المسرح هنالك هنالك من يتنوّق المسرح الساخر و هو مسرح أ المسرح الشعبي طبعاً لا أ لا أ ليس مسرحا ساخرا ساذجا و إنما فيه فيه هو الآخر نقد و لكن هناك من يتنوّق المسرح الراقي المسرح النخبوي ينبغي أن نقفوا له شيئا لا لا يقبل أن يجلس

يجلس أكاديميٌ ينظرُ إلى كلمةٍ فارغةٍ قدموا له شيئاً بمعناه على مستواه هناك هو عندكم في
الأرشيف عندكم مسرحيات ناضجه قدموها لهذا الجمهور [أو حاولوا حتى أن
:C19 [تقدم حتى ..

تنتجوا مسرحيه [ولكن ذ اظن أن التلفزيون المشكله بالنسبه للتلفزيون أنها تظن أنها لكي
:C20 [صحيح

تقدم شيئاً للمسرح ينبغي أن تكتب تكتب فرقة مسرحية والمشكلة [أنه في العالم طبعاً هذه
:H81 [الآن تأخذ التلفزيون

جزأها من من المسؤوليه
مسؤوليه مشتركة] لا ليس تدافعا و إنما اتجئت عن الحل
:H82 [inaudible] تدافع المسؤوليات

M10: السّي عبد الرحمن إشكالية الغزو الإعلامي مشكله مطروحه لكل البشر و وقد
طرحت خلافاً حاداً أنتجت خلافاً حاداً بين أوروبا والولايات المتحدة في اتفاقية التجاره الحره
القائ و نحن معنيون بها جداً و لكن ما هو الحل ؟ السؤال ليس من هو المسؤول ولكن ما هو
الحل ؟ الحل في الإنتاج في الإنتاج الجيد فانت لا تستطيع أن تصدر لا تستطيع أن تصدر رأياً
كما قلت فهذه الأطباق الهوائيه أو الهوائيات المقعره كما يقول البعض يستطيع المواطن أن يلتقط
بها كل شيء فتم له إنتاجاً ممتازاً يدخل في المنافسه A26:
[إن]

و ركّز على خصوصياتك]

:A27 [unhuh و حاول] فالسباق مفتوح]

:C21 [إن صاحب المبادره هو صاحب

الوسيله الإعلاميه]

H83 : [في نهاية هذه الحلقة الخاصه من السهره الثقافيه و التي خصصناها لموضوع المسرح الموريتاني (..) ناقشنا الكثير ناقشنا المشاكل والعقبات التي تـ/ تعترضه و و لكننا في الواقع لم نستطع أن نكمل الحديث وبشكل نهائي حول هذا الموضوع سبق أن قال أحد كتاب المسرح الكبار "ليست الدنيا إلا مسرحا كبيرا" في نهاية هذه الحلقة [نشكر
:C22 [شكسبير

نشكر- شكسبير- كما قال الزميل تُرْحَبُ نشكر الإخوه أحمد ول الشيباني مخرج ومسؤول قطاع المسرح في إدارة الثقافه الأستاذ محمدي ول عبد اللطيف ول عبد الرحمن كاتب مسرحي الأستاذ عبد الرحمن ول أحمد سالم ممثل.(نهاية الحلقة): musique et: Générique: titre du magazine.

قضايا وآراء: برنامج يهتم بمختلف القضايا الإجتماعية والتنموية

Générique: musique et images

A/ Présentation de l'émission :

Periodicité du magazine : émission hebdomadaire.

Durée : 54' 42" à partir de 23H, tous les mardi (?)

Thème de l'émission : “ (al)s-suluk (a)l-madan-i(j) ”
(="Le comportement civique")

Dans la transcription, la traduction et l'analyse des émissions du corpus, toutes les interventions des participants seront introduites par une notation constituée de l'initiale en majuscule désignant l'intervenant et du numéro de l'intervention accolé à droite de cette initiale suivant la formule notée ainsi : "Xn".

Dans les émissions comportant une seule et même interaction polylogale, les interventions de chaque interactant auront une numérotation consécutive propre, où il sera tenu compte même des plus simples régulateurs.

Participants : (nous les présentons d'entrée de jeu de la manière suivante : prénom et fonction suivis, entre parenthèses de (ou des) l'initiale qui désignera le participant dans la transcription, la traduction et l'analyse) on en distingue :

a) **L'hôte** (qui reçoit) : le Présentateur, animateur de l'émission :

Həmməw, journaliste à la TV mauritanienne (P)

b) **les invités :**

Muḥamməd Ləmine consultant dans le domaine
du développement (ML)

Səmbara inspecteur de police, responsable du service
des constats au Commissariat en charge de la sécurité
routière (S)

Muḥamməd, spécialiste en sociologie, fonctionnaire
au Ministère de la Santé et des Affaires Sociales (M).

P1: [inaudible] الكريم أيها الإخوة المشاهدون في كل مكان أسعد الله مساعكم جميعاً والسلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته وأهلاً بكم معنا في هذا اللقاء (..) اخذ/ سنتحدث في حلقة الليلة عن الـ/ التغيير العقلي و الحياة في الـ مدينة تغيير من حيث التعامل مع المحيط المعاصر مع الحياة الجديدة مع متطلباتها مع السلوك المدني بصفة عامة وذلك من خلال ما سيقدمه لنا ضيوف حلقة الليلة من آراء حول هذا الموضوع وهم السادة: الأستاذ الدكتور محمد الأمين ول سلمان خبير عالمي ومستشار في مجال التنمية أ المفتش صمبار ول أمود أ من مفوضية الأمن الخاصه رئيس قسم التحقيقات أ و نو/ الاخصائي الاجتماعي محمد ول احمياده من وزارة الصحة و الشؤون الاجتماعيه باسمكم جميعاً أعزنا المشاهدين نرحب بضيوف حلقة هذا المساء و أبدأ يـ/ أ الـ/ المحور أ الرئيسي في هذه الحلقة و هو الثقله التي عرفها المجتمع الموريتاني من حياة المـ/ البادية إلى حياة المدينة و ضرورة مرافقة العقليه لهذه النقلة أ محمد ول احمياده:

M1: أ بسم الله الرحمن الرحيم أشكراً في الحقيقة الموضوع أ موضوع رئيسي و هام بية ال [inaudible] يكون أو يشغل الاهتمام بية ال هو [...] و أعتقد أن الحديث على يحيل بالضرورة إلى الحديث عن تاريخ المدينة الموريتانية خصوصا المدينة العصرية و علاقة المجتمع بهذه المدينة أنا أعتقد أن أ الظاهر الحضري ظاهره ناشئه في المجتمع الموريتاني ظاهره جديده على المجتمع الموريتاني و معظم السكان في المدينة هم مهاجرون من الأرياف والعلاقة داخل المدينة يعني العلاقات الحضريه داخل المدينة هي علاقه أي ثقافه هذه الثقافه لم تتأصل جنريا حتى الآن لأن هذا الجيل الذي يعيش اليوم سابق للمدينه له ثقافه سابقه على ثقافه المدينه بمعنى أن ثقافه الثقافيه الاجتماعيه السائده داخل المدينه ليست نتاج ثقافه المدينه أ انفسها بل هي أ إعادة انتاج ثقافه المجتمع البدو ف نفس الوقت ال اخلق تراكم حضاري سريع جداً أ على مستوى البنيات التحتيه على مستوى التعايش داخل المدن ولكن مع الأسف ما يسمى بـ/ أ ثقافه المدينه لم يتأصل بعد لأن الثقافه السائده اليوم ليست ثقافه امتداد المدينه و هنا يكمن تناقض كبير جدا بين سلوك الأفراد داخل مجال حضاري محدّد وبين أ مجال اجتماعي و اقتصادي كان هو السائد بمعنى بمعنى ثقافه البداوه التي كانت وهنا تكمن الإشكاليه كيف يمكننا أن نعيش في مجال حضري منظم محكوم باليات عصريه ونحن نعيش فيه بثقافات أو ثقافه مغايره لـ أو منافيه لـ في أساسها وهذي هي الإشكاليه التي سنتطرق لها لاحقاً

D'un mouvement de la tête M sélectionne ML se substituant ainsi à P (le présentateur TV) dont la distribution de la parole est l'un des rôles.

ML1: أ بسم الله الرحمن الرحيم صحيح أ كيف قال الأخ احمياده عن الإشكاليه
الاساسية هي اشكالية وجود ولأ استمرارية سلوك بدوي شيئاً ما ف محيط مجتمع حضري و
هذي الإشكالية على المستوى التحليلي عـ/ عندها مسببات مسببات من الناحية الإجتماعيه و
من الناحية التاريخيه و ذلك المسببات يطول ذكرها بـ/ و لا بين لي مولاتك أ يالاً انركز
عليه يالاً انركز أساسا اعل المخلفات السلبيه والانعكاسات اعل تراكم والـ تواجد ولأ
استمرارية هذا السلوك البدوي على مستوى المحيط المحيط الحضري أ و هذي المخلفات
تتشاف اعل اعل مستوى على على كل المستويات على مستوى علاقتنا مع الآخرين على
مستوى أأأ إقامتنا ولأ سكناً و طريقة سكناً و جودة سكناً ف مجتمع حضري احن فيه و
عـ/ على مستوى احترامنا للقانون و على مستوى احترامنا لمؤسسات البنيه التحتية أ طارح
ف الحقيقه اشكاليه تنمويه أساسيه ما هـ انهـ الا سلوك أتوف سلوك بدوي ف حضر يغير
أطرح إشكاليه أساسيه من الناحية التنمويه بيه الـ عند مخلفات اعل تنميه ذا البلد لا بد من توخذ
بعين الاعتبار بيه الـ ما دامت ما هات انتخذت بعين الاعتبار لاه اثم القضية ألا قضية
سلوك و قضية بسيطه يغير امنين يركز اعل مخلفاته من الناحية التنمويه تظهر كأنها إشكاليه
حقيقه أ إشكالية إشكالية معالجته اعل سبيل المثال مثال بسيط البنى التحتية يخلق منهـ
شيء و يحطم بين عشية وضحاها ولأ يحطم بين اشهر ولأ اثنين أ و هو معذل لأهداف
خاصه ما أ سغل من حيث أهداف و لا احترام امل كملك عمومي و على كل حال تركم هذا هذا
السلوك طارح إشكاليه ربما إعود ف مخلفاته من الناحية التنمويه (.) مهم

P2: أ المفتش صمباره [L'interpellé se racle spontanément la gorge] أ انتوم هون
خاصة اعل مستواكم أهل مفوضية المرور إقد إعود الـ/ الأمر ينعكس أكثر لأأ حتى الآن فيه
بعض الناس يقول قاغ عن حتى السائقين في الشوارع هون مزال بصرف تصرف البجوان أ
إن صح التعبير

S1: طبعاً كيف قالوا أأ الأخصنا/ أأ الإجماعيين فـ/ فـ/ فـ/ هذا الموضوع ثابت ولكن نحن كفتيين نختيرُ انلاخطُ أأ كيف قلنا اعلن أ قضية أ قضية أ المدن عند مـ/ عند السكان هون فـ نواكشوط مزالت شينا متخافيه اعليهم فـ نوكت الـ/ العادات الـ شئبة بدائيه الـ كائ عندهم فـ/ أ فـ الأرياف و نختيرُ انقولُ عن أ على كل حال اعل مستوى مدينة نواكشوط يلاحظُ ياسرُ ياسرُ من من عدم أ عدم أ عدم التأقلم مع الحياة الـ أ المدنيه الـ موجوده هوننايه و ذلك ناتج اعل نوكت العقلية الـ شارُ اعليهم أأ الإخوه و لكن نختيرُ نختيرُ انشيرُ هون اعلن هأ الأزانجـ/ الانجـ/ الانجازات الـ مثلاً هون مطروحه من بنيه تحته و من هو اسمُ أ حالتُ أ [المنشآت العامه الـ ذهبي موجوده باللاهـ الناس

P3: [منشآت عامه

نحترم أ تلقائياً أأ من طرف أأ المواطن مع ان هناك على كل حال فوه و هناك سلطه و هناك قوانين (..) رادعه و باللاهـ الناس اثيرُ فـ/ أأ فـ الحسبان اعلن مثلاً ما إقد يسامح لرقاج اعل أ ما يعرف اعل أ كان فايذ ذا و أ ماكان ... بيه الـ هناك على كل حال غرامات و هناك حبس قاغ و هناك مثلاً هناك ردغ [coupure dans l'enregistrement de 4s. environ] و لا اقل هناك مجال الـ/ مثلاً الـ/ الـ/ نيك الـ/ نيك [الفوضى والحاله الـ البدويـه الـ النزعه الـ [autre coupure de 5s. env.]

P4: [الفوضى

[...] الـ معنيته بـ/ بـ/ أ بالحاله هون فـ نواكشوط أ بجميع وسائله تكافح هذا هذا هذي الظاهره بـ/ أ أفراد الـ دائر اعل الطريق أ يـ/ أ أ إراقبوه من الساعه من من بداية الوقت من السوائغ الاولات إلين إل إل حوالي أ منتصف الليل و و أ الـ كامل مثلاً فـ متاولهم من أ من الحالات يـ/ يـ/ يـ/ يقبض اعليه و و يرذعه إما بمخالفه ولـ بسحب اتواقت ولـ مثلاً بوسائل الـ (..) عندهم و على كل حال أ واجبنا فـ هذا الموضوع أ كلاً أ قايمين بيه واندورُ املاً على كل حال أ انزيدُ فيه

P5: شكراً إنن نحن عندنا أيضاً مجموعه من الآراء حول هذا الموضوع النقطةها كاميرا أ البرنامج و هذا لو تابعنا هذي الآراء مع نماذج حيه من هذي التصرفات الـ مااتليق قبال بـ/ بالحياة فـ هذا العصر

Série de 6 témoignages de citoyens et de citoyennes interrogés dans la rue par le reporter du magazine :

C1: [1er témoignage] أ/ الحضر المسلم باللّ إعود عتد أ مسالك قـ الشارع ما إدخن قـ الشارع و لا إدخن قـ الساحات العمو/ الأماكن العموميه كيفت الباصات و كيفت التاكسي و لا ياللّ و المكاتب و لا ياللّ إوقف السياره يقلق بيّهـ الشارع و (...) لا ياللّ يرمي الأوساخ قـ الشوارع و التبول قـ الشارع هذي المسائل الّ ذهي ماهـ سلوك حضريّه الحقيقه و أأ الجيران إعود الواحد قـ زر إصكك و إعيط و ياسرء من الاصوات الّ ماهـ (..) مجعزه [sic.] الحقيقه عن هذي ماهـ سلوك مدنيه و لا هـ سلوك إسلاميه و ينبغي ان هاذ السلوك ذا النوع من السلوك ينبغي أن المواطنين يبتعدو منهـ

C2: [2e témoignage]: [...] و رمي الاوساخ قـ الشارع البلديه ما انقذ تصقل نواكشوط اوخذ هـ هذا نحن كاملين نعرفوه و يقال إقول البطان "شغل أجماعه ريش" [3s.] و الناس إلين ما تتكاتف كامله و تعرف عن ذ وطنهـ الدوله اوحد هـ ذ ما انقذ اتعدل هذا كل حد يعرف مسؤولتـ/ مسؤولية الجميع.

C3: [3e témoignage] "ناري ونار الجار واحدهـ وإليه قبلي ينزل القدر"

Suivent trois témoignages de dames également interrogées :

C4: [4e témoignage]: [...] والنظافه لا بد منهـ و ياللّ أرقاج لاهـ يزرق الاوساخ ولّ شي ياللّ ألا يجمعهم قـ ابليده كيف أ بريقه ولّ صطله ولّ اروايه يمشي بيّهـ إلى poubelle و يزرقهـ فيهـ بيّهـ الّ إلين اتعود مزروقه قـ امبديات لاهـ إاذ ذاك للأمراض و أذ للذباب والناموس و ذاك إاذ الخطر لأأ المدينهـ.

C5: [5e témoignage]: [...] يتجنب هذا الاوساخ بـ/ كيفت الصقاله الّ إصب إكبـ الاوساخ قـ امبديّه و ذ و يجـ السيارات و يمثن اعليهـ و يطاير اعل الناس و المجتمع و ذ و أأ و التبول قـ الطريق ذاك املّ ما يتواس و كيفت أرقاج إعود ماشي و يشرب بوش من اللبن و يزرق هذا كامل إوسخ أ إوسخ هذا و كيفت التدخين املّ كيفت أرقاج إعود ماشي قـ بيس و ولّ شي وبجي أرقاج أواخر و إدخن و هذا يزعج الناس ويسبب لهم الأمراض و ياسر من شي.

[6e témoignage]:C6 إلين اتجي اليوم للبلديه و تمشي بامباليت و ذ كامل إيجب إيجي واحد و إيجيب امباليت وليكنه و إعود جـ / جارك إعود الجار فيه ال يبق النظافه و الثاني ما يبقيهـ.

P6: و و و بعد (..) هون انشوف أ مـ / محمد احن محمد الامين اطرخ اشكاليه في الحقيقه واضحه هو ان هذي الـ / أأ هذا السلوك و رواسب هذا السلوك ما هـ عائق فـ [...] ما اتأثر اعل الإنسان فـ حذ ذات و حذ و إنما هي عائق فـ وجه التتميه بصيفه عامه نتيجه لـ ان اتعود هذا السلوك المدني فارطت مـ / معطيات مـ / مـ / متشابهه فيما بينها كـ [...] هو ال و ساه إعود ضروري فـ هذا العصر.

M2: فعلا هذا ال قال الخبير محمد الامين صحيح فعلا بيه ال سلوك الناس هو ال اخلق التتميه بيه ال إقول أحد علماء الاجتماع عن أ الحضاره هي عباره عن النظام و التقدم (..) هذا تقريبا خلاصه عن أ الحضاره تبين بثو العوامل لثنتين: النظام أولا و التقدم ثانيا و الحضاره ما تبين ما هـ من الأساس الحضري أ ما تبين ما هـ اعل أساس حضري الأساس الحضري اباش اياك نفهم الإشكال شنهو المجال الحضري المجال الحضري معناها أ روايه ناظمه مصالح الناس بمختلف اختلافاته و يجب عنها اتحافظ اعليه و اتعدل فيه تراكم يخدم مختلف هذه المصالح و اتعود عنده و عي جمعي إنمي هذي هذي المصالح ال قابمه بذا الشكل ال ذ هو امنين اتعود مافم هذا التراكم و لا قم صيانته و لا فمات استمراريه لهذا التراكم لأث هو هو التتميه سواء فيما يعني بنيات التحتية سواء فيما يعني انتاج الثقافي سواء فيما يعني أي مجال من مجالات هذا التراكم في الوسط الحضري امنين إعود الانسان ما هـ أ ما عنده امعاة تفاعل و لا حـ / و لا هـ ما هـ و لا ق ثقافت صيانته و حراسته معناها ان ذا الانسان ما بيني حضاره و الحضاره في نهاية المطاف هي التتميه معناها التتميه لخدمه الحضاره و هذا لاه إعيد بي اشوي عن نخير انكر باعل عا احن اعرفنا المدينه فـ الستينات المدينه بمفهوم المجال الحضري العصرى و امنين جينا فـ / أ المدن أ ست اعلى مجموعه من الأسس معطيات ديموغرافيه و معطيات اجتماعيه و معطيات اقتصاديه ما و جات عوامل أثرت عنها أثرت فيها بحكم الجفاف و الهجره ال خلقت من الأرياف إلى المدن (..) الناشئه امع ان خلقت طفرات اعل مستوى الهجرات داخل هذه المدن ال بنياتها التحتية ان ذاك ما هـ قانر اعل استيعاب أ هذا الكم من الهجرات ال جاينه من داخل و هذا اخلق أ عن المدينه ما عرفت حدود بمعنى عن معظم المدن عواصم المدن الرئيسيه ما عرفت حدود معينه و هذا اجمع لـ تخطيط المدن أ

يطرح إشكال تنظيم أ السكاني داخله يطرح إشكال بالإضافة إلى سلوك الناس أنفسهم فـ رؤيتهم للمدينه بيه الـ من خصائص الثقافه البدويه هو عن الانسان ما عند مجال مشترك امع الناس كل إنسان عند حدود مـ / ضيقه جداً و يعمل للمجال المشترك ما مـ من ثقافتـ فـ حمايتـ رمزياً إما مترتب لـ شي اعل المجال المشترك و هذا يفترض عن فالوسط

P7: [كلهـ وخذ و لا ما ما مترتب لـ شي اقبال اعل لوخر

المدني عند اتعود الناس عندهـ نواظم مشتركه هذه النواظم المشتركه عن خالق شي يقال لـ الممتلكات العموميه و خالق شي يقال لـ الشوارع و خالق شي يقال لـ المجال

P8: [الأمن (/المال؟) العام

المشترك والأمن العام هذا للناس كامله و كل حد عند جزء من المسؤوليه فـ حمايتـ و عند جزء من المسؤوليه فـ فـ استمراريتـ و عند جزء من المسؤوليه فـ صيانتـ إذن لا بد من هون إعود فـ اروايتين إياك انعدت تنميه شامله ولـ نبت حضاره ولـ نبت ثقافه حضاريه و ثقافه حضريه فـ نفس الوقت ياللتـ أولاً اتعود عند وعي جمعي عن نحن أ عن المجال المشترك أ عـ يفترض اعل عـ مجالكـ كاملين و يفترض عـ إعود عند بحمايتـ و عند وعي بصيانتـ يفترض عـ انغير عقليانتـ أ إجاه ياسر من السـ / الممتلكات الـ عاذ يتناق امع خصوصيات أ الحضاره و خصوصيات المجال الحضري الـ هو المجال المشترك هذا اصـ بالإضافة اعل عن أ يفترض المدن الكبرى عنـ اتعود أيضاً تعرف نوع من نوع من نوع من أ الخصوصيه الحضريه معناهـ اتعود لـ حدود اتعود لـ مجال منظم اتعود أ هناك مقدسات هناك اتعود فـ / تكون هناك مقدسات على مستوى المدينه و اتعود هذي المقدسات امل فـ اذهان الناس إياك اتعود الناس كامله كلهـ امد واجبـ اتجاههـ و كلهـ امل امارس أ بارتياخ وجود الحضري داخل المدينه بيه الـ امين انشوف فـ circulation سيز السيارات يومياً أ ثقافه السـ / السياره عند ما ثقافه أ المركوب ما ثقافه اجمل عـ أرقاج إثم ماشي إين اوقف فـ نص الطريق ولـ إثم ماشي إين يخط و ز/اجـ امكش زايكـ و هذا من خصائص السلوك الـ كـ

P9: [إجي امكش زايكـ اتوه

نحدث عـ امنين انخرص علاقـ بالأشياء و هذا من ميزات الانسان الحضري عـ يعرف حدود الأشياء و يعرف حدود علاقـ هو بالأشياء يعرف حدود الأشياء معناهـ عـ كل المسائل أ بيه الـ الحضاره معناهـ روايه منظمه مجال منظم و يجب على الانسان الواعي عـ إعود يعرف حدود الأشياء فـ امبيانتـ و يعرف حدود علاقـ هو بذك الأشياء و هذا سابق ما فات عـ ذا الوعي ما نعرف إلى أي حد انقد نبت أ نبت حضاره و

نبئ التتميه و ظاهر لي عنہ عاد فارظہ التاريخ [...] المجتمعات اليوم عادت أ مفروض
عليہ التعامل مع المجال الحضري بيه ال هو المجال الحيوي أ ال/ أ مصالح الناس

P10: [...] الأستاذ محمد هون أ صمبارہ انت/ انتوم انكرت فعلا هـ/ هذا ان هناك
قوانين موضوعه لتنظيم هذي الحياة بصيفه عامه و تنظيم و خاصة اعل مستوى المدينه أ
وانكرت أن هذي القوانين عنده وسائل أأ تضبط تطبيقه و تضمن هذا يغير هي قاغ أثر ما
ضامنہ كافي من ضمانته انه هي تخدم مصلحة الانسان و و الهدف منه الرئيسي هو
أ بالتحديد ضمان هذي المصلحه للفرد من نفس اندوركم اتوضخ للمواطنين شنه المصالح
ال يجب من التزامهم بالقانون و خاصة ف المجالات ال ...

S2: أ أ ح [raclement de gorge] طبعا أ قلت عن هناك قوانين أ مطروحه و يجب
اتباعه و و هناك قوه رادعه لحذ كامل مثلا ما احترامه ذلك الردع ال ذاكو متمثل ف وجود
الشرطه اعل أ اعل الشوارغ لـ/ لـ/ للمحافظه اعل اعل اعل اعل المكاسب ال فماتياها و
اغل صيانتهم و ملاحقه جميع المخالفين ال ال/ أ يظهر و تختير انقول هوناتياها اعل ان
بعض الناس فايث اعل ان هاد القوانين قاغ خالفين و البعض منهم فايث اعل ان هناك سلطه
ولل هناك قوه أ لـ بالمرصاد [ماهـ امواسي ان ماہـ امواسي ان
P11: [أهيه ماہـ امواسي عن عقوبتهم

صار/ عنهم اعلهم عقوبه و

[S2 (suite):] ياللاه يحترمهم نختر انقول هون اعل ان اعل ان نو المنشآت العموميه
الموجوده اعل اعل الطريق و ف كل ابليله اخر ماہ عموميه قاغ ياللاه كل انسان عود
ملتزم بيهم و محترمهم إجباريا بيه ال أولا ف مصلحت بيه ال وجود ضوء اعل الطريق يخدم
الجميع و ياللاه عود كل حد يد/ دارك هذي هذي أ أهمي بيه ال بـ/ أ الين عود الطو
ماہ ماہ موجود الضوء ماہ موجود تخلف سرقه و إلى خلقت مخالفه ما تتشاف و و حتى
ما إقد حد يحرك إن أن ضروري و أهمي ياللاه عود كل حد داركه أولا إياك مثلا
إحافظ اعلية امع أ مل إلى ما حافظ اعلية هناك عقوبه أ هناك سلطه و

هناك أ قـ/ أقوانين لاه اتلاحق و إقذ ذاك هو اسمُ إوكتية للحبس ولل غرامات ما لا بد
منه و هي أ إقذ حد يطرح بال اشوي لتقادي أ هذا إو حدوث ولل خصاره هو اسمُ
P12: [حدث شي من ذا النوع

روايه و نختير هون انقول أن المواطنين و ياللاه يفهم ابصيفه نهائيه اعل أن المدينه
تـ/تخـ/تخـ/ تختلف بصيفه واضحه عن أا عن عن الريف و اعل أن السكان المدينه لازم
اعليهم إعود يعرف أن هناك أ مسائل عموميه تشـ/تشـ/ مشتركين فيهم و كلهم أ عـ/عـ/
مسؤوليه و واجب قـ/قـ/قـ/ ف المحفظه اعليهم أ و هذا ياللاه إعود واضح عـ/عـ/
الجميع اعل أن أ قـ/ أ إلى جانب هذا هناك سلطه أ امحافظه اعليه و لاه قابله أ ضياء
إبذي الصيـ/

P13: [الأجدر قاع بالناس ما إحائ اللجوء السلطه لنوك الوسائل
S3: [أيه voila

ياللاه ياللاه المواطنين إعود عندهم من أ الوعي و الإدراك ال يفهم اعل أن هـ/الـ/
المنشآت ال موجوده و المحافظه اعليه واجب ديني و وطني و أ و و ثانياً]
P14: [و عن القوانين ماـ

موضوعه تعسف و لا هـ]
S4: [أيه القوانين امل موجوده و السلطه موجوده لتنفيذ

ف حالتـ/ المخالفه و اتعود القضيه واضحه أ واضحه لدى الجميع اعل أن هـ/الـ/ المنشآت لازم
أ مائل مثلاً ما اتل هناك مجال لـ/ أ إتلافهم و لا أخسارهم ماـ مقبول أولاً ماـ قـ/
المصلحة العامه و السلطه ماـ قابله

P15: [هـ قاع امنين يلتزمـ بالقوانين ربحـ
إعود ربحهم أكثر حد التزم بالقوانين؟

S5: [صخ بيه ال احترام هو احترام النفس أولاً حد إلى احترام أ
شرطي ولل احترام أ مـ/ مـ/ مـ/ منشآت عموميه ماـ ضعف مـ/ و لاه خوف مـ/
محترم قـ/ محترم نفس و محترم دولـ بيه ال هناك مقدسات عند عند الدوله و ياللاه حد
إبذرهم قـ/ قـ/هـ/ أولاً إعود أ علم يحترم و يحترم أ الـ/ هو اسمُ أ شعاراتهم
كاملين أ و الشرطي ال واقف إنظم المرور و لا شك أ ماـ

P16:

[يعملُ باسم الدولة

انسان بسيط واقف هونات اياك ان يوظف هو اياك ان اخضر حفلة ولل اياك ان اوقف ولل اياك ان كذا الوقت الذي خدمه شريفه و مشرقه واحترامه امّل مشرقه وفيه نقص او نتيجته راجعه راجعه اعل الناس كامله و هذي القضية باللاه ف الحقيقه ان لو ان

P17: [و نتيجته جابرته للناس كامله un'əh'

الناس كامله تركته و اتعود امّل ام/ مهمه عنده و تعطيه العنايه ال بالل.

P18:

شكراً أ محمد الامين نحن ف في الإطار ال ا تكلم الخطة عن شموليت الحياة ف المدينه و ارتباطه بالناس خلافا ل/ ل/ ل/ هذا و هذا فعود من من من الأمور ال يتعلق بالتنمية أساساً ؟

ML2:

نختير انذكر ف سياق ذا ال قالوا الخطة عن ف الحقيقه التعامل التعامل الموريتاني امع للقانون و رجال القانون مازال إشكاليه حضاريه ولل إشكاليه سلوك مدني ثانيه تحتاج زاد قدر من التعمق بيه ال القانون عباره عن نظم و قواعد ولل آليات إحد العلاقات البشريه على مستوى مجتمع معين و احترامهم احترام ضروره بيه ال احترام الشخص لذاته غير امّل لا بد من يحترم و مخالفتهم تترتب اعليها عقوبات صارمه و هناك امّل وسائل الحقيقه على مستوى المشرع و اعل مستوى الدوله لردغ المخالفات القانونيه]

P19: [قم اضرار قاغ تلحق بالقرء من نفس

ML3:

un'hunh ال ياللت نفهم عن

احترام القانون ع سلوك مدني أساساً حد احترام القانون ما معناها ال متخلف و لا معناها ال بعبارات مستعمرت ابوليس و لا معناها ال مستعمرت الدوله و لا معناها

P20:

[مُستضعف]

أنا مُستضعف حذ محترم القانون دليل اعل وعي مدني و وطنيه (..) على مستوى بالغ هذي الحقيقه أساسيه ياللتك نفهموه و من بعض السلوك ال ياللتك انغيز على سبيل المثال خاصه على مستوى المدينه هناك إشكاليه جديده طاريه في المجتمع الموريتاني هي إشكاليه الإجراء أو ظاهره الإجراء ال ما كانت موجوده و من السلوك ال كان عندك نحن ان القرطه ماه خالقه عن حد ما ياللتك لينغ للسلطه [inaudible] والحقيقه مسؤوليه لرقاج اعل مستوى مدينه عايش فيها عته أمته أمه هو و مسؤوليه المدينه أو مسؤوليه الوطنيه عن خالقت مشكله وال ظهرت حالة إجرام وال ظهورا أشخاص إجرام ما إخصرشي [إشعار بيه للسلطات العموميه بيه ال ه و مصلحت و أمه مرتبطه ش يئاما

P21: [إشعار قاغ ب أ

بالأمن و مصلحة مصلحة البلد ال قيه إن احترام القانون مسئله أساسيه بيه أش ؟ بيه ال أ المدينه وال ال ال العيشه وللض الحياه المعاصره عباره عن سلوك أ فم خدمه القانون P22: [إنهم احترام القانون و هم

خدمه القانون

فم خدمه القانون و هذا السلوك من المجرب عن الديمقراطيات الغربيه ال ظهرت فيها الديمقراطيه له فيها أثلت قرون و اربع قرون ف الولايات المتحده الأمريكيه و فرنسا من عند القرن الثامن عشر اعل إلاه عن أ التطور الحضاري ج نتيجه للسلوك بيه ال ذا ال يقال ل الديمقراطيه و ذا ال يقال ل احترام القانون و هاذ المسائل كامله عباره عن السلوك الدوله اتعدت مؤسسات ديمقراطيه و اتعدت مؤسسات قانونيه يغير احترامهم بالمواطن سلوك مثلا سلوكي أن و سلوكك انت و سلوكك الناس كامله ع من ناحيه الحق و من ناحيه الديمقراطيه و من ناحيه الاعتراف بالآخرين ع الحق مذكما عند مؤسسه عموميه مصحه أو شرطه ع نحترم حق الآخرين [...] والقضيه قضيه سلوك أساسا ف احترام الآخرين و احترام حق الآخرين [ف احترام الدوله وال / و لاه ف

P23:

[ف الطابور ف الطابور و ف المرور و ذا كامل قضيه شكليات و مجرد شكليات أ شكليات أ قانونيه و شكليات سياسيه ف العمل الأساسي ال هو عامل السلوك و مادام عامل السلوك ما فات انوقر أ لاه اتعود المشكله ألا مطروحه.

P24: شكراً آ هون محمداالامين أأ محمذ محمد الامين أشار (ب) — هون لجانب
أساسي هو أن المدينة ماهـ ألا مجرد مظاهر و إنما فيهـ جانب باطني فالـ / الإنسان إنفسـ
إعود بعكس [أ قيم معينه

M3: [فعلا [فعلا هذا هو الـ أ ما سميته بالتقافه ثقافة المدينة ثقافة المدينة معناهـ
السلوك سلوك المدينة هوئلاـ نرجع اشوي نقول بعض بعض ذا الإطار الـ كان يتكلم علـ
محمد الامين هو عن الناس قـ / قبل المدينة الناس فـ المجتمعات اليدويه (..) العلاقات بينهاـ
كانت علاقات أ علاقات مباشره علاقات علاقات ميكانيكيه علـ / علاقات أ مباشره فـ الأوساط
الحضرية و فـ المجتمعات اليوم العلاقات علاقات قانون معناهـ الناس إنظمـ القانون و
النصوص بيه الـ عندـ مجالاتـ الـ أ مشتركه و عندـ مجالاتـ الخصوصيه و الـ إند
إنظم علاقاتـ بيه الـ علاقاتـ ماهـ علاقات نظام القرابه التقليدي و لا تات علاقات نظام أ
المجال الضيق علاقاتـ عادتـ علاقات مصالح فـ مجال معين و علاقات المصالح معناهـ
عن ياليت الناس اتعود واعيه بيهـ كل حد يخدمـ من ناحيه حد إعود يخدم مصالح بيه الـ
خدمـ الـ / المصلحه العموميه خدمه مصالح خدمه مصالح الشخصيه و إلى ما عدلـ املـ
الناس لخر انخذ ما تقبل عنـ اتعود مصالحـ يضحى بيهـ و بالتالي عدلـ شي يقال لـ
ابوليس و عدلـ شي يقال لـ الدرك و عدلت شي يقال لـ المؤسسات الـ تحمي مصالح الناس
بيه الـ المجال الحضري مجال أ مصالح الناس كاملته يفترض عن الناس عنـ اتعود وعيهـ
و بتقافتهـ جـ / حمايتهـ و لاهـ نقول هون عن نحن ما اتليـ فـ أ عدـ وصلـ مرحله
عدـ أ عدـ عدتـ مدن فيها الخدمات الأساسيه و فيها منشآت اقتصاديه و فيها الخدمات
الصحيه و فيها الخدمات الإجتماعيه لئـ تتعكس اعلـ الناس كامله و انخطتـ مرحله انكركيس
بمعنى عدـ ابنيـ مرحله انكركيس مـ كيف انهـ نزلت من الباديه ما اتليـ فـ مرحلتهاـ أ
ابنيـ و عدتـ ننتج الثقافه و يفترض عدـ يفترض عدـ أ نعيد مصالحه بيـ امع ثقافه المدينة
بيه الـ المدينة هي هي مصـ / مجالـ الحيوي فـ عصر الـ internet و يفترض اعلـ عن
اتعود الناس عدتـ وعي وعي حضاري بيهـ أ يفترض عن القوانين اتعود أيضا صارمه فـ
مجال حماية المجال المشترك للناس بيه الـ إلى عادوا أ فم أناس ماهم واعيين ماهم واعيين
بـ / بقضيه عن عن المجال المشترك الـ هو مـ / ذا الـ انقولـ الدشر اعلـ عدـ للناس
كامله و الخدمات الـ فيهـ الـ مرقوله فيها أموال طائله لخدمه [الناس كامله لخدمه الناس كامله و

م

[أ و بأموال الناس...] المال العام

P25:

أموال الناس يفترض عن اتعود الناس بوعيهـ أ يـ / ب اعلـ عن حمايتهـ عدـ واجباتهاـ عدـ

واجبهُ و بالتالي ما ظاهر لي كيف قال محمد الامين ف البدايه عن انقد تخلق تنميه جاده لـ /
لخدمة الناس بيها الـ أي تنميه لاه اتعود لخدمة لخدمة البشر ماها باحترام ذا الـ
ينقال لـ المجال العمومي فيها و المجال العمومي فيها هو المدينه بشوارعها بكهر باعها
بإشاراتها بزموزها و هذا ما لقد خلق ماها ب إعود هناك و عي ف ثقفة الناس [...] معنى
اتعود لا شعور الفرد الجماعي في عن فم مجال مشترك هو عند فية واجب ف حمايت و فـ
تطوير

P26: طيب هذا هون ومكانه لـ / [...] كنت لاه انتقم الفكره الرئيسيه ان جاب ا
محمد الامين هي قضية احترام القانون بغير خدمة القانون امل من يت الـ اأ إحد التعامل امع
الجهات المطبقه للقانون و ف تطبيق هذا القانون وؤو هذا هون كيف قال كيف قال محمد
مسؤوليه تتعلق بالناس كامله نحن هون ا(..). خاصة انقوم اتعود اتشوق الناس الـ ا ما تتعاون
امعكم ف مجال تطبيق هذا القانون وللـ يستر ا هم ف القانون قاغ هم شي تستر اعل اعل
الجريمه وللـ شي يلحق مرحلة تواطؤ إقد مولاها انتقد تطفق و يُعتبر مساهم فيها و هو ألا
بيه الإيمان بنوع من القيم ان حد اأ سائر حد بشي و هو خالق مرحلة ما اتل حد يستر فيها

S6: على كل هذا كامل راجع اعل قضية و عي اأ على كل الإنسان إقد اأ باللاه من شرف
هو و من و من اأ مثالي اعل اأ اعود محترم للقوانين و و اعود محترم لنفس ب حيث اعل
اأ بحالة اأ اشعر بـ / بـ بمخالفه وللـ اشعر بـ / بكل قضيه خاله بالقانون ا إلى بلغ عنها
إعود واجب و إلى و إلى استر ه اتعود مخالفه اعليه هو إقد يلاحق اعل / يتابع اعليه إن اأ
و ف الموضوع هوناتها اأ نختير انقول نختير نرجع اشوي هو اعل ان القضيه قضية و عي
وقضية قضيه اجتماعيه و قضيت كاملين المطبقين للقانون و وؤو [و و مطبق اعليه ذا كامل
باللاه باللاه جميع المواطنين يعر ف اعل ان
P27: [مطبق اعليه]

القانون لازم اعلية يطبق الناس ال ال المواطن البسيط باللائم الى شاف مخالفه ولل اعلم بيه
 ا من شيء اسواق شنهو باللائم من راجب ابلغ عنه والى ما بلغ عنه اقد يتابع اعليه
 حسب مسؤوليت حسب طبيعته هي وحسب مسؤوليت على كل حال
 اقد اعود مواطن ا حسب اميل طبيعته هي وحسب

P28:

ام/ نختر هونايام ال ذا كمل نختر انخير ل بيه هونايام ان الانسان ما باللائم يت
 يتابع هو ف نفس الى الى مثلاً بلغ ولل ا مسب اتعاون مع القانون اعود ال ف حالة
 ضنق ولل ال عدل عمل ا ما شريف ولل ما مشرف القانون خدمت ا مشرقه و ا
 التعاون مع مشرف لا فيه اي دنس و لا فيه اي شيء و و ف موضوع احن ال حالاً
 نن/ ننكلم ع هو هو هو اعل ان جميع المواطنين باللائم نصيفه كامله يحترم القوانين ال
 مثلاً النظم الاجتماعيه ال مثلاً ا امر ابطنه كاملين و كله اعود يعرف حد من لوخر و حد
 من الممتلكات ال العموميه و هي ال المهمه لأن الناس يفهم اعل ان الممتلكات ال ال هو
 اسم ال العموميه لا ما اعل ال و ا واجب ا احترامه و لا اعل انه اميل مشرف
 مشرف احن/ احترامه نختر نرجع اعل ان حد الى احترام الدولة وليس احترام ا
 شعاراته ولل رسومه ولل ذا اعل ان هذا هذا مشرف ل و يخدم المصلحة العامه

P29: هنا هون كيف قت محمد الامين الى عاد ما عندك شيء ا لاه اضيف لهذا هون

قضية ال ان الناس [...] ظاهر لهم عن التمتع ولل الم/ ينكس ال اف المظهر حد عاد لباس
 زين و و زينه كافيه ذاك ادر اعود سلوك كامل يخالف يخالف لمظهر و هذا هون
 يخلق نوع من الانفصام ف شخصيت الان انفوره يومياً ف ا من انر شنه تفسير هذا ؟

ML4: صحيح يغير سابق ا سابق السؤال ال ا طرح حمو لو سمحت نختر نـ

P30: unoh?

ا اضيف اشوي اعل ذال قال الأخ صمباره لأن ف الحقيقه مسئله أساسيه بيه ال من ال
 مجرب و امن ال مؤكذ عن ا الحياة المعاصره ف المدن و طبيعة و شكل هذه الحياة مرتبط
 ارتباط كبير بطبيعة تجارب السكان ولل الناس مع السلطات العموميه ملف قاع ف قضية
 القانون ا و حذو و لا قضية الشرطه يغير ف تعاملها مع المؤسسات العموميه الصحه مع
 المدرسه مع المؤسسات العموميه للتبليغ ف لو هذا التعامل عامل أساسي ف

P31: uneh']

جودة و طبيعة الحياة فـ المدينة يغير املّ عامل أساسي فـ/ فـ/ فـ ذا السلوك المدني الّ
احنّ الّ احنّ الّ احنّ نبحث عـ جرت العاده عن تصوّر الموريتانيين ولّ تصوّر كاملين
عن الظو عـ يعني SONELEC إلى خسرت الدايه ما [يعني حدّ و جرت العاده
P32: لولّ ماصّ

عن الأوساخ الّ يتراكم فـ لمبديّات انهم [يـ/ قضية البلديه اتعدلهم ولّ ما اتعدلهم نحن
P33: [يعنّ البلديه

فـ الحقيقه امعدلينهم و إلى اضرّر فـ النهايه حدّ ما مضرّ SONELEC بيهـ الّ مضرّر
الناس الّ مقيمين فـ فـ المدينة [inaudible] إذن فيه قدر من المسائل المسائل أ
P34: [حتى قاغ إلى اضرتّ SONELEC مضرّين نحن املّ

l'appropriation مثلا أ تملك [أ ولّ زاد أ [حياز أ السكان الـ l'espace urbain الـ/
P35: uneh'] [الحياز ولّ أ

لـ/ لـ/ لـ/ المحيط [المجال الحضري كمجلهم إعيش فيه و طبيعة جودة الحياة فيه
M4: [المجال الحضري

P36: [المجال الحضري

مرتبطه بـ/ بـ/ بالظروف و مرتبطه بمشاركتهم هوم مفهوم أساسي يالّ لـ/ يالّ نفهموه و
يالّ نعرف عـ دورّ فيه كامل احنّ حدّ أ كب (لـ) شي من الأوساخ ولّ راكّم (لـ) شي
شي من الأوساخ عندّ أ ف قاعه عموميه يلعب فيه الأطفال ما يالّ نقبلوه بيه الّ المضرّر
أطفال و بيه الّ هو مرتكب مرتكب مرتكب أ مـ/ مخالفه قانونيه (..) فيه مجال ثاني أشار
اعليه صمباره فـ البدايه مجال مهمّ إلى أقصى درجه نحن حتى الآن اتكلّمنا عن السلوك
المدني فـ المدينة يغير فيه جانب أهم من ذا كامل و هو سلوك الموريتاني تجاه موريتانيا و ذا
ينقال لـ الوطنيه و فـ الحقيقه إشكاليه إشكاليه أساسيه ألا هي إشكاليه سلوكك اعل مستوى
المدينه يكون هي مطروحه اعل مستوى أعم أ السلوك
P37: [سلوك مدني زاد هو

مدني و الموريتانيين إقدّ إعود معروفين بياسر من الوطنيه و ياسر من عزّة مورتان يغير
تطبيق ذيك الوطنيه أ الجانب العملي هو الّ إقدّ إعود فيه ياسر من أ ياسر من [الأمور
P38: [الأمور يحسبوه هوم

ماهـ أساسيه و هي جوهرية فـ حياتهم

بحسب ما هـ أساسيه و هي و هي و هي أساسيه [أ] الوطنية و الإهتمام على مستوى

P39:

أو هي جوهرية

مسائل بسيطة تطبيقية فمعتبر ذلك البلد هو الوطن الحقيقي [ب] / موريتاني حذ ما قد يحترم القانون و حذ ما قد يحترم رجال الأعمال و حذ ما قد يحترم مؤسسات عمومية و حذ ما قد يحترم بنيه تحتية مستفاد منها الناس كامله ما قد يبيد المضرة موريتاني الأبنو الشويات الذ هم ال كمالين يضربون منهم موريتاني تصبح إشكالية تنمويه مطروحة إذن أمل ذلك الإشكالية الوطنية و وطنية المواطن الموريتاني و علاقتهم تجاه موريتاني كونه كامل مسأله أساسيه من حيث السلوك المدني يالل ينطرح عند الأخلاق

P40: أ فعلا هذا يرتك كمال قضية الشمولية شمولية الحياة ف المدنية هون سؤالي

أن ال اطرح لك عن شيء من الناس شاك عن المدنية إلا مظهر حذ عادات هيئت هيئت أ ذا ال أقولك الترقى ولن شيء ال إلا مظهر ثمة هذا أص إعود سلوك منافي لمظهر كامل.

ML5: هذا راجع أساسا عن مفهوم مفهوم آخر ولن تصور لك عن ذا ال ينقل لك

التطورية ال حتى الآن مفهوم الناس للتطور مفهوم أساسا ظاهرا مظاهره ماديه الجوانب الأساسية ال هي الجوانب الفكرية للتطور و التقدم ما هـ ما هـ ما مركزا عليها و لا هـ مفهومه و لا هـ مدروكه ال مدروكه أساسا أ le progrès ولن التطور المظهر أ P41: [المظهري و ثمة

[ML5 (suite): خاصة المظهر ال يتلصق بـ / بـ / بـ لباس و سلوك غربي هذا

بالنسبة لك هو الترقى و بالنسبة لك هو ال مولاة مطور أو بالنسبة لك هو هو المدنية هذا السلوك الأساسي ال هو ال إعدل المدنية احن مائ مائ طارحين عند أخلاق لذلك ذاك يطرح إشكالية ف الحقيقة يطرح إشكالية ال نحن أمل من ناحية من ناحية القيم المدنية و قيم السلوك عند ياسر من القيم ال ف الحقيقة ألا قيم ايجابية و يالل ألا بـ / يالل ألا يحافظ عليها و يرتك ذا للاشكالية ال اطرح محمد ول احمياده هي كيف ال انوفق بين قيم عند نحن صالحه للمجتمع الحضري و ذي القيم ال يالل نـ / يالل نتخلو عنها و هون لا هـ انركز اعل روايه عن ف مجال ذالنوع من المسائل يوسر من الناس إركز عن هاد قيم و هاد أخلاق و هاد عادات و يالل و لا يالل نعوذ بعادات

النصارى القضية ماهـ قضية عادات النصارى القضية قضية تحول حضاري و ذلك التحول الحضري قطعاً لآ عند قيم أساسيه مألـ لا نتخلو عنها و لآ قاع لاهـ نتخلو عنها بيهـ الـ فـ الحقيقة مخـ [أ مجهول] و توجهت الحضري بغير أمل خالق 87:

[أوجدت]

شي من السلوك [الـ ما عند شي أسو هو شئـ لا من الناحية الشرعية و لا من ناحية P42: [أعود ماهـ (أـ) أصلا]

العادات و لا من ناحية إيجابيات و لا من ناحية مردوديات ما يالـ أمل انتم ممتسكين بيهـ و انخسر اعل روصت اعل أسطن اآ عند اعل أسطن اآ عند قيم و اردت ذا للسؤال الـ اطرحت الـ هو عن ف أذهان الموريتانيين و لاهـ قاع الموريتانيين لوخذهم ف أذهان ياسر من الشعوب الـ تطمح لهذا التقدم الثقافي والعلمي و الاقتصادي عن التطور أساسا عين ظاهره و هذا للأسف مفهوم خاطئ لآ نحن أرقاج ظاهره ظاهره حضريه و هو ف الحقيقة من حيث السلوك هو هو أخلف [...] و هو ...

P43: هذا هو أ ف الحقيقة اعل أن أ اعل مستوى الشرطه اصناف أكثر ذا النوع مآ بيهـ الـ أ انشوقت إنسان الـ أ مظهر زين و سيارت زينه أ و أ هو ما يحترم قوانين المرور اعل الإطلاق و محظور امتين إحي ليبتده عموميه و لآ يقال لآ فيه الطابور و لآ شي ذا هو هو ماهـ قايـ و توف و هو ف الحقيقة هو أ من خلال مظهر طارح اعليه العار أكثر قاع من الـ مطروح العار اعل الناس آخر و و لا يحترم إشارات المرور أن منذ شفت ظرك من الـ لـ ليتين ف المستشفى أ واحد سيارت زينه و إنسان مظهرأ محترم أأ و وقف سيارت عند باب الحالات المستعجله و ادخل ف الطب ذا قاع أن مثلا ما انقد نعتبر قلت قلت تحضر بيهـ الـ يدرك الغبي عن الحالات المستعجله ابلذ سيارت الإسعاف ابلذ ما أ يالـ اعل الأقل بعد إعود حذ يعرف عن الطريق المفصول فيه حآ ما تنقل هذا يوميا انشفوه و انشفوه من الناس الـ ماهـ موقع منهـ فـ الحقيقة أ

[d'un geste de la main P donne la parole à S qu'il sélectionne ainsi :]

S8: أَنْ بَعْدَ عَلَى كُلِّ حَالٍ أَمْ الْمَوْضُوعُ نَخْتِيرُ نَخْتَصِرُ أَنْ بَعْدَ الْمَطْوَرِ عِنْدِي أَلَا ذَلِكَ الْإِنْسَانُ
الْفَاهِمُ أَمْ م-/ مَعْنَى الدَّوْلَةِ وَجَادَهُ أَعْلَى أَمْ ف-/ عَامِلٌ بِالْقَوَانِينِ وَ م-/ مَقْتَصِرٌ أَعْلَى حَقٌّ وَ وَ
يَعْرِفُ أَعْلَى أَمْ ف- مَجْتَمَعٌ أَمْ هُوَ اسْمٌ أَمْ مَدِينَةٌ حَضْرِيَّةٌ وَ يَلْتَأَهُ يَتَأَقْلَمُ أَمْعَاءُ وَ يَلْتَأَهُ ي-/
ي-/ اتِحَاكِي اتِحَاكِيَةِ أَمَعَ النَّاسِ إِعْوَدُ أَمْعَدُكُ بِصِيْفِهِ صِيْفُهُ وَاضِحُهُ وَ أَمْحَرْمُهُ وَ إِعْوَدُ مَاهُ
أَمْقَصَرٌ ف- وَاجِبٌ هُوَ التَّرْقِي عِنْدِي مَاهُ أَمْذَا التَّرْقِي التَّرْقِي عِنْدِي حَذْ إِعْوَدُ فَاهِمٌ ذَلِكَ ذَلِكَ أَلْ
أَعْلَى وَ ذَلِكَ أَلْ ل- وَ أَمَّيْرٌ بَيْنَانَهُمْ]

P44: هُوَ قَاعٌ شَيْءٌ إِنْ إِعْوَدُ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ إِيْجَابِي حَذْ مَا أَحْتَرَمُ قَوَانِيْن- / إِيْشَارَاتِ
الْمَرْوَرِ لَوْ لَا أَحْتَرَمُ أَيْلِيْدَهُ التَّوَقُّ- / وَقَفْ ف- أَيْلِدُ مَاهُ أَيْلِدُ التَّقَافِ وَلِلْ وَقَفْ يَسْأَلُ أَمَعَ
؟ : [إِذَا لَحَقَّ التَّرْقِي

صَاحِبٌ ف- نَقَرُ الشَّارِعَ إِنْ نَصَّ الشَّارِعَ هَذَا أَنْ بَعْدَ مَا انْقَدُ نَفْهَمُ أَشْءٌ فِيهِ مِنْ أَمْ وَلِلْ هَمْ
S9: [هَذِي الْغَبَاوَةُ أَنْ أَسْمِيْهَ الْغَبَاوَةُ

إِحْسَاسٌ إِنْ إِعْوَدُ الْإِنْسَانُ أَلْ فَوْقَ الْقَانُونِ

S10: [لَا الْقَانُونُ هُوَ الْفَوْقُ هُوَ الْفَوْقَانِي دَائِمًا وَ النَّاسُ كَامِلُهُ
مَا إِنْ حَذْ إِعْوَدُ فَوْقَ الْقَانُونِ وَ حَذْ رَاقِي عِنْدِي أَنْ وَ مَتَرْقِي أَلَا ذَلِكَ أَلْ فَاهِمٌ أَعْلَى أَلْ مُوَاطِنُ
ف- مَجْتَمَعٌ dans un ensemble إِعْوَدُ الْإِنْسَانُ ف- مَجْتَمَعٌ أَمْ إِعْوَدُ يَعْرِفُ أَلْ ل- هُوَ وَ أَلْ
أَعْلَى وَ إِعْوَدُ إِنْ يَتَكَيَّفُ أَمَعَ هَذِي الْوَضْعِيَةِ الْجَدِيدَةِ بِيَّةِ أَلْ هُوَ أَصْلًا بِدَائِيَّا كَانَ كَانَ ف- الرِّيفُ
وَلِلْ بَعْدَ بِالنَّسْبَةِ لَنَحْنُ [جَائِي مِنَ الرِّيفِ وَ ذَوِكُ الْعَادَاتِ أَلْ أَصْلًا عَنَّا أَلْ
P45: [جَائِي مِنَ ...

بَدْوِيَّةٌ وَلِلْ ذِيكَ النَّزْعَةُ الْبَدْوِيَّةُ يَتَخَلَّ عَنْهَا وَ يَتَأَقْلَمُ أَمَعَ الْحَيَاةِ الْحَضْرِيَّةِ وَ إِعْوَدُ إِنْسَانُ حَضْرِي
حَقٌّ حَقٌّ مُحْتَرَمًا لِلْقَوَانِينِ قَوَانِينِ الْحَضَرِ وَ وَ مُحْتَضَرٌ هُوَ مِنْ نَفْسُ وَ وَاعِي وَ يَفْهَمُ
وَاجِبًا وَ وَ لَاهُ ذَلِكَ الْمَتَطَرَفُ لَوْحَرُ أَلْ مَا شِيءٌ أَمْ م-/ م-/ أَعْلَى سَلُوكُ مَا يَعْرِفُ هُوَ
شَنْهُوَ وَ شَاكٌ أَعْلَى أَنْ أَلْ التَّطَوُّرُ وَ التَّحَضُّرُ أَنْ حَذْ إِعْوَدُ مَا يَحْتَرَمُ الْقَوَانِينِ وَ أَلْ مَا إِعْوَدُ
إِرَاعَ فَالدَّوْلَةُ وَ لَا إِعْوَدُ إِرَاعَ ف-/ ف-/ ف- مَنَشَأَتُهُ وَ لَا ذَا أَلْ الْإِزْ / الْإِنْجَازَاتِ أَلْ هُوَ
اسْمٌ قَدَامُ هَذَا مَاهُ تَطَوُّرٌ عِنْدِي] هَذَا الْغَبَاوَةُ

P46: [أَخْشَوْنَةُ الْبِدَاوَةِ أَلْ أَعْيَاتُ ت-/ أ

M5: هون ف هذي النقطة بالتحديد نختير انقول ا ابلیده ا أشار لَه محمد الامين
قبيّل ا اذا الّ يقال ل التطور الحضاري مثلا ف الأمم الأخرى الّ عرفت الّ عرفت
الديموقراطيات و ذا الشّي لا ه انقول عن نحن عن نحن ا هونات مفهوم الترقّي عندنا
كشكليه ك/ يعني اا [ا ك/ ك/ كمظهره ا اعل عك ينعكس ف روايه ان علاقتنا
P47: [مظهره]

بالمدينة اليوم مع الأسف مازالت الثقافة الشعبية السائدة فيه عنه علاقة غيبه [و هذا خطر
P48: [خطر]

عنا جايين غايين لأنك أي واحد تجبر جاي للدولة جاي غاي ولى جاي للدش جاي غاي
ما هم هو ما ينتمالها ما ينتمالها بيها ال ماها مرجعنا عند مرجعنا ف نقطة مياه ف
الصحاري ولّ ولّ بلّ افريق كان ا يعيش فيه ف مرحله معينه و بالتالي جاي للمدينة مهما
كان علاقت بيها و مهما كان حدت مصالح فيها سواء كان منقّف سواء كان رجل أعمال
سواء كان اا موظف سامي [...] علاقت بالمدينة الدش أساسا ف اللاشعور ف الثقافة ا هو
جايها غاي و هذي النظرة محدثها مازالت ف أذهان ا ف أذهان ما انقد انعدنا ذا التراكم
[على مستوى اللاوعي اللاشعور إن معناه شنه
P49: [ف اللاشعور]

معناها عن التقم ما يقد يحصل ماها عند ناس اتعود عنده بعد قاع فاهم ذا الّ جوهري
ف الحضاره معناها تأسيس القيم الحضاريه على مستوى وعي ثخب و اعل مستوى الوعي
الحضاري اعل مستوى وعي الشرائح الإجتماعيه و بالتالي نحن عندنا امنين انج مثلا
لنواكشوط ولّ لنواذيبو ولّ لوحده من عواصم مدنا جايينها الا كيف ذيك الساعه الّ أهل
الدهر الاول الّ ماشين غايين شور ا وحده من نو تول افريقيا لاها اجيب الغيبه و هذا نحن
هذي دولتنا هذا هذي عاصمتنا مظهرها الحضاري يعكس مستوى وعي الأجنبى إلى
جاء اا لاها إقيم مستوانا الحضاري من خلالها احنا ما اتلينا جايينها غايين و راجعين
ل/ ا للحسيان ضيف إلى ذلك عنده كيف قلت قبيّل عنده ملكيه جماعيه لنا و القانون الّ
يحميه قانون بيه الّ ذا لينقال ل ا الدولة الا نحن ما ظاهر لي عن فم مفهوم ا دولة الغنيمه
ولّ دولة النصار الّ كانت خالقه الدوله المواطنين الموريتانيين موريتان من رئيس قسم فيها
إلى رئيس الدوله فيها موريتانيين و هذا لمصلحتهم العموميه معناها عن حمايت ما اا واجب
واجب المواطن و واجب الموظف و واجب كل رقاچ من موقع بيه الّ هذا لنا كاملين
مجائنا المشترك و القوانين الّ يحموه قوانين اعدلينها ماها قوانين ممليه اعلينا من الخارج
[أهنا بمة بمرادنا و اعدلينها

P50:

[نمضن إرادتو و ...

[M5 (suite)]: تمشني امع خصوصيتنا الحضاريه و امع خصوصيتنا الإجتماعيه و الدينيه و لاه مملتيه اعليت من الخارج ذا ال غير ذا النموذج ال عقل اعليه الناس ف دولة الاستعمار أصلاً ذا ال مازال امع الأسف يحكم بعض السلوكيات معناها عنها أ دولة النصاري ولـ دولة المستعمر ذا ماها هذا ظركات الدوله الوطنيه و الدوله الوطنيه عقد اجتماعي بين الناس كامله بين الناس كامله و ال فيها ألا الموريتانيين و عندهم نفس الخصائص و نفس المرجعيات إنن معناها عن حمايتها و واجبات ذا التطور و ذا انقد نعتز بيه عت و صلت ذا المستوى ف ظرف وجيز عت عندنا عواصم و عندنا l'Internet و عندنا ياسر من الروايات ال ال نحن ف ألف و اتسعميه و ستين أأ ما فتتا عندنا عندنا مجال حضري يكرر إنن عت يـ / أ ف نفس الوقت ال نعتز بهذي المنجزات ال عدلت [القفره الكبيره ال عدلت ف نفس الوقت ال حمايتها] امـ لـ جزـ جزـ أ جزـ جزـ مـ مـ

P51: [القفره الكبيره ال عدلت

واجبات و جـ / جزـ من واجبات الذاتيه و إلى و إلى احترامنا مان محترميها اعل أخلاق أ الشرطه و لان محترميها اعل أخلاق و ال خوف من الشرطه و ال الدرك و ال مد آخر أ ذا حاميتها بيه ال تخدمت و بيه ال من نتاجت و بيه ال (لـ) أ نحن اليوماتياها إلى أ نواكشوط عاصمت مثلا هي ال تعكس مستوى ثقافتنا و مستوى وعينا و مستوى [...] إلى عادت امونحه معناها ائ موسخين و إلى عادت ماها منظمه و لـ بلا شوارع هذا هو ال عبر عن مستوا إنن يفترض عت أولاً نجعل انصح مفهومك بعد قاغ عن ذا ال يقال لـ المخزن المخزن ما هو نحن الدوله أ [بولتتا أ نحن مثلاً ماها

P52: [بولتتا

الدوله الأجنبية ثانيا علاقت بالمدينه المدينه مدينه مائ جايئها غايين إنن يفترض عت انعود ائمو المدينه مائ جايئها غايين إيالك ائمو مفاهيم أ بـ / عادت غاييه ف الواقع ال هي ائمو الباديه [أهيه الناس كانت توكل الدار و تمشي عنها ترحل شور دار آخر ف

P53: [و مفاهيم تقلاب لمراخ أ

مجال [أهيه بيه ال ما ائل ظركات نحن ما ائلي حاركين ما ائلي رافدين التكريس أفيـ

P54: [انخلي فيها لوسخ و ارماذ

من مرحلت و ابتيـ [و أ ال ائل أمامك ألا طريق و خد هو عت ائمو ذا الينقال لـ

P55: [التقري مرحله تقري

[M5 (suite)] حضارتك ثقافتك ذا الّ يقال لّ الحضر هو هو قدرتك إنّ عليك نتكيف
امعاه و التكيف امعاه يطلب عيّ انعود منظمين قد سلوكنا يعني عيّ نحترم الإطار العام
المشترك القوانين قوانين الّ احنّ لقعند و عدلناها انقد انعود ما اقعند ا ماتيا كاشخاص
عدلناها يغير عدلوه ا [عدلها نظامك الجمعي ا عدلناها اياك نعمم بيها
S11: [المشرّع]

مجالااتك إنّ عيّ حمايتك ا و عي بحمايتك جزء من احترامك لنواتك إنّ إلى ما
نظمناها و عدك املّ قد نفس الوقت نتقدم اتمّ بنياتك الّ أسسنا و ا نطقوه و نحترموه
و عدك الّ ممّ بسيارتك يعرف شنهّي قوانين القوانين العرفيه الّ تحكم circulation فـ
الحضر عندها أعراف و تقاليد [أهية بيه الّ هذي عادت شبه قوانين
P56: [و ضامنك هو قاغ عن سيارك اتمّ سليمه]

عرفيه دوليا فـ المجال الحضري مثلا احترام إشارات المرور عرف احترام بيه الّ ا عاذ
[حاله عامه احترام المرافق العموميه فـ / ا اسم عاد عرف و تقليد فـ ا النظم الحضاريه
S12: [مصلحه عامه]

إنّ معناها عيّ معناها عن نحن انعبر عن مستوى ترقينّ الجوهرية بوعيك بعد قاغ بقيمة
ذي الروايه الّ نحن فيها ا هو يعني عندما انكوت و اعينين و عيّ بيه انجسده قد سلوكك
انجاه إنّ ظاهر لي عن ذا إلى ما عدلناها ما انقد [...] و نحن امع الأسف ولّ الحـ / ا
heureusement الحمد لله قدرتك عن عادت الدشر و الحضر هو هو الّ ما خالق ائل
بديل عيّ اعل أبواب القرن الّ و العشرين.

P57: شكرا هذا هون ا محمد الامين انت كيف قلت و كيف الّ و كيف أشرت لـ و
كيف قال محمد قضية هذا الإنفصام الّ خالق انت أشرت لـ قد قولانك عن المواطن يقول
هذي البلدية هذي SONELEC هذي ا إنّ ا لخصار اعل مدّ اخر ذيك شهي SONELEC
ألا نحن و البلدية ألا نحن و الشرطه املّ ألا نحن ذا كيف قال محمد ذا كامل ا فصـ / فـ / ما
ائلّ يفاصل ائلّ ذا ألا نحن كامل.

ML6: هو صحيح ا فية من ناحيه من الناحيه المؤسسيه و القانونيه فيه فصل خاص
ا واضح بين مسؤوليات البلدية و مسؤوليات المؤسسات العموميه [من حيث توزيع
P58: [من حيث توزيع التنظيم]

M6: أفعلا فـ هذي النقطة صحيح محمد الامين قضية النخبه هذي تطرح إشكال
 اكبير كيف قال غياب نخبه معينه عندما اتعود النخبه الـ هي هي l'idéal [هي هي المثال
 P62: [هي ماهـ غاييه يغير درهـ

هو الـ غايب النخبه موجوده يغير من انـ يكائـ قائمه بنورـ

[M6 (suite): سلوك النخبه يالـ إعود هو l'idéal عند الناس هو هو المثال الـ يقتدوا بيـ
 الآخرين عندما اتكون تفتقد لـ / الـ للحد الأدنى من من من السلوك السليم فـ مختلف
 المجالات معناهـ عن المواطن العادي ما إقد يلتق اعليه أ ذا ظاهر لي عـ باسباب إلى عاذ
 إشاطرتي الزميل هذا الرأي هو أن هذي أزمة المثقف أ أزمة الإنسان الواعي عند عـ فـ
 لحظات معينه انغيب عـ ثقافتـ يرجع لنقطة الصفر امنين يوف من الجامعه ولـ يوف من
 المؤسسه التعليميه ولـ اروايه متبارك امعاـ و ذي ألا الغيبه شكل من أشكال الغيبه حذ مـ
 يقر ماشي غايب يغير امنين يرجع من قرايه لاهـ يرجع الـ لفريق نقطة الإنطلاق الـ امش
 منها أصلا [يلبس نفس الثوب الإجتماعي الـ كان عند معناهـ عنـ نحن
 P63: [يلبس السروال و يلبس الداراعه الـ كانت عند و توقف

انغيب قرايه و انغيب للثـ و انغيب لجميع الروايات عند مفهوم الغيبه المثقف ثقافتـ
 منفصله [sic.]⁷ عن شخصيـ بمعنى عن ثقافتـ إعملـ زمـ زمـ يقر يغير امنين يرجع
 الـ لفريق ولـ يرجع الـ إطار إطار الإجتماعي يرجع للنقطة الـ انطلق منهـ قبل إعود متعلم
 ولـ متدرس و هذا هو الـ خطير فـ فـ فـ النخبـ بعد الثقافيه بيـ الـ النخبه الثقافيه هي
 الـ يفترض عـ تجعل قطيعه على الأقل بينـ امع الممارسات أ اللاعقلانيه والـ ما اتقد
 اتسود ماـ فـ أوساط [إنـ إنـ معناهـ عن المثقف هو الـ
 P64: [يشكل مستمر بشكل مستمر ماـ ماـ اروايه

ظـ / ظرفيه

استطاع عـ يبني بناء عقلاني فـ تصورات لأشياء و فـ معرفة الحقيقه و هذا يفترض عـ
 يجعل قطيعه بيـ امع اللاعقلاني امع اللاجتماعي امع ذي الروايات الـ ذا هو احـ المثقف
 النخبوي عندـ عندما ينتهي من شي معين يرجع لنقطة الصفر فـ سلوك الإجتماعي فـ

⁷Le locuteur (M) ayant commencé le mot منفصله (= schizophrène) qui lui aurait paru trop
 fortement marqué se serait rabattu in extrémis sur منفصله (= séparée, coupée) et aurait ainsi
 produit un amalgame des deux.

862

ML7: أأ ذا الّ قال صمبارہ صحیح عن أ القضیہ الأساسیہ قضیہ أ قضیة أ توعیہ و أأ قضیة تنقیف]

P69: [إن ف مجال النص القانوني الناس كامله مساویه یغیر ف مجال المسؤولیة الّ عندكم انتوم ان الإجتماعیة انقذ اتعود الناس ماہ مساویہ بیة الّ هم شي حد اقر مطروح اعلیة العار أ إعود أ نموذج أ خلافا لحد ما اقر یغیر بعد القانون مساوی عند حد قاري و حد ماہ قاري و حد أ...

ML8: صحیح من من ناحیہ ناحیہ من الناحیة المبدئیة تعامل القانون لأرواقیح تعامل أ تعامل على مبدأ المساواة [ما فیه فرق یغیر اعل مستوى المؤسسات S14: unhunh']

الإجتماعیة قطعاً عن من الناحیة المنطقیة حد أأ متوفره فیه عدّة عوامل أ عوامل أ الوعي عوامل المسؤولیات الإجتماعیة عوامل المسؤولیات على مستوى الدولة عـ أ عند أ من المسؤولیات ف توطیذ هذا السلوك الّ ماہ عند الناس لخر بیة الّ إقد إعود الناس لخر ماہ داركه من ضرورة ذا السلوك الّ دارك هو و بیة الّ الإنفاج ف توطیذ هذا السلوك یرعى القناعه بیة و قطعاً عن قناعة أ قناعة بیة النخبه ما انقذ أ تقارن تقارن بـ/ أ بـ/ بـ/ بدرجة وعي الناس لخر بیة إلا أني انركز املّ اعلّ ذا الّ قال هو قضیة توعیة و قضیة ضروره وعي یغیر املّ نيك ضروره الوعي تُستغل فیہ القنوات كامله القنوات كامله منہ النخبه یغیر املّ منہ المؤسسات]

P70: [في نهاية أأ هذا الحوار أعزّاعنا المشاهدين أ نتقدّم بجزیل الشکر إلى السادة أ الضیوف أ الأستاذ الدكتور محمد الامین ول سلمان خبیر عالمي مستشأ/ أخصائى أ في أمجال أ التتمیة و أ المفتش صمبار ول امود من مفضیة المرور الخاصّة أ رئیس فرقة أ التحقیقات و أ الأخصائى الإجتماعي محمد ول احمیاده من إدارة الشؤون الإجتماعیة إلى لقاء قائم أعزائي المشاهدين لكم مني أطیب التحیات و السلام علیکم إلى اللقاء.

Fin de l'émission par la musique et les images du générique.

II.3. Transcription

II.3.1. Débats télévisés

1) Magazine : qaḍā jæ wa ʔærāʔ (= "Problèmes et opinions")

A. Présentation de l'émission :

Periodicité du magazine : émission hebdomadaire.

Durée : 54' 42" à partir de 23H, tous les mardi (?)

Thème de l'émission : « (al)s-sulūk (a)l-madan-i(j) » (= "Le comportement civique")

Dans la transcription, la traduction et l'analyse des émissions du corpus, toutes les interventions des participants seront introduites par une notation constituée de l'initiale en majuscule désignant l'intervenant et du numéro de l'intervention accolé à droite de cette initiale suivant la formule notée ainsi : "Xn".

Dans les émissions comportant une seule et même interaction polylogique, les interventions de chaque interactant auront une numérotation consécutive propre, où il sera tenu compte même des plus simples régulateurs.

Participants : (nous les présentons d'entrée de jeu de la manière suivante : prénom et fonction suivis, entre parenthèses de (ou des) l'initiale qui désignera le participant dans la transcription, la traduction et l'analyse) on en distingue :

a) L'hôte (qui reçoit) : le présentateur, animateur de l'émission :

- Həmməw, journaliste à la TV mauritanienne (P)

b) les invités :

- Muḥamməd Ləmine consultant dans le domaine du développement (ML)
- Səmbara inspecteur de police, responsable du service des *constats* au Commissariat en charge de la sécurité routière (S)
- Muḥamməd, spécialiste en sociologie, fonctionnaire au Ministère de la Santé et des Affaires Sociales (M).

L'émission s'ouvre par un

Générique : composé d'une musique, d'images spéciales et d'une annonce qui est le fait d'une voix-off, préenregistrée, présentant le magazine :

B. Transcription :

Voix-off: qadājæ wa ?æṛā? barnəmaz-un jahtamm-u bi muḫtalaf (a)l-qadājæ (a)l-iḡtimaʔ-i j j-a wa (al)t-tanma-wij j-a.

P1 : [inaudible] (a)l-kəṛim ?ajjuha (a)l-?iḫwat-u (a)l-muʃæhid-ūn fi kull-i makæn ?asʔad-a (A)ḫḫah-u masə?-a-kum zamīʔ-an wa (al)s-saləem-u ʔalaj-kum wa raḥmat-u (A)ḫḫah-i taʔælæ wa barak-æt-u-hū wa ?ahl-an bi-kum maʔa-nə fi hæða (a)l-liqæ? (a)ḥḥ/ sa-nataḥaddaθ fi ḥalqat-i (a)l-lajl-a ʔan al/ (al)t-tayjīr (a)l-ʔaql-i-j j-a wa (a)l-ḥajæt fi-(a)l-madina tayjīr (a)l-ʔaql-i-j j-a min ḥajθ (al)t-taʔæmul maʔa (a)l-muḥīt (a)l-muʔæʃir maʔa (a)l-hajæt-i (a)l-ʔadīd-a mʔa mutaʔallab-æt-i-hā maʔa (al)s-sulūk-i (a)l-madan-i(j) bi-ʃīvat-in ʔāmm-a wa ðæ-li-ka min ḫilæl-i mæ sa-juqaddim-u-hū la-nā dujuv-u ḥalqat-i (a)l-lajl-a min ?æṛā? hawl-a hæða (a)l-mawdūʔ wa hum (al)s-səda (a)l-ʔustæð (al)d-duktūr Muḥamməd Ləmine wəl X ḫabīr ʔælām-i(j) wa mustaʃār fi maʔal-i (al)t-tanmijja euh euh al-mufattiʃ səmbara wəl X min mufawwad-

ijjət-i al-ʔamn (a)l-χaʃʃ-a raʔis qism (al)t-tahqīq-āt euh euh wa
du/ (a)l-ʔaχisʃā-i(j) (a)l-iztimāʔ-i(j) Muḥamməd wəl X min
Idārat-i (al)ʃ-ʃuʔūn (a)l-iztimāʔ-ijj-a bi-wazārat-i (al)ʃ-ʃihha
wa (al)ʃ-ʃuʔūn (a)l-iztimāʔ-ijj-a bi-(i)sm-i-kum ʒamīʔ-an
ʔaʔizzāʔ-a-na (a)l-muʃāhid-īn nuraḥhib-u bi-ʔuʃūv-i ḥalqat-i
hāḏa (a)l-masāʔ wa euh nabdaʔ bi- euh euh al-/ (a)l-miḥwar euh
(al)r-raʔis-i(j) fi hāḏihi (a)l-halqa wa huwwa (al)n-nuqla llati
ʔaraf-a-ha (a)l-muʒtamaʔ al-mūrītān-i(j) min ḥajāʔt-i (a)l-madī/
(a)l-bāʔidijja ilā ḥajāʔt-i al madina wa ʔarūrat muraʔaʔat al-ʔaql-
ijj-a li-hāḏihi (al)n-nugla euh euh Muḥamməd wəl X

M1 : euh bi-(ʔi)sm-i (a)l-lāh-i (al)r-raḥmān-i (al)r-raḥīm euh ʃukr-an fi
(a)l-ḥaqīqa (a)l-mawḏūʔ mawḏūʔ raʔis-i(j) ʔu hāmm bī-h lli
[inaudible] ʒukawwin (ʔ)aw ʒaʃʃal (a)l-ihtimām bī-h lli huwwa
[inaudible] wa ʔaʔtaqid ʔan (a)l-ḥadīḡ ʔan-nu ʒuḥīl bi-(al)ʔ-
ʔarura ilā (a)l-ḥadīḡ ʔan/ ʔan tāʔiχ (a)l-madina (a)l-mūrītān-ijj-a
χuʃūʃ-an (a)l-madina (a)l-ʔaʃr-ijj-a wa ʔalāʔat (a)l-muʒtamaʔ
b-hāḏihi (a)l-madina ʔanā aʔtaqid ʔan euh euh (al)ʔ-ʔāhira (a)l-
ḥadāʔ-ijj-a ʔāhira nāʃiʔ-a fi (a)l-muʒtamaʔ (a)l-mūrītān-i(j)
ʔāhira ʒadid-a ʔalā (a)l-muʒtamaʔ (a)l-mūrītān-i(j) wa muʔʒam
(al)s-sukkān fi (a)l-madina hum muḥāʒir-ūn min (a)l-ʔarjāʔv wa
(a)l-ʔalāʔa dāχil (a)l-madina ʒaʔni al-ʔalāʔ-āt (a)l-ḥadāʔ-ijj-a
dāχil (a)l-madina hijja ʔalāʔa ʔej ḡaqava wa hāḏihi (al)ḡ-
ḡaqava lam tataʔaʃʃal ʒiḡr-ijj-an ḡatta (a)l-ʔān li ʔan-na hāḏa
(a)l-ʒīl llaḡi ʒaʔiʃ-u (a)l-ʒawm sābiq li-(a)l-madina la-hū ḡaqava
sābiq-a ʔalā ḡaqavat-i (a)l-madina bi-maʔnā ʔan ḡaqava (al)ḡ-
ḡaqava (a)l-iztimāʔ-ijj-a (al)s-sāʔid-a dāχil (a)l-madina lejʒa-t
nitāʒ ḡaqavat (a)l-madina euh nfas-ha bəl hijja euh ʔiʔādat
intāʒ ḡaqavat (a)l-muʒtamaʔ al-badu f-nāʔs (a)l-waqt lli χlḡ
tarākum ḡadāʔ-i(j) saʔiʔ ʒidd-an ʔlā mustawa (a)l-binj-āʔ (al)t-
taḡt-ijj-a wa ʔalā mustawa (al)t-taʔaʒuʃ dāχil-a (a)l-mudun wa
lākin maʔa (a)l-ʔasav mā ʒusammā bi- euh euh ḡaqavat (a)l-
madina lam ʒataʔaʃʃal baʔd li-ʔan-na (al)ḡ-ḡaqava (al)s-sāʔid-a
(a)l-ʒawm lejʒa-t ḡaqavat [mtidāʔ] (a)l-madina wa hunā ʒakmun

tanæqud kabīr zidd-an bejn-a sulūk (a)l-ʔavrad dæχil maʒæl
ħaḍār-i(j) muħaddad wa bejn-a euh euh euh maʒæl iʒtimæʔ-i(j)
wa (i)qtisād-i(j) kæn huwwa (al)s-sæʔid bi-maʕnæ/ bi-maʕnæ
θaqavat (a)l-badawa llati kæn-a-t wa hunæ takmun (a)l-iʃkæl-ijj-a
kejva jumkin-u-na ʔan naʕiʃ fi maʒæl ħaḍār-i(j) munazzam
maħkūm bi-ʔæl-ijj-æt ʔaʕr-ijj-a wa naħnu naʕiʃ-u fi-h bi-
θaqavat (ʔ)aw θaqava muʔājir-a l-u (ʔ)aw munæfi-jja l-u fi
ʔasæs-i-ha wa hæðihī hijja (a)l-iʃkæl-ijj-a llati sa-nataʔarraḡ l-
ha læħiq-an [s'arrêtant là M sélectionne d'un mouvement de la tête
l'intervenant suivant : ML].

ML1 : euh bi-(i)sm-i (a)l-læh-i (al)r-raħmæn-i (al)r-raħīm ʕaħīħ kīv gæl
(a)l-ʔaχ X [nom de famille de M, l'intervenant précédent] ʔan (a)l-
iʃkæl-ijj-a (a)l-ʔasæs-ijj-a hijja iʃkæl-ijj-æt wuʒūd ()waʔʔa
stimrar-ijj-æt()sulūk badawi ʃejʔ-a(n)mmæ() f-muħīt()
muʒtamaʕ ħaḍār-i(j) (.)wa hæði (a)l-iʃkæl-ijj-a ʕalæ (a)l-
mustawa (al)t-taħlil-i(j) ʕa/ ʕand-ha musabbib-æt musabbib-æt
min-a(l)n-næħijja (a)l-iʒtimæʔ-ijj-a wa min-a(l)n-næħijja (al)t-
tæriχ-ijj-a ʔu ðik (a)l-musabbib-æt jaʔūl ðikr-ha [...]ʔu læ
bajjən l-i mulæ-na (ʔ)n-na jæʔʔa nrakkz-u ʕi-ha jæʔʔa nrakkz-
u ʔasæs-an ʕlæ (a)l-muxallaf-æt (al)s-salb-ijj-a wa (a)l-inʕikæs-æt
ʕlæ tarakum waʔʔa tawaʒud waʔʔa stimrar-ijj-æt hæða (al)s-sulūk
(a)l-badawi ʕlæ mustawa (a)l-muħīt/ al-muħīt al-ħaḍār-i(j) (.)ʔu
hæði (a)l-muxallaf-æt tənʕæv ʕlæ/ ʕlæ mustawa/ ʕlæ/ ʕlæ kull
(a)l-mustawa-jæt ʕlæ mustawa ʕalæqat-i-na maʕa (a)l-ʔæχar-īn
ʕlæ mustawa euh euh euh iqāmət-na waʔʔa sakan-na ʔu ʔariqet
sakan-na ʔu ʒawdət sakan-na v-muʒtamaʕ ħaḍār-i(j) ħna vī-h wa
ʕlæ mustawa ħtirām-na l-muʔassas-æt (a)l-binja (al)t-taħt-ijj-a ʔu
ʔārəħ və-l-ħaqiqa iʃkæl-ijj-a tanma-wijj-a ʔasæs-ijj-a mæ hu
(ʔ)n-ha əllæ sulūk ʔu-towv sulūk badawi v-ħaḍar jayejɾ jaʔraħ
iʃkæl-ijj-a ʔasæs-ijj-a min-a(l)n-næħijja (al)t-tanma-wijj-a bī-
h lli ʕand-u muxallaf-æt ʕlæ tanmijjat ða (a)l-balad læ budd-a min
tūχað bi-ʕajn-i (a)l-iʕtibār bī-h lli mæ dæm-ət mæ væt t-taχðət b-
ʕajn (a)l-iʕtibār læhi t-təmm (a)l-qadījja əllæ qadījjet sulūk ʔu
qadījja basīt-a jayejɾ mnejn jurakkəz ʕlæ muxallaf-æt-ha

min-a(l)n-næhijja (al)t-tanma-wijj-a tazhar kæ-ʔn-ha iʃkæl-ijj-a
 a haqīq-ijj-a ʔu iʃkæl-ijjət/ ʔu iʃkæl-ijjət muʔələzət-ha ʔlæ
 sabīl (a)l-miθæl miθæl baʃīt (a)l-bunæ (al)t-taht-ijj-a jəxləg
 min-ha ʃi ʔu juhaʃtam bejn-a ʔaʃijja-tin wa duha-hæ waʃta
 juhaʃtam bejn ʃhar waʃta θnejn euh ʔu huwwa muʔaddəl l-
 ʔahdæv xāss-a mæ ʔusayal min haʃθ ʔahdæv-u ʔu læ uhtaram
 mməlli kæ-mulk ʔumūm-i(j) ʔu h/ ʔalæ kull-i hæł tarakum hæða/
 hæða (al)s-sulūk tārəh iʃkæl-ijj-a rubba-mæ iʔūd (al)t-tafkīr f-
 muḫallaf-æt-ha min-a(l)n-næhijja (al)t-tanma-wijj-a muhimm.

P2 : euh euh (a)l-mufattiʃ səmbara¹ euh ntūma hawn xāssa-tan ʔlæ
 mustawa-kum ntūma ʔahl muvawwad-ijjət (a)l-murūr igədd iʔūd
 (a)l-/(a)l-ʔamr jənʔakis ʔakθar li-ʔan-nu haʃta (a)l-ʔæn vī-h baʔd
 (al)n-næs igūl gæʔ ʔan haʃta (al)s-səʔiq-īn vi-(al)ʃ-ʃawāriʃ hawn
 mazæl-u jəssarv-u taʃarruv (a)l-bizwæn euh in ʃahh-a (al)t-
 taʔbīr.

S1 : tʌbʔ-an kiv gæl-u euh euh (a)l-ʔaxiʃsā/ euh euh (a)l-iʔtimæʔ-ijj-
 in və-/ v-/ v-hæða (a)l-mawdūʔ θəbət wa lækin naħna kæ-fann-
 ijj-īn nəxtejR-u nlæħz-u euh euh kiv gəl-tu ʔlæ-(ʔ)n euh
 qadījjət (a)l-madan ʔand/ ʔand (al)s-sukkæn hawn və nwakʃūt
 mazæl-ət ʃajʔ-a(n)-mmæ mətχāvi-ja ʔli-hum v-ðūk (a)l-/(a)l-
 ʔæd-æt lli ʃibh bidæʔ-ijj-a lli kæn-u ʔand-hum v-euh/ və-(a)l-
 ʔarjæv ʔu nəxtejR-u ngūl-u ʔan euh ʔalæ kull-i hæł ʔlæ mustawa
 madinət nwakʃūt julæħaz jæsər jæsər min/ min ʔadam/ euh
 ʔadam (al)t-taʔaqlum mʔa (a)l-ħajæt lli euh (a)l-madan-ijj-a lli
 mawzūd-a hawn-æti-jja-ha ʔu ðæk nætiʒ ʔlæ ðūk (a)l-ʔaql-ijj-
 æt lli ʃær-u ʔli-hum euh euh euh (a)l-iχwa wa lækin nəxtejR/
 nəxtejR nʃīr hawn ʔlæ-(ʔ)n hæð-u (a)l-iznæ/l-inʒ/(a)l-inʒ/(a)l-
 inʒæz-æt lli maθal-an maʔrūh-a min binja taht-ijj-a ʔu min
 huwwa sm-u euh hælət euh euh [al-munʃ ʔ-æt (a)l-ʔamma lli ðə

P3 : [munʃaʔ-æt ʔæmm-a

¹ L'interpellé (S) se racle la gorge concomitamment à son interpellation par le présentateur (P).

hiĵja mawḡūd-a ĵāḡḡa-hu tuḡtaram euh tilqā?-iĵj-an euh euh min ṭarav (a)l-muwwāt in mḡa-(?)n hunāḡ ḡalāḡ kull-i ḡāḡ quwwa ḡu hunāḡ sulṭa ḡu hunāḡ qawānīn (..) rādīḡ-a ḡu ĵāḡḡa-hu (al)n-nāḡ d-dīr v-euh euh və-(a)l-ḡəsbān ḡlāḡ-(?)n maḡal-an māḡ igədd ĵusāḡməḡ ḡaragāḡ ḡlāḡ-(?)n-nu māḡ ĵaḡrav ḡlāḡ-(?)n kān vāĵt-u ḡa wə-(?)n-nu māḡ kān/ bī-h lli hunāḡ ḡalāḡ kull-i ḡāḡ ḡarām-āḡ ḡu hunāḡ ḡabs ḡāḡ ḡu hunāḡ maḡal-an/ hunāḡ radḡ[...]² ḡu lāḡ tlāḡ hunāḡ maḡāḡ l- maḡal-an l-/ l-ḡīk l-/ l-[ḡīk (a)l-fawḡā wa (a)l-ḡāḡ-a lli/ (a)l- bada- wiĵj-a lli/ (al)n-nazḡa (a)l- [inaudible]³ lli

P4 :

[(a)l-fawḡā

maḡniĵj-a bə- b-euh bə-(a)l-ḡāḡa hawn və nwakḡūt euh b-ḡamīḡ wasāḡīl-ha tkāḡvəḡ ḡāḡḡa/ ḡāḡḡa/ ḡāḡḡi (al)ḡ-ḡāḡhira b-euh ḡavrad-ha lli dāḡjḡ-a ḡlāḡ (al)ṭ-ṭarīq j-euh euh ḡirāqb-ū-ha min euh (al)s-sāḡa/ min/ min bidāḡjəṭ (a)l-waqt min (al)s-sawajəḡ (a)l-awl-āḡ ilejn/ ilāḡ ḡilāḡ ḡawāleḡ muntaḡaf (a)l-lejl ḡu/ ḡu euh lli kāḡml maḡal-an v-mutanāḡwal-hum min/ euh min (a)l-ḡāḡ-āḡ jə-/ jə-/jə-/ ḡaqəbḡ-u ḡī-h ḡu/ ḡu ḡardḡ-ū-h euh immāḡ b-muḡalava waḡḡa b-saḡb twaqəṭ waḡḡa maḡal-an b-wasāḡīl lli (...)ḡand-hum ḡu ḡalāḡ kull-i ḡāḡ euh euh wāḡəb-na v-ḡāḡḡa (a)l-mawḡūḡ euh kən-na əllāḡ qaĵm-īn bī-h wa ndowr-u mməlli ḡlāḡ kull-i ḡāḡ euh nḡīd-u vī-h.

P5 :

ḡukr-an iḡan naḡna ḡand-na (ḡ)əjḡḡ-an maḡmūḡ-a min (a)l-ḡāḡa? ḡawl-a ḡāḡḡa (a)l-mawḡūḡ (i)ltaqaṭa-t-ḡāḡ kāḡmira (a)l-barnāḡmiz ḡu ḡabba-ḡāḡ law tāḡbaḡ-na ḡāḡḡi (a)l-ḡāḡa? mḡa namāḡḡiz ḡaĵj-a min ḡāḡḡi (al)t-taḡarruv-āḡ lli māḡ tḡīq ḡbāl b-/ bə-(a)l-ḡaĵāḡ v-ḡāḡḡa (a)l-ḡaḡr.

Un citoyen : (a)l/(a)l-ḡaḡar (a)l-muslim (a)l-madan-i(j) ĵāḡḡa iḡūd ḡand-u euh masāḡlək və-(al)ḡ-ḡāḡriḡ māḡ idaḡḡan və-(al)ḡ-ḡāḡriḡ ḡu lāḡ idaḡḡan və-(al)s-sāḡḡ-āḡ (a)l-ḡumū/ (a)l-ḡamāḡkin (a)l-ḡumūm-iĵj-a kiv-əṭ (a)l-bāḡ-āt ḡu kiv-əṭ (al)t-taksi ḡu lāḡ ĵāḡḡa/

² Rupture dans l'enregistrement, d'environ 4 secondes.

³ Autre rupture dans l'enregistrement de 5 secondes environ

wa (a)l-makātib ?u lā jākīla iwaggaf (al)s-sajjara jaqləg bī-hə
 (al)ṣ-ṣārə? ?u (...) lā jākīla jərmi (a)l-ṭwsāḫ və-(al)ṣ-ṣārī?
 wa (al)t-tabawwul və-(al)ṣ-ṣārī? hāḏi (a)l-masāʔil lli ḏa hijja
 mā-hi sulūk ḥaḏar-ijj-a (a)l-ḥaqīqa wa euh euh euh (a)l-ṣīrān
 iṣūd (a)l-wāḥəd v-zərr-u iṣakkək w-iṭajjaṭ ?u jāsəR min (a)l-
 ʔaṣwat lli mā-hi/ "muṣṣiz-a" [sic. Pour « muzṣiz-a »] (a)l-ḥaqīqa-
 (ʔ)n hāḏi mā-hi sulūk madan-ijj-a ?u lā-hi sulūk islām-ijj-a ?u
 janbayī ?n-ha/ ḏa (al)s-sulūk/ ḏa (al)n-nawf min (al)s-sulūk
 janbayī ?n (a)l-muwwāṭin-in jəbtaʔd-u ʔan-nu.

2° citoyen : [...] ?u ramji (a)l-ṭwsāḫ və-(al)ṣ-ṣārī? (a)l-balad-ijj-a
 mā tgədd taṣṣəg euh nwakṣuṭ ?uḥad-ha hāḏa naḥna kāml-in
 naʔarv-ū-h ?u jəngəl/ igūl-u (a)l-bizān "ṣəṣəl (al)ṣ-ṣmāʔa rīṣ"
 (...) wa (al)n-nās ilejn mā tətəkətv kāml-a ?u taʔrav ʔan ḏa
 waṭan-ha (al)d-dawla ?uḥad-ha ḏa mā tgədd tʔaddl-u hāḏa kəll
 ḥədd jaʔərv-u māsʔūlə-t/ euh māsʔūl-ijj-ət (a)l-ṣamīʔ.

3° citoyen : « nār-i wa nār-u (a)l-ṣār-i wāḥida-tun
 « wa ilej-hi qabl-i junzal-u (a)l-qidr-u »⁴

Une citoyenne : [...] wa (al)n-naṣāva lā budd min-ha ?u jākīl-ət
 ʔaragəṣ ləhi jəzrəg (a)l-ṭawsāḫ waḥḥa ṣi jākīl-tu ʔəllə
 jəṣmaʔ-hum və-blejda kīv bəṣīga waḥḥa ṣaṭla waḥḥa rṣāja
 jəmṣi bī-ha ilā "p-pubəl" ?u jəzrəg-ha vī-ha bī-ha lli ilejn tʔūd
 məzrūg-a və-mbəddijj-ət ləhi iʔəddi ḏək l-(a)l-amrāḏ w-iʔəddi
 l-(al)ḏ-ḏubāb w-(al)n-nāmūs wa euh euh ḏək iʔəddi (a)l-ḫaṭar l-
 /euh euh euh (a)l-madina.

⁴ Cet intervenant invoque un vers de la poésie arabe classique où le poète, à la première personne, affirme partager tout avec son voisin, voire le favoriser à son propre détriment. Un vers auquel nous proposons la traduction littérale suivante :

"Mon feu (foyer) et celui du voisin est le même, et c'est vers lui (chez lui), avant moi que l'on descend la marmite (il est toujours le premier servi)".

Une autre citoyenne : [...] jətʒannb-u hæða (a)l-(ʔ)awsæχ b-euh kīv-
 ət (al)ʂ-saggæl-a lli iʂəbb-u/ ikəbb-u (a)l-(ʔ)awsæχ və-
 mbəddijja ʔu ða w-iz-u euh (al)s-sajjār-āt ʔu jəmʃ-u ʔfi-h ʔu
 jətʃtājər ʔlæ (al)n-næs w-(a)l-muʒtamaʃ ʔu ða wa-/euh ʔu (al)t-
 tabawwul və-(al)t-tarīq ðæk mməlli mæ jətwāsa ʔu kīv-ət
 ʔaragæʒ iʔūd mæʃi ʔu jəʃrəb būs min (a)l-bæn ʔu jəzərg-u
 hæða kəml iwassaχ/ euh iwassaχ hæða ʔu kīv-ət (al)t-tadχīn
 mməlli kīv ʔaragæʒ iʔūd mæʃi v-bīs waʃʃa ʃi w-izi ʔaragæʒ
 (ʔ)awχar w-idaχχan ʔu hæða jazʔaʒ (al)n-næs w-isabbəb l-hum
 (a)l-amrād ʔu jæsəR min ʃi ...

Une troisième citoyenne : [...] ilejn tʒi (a)l-jūm (a)l-baladijja ʔu təmʃi
 bə-mbəʃit ʔu ða kəmil iz-u/ iz-i wāhd w-izib mbəʃit w-ikəbb-ha
 w-iʔūd ʒa/ʒərək (a)l-ʒār vī-h lli jəbqi (al)n-nazāva wə-(al)θ-θəni
 mæ jəbqi-ha.

P6 : ʔu/ baʔd (..)hawn nʃūv-u euh mə/ Muḥamməd ḥna Muḥamməd
 Ləmīn tʃraḥ iʃkæl-ijj-a vi-(a)l-ḥaqīqa waḍiḥ-a huwwa (ʔ)n hæði
 (a)l-euh euh eum/ tə/ hæða (al)s-sulūk ʔu rawāsəb hæða (al)s-slūk
 mæ-hi ʔæʔiq v-euh tə/[...] mæ tʔaθθar ʔlæ (a)l-insən f-ḥadd ðæt-
 u waḥd-u wa inna-mæ hijja ʔæʔiq v-waʒh (al)t-tanmijsa bi ʕiva
 ʔəmm-a natiza li ʔan tgədd tʔūd hæða (al)s-sulūk (a)l-madan-i(j)
 vərəʒ-t-u mu/muʔta-jæt mut/mu/mu/mutaʃəbik-a fi-mæ bejna-
 ha kəl/huwwa lli wassə-h iʔūd dʔarūr-i(j) v-hæða (a)l-ʔaʂr.

M2 : viʔl-an hæða lli gæl (a)l-χabīR Muḥamməd Lamin ʕaḥīḥ viʔl-an
 bī-h lli sulūk (al)n-næs huwwa lli χlaq (al)t-tanmijsa bī-h lli igūl
 ʔaḥad ʔulamæʔ (a)l-iztimæʔ ʔan euh al-ḥaḍāra hijja ʔibāra ʔan
 (al)n-nizām wa (al)t-taqaddum (..) hæða taqṛīb-an kə-χulæʕa ʔan
 euh (a)l-ḥaḍāra təbətnæ b-ðu (a)l-ʔawāmil lə-θnejn (al)n-nizām
 ʔawwal-an w-a(l)t-taqaddum θənijsa-an wa (a)l-ḥaḍāra mæ
 təbətnæ mæ hu min ʔasəs ḥaḍar-i(j) euh mæ təbətnæ mæ hu ʔlæ
 ʔasəs ḥaḍar-i(j) (a)l-ʔasəs (a)l-ḥaḍar-i(j) əbbəʃ ijjæk nafham
 (a)l-iʃkæl ʃən-huwwa (a)l-məʒæl (a)l-ḥaḍar-i(j) al-maʒæl (a)l-
 ḥaḍar-i(j) maʔnə-ha euh euh Rwəja nəʒim-a maʕālīḥ (al)n-næs

bi muḫṭalaf (i)ḫṭilāf-æt-ha ʔu jaʒib ʔan-ha ṯhāvəʒ ʔī-ha wa
 ṯʔaddəl fi-ha tərākum jəḫdəm muḫṭalaf hāḏi-hi (a)l-maṣāliḥ wa
 ṯʔūd ʔand-ha waʔi ʒamʔ-i(j) inammi hāḏi/ hāḏi (a)l-maṣāliḥ lli
 qājim-a b-ḏa (al)ʃ-ʃakl l-ḏa huwwa mnejn ṯʔūd mæ fəmm hāḏa
 (al)t-tarakum ʔu læ fəmm ʒijjāna ʔu læ fəmm-æti stimraR-ijja l-
 hāḏa (al)t-tarakum li-ʔann-u huwwa huwwa (al)t-tanmijsa sawāʔ-
 un fi mæ jaʔnī binj-æt-u (al)t-taḥt-ijja-a siwāʔ-un fi mæ jaʔnī
 intāʒ-u (al)θ-θaqāv-i(j) siwāʔ-un fi mæ jaʔnī ʔej maʒāʔ min
 maʒāʔ-æt hāḏa (al)t-tarakum vi (a)l-wasat (a)l-ḥadāR-i(j) mnejn
 iʔūd (a)l-insān mæ-hu euh euh mæ ʔand-u mʔæ-h tavaʔul ʔu læ ḥ/
 ʔu læ hu/ mæ hu/ ʔu læ v-θaqavt-u ʒijjānt-u ʔu ḥirāst-u maʔnæ-
 ha (ʔ)n ḏa (a)l-insān mæ jəbni ḥadāra wa (a)l-ḥadāra fi nihājət
 (a)l-maʔav hijja (al)t-tanmijsa maʔnæ-ha (al)t-tanmijsa li-
 ḫidmat (a)l-ḥadāra ʔu hāḏa lāhi iʔid bi-jja ʃweʒ ʔann-i nəḫtejR
 nḏəkkar b-ʔlæ ʔan-na kun-na ʔrav-na (a)l-madina və-(al)s-sitt-in-
 ijj-æt (a)l-madina b-mafhūm (a)l-maʒāʔ (a)l-ḥadāR-i(j) (a)l-ʔaʃR-
 i(j) wa mnejn ʒej-næ-ha v-euh euh (a)l-mudun ʔuʔass-ət ʔlæ
 maʒmūʔ-a min al-ʔusus muʔta-j-æt dimuyrav-ijja-a ʔu muʔta-
 j-æt iʒtimāʔ-ijja-a ʔu muʔta-j-æt iqtisād-ijja-a mæ/ euh euh ʒæ-t
 ʔawāmil ʔaθθr-ət ʔan-ha ʔaθθr-ət fi-ha ḥattæ b-ḥukm (a)l-ʒavāv
 w-al-hizra lli ḫəlg-ət min (a)l-ʔarjāv ilæ (a)l-mudun (..)(al)n-
 nāʃiʔ-a mʔa (ʔ)n ḫəlg-ət ʔavar-āt ʔlæ mustawa (a)l-huʒr-at [sic]
 dāḫil hāḏi-hi (a)l-mudun lli binj-æt-ha (al)t-taḥt-ijja-a ʔāna-ḏæ-k
 mæ-hi qādr-a ʔlæ sʔiʔæb euh euh hāḏa (a)l-kamm min al- huʒr-at
 [sic] lli ʒāʒ-ha min/ min dāḫəl ʔu hāḏa ḫlaq/g euh euh ʔan (a)l-
 madina mæ ʔarv-ət ḥudud bi-maʔnæ ʔan muʔʒam al-mudun
 ʔawaʒim (a)l-mudun (al)r-raʔis-ijja-a mæ ʔarv-ət ḥudūd
 muʔajjan-a ʔu hāḏa ʒʔal taḫtiʔ (a)l-mudun euh jaʔraḥ iʃkāl
 tanʔīm euh (al)s-sukkæn-i(j) dāḫəl-ha jaʔraḥ iʃkāl b-(a)l-idāva
 ilæ sulūk (al)n-nāʔs nvəs-hum v-ruʔjət-hum li-(a)l-madina bī-h lli
 min ʔaʒāʔiʃ (al)θ-θaqava (a)l-badaw-ijja-a huwwa ʔan (a)l-insān
 mæ ʔand-u maʒāʔ muʔtarak mʔa (al)n-nāʔs kull insān ʔand-u
 ḥudūd mu/ dajjiq-a ʒidd-an ʔu jaʔmal (a)l-maʒāʔ (a)l-muʔtarak
 mæ hi min θaqavt-u v-ḥimājt-u ramz-ijja-an[mæ məttrattəb l-u ʃi

P7 : [kəll-ha waḥd-u wa
læ/ mæ mæ məttrattəb l-u ʃi gbāl ʃlæ (a)l-awḫar.

M2(suite) ʃlæ (a)l-maʒʔæl (a)l-muʃtarak ʔu hæðə jəftaraḍ ʃan və-
(a)l-wasaṭ (a)l-madan-i(j) ʃan tʃūd (al)n-næs ʃand-ha nawāʒim
muʃtarak-a hæði-hi (al)n-nawāʒim (a)l-muʃtarak-a ʃan ɣāləg ʃi
jəngæl-l-u euh euh (a)l-mumtalak-æt (a)l-ʃumūm-ijj-a ʔu ɣāləg
ʃi jəngæl-l-u (al)ʃ-ʃawāriʃ ʔu ɣāləg ʃi jəngæl-l-u [(a)l-maʒʔæl

P8 : [(a)l-ʔamn (a)l-

ʃæmm

(a)l-muʃtarak wa-(a)l-ʔamn (a)l-ʃæmm hæðə lə-(al)n-næs kæml-a
ʔu kəll ḥadd ʃand-u ʒəzəʔ min (a)l-masʔūl-ijj-a v-ḥimæjt-u ʔu
ʃand-u ʒəzəʔ min (a)l-masʔūl-ijj-a və/v-euh v-istimraR-ijjt-u
ʔu ʃand-u ʒəzəʔ min (a)l-masʔūl-ijj-a f-ʃijjænt-u iðan læ budd
min hawn iʃūd-u fəmm ʔwāj-tejn ijjæk nʃaddl-u tanmijsa
ʃæmil-a waʔṭa nəbn-u ḥaḍāra waʔṭa nəbn-u θaqava ḥaḍāR-ijj-a
ʔu θaqava ḥaḍāR-ijj-a v-nafs (a)l-waqt jaʔṭ-ət-na awwal-an
nʃūd-u ʃand-na waʃi ʒamʃ-i(j) ʃan naḥna ʔu ʃan (a)l-maʒʔæl (a)l-
muʃtarak ʔu ʃan-nu nəftarḍ-u ʃlæ ʃan-nu maʒʔæl-na kæml-in ʔu
juftarad ʃan-na iʃūd ʃand-na waʃi b-ḥimæjət ʔu ʃand-na waʃi
b-ʃijjæyt-u juftarad ʃan-na nyajr-u ʃaql-ijj-æt-na euh euh
ittiʒæḥ jæseR min (al)s-su/ (a)l-maslak-ijj-æt lli ʃæḍ jətnæva
mʃa ɣuʃuʃ-ijj-æt euh euh (a)l-ḥaḍāra ʔu ɣuʃuʃ-ijj-æt (a)l-
maʒʔæl (a)l-ḥaḍāR-i(j) lli huwwa (a)l-maʒʔæl (a)l-muʃtarak hæðə
ʒʒa bə-(a)l-idāva ʃlæ ʃan euh juftarad ʃan (a)l-mudun (a)l-kubrā
ʃan-ha tʃūd (ʔ)ejḍ-an taʃraf nawʃ min/ nawʃ min euh al-ɣuʃuʃ-
ijj-a (a)l-ḥaḍāR-ijj-a maʃnæ-ha tʃūd lə-hæ ḥudūd tʃūd lə-hæ
maʒʔæl munazʒam tʃūd euh euh hunæ-k muqaddas-æt hunæ-k tʃūd
ta/takūn hunæ-k muqaddas-æt ʃalæ mustawa (a)l-madina wa tʃūd
hæði (a)l-muqaddas-æt mməlli və-ðhæn (al)n-næs ijjæk tʃūd
(al)n-næs kæml-a kəll-ha/ kəll-ha mʔaddi wāʒb-u tiʒæḥ-ha ʔu
kəll-ha mməlli mmæʔəs euh euh b-artijjæḥ wuʒūd-u (a)l-ḥaḍāR-
i(j) dæɣil (a)l-madina bī-h lli mnejn nʃūv-u circulation [en français
dans le texte] saʒR (al)s-saʒjār-āt ʒawm-ijj-an euh euh euh θaqavt
(al)s-sa/(al)s-saʒjāra ʃand-na mæ-hi θaqavt euh (a)l-markūb mæ-hi

θaqavt (al)ʒ-ʒmæl ʔan-nu ʔaragæʒ itamm mæʃi ilejn iwaggav v-
nəʒʒ (al)t-t̪r̪iq waʃʃa itamm mæʃi ilejn jaχbat̪ zæ/[izi

P9 :

[izi mkaʃʃaħ

zæjəlt-u ʔu-towh

mkaʃʃaħ zæjəlt-u ʔu hæða min χaʒāis (al)s-sulūk lli kən-na
nəthaddθ-u ʔan-nu mnejn nχarrʒ-u ʔalæqt-na bi-(a)l-ʔaʃjæʔ ʔu
hæða min m̄iz-æt (a)l-insæn (a)l-ħaɖar-i(j) ʔan-nu jaʔrav ħudūd
(a)l-ʔaʃjæʔ ʔu jaʔrav ħudūd ʔalæqt-u huwwa bi-(a)l-ʔaʃjæʔ
jaʔrav ħudūd (a)l-ʔaʃjæʔ maʔnæ-ha ʔan kull (a)l-masæʔil euh
euh b̄i-ha lli (a)l-ħaɖāra maʔnæ-ha ʔwæja munazʒm-a maʒæl
munazʒam ʔu jaʒib ʔalæ (a)l-insæn (a)l-wāʔi ʔan-nu iʔūd jaʔrav
ħudūd (a)l-ʔaʃjæʔ v-mbejn-æt-ha ʔu jaʔrav ħudūd ʔlæqt-u
huwwa b-ð̄ik (a)l-ʔaʃjæʔ ʔu hæða səbəg mæ væt ʔæd ʔand-na
ða (a)l-waʔi mæ naʔarv-u ilæ ʔejj-i ħadd ngədd-u nəbn-u euh
euh nəbn-u ħaɖāra ʔu nəbn-u (al)t-tanmijja ʔu ʒāhr l-i ʔan-ha
ʔæd væɾəʒ-ha (al)t-tæʔiχ [inaudible] (a)l-muʒtamaʔ-æt (a)l-jūm
ʔæd-ət mafrūʒ ʔl̄i-ha (al)t-taʔæmul mʔa (a)l-maʒæl (a)l-ħaɖar-
i(j) b̄i-h lli huwwa (a)l-maʒæl (a)l-ħajaw-i(j) euh euh l-euh
maʒāl̄iħ (al)n-næs.

P10 : [inaudible] (a)l-ʔustæð Muħamməd hawn euh euh ʒəmbara
ntu/ntūma ðkar-t-u viʔl-an h/hæða ʔn hunæ-k qawān̄in mawɖūʔ-a
l-tanz̄im hæði (a)l-ħajæt bi-ʒ̄iva ʔæmma ʔu tanz̄im/ ʔu χaʒʒa-tan
ʔlæ mustawa (a)l-madina euh euh wa ðkar-t-u ʔn hæði (a)l-qawān̄in
ʔand-ha wasæʔil euh euh taɖbat̪ taɖb̄iq-ha ʔu taɖman hæða
jaʔej̄ɾ hijjə gæʔ ʔaθr mæ ɖāmin-ha/ kævi min ɖamænət-ha
(ʔ)n-ha hijjə təχdəm maʒlaħt (a)l-insæn ʔū/ wa (a)l-hadav min-
ha (al)r-raʔis-i(j) huwwa euh bə-(al)t-taħɖid ɖamæn hæði (a)l-
maʒlaħa lə-(a)l-varɖ min nafs-u ndowr-kum twaɖɖħ-u lə-(a)l-
muwwāɖin-īn ʔən-hi (a)l-maʒāl̄iħ lli jəʒn-u min χilæl iltizæm-
hum bi-(a)l-qānūn ʔu χaʒʒa-tan bi-(a)l-maʒæl-æt lli ...

S2 : [ʃ⁵ euh euh t̪abʁ-an euh gəl-t ʁan hunæk qawānīn euh mat̪rūh-a
 ʁu jazib t-tibæʁ-ha w-euh ʁu hunæk quwwə rādīʁ-a l-ħædd kāmīl
 maθal-an mæ ħtaram-ha ðæk (al)r-radʁ lli ðæk-u-wwə mutamaθθil
 f-wuzūd (al)ʃ-ʃurt̪a ʁlæ/ ʁlæ (al)ʃ-ʃawāriʃ lə/lə/ lə-(a)l-
 muħæfaza ʁlæ ʁlæ/ ʁlæ/ ʁlæ (a)l-makæsib lli vəmm-æti-jjæ-ha
 wa ʁlæ ʃijjænət-hum ʁu mulæħqət ʒamīʁ (a)l-muxaliv-īn lli/ lli
 euh jazəhr-u ʁu nəχtejʁ ngūl hawn-æti-jjæ-ha ʁlæ-(ʔ)n baʁd
 (al)n-næs væjt-u ʁlæ-(ʔ)n hæð-u (a)l-qawānīn gæʁ χālg-īn wa (a)l-
 baʁd min-hum væjt-u ʁlæ-(ʔ)n hunæk sult̪a waʃʃa hunæk quwwa
 euh euh l-u bi-(a)l-mirʃād[mæ hu mwæsi (ʔ)n/ mæ hu mwæsi

P11 : [əhajh mæ hu mwæsi ʁan ʁuqūbət-hum
 ʃār/ ʁan-hum ʁīi-hum ʁuqūba w-euh/ ...

(ʔa)nn-u jæʃʃa-hu jaħtaram-hum nəχtajʁ-u ngūl-u hawn ʁlæ-
 (ʔ)n/ ʁlæ-(ʔ)n ðu (a)l-munʃaʔ-æt (a)l-ʁumūm-ijj-a lli mawzūd-a
 ʁlæ/ ʁlæ (al)t̪-tarīq wa v-kəll blejd-a χra mæ-hi ʁumūm-ijj-a
 gæʁ jæʃʃa-hu kull insæn iʁūd məltazam bī-hum ʁu məħtaram-
 hum izbæʁ-ijj-an bī-h lli awwal-an v-maʃlaht-u bī-h lli wuzūd
 d̪awʔ ʁlæ (al)t̪-tarīq jaxdəm (a)l-ʒamīʁ ʁu jæʃʃa-hu iʁūd kəll
 ħædd jəd/dæʁək hæði/ hæði/ euh euh ʔahamm-ijjt-u bī-h lli b-
 euh/ euh ilejn iʁūd (al)ʔ-ʔaw mæ hu/ mæ hu mawzūd/ (al)d̪-d̪awʔ
 mæ hu mawzūd təχləg sariqa w-ilæ χəlgə-t muxalava mæ tenʃæv
 ʁū ħattæ mæ igədd hadd jaħʁək iðan (ʔ)n d̪arūr-ijjt-u wa
 ʔahamm-ijjt-u jæʃʃa-hu iʁūd kəll ħædd dæʁək-ha ʔawwal-an
 ijjæk maθal-an iħavəʔ ʁīi-h mʁa (ʔ)n-nu mməlli ilæ mæ ħavəʔ
 ʁīi-h hunæk ʁuqūba ʁu hunæk sult̪a ʁu hunæk euh euh qa/qawānīn
 læhi tlæħq-u w-igədd ðæk huwwa sm-u iwəddi-h lə-(a)l-ħæbs
 waʃʃa ʁarām-æt mæ læ budd min-ha ʁu hijja euh igədd ħadd
 jaʔrah bæl-u ʃwejj l-tavædi euh euh[ħudūθ waʃʃa χaʃsəʁət

P12 : [ħudūθ ʃi min ða (al)n-nawʁ.

huwwa sm-u ʁwāja ʁu nəχtejʁ hawn ngūl (ʔ)n (a)l-muwwāt̪in-īn
 jæʃʃa-hu javəhm-u b-ʃīva nihæʔ-ijj-a ʁlæ-(ʔ)n (a)l-madina
 ta/taχ/taχ/təχtalav b-ʃīva wādħ-a ʁan/ euh euh ʁan/ ʁan (al)ʁ-ʁīv

⁵ Il se racle la gorge.

wa ʕlæ-(ʔ)n (al)s-sukkæn (a)l-madina læzəm ʕli-hum iʕūd-u
 jaʕarv-u (ʔ)n hunæk masæʔil ʕumūm-ijj-a təʕ/təʕ/ muʕtarik-īn
 vī-ha kæml-īn ʔu kəll-hum euh ʕan/ʕand-u masʔūl-ijj-a ʔu
 wāzəb v-euh və/ və/v-(a)l-muħavaza ʕli-hum euh ʔu hæða
 jæɬɬa-hu iʕūd wāɖəħ ʕand/ ʕand (a)l-ʕamīʕ mʕa (ʔ)n euh euh v-
 euh/ euh ilæ ʕænib hæða hunæk sultʔa euh mħævza ʕli-h ʔu læ hi
 gæbla euh dījjʔaʕ-u[b-ði (al)ʕ-ʕi/[...

P13 : [(a)l-ʔazdar gæʕ b-(al)n-næs mæ iħæn-u (a)l-
 luzūʔ/ (al)s-sultʔa talʕaʔ l-ðūk (a)l-wasæʔil.

S3 : ejh "voilà" [sic.] jæɬɬa-hu/ jæɬɬa-hu (a)l-muwwātīn-īn iʕūd-u
 ʕand-hum min euh (a)l-waʕi wa (a)l-idrāk lli javəhm-u ʕlæ-(ʔ)n
 hæð-u l-(a)l-munʕaʔ-æt lli mawʕūd-a wa (a)l-muħævaza ʕli-ha
 wāzib dīn-i(j) ʔu waʕan-i(j) w-euh/ ʔu wa θæni-jj-an [əhəh (a)l-

P14 : [ʔu ʕan
 (a)l-qawānīn mæ hi mawɖūʕ-a taʕassuf-an ʔu læ hi.../

S3(suite) : qawānīn mməlli mawʕūd-a ʔu wa (al)s-sultʔa mawʕūd-a l-
 tanvīð-ha v-ħæl-ət (a)l-muxalava wa tʕūd (a)l-qadījjʔa wadħa euh
 euh wadħa ladæ (a)l-ʕamīʕ ʕlæ-(ʔ)n hæð-u (a)l-munʕaʔ-æt
 læzəm euh mæ tlæ maθal-an/ mæ tlæ hunæk mazæɫ l-euh euh
 itlæv-hum ʔu læ/ euh ʕasæʕ-hum mæ hu maqbūl ʔawwal-an mæ hu
 və-(a)l-maʕlaħa (a)l-ʕæmm-a wa (al)s-sultʔa mæ hi gæbəl-t-u.

P15 : hūma gæʕ mnejn jaltazm-u bi-(a)l-qawānīn æbħ-u iʕūd æbħ-
 hum ʔakθar hædd ltazam bi-(a)l-qawānīn ?

S4 : ʕaħħ bī-h lli ħtirām (a)l-qawānīn huwwa ħtirām (al)n-nafs ʔawwal-
 an hædd ilæ ħtaram euh euh ʕurt-ij waɬɬa ħtaram euh euh
 mu/mun/mun/munʕaʔ-æt ʕumūm-ijj-a mæ hu dʕav min-nu ʔu læ
 hu ʕawf min-nu məħtaram qa/ məħtaram nafs-u ʔu məħtaram
 dawlt-u bī-h lli hunæk muqaddas-æt ʕand/ ʕand (al)d-dawla ʔu
 jæɬɬa-hu hædd idīʕ-hum və/v-ðahn-u ʔawwal-an iʕūd euh ʕalam-
 u jaħtarm-u ʔu jaħtaram dawlt-u ʔu jaħtaram euh euh l-/ wa/
 huwwa sm-u euh ʕiʕār-āt-ha kæml-īn euh wa (al)ʕ-ʕurt-ij lli
 wāgəv inazʕam (a)l-murūr [ʔu læ ʕakka (ʔ)nn-u mæ hu insæn

- P16 : [jaʕmal bə-sm (al)d-dawla.
baʕi wāgəv hawn-æti ijǰæk (?)n-nu jawχaz huwwa ijǰæk (?)n-nu
 iχaʕʕar ɥavəlt-u waɬɬa ijǰæk (?)n-nu iwəggv-u waɬɬa
 ijǰæk (?)n-nu kaðæ l-wāgəv iʔaddi χidma ʕariv-a ʔu muʕarriw-a
 wa ɥtirām-ha mməlli muʕarriw ʔu læ vī-h[naqʕ ʔu naʕizət-ha
- P17 : [ʔu naʕizət-ha ʕəbrat-
 ha (al)n-næs kəml-a
 rāʕʕ-a/ rāʕʕ-a ʕlæ (al)n-næs kəml-a [ʔu hæði (a)l-qadǰja
- P18 : [uŋəh
 jǰəɬɬah-u və-(a)l-ɥaqīqa ʔæn (a)l-awān l-(al)n-næs kəml-a
 tədrək-ha wa tʕūd mməlli m/muhimm-a ʕand-ha ʔu taʕtǰi-ha (a)l-
 ʕinæja lli jǰəɬɬa.
- P19 : ʕukr-an euh euh Muḥamməd Lamin naḥna v-/vi-(a)l-ʔitār lli euh
 tkallm-u (a)l-χəltʔa ʕan ʕumūl-ijǰ-t (a)l-ɥajæt vi-(a)l-madina wa
 rtibæt-ha b-(al)n-næs χilæv-an l-/lə/lə/ hæða/ ʔu hæða igədd iʕūd
 min/ min/ min (a)l-ʔumūr lli jətʕallaq bi-(al)t-tanmiǰja ʔasæs-an
 (?)
- ML2 : euh euh nəχtajr nəkkar f-sijǰæq ða l-gæl-u euh (a)l-χəltʔa ʕan
 vi-(a)l-ɥaqīqa (al)t-taʕæmul/ (al)t-taʕæmul (a)l-mūrītæn-i(j) mʕa
 (a)l-qānūn ʔu riʕæl (a)l-qānūn məzæl (?)iʕkæl-ijǰ-a ɥadār-ijǰ-a
 waɬɬa (?)iʕkæl-ijǰ-ət sulūk madan-i(j) θənj-a taḥtəʕ zæd l-
 qadr min (al)t-taʕammūq bī-h lli (a)l-qānūn ʕibara ʕan nuʕum ʔu
 qawāʕid waɬɬa ʔæl-ijǰ-æt (?)iḥadd-u (a)l-ʕalæq-āt (a)l-baʕar-
 ijǰ-a ʕlæ mustawā muʕtamaʕ muʕajǰan wa ɥtirām-hum ɥtirām
 dʕarūra bī-h lli ɥtirām (al)ʕ-ʕaχʕ l-ðæt-u jayejʕ mməlli læ budd-a
 min juḥtarm-u ʔu muχālavət-hum təttrəttəb ʕīi-ha ʕuqūb-æt
 ʕārīm-a wa hunæk mməlli wasæʕil (a)l-ɥaqīqa ʕalæ mustawa (a)l-
 muʕarriʕ wa ʕlæ mustawa (al)d-dawla li radʕ (a)l-muχālav-æt (a)l-
 qānūn-ijǰ-a[
- P20 : [vəmm ʔadrār gæʕ talḥaq bi-(a)l-varð min nafs-u.
- ML2(suite) : uŋəhuŋh lli jǰəɬɬət-na navəhm-u ʕan ɥtirām (a)l-qānūn
 ʕann-u sulūk madan-i(j) ʔasæs-an hædd ɥtaram (a)l-qānūn mə
 maʕnæ-ha (?)nn-u mətχallav ʔu læ maʕnæ-ha (?)nn-u b-ʕibær-āt
 [ʔuxrā] məstaʕmar-t-u ppulīs ʔu læ maʕnæ-ha (?)nn-u [

P21 :

[mustadʿav

ML2(suite) : mēstaʿmar-t-u (al)d- dawla ʔu lā maʿnā-ha (ʔ)nn-u
mustadʿav ḥādd mēhtaram (a)l-qānūn dalīl ʔlā waʿi madan-i(j)
ʔu waṭan-ijj-a (..) ʔalā mustawā bāleʔy ḥāḏi (a)l-ḥaqīqa ʔasāes-
ijj-a jāḥḥet-na navəhm-ū-ha ʔu min baʿd (al)s-sulūk lli
jāḥḥet-na nyajr-u ʔalā sabīl-i (a)l-miḥāl ḫāṣṣa-tan ʔalā
mustawa (a)l-madina hunāk iʃkāl-ijj-a ʔadīda ʔar(i)j-a vi-(a)l-
muztamaʿ (a)l-mūrītān-i(j) hijja iʃkāl-ijj-et (a)l-izrām (ʔ)aw
zāhir-at (a)l-izrām lli mā kēn-(ə)t mawʔūd-a ʔu min (al)s-sulūk lli
ʔand-na naḥna (ʔ)n (a)l-garʔa mā hi ḫālga ʔan ḥādd mā jāḥḥa
iballay l-(al)ʃ-ʃurṭa [inaudible] wa (a)l-ḥaqīqa masʔūl-ijj-et
ʔaragāʔ ʔlā mustawa madina ʔājəʃ vī-ha ʔan-ha ʔamn-ha
ʔamn-u huwwa ʔu masʔūl-ijj-t-u (a)l-madan-ijj-a ʔu masʔūl-
ijj-t-u (a)l-waṭan-ijj-a ʔan ḫəlg-et muʃkil-a waḥḥa ʔahr-et ḥāl-
et izrām waḥḥa ʔahr-u ʔaʃḫāṣ izrām mā iḫāṣṣar ʃiʃ ʔār bī-ha

P22 :

[iʃ ʔār gāʿ b-euh

lə-(al)s-suluṭ-āet (a)l-ʔumūm-ijj-a bī-h lli huwwa maʃlaḥt-u ʔu
ʔamn-u euh mētabṭ-a ʃejʔ-a(n)m-mā bi-(a)l-ʔamn ʔu maʃlaḥt/
maʃlaḥt/ euh maʃlaḥt (a)l-balad lli vī-h iḏan ḥtirām (a)l-qānūn
masla ʔasāes-ijj-a bī-h(a)-āʃ ʔ bī-ha lli euh euh (a)l-madan-ijj-a
waḥḥa l-/l-(a)l-ʔiʃa waḥḥa (a)l-ḥajāet (a)l-muʔaṣir-a ʔibāra ʔan
sulūk[

P23 :

[iḏan həmm (i)ḥtirām (a)l-qānūn ʔu həmm ḫidmt (a)l-qānūn

ML2(suite) : euh vəmm ḫidmt (a)l-qānūn vəmm ḫidmt (a)l-qānūn ʔu
ḥāḏa (al)s-sulūk min (a)l-muʔarrab ʔan (al)d-dimuqrāt-ijj-āet (a)l-
yarb-ijj-a lli ʔahr-et vī-ha (al)d-dimuqrāt-ijj-a/ l-ha vī-ha
ʔ(a)ḥlēt qurūn wa ʔarbaʿ qurūn vi-(a)l-wilāj-āet (a)l-muttaḥid-a
ʔu varansā min ʔand (a)l-qarn (al)θ-θāmin ʔaʃar ʔlā ilā-h ʔan
(al)t-taṭawwur (a)l-ḥadāra-i(j) ʔa naʔiʔa l-sulūk bī-h lli ḏa lli
jəngəl-l-u (al)d-dimuqrāt-ijj-a ʔu ḏa lli jəngəl-l-u ḥtirām (a)l-
qānūn ʔu ḥāḏ-u (a)l-masāʔil kāml-a ʔibara ʔan (al)s-sulūk (al)d-
dawla tgədd tʔaddəl muʔassas-āet dimuqrāt-ijj-a wa tgədd
tʔaddəl muʔassas-āet qānūn-ijj-a jayejr ḥtirām-hum bi-(a)l-
muwwāṭin sulūk maḥal-an sulūk-i-āna ʔu sulūk-ak-nta ʔu sulūk

(al)n-nāṣ kāmīl-a ʔan-na min nāḥijjət (a)l-ḥaqq ʔu min nāḥijjət (al)d-dimuqrāt-ijj-a ʔu min nāḥijjət (a)l-iʔtirāv bi-(a)l-ʔāḫar-in ʔan-na lḥag-na mēddə gēddām-na ʔand muʔassas-a ʔumūm-ijj-a miṣaḥḥa (ʔ)aw ʃurtə ʔan-na nēḥtarm-u ḥaqq (a)l-ʔāḫar-in [...] [wa (a)l-qadījjə qadījjət sulūk ʔasās-an və-

P24 : [u]

ḥtirām (a)l-ʔāḫar-in wa ḥtirām ḥaqq (a)l-ʔāḫar-in[və/

P25 : [və-(al)t-

tābūr və-(al)t-tābūr ʔu və-(a)l-murūr ʔu ḏa kāmīl

ML2(suite) : ḥtirām (al)d-dawla wa l-/ ʔu lā hu v-qadījjət ʃakl-ijj-āt ʔu muṣarrad ʃakl-ijj-āt euh ʃakl-ijj-āt euh qānūn-ijj-a ʔu ʃakl-ijj-āt sijjās-ijj-a vōmm (a)l-ʔāmil (a)l-ʔasās-i(j) lli huwwa ʔāmil (al)s-sulūk wa mā dām ʔāmil (al)s-sulūk mā fāt twaffar euh lāhi tʔūd (a)l-muʃkil-a əllā maṭrūh-a.

P26 : ʃukr-an ʔā hawn Muḥamməd Lamin/ euh euh euh Muḥamməd Muḥamməd Lamin ʔaʃār (l)n-na hawn l-ṣānib ʔasās-i(j) huwwa ʔan (a)l-madan-ijj-a mā hi əllā muṣarrad mazāhir wa inna-mā fi-ha ṣānib bāt-in-i(j) və-(a)l-insān[nafs-u iʔūd jaʔkas [euh

M3 : [viʔl-an [viʔl-an

M4 : hāḏa huwwa lli euh euh mā sammej-nā-h bi-(al)θ-θaqāva θaqāvət (a)l-madina θaqāvət (a)l-madina maʔnā-ha (al)s-sulūk sulūk (a)l-madina hawn lāhi narṣə ʃwejj ngūl baʔd/ baʔd ḏa (a)l-ʔitār lli kān jətkallam ʔann-u Muḥamməd Lamin huwwa ʔan (al)n-nāṣ qa/qabl (a)l-madina (al)n-nāṣ vi-(a)l-muṣtamaʔ-āt (a)l-badawijj-a (..) (a)l-ʔalāq-āt bejn-āt-ha kān-ət euh ʔalāq-āt mubāʃir-a ʔalāqā-t mikānīk-ijj-a ʔalə/ʔalāq-āt euh euh mubāʃir-a vi-(a)l-ʔawsāt (a)l-ḥaḍar-ijj-a ʔu vi-(a)l-muṣtamaʔ-āt (a)l-jawm (a)l-ʔalāq-āt ʔalāq-āt qānūn maʔnā-ha (al)n-nāṣ inazṣam-ha (a)l-qānūn wa (al)n-nuṣūṣ bī-h lli ʔand-ha maṣāl-āt-ha lli euh muʃtarak-a ʔu ʔand-ha maṣāl-āt-ha (a)l-ḫuṣūṣ-ijj-a wa lli igēdd ʔinazṣam ʔalāq-āt-ha bī-h lli ʔalāq-āt-ha mā hi ʔalāq-āt nizām (a)l-qarāba (al)t-taqlīd-i(j) ʔu lā tāt ʔalāq-āt nizām euh (a)l-maṣāl (al)d-dajjiq ʔalāq-āt-ha ʔād-ət ʔalāq-āt maṣālīh v-maṣāl muʔajjan ʔu ʔalāq-āt (a)l- maṣālīh maʔnā-ha

ʕan jæɬɬə-t (al)n-næs tʕūd wāʕi-ja bī-ha kəll hædd jəɣdəm-ha
 min nəhiɟja hædd iʕūd jəɣdəm maʕāl-h-u bī-h lli ɣidmt-u (a)l-
 /(a)l-maʕlaħa (a)l-ʕumūm-iɟj-a ɣidmt maʕāl-h/ ɣidmt maʕāl-h-u
 (al)ʕ-ʕaɣʕ-iɟj-a w-ilæ mæ ʕaddəl-ha mməlli (al)n-næs (a)l-aɣra
 tgədd mæ təgbəl ʕan-ha tʕūd maʕāl-ha juɖaħħa bī-ha wa bi-
 (al)t-tæli ʔu ʔu ʕaddəl ʕi jəngæl-l-u ppuʕis wu ʕaddəl ʕi jəngæl-
 l-u (al)d-darak wu ʕaddəl ʕi jəngæl-l-u (a)l-muʔassas-æt lli taħmi
 maʕāl-h (al)n-næs bi-h lli (a)l-mazæɭ (a)l-ħaɖaʕ-i(j) mazæɭ euh euh
 maʕāl-h (al)n-næs kæml-a juftaraɖ ʕan (al)n-næs ʕan-ha tʕūd
 waʕi-ha wa b-θaqāvət-ha hi/ħimæjt-u ʔu læhi ngūl hawn ʕan
 naħna mæ tlej-na v-euh/ euh ʕan-na ʔuʕal-na marħala ʕəd-na euh
 euh ʕəd-na ʕand-na mudun vī-ha (a)l-ɣadamæt (a)l-ʔasæs-iɟj-a ʔu
 vī-ha munʕaʔ-æt (i)qtisad-iɟj-a ʔu vī-ha (a)l-ɣadamæt (al)ʕ-ʕiħħ-
 iɟj-a ʔu vī-ha (a)l-ɣadamæt (a)l-ʔiɟtimæʕ-iɟj-a lli tənʕakas ʕlæ
 (al)n-næs kæml-a wa tɣaɬɬaj-na marħalt tkarkīs b-maʕnæ ʕan-na
 bnej-na marħalt tkarkīs mədɖa kīv-n-ha nəzlət min (a)l-bædiɟja
 mæ tlej-na v-marħalt-ha euh euh bnej-na ʔu ʕəd-na nəntɟ-u (al)θ-
 θaqāva ʔu juftaraɖ ʕan-na/ juftaraɖ ʕan-na euh euh nuʕid
 muʕālaħa bejn-na mʕa θaqāvət (a)l-madina bī-h lli (a)l-madina
 hiɟja hiɟja maʕ/mazæɭ-na (a)l-ħajawi(j) v-ʕaʕr (a)l-internet ʔu
 juftaraɖ ʕlæ ʕan tʕūd (al)n-næs ʕand-ha waʕi ħɖaʕ-i(j) bī-ha ʔu
 juftaraɖ ʕan (a)l-qawānīn tʕūd (ʔ)ejɖ-an ʕāʕim-a v-mazæɭ
 ħmæjt (a)l-mazæɭ (a)l-muʕtarak lə-(al)n-næs bī-h lli ilæ ʕæɖ-u
 euh euh vəmm ʔunæs mæ-hum wāʔj-īn/ mæ-hum wāʔj-īn bə/bə/
 b-qadɪjɟət ʕan/ ʕan (a)l-mazæɭ (a)l-muʕtarak lli huwwa mə/ðæ lli
 ngūl-ū-l-u (al)d-daʕra ʕlæ ʕann-u l-(al)n-næs kæml-a wa (a)l-
 ɣadam-æt l-vī-h lli mazgūl-a vī-ha ʔamwāl ɬāʔil-a li ɣidmt (al)n-
 næs kæml-a [li ɣidmt (al)n-næs kæml-a wa min ʔamwāl

P27 : [euh euh wa b-ʔamwāl (al)n-næs [inaudible] (a)l-mæl
 (a)l-ʕæmm.

M4(suite) : (al)n-næs juftaraɖ ʕan tʕūd (al)n-næs b-waʕi-ha euh b-euh
 bə-ʕlæ ʕan ħimæjt-u ʕan-nu wāɟib-æt-ha ʕan-nu wāɟib-ha wa bi
 (al)t-tæli mæ ɶāħr l-i kīv gæl Muħammed Lamin vi-(a)l-bidæja
 ʕan tgədd təɣləg tanmiɟja ɶædd-a l/li ɣidmt (al)n-næs bī-ha lli

ʔajj tanmijja læhi tʔūd li-χidmt/ li-χidmt/ li-χidmt (a)l-baʕar
 mæ-hu b-aħtirām Ǿæ l-jəngæ̌l-l-u (a)l-mazæ̌l (a)l-ʕumūm-i(j) vī-
 ha wa (a)l-mazæ̌l (a)l-ʕumūm-i vī-ha huwwa (a)l-madina b-
 ʕawārəʕ-ha b-kahrabæʔ-ha b-(ʔ)iʕæra-t-ha b-rumūz-ha ʔu hæða
 mæ igədd jəχləg mæ-hu b-iʔūd hunæk waʕi f-θaqāvt (al)n-næ̌s
 [...] maʕnæ tʔūd læ-ʕuʕūr (a)l-fard (a)l-zamæ̌ʕ-i(j) fi-(h) ʕan
 vəmm mazæ̌l muʕtarak huwwa ʕand-u vī-h wāzəb v-ħimæ̌jt-u
 wə-f-taʔwīR-u.

P28 : ʔajjib hæða hawn ʕəmbara hawn ʔuʕal-na l-euh [...] kən-t læhi
 nqaddəm (a)l-vikra (al)r-raʕis-ijj-a l-zæ̌b euh Muħamməd Lamin
 (..) hijja qadijjət euh ħtirām (a)l-qānūn jaqejR χidmt (a)l-qānūn
 mməlli min ħajθ (ʔ)nn-u euh iħadd-u (al)t-taʕæmul mʕa (a)l-zih-
 æt (a)l-muʔabbiq-a l-(a)l-qānūn wə-v-taʔbīq hæða (a)l-qānūn ʔu ʔu
 ʔu hæða hawn euh euh kīv gæ̌l/ kīv gæ̌l Muħamməd masʔūl-ijj-a
 tətʕallaq b-(al)n-næ̌s kæ̌ml-a naħna hawn euh (..) χāʕʕ-a-tan ntūma
 tʔūd-u tʕūv-u (al)n-næ̌s lli euh mæ jətʕæwn-u mʕæ-kum v-mazæ̌l
 taʔbīq hæða (a)l-qānūn waʕʕa jəssətt-r-u euh həmm və-(a)l-qānūn
 gæ̌ʕ həmm ʕi təssəttar ʕlæ ʕlæ (a)l-zaʕīma waʕʕa ʕi jəlhæg
 marħalt tawāʔuʔ igədd mulæ-ha/ tgədd taʔəvg-u ʔu juʕtabar
 musæ̌him vī-ha ʔu huwwa əllæ bī-h (a)l-īmæn b-nawʕ min (a)l-
 qijjəm (ʔ)n- hædd euh euh sæ̌tR hædd b- ʕi ʔu huwwa χæ̌ləg
 marħala mæ tlæ hædd jəstəR fi-ha.

S5 : ʕlæ kull-in hæða razəʕ ʕlæ qadijjət waʕi euh euh ʕalæ kull-in
 (a)l-insæn igədd euh euh jæ̌ʕʕa-hu min ʕaraf-u huwwa ʔu min euh
 min euh euh miθæ̌l-ijj-t-u ʕlæ-(ʔ)n-nu iʔūd məħtaram l-(a)l-
 qawānīn ʔu w-iʔūd mməlli məħtaram l-næ̌fs-u b-ħajθ ʕlæ-(ʔ)n-
 nu b-ħæ̌l-t (ʔ)n-nu ʕʕar b-euh/ b-euh/ b-muxalava waʕʕa ʕʕar b-
 euh/ b-kull qadijja χā̌ll-a b-(a)l-qānūn euh ilæ ballay ʕan-ha iʔūd
 wāzəb w-ilæ̌/ w-ilæ̌ stəR-ha tʔūd muxalava ʕī-h huwwa igədd
 julæ̌ħəq ʕlæ/jutæ̌bəʕ ʕī-ha iðan euh euh (ʔ)aw/ və-(a)l-mawdūʕ
 hawn-æ̌ti-jjæ-ha euh euh nəχtejR ngūl/ nəχteR narzaʕ ʕwej/
 huwwa ʕlæ-(ʔ)nn (a)l-qadijja qadijjət waʕi ʔu qadijjət/

qadījjā (i)ʒtimāʕ-i-jj-a ʔu qadījjət-na kām̄l-in (a)l-muṭabbiq-
in li-(a)l-qānūn wa ʔu ʔu [wa ʔu muṭabbaq ʕi-h ðæ kām̄l

P29 : [muṭabbaq ʕi-na.

jāʕīʕa-hu jāʕīʕa-hu ʒamīʕ (a)l-muwwāṭin-in jaʕrav ʕlæ-(ʔa)nn
(a)l-qānūn lāʒm ʕi-h juṭabbaq (al)n-nāʕs lli/ lli/ (a)l-muwwāṭin
(a)l-bāʕīṭ jāʕīʕa-hu ilā ʕāʕ muḫalava waʕīʕa ʕlæm bī-ha euh euh
min ʕejʔ ʔaswæ ʒāʕ ʕən-huwwa jāʕīʕa-hu min wāʒb-u iballay
ʕan-ha w-ilā mæ ballay ʕan-ha igədd juṭābəʕ ʕi-ha ḥasab
masʔul-i-jjt-u [ḥasab ṭabīʕət-ha hijja ʔu ḥasab masʔul-i-jjt-u

P30 : [igədd iʕūd mutawāṭiʔ euh ḥasab mməlli ṭabīʕət-ha
hijja ʔu ḥasab...

S5(suite) : wa ʕalā kull-i ḥāʕ m/ nəḫtajr hawn-āti-jjæ-ha lli ðæ
kām̄l nəḫtajr nʕir l-u bī-h hawn-āti-jjæ-ha (ʔ)n (a)l-ʔinsān mā
jāʕīʕa-hu jət/jəntāb-u huwwa f-nafs-u ilā/ ilā maḫal-an/ ilā
ballay waʕīʕa euh euh ss/tʕāwən mʕa (a)l-qānūn iʕūd (ʔ)n-nu f-
ḥāʕ-ət dʕiʕ waʕīʕa (ʔ)n-nu ʕaddəl ʕamal euh euh mæ-hu ʕaʕīf
waʕīʕa mæ-hu muʕaʕrif euh euh (a)l-qānūn ʕidəmt-u euh
muʕaʕrif-a w-euh (al)t-taʕāwun mʕā-h muʕaʕriv ʔu lā fi-h ʔajj
danas ʔu lā fi-h ʔejj ʕi wa/ wa/ wə-f- mawdūʕ-na ḥna lli ḥāʕ-an
n/næ/nətkallm-u ʕan-nu huwwa/ huwwa/ huwwa ʕlæ-(ʔ)n ʒamīʕ
(a)l-muwwāṭin-in jāʕīʕa-hu b-ʕīva kām̄l-a jəḥtarm-u (a)l-
qawānin lli maḫal-an/ (al)n-nuʒum euh-(a)l-iʒtimāʕ-i-jj-a lli
maḫal-an euh euh mrābt-na kām̄l-in ʔu kəll-ha iʕūd jaʕrav ḥadd-
u min l-awḫar ʔu ḥadd-u min l-/(a)l-mumtalak-æt (a)l-/(a)l-ʕumūm-
ijj-a ʔu hijja l-/(a)l-muḥimm-a li-ʔan (al)n-nāʕs jəvəhm-u ʕlæ-
(ʔ)n (a)l-mumtalak-æt euh l-/huwwa sm-u (a)l-/(a)l-ʕumūm-i-jj-a
lā mæ-h ʕlæ-(ʔ)n-ha wa/wāʒəb euh euh ḥtirām-ha ʔu lā ʕlæ-(ʔ)n-
ha mməlli muʕaʕrif muʕaʕrif ḥti/ḥtirām-ha nəḫtajr narʒaʕ ʕi-ha
ʕlæ-(ʔ)n ḥədd ilā ḥtaram (al)d-dawla waʕīʕa ḥtaram euh euh
ʕiʕār-āt-ha waʕīʕa rusūm-ha waʕīʕa ðæ ʕlæ-(ʔ)n-nu hāḫa/ hāḫa
muʕaʕrif l-u ʔu jəḫdəm (a)l-maʕlaḥa (a)l-ʕəmm-a.

P31 : hāḫa hawn euh euh kif ʒə(ɫ)tt Muḥamməd Lamin ilā ʕāʕ mæ
ʕand-ak ʕi euh euh lāhi dʕiʕ-u l-hāḫa hawn qadījjət euh euh

(ʔ)n (al)n-nāṣ s/zāhr l-hum ʔan (al)t-tamaddun waʔṭa (a)l-m/jənʔakas əllā və-(a)l-mazhar hādd ʔād lbāṣ-u zejn ʔu wətt-u zajn-a euh euh kāfi-h ḏā-k igədd ʔṣa iʔūd sulūk-u kāmīl juḫalif/ juḫalif l-mazahr-u ʔu hāḏa hawn jəḫləg nawʔ min (a)l-inviṣām v-ʔaḫṣ-ijj-t-u li-ʔan-na nʔuf-ū-h jawm-ijj-an f-euh/ mən dra ʔən-huwwa tafsīr hāḏa ?

ML4 : ʔaḥīḥ jayejr sēbəg euh/ sēbəg (al)s-suʔāl lli ʔrah-t-u ḥəmmaw[law samaḥ-t nəḫtejr n-/euh ndiv ʔwej ʔlā ḏā lli gāl

P32 : [uŋəh

(a)l-ʔaḫ ʔəmbara li-ʔan-nu və-(a)l-ḥaqīqa masʔala ʔsāṣ-ijj-a bī-h lli m(i)n lli muʔarrab wa m(i)n lli muʔakkād ʔan euh euh (a)l-ḥajāṭ (a)l-muʔaṣir-a və-(a)l-mudun ʔu ʔabīʔ ʔu ʔakl hāḏihi (a)l-ḥajāṭ mərtaḃt rtibāṭ kabīr b-ʔabīʔ(a)t taʔāwub (al)s-sukkān waʔṭa (al)n-nāṣ mʔa (al)s-suluṭāṭ (a)l-ʔumūm-ijj-a mā hu gāʔ v-qaḏijjət (a)l-qānūn wḥad-ha ʔu lā qaḏijjət (al)ʔ-ʔurṭa jayejr v-taʔāmul-ha mʔa (a)l-muʔassas-āṭ (a)l-ʔumūm-ijj-a (al)ʔ-ʔiḥā mʔa (a)l-madrasa mʔa (a)l-muʔassas-āṭ (a)l-ʔumūm-ijj-a lə-(al)t-tanzīv [ʔu hāḏa (al)t-taʔāmul ʔāmil

P33 : [uŋəh

ML4(suite) : ʔasāṣ-i(j) f-ʔawd(ə)t ʔu ʔbīʔ(a)t (a)l-ḥajāṭ v(i)-(a)l-madina jayejr mməlli ʔāmil ʔasāṣ-i(j) v-euh/ v-euh/ v-ḏā (al)s-sulūk (a)l-madan-i(j) lli/ v-ḏā (al)s-sulūk (a)l-madan-i(j) lli ḥna/ lli ḥna/ lli ḥna nabḥθ-u ʔan-nu ʔara-t (a)l-ʔāda ʔan taʔawwur (a)l-mūrītān-ijj-īn waʔṭa taʔawwur-na kāmīl-īn ʔan (al)ʔ-ʔaw ʔan-nu jaʔni SONELEC ilā ʔəsr-əṭ (al)d-dāja mā[jaʔni hādd ʔu

P34 [waʔṭa māʔa

ʔara-t (a)l-ʔāda ʔan (a)l-ʔawsāḫ lli jətrakm-u v-ləmbəddijj-āṭ (ʔ)nn-hum[b/qaḏijjət (a)l-balad-ijj-a tʔaddəl-hum

P35 : [jəʔn-u (a)l-balad-ijj-a.

ML4(suite) : waʔṭa mā tʔaddəl-hum euh nāḥna və-(a)l-ḥaqīqa mʔaddl-īn-hum/ w-ilā dʔdarar və-(al)n-nihāja hādd mā məḏḏarra SONELEC bī-ha lli məḏḏarrar (al)n-nāṣ lli muqīm-īn və-(a)l-madina [(inaudible)

P41 : [ʔu hijja ʔawhar-ijj-a
 masæʔil basit-a tatbiq-ijj-a b-masir ðæ (a)l-balad huwwa huwwa
 (a)l-watan-ijj-a (a)l-ḥaqiq-ijj-a l-euh muritæn hædd mæ gødd
 jøhtaram (a)l-qānūn ʔu hædd mæ gødd jøhtaram riʔæl (a)l-
 ʔaʔmæl ʔu hædd mæ gødd jøhtaram muʔassas-æt ʔumūm-ijj-a
 ʔu hædd mæ gødd jøhtaram bunja taht-ijj-a məstavæd-a min-ha
 (al)n-næs kæml-a mæ igødd bi-h lli maɖarret mūrītāni əllæ b-ðu
 (al)ʃ-ʃwejj-æt l-ðæ-hūma lli kæml-īn jøɖɖarrar min-hum
 mūrītāni taʃbæḥ iʃkæl-ijj-a tanmawijj-a maʔrūḥ-a iðan mmølli
 ði-k (a)l-iʃkæl-ijj-a (a)l-watan-ijj-a ʔu watan-ijjət (a)l-
 muwwātīn (a)l-mūrītān-i(j) ʔu ʔlæqt-u tiʔæḥ mūrītāni kūm
 kæml masʔala ʔasæs-ijj-a min ḥajθ (al)s-sulūk (a)l-madan-i(j)
 jæʔʔa jəntraḥ ʔand-ha (a)l-aχlæg.

P42 : euh viʔl-an hæða irødd-na kæml l-qadījt (al)ʃ-ʃumūl-ijj-a/
 ʃumūl-ijjət al-ḥajæt və-(a)l-madina hawn euh euh suʔæl-i-ænə lli
 traḥ-t l-æk (ʔan ʃi min (al)n-næs ʃækk) ʔan (a)l-madan-ijj-a əllæ
 mazhar hædd ʔæd væt hejʔt-u euh euh ʔu ðæ lli igūl-u-l-u (al)t-
 taraqqi waʔʔa ʃi (ʔ)n-nu əllæ mazhar ʔu-towh igødd ʔʂa iʔūd
 suluk-u munævi l-mazahr-u kæml.

ML5 : hæða raʔʔ ʔasæs-an ʔan mafhum-na/ mafhūm-na ḥnæ waʔʔa
 taʃawwur-na ʔan ðæ lli jəngæl-l-u (al)t-taʔawwur bi-h lli ḥatta
 (a)l-æn mafhūm (al)n-næs li-(al)t-taʔawwur mafhūm ʔasæs-an
 ʔahir-a ʔahir-a mədd-ijj-a (a)l-ʔawānib (a)l-ʔasæs-ijj-a lli hijja
 (a)l-ʔawānib (a)l-vikr-ijj-a li-(al)t-taʔawwur wa (al)t-taqaddum
 məhi/ məhi/ mæ murakkaz ʔi-ha ʔu læhi mafhūm-a ʔu læhi
 madrūk-a lli madrūk ʔasæs-an euh euh "le progrès" waʔʔa (al)t-
 taʔawwur[(a)l-mazhar ʔu χāʃʃ-a-tan (a)l-mazhar lli jətləbbəs

P43 : [(a)l-mazhar-i(j) ʔu-towh
 bi-/b-euh b-euh b-libæs ʔu sulūk yarb-i(j) hæða bi-(al)n-nisba (l-)n-
 na huwwa (al)t-taraqqi ʔu bi-(al)n-nisba (l-)n-na huwwa lli mulæ-h
 mətʔawwar [ʔu bi-(al)n-nisba (l-)n-na huwwa huwwa huwwa (a)l-

P44 : [huwwa (a)l-madan-ijj-a

madan-ijj-a hæða (al)s-sulūk (a)l-ʔasæs-ijj lli huwwa huwwa lli
 iʔaddəl (a)l-madan-ijj-a hna mæn-na/ hna mæn-na/ mæn-na ʔarh-
 ʔin ʔand-ha (a)l-aχlæḡ li-ðæ-li-ka ðæ-k ʔaʔrah iʔkæl-ijj-a və-(a)l-
 haqīqa ʔaʔrah iʔkæl-ijj-a lli naḥna mməlli min næhiijja min
 haʔθ (a)l-qijjəm (a)l-madan-ijj-a ʔu qijjəm (al)s-sulūk ʔand-na
 ʔæsr min (a)l-qijjəm lli və-(a)l-haqīqa əllæ qijjəm ʔizæb-ijj-a
 ʔu ʔæʔʔa əllæ b-/ ʔæʔʔa əllæ juḥævʔ ʔli-ha w-irədd-na ðæk li-
 (a)l-iʔkæl-ijj-a lli ʔrah Muḥammed wəl X hijja keʔv (ʔ)n-na
 nwafq-u beʔn qijjəm ʔand-na næhna ʕalh-a li-(a)l-muʔtamaʔ
 (a)l-ḥaʕar-i(j) ʔu ði (a)l-qijjəm lli ʔæʔʔa n-/ ʔæʔʔa nəʔxallæw
 ʔan-ha ʔu hawn læhi nrakkəz ʔlæ riwāja ʔan v-maʔæl ðæ (al)n-
 nawʔ min (a)l-mæsæʔil jōsr min (al)n-næs irakkəz ʔan hæð-u
 qijjəm-na ʔu hæð-u ʔaχlæq-na ʔu hæð-u ʔæd-æt-na ʔu ʔæʔʔət-
 na/ ʔu læ ʔæʔʔət-na nəʔʔawd-u b-ʔæd-æt (al)n-nʕara (a)l-
 qadījja mæ-hi qadījjet ʔæd-æt (al)n-nʕara (a)l-qadījja
 qadījjet taḥawwul ḥaʕar-i(j) ʔu ðæk (al)t-taḥawwul (a)l-ḥaʕar-
 i(j)/ qatʔ-an (ʔ)n-na ʔand-na qijjəm ʔasæs-ijj-a mæn-na læhi
 nəʔxallæw ʔan-ha ʔu læn-na ḡæʔ læhi nəʔxallæw ʔan-ha bī-ha lli
 və-(a)l-haqīqa muχχ [euh euh

S6 : [wuzūd-na

ML5(suite) : mæʒhūd-na⁶ ʔu tawaʒʒuh-na (a)l-ḥaʕar-i(j) ʔayaʔr
 mməlli χāləḡ ʔi min (al)s-sulūk [lli mæ ʔand-u ʔi ʔæswa huwwa

P45 : [igədd iʔūd mæ-hu (l)n-na ʔaʕl-
 an.

ʔən-hu læ min (al)n-næhiijja (al)ʔ-ʔarʔ-ijj-a ʔu læ min
 næhiijjet (a)l-ʔæd-æt ʔu læ min næhiijjet ʔizæb-ijj-æt-u ʔu læ
 min næhiijjet mardūd-ijj-t-u mæ ʔæʔʔa mməlli ntəmm-u
 mətmask-ʔin bī-h wa nχaʕr-u ʔlæ rūʕ-na ʔlæ ʔasæs (ʔ)n-na ʔand-
 na/ ʔlæ ʔasæs (ʔ)n-na ʔand-na qijjəm w-irədd-na ðæ lə-(al)s-
 suʔæl lli ʔraḥt-u lli huwwa ʔan v-aðḥæn (a)l-mūrītæn-ijj-ʔin ʔu

⁶ Reprise en écho de l'énocé S6 que ML a mal entendu et au lieu de reproduire « wuzud-na » (notre existence) il a cru entendre et repris "maʒhūd-na" (notre effort) que rien, à part l'homophonie partielle des deux syntagmes, ne justifie.

lāhu gāf (a)l-mūrītān-ijj-īn ?uḥad-hum v-aḏhān jāsR min
 (al)ṣ-ṣuṣūb lli taṭmāḥ l-hāḏa (al)t-taqaddum (al)θ-θaqāv-i(j) wa
 (a)l-ṣilm-i(j) wa (a)l-iqtisād-i(j) fan (al)t-taṭawwur ?asās-an
 fan-nu zāhir(-ij) ?u hāḏa li-(a)l-?asav mafhūm xāṭi? li-?an-na
 nazḡbr-u ?ragāz zāhḡrt-u zāhir-a ḥaḍar-ijj-a ?u huwwa və-(a)l-
 ḥaqīqa min ḥajḡ (al)s-sulūk huwwa huwwa ?axalləv [inaudible]
 ?u huwwa [...]

P46 : [hāḏa hawn euh və-(a)l-ḥaqīqa ʔlæ-(ʔ)n/ ʔlæ
 mustawa (al)ṣ-ṣurtʔa iṣādf-u ?akḡar ḏæ (al)n-nawʔ min-na bī-h lli
 euh nṣūf-u insān lli euh mazahr-u zejn ?u sajjārt-u zejn-a euh
 ?u ?u huwwa mæ jəḥtaram qawānīn (a)l-murūr ʔlæ (a)l-iṭlāq ?u
 maḥzūr-u mnejn izi lə-blejd-a ʔumūm-ijj-a ?u tlæ jəngəl-l-u
 vī-ha (al)ṭ-ṭābūr waṣṣa ʔi ḏæ huwwa huwwa mæ-hu gābl-u ?u-
 towv ?u huwwa və-(a)l-ḥaqīqa huwwa euh euh min xiləl mazahr-u
 ṭārḥ ʔlī-h (a)l-ʔār ?akḡar gāf min lli maṭrūḥ (a)l-ʔār ʔlæ (al)n-
 nās (a)l-aḡra ?u ?u euh læ jəḥtaram iṣār-āt (a)l-murūr ?āna
 munḏu/ ʔəvt zark min lli l-u lej-l-tejn və-(a)l-mustaṣfæ euh
 wāḡed sajjārt-u zejn-a ?u insān mazhar-ijj-an muḥtaram euh
 euh euh wa/waggəv sajjart-u ʔand bæb (a)l-ḥəl-æt (a)l-
 mustaṣal-a wa dḡal və-(al)ṭ-ṭabb ḏæ gāf ?āna maḡal-an mæ
 ngədd nəṣtabr-u gəllət taḥaḍḍur bī-h lli judrik-u (a)l-ʔabijj-u
 fan (a)l-ḥəl-æt (a)l-mustaṣal-a bləd-ha bləd sajjār-āt (a)l-
 ʔisṣəf bləd mæ/ ?u jəṣṣa ʔlæ (a)l-ʔaqall baʔd iṣūd ḥədd
 jaṣrav fan (al)ṭ-ṭṣīg (a)l-maṣṣul vī-ha ḥəttæ mæ təngvaṣ ḥāḏa
 jawm-ijj-an nṣūv-ū-h wə-nṣūv-ū-h min (al)n-nās lli mæ-hu
 muwaqqaʔ min-ha və-(a)l-ḥaqīqa euh euh [Geste de la main
 selectionnant le locuteur suivant : S.]

S7 : ?āna baʔd ʔalæ kull-i ḥəl euh euh (a)l-mawḍūʔ nəḡtajr nəḡtaṣr-
 u ?āna baʔd (a)l-məṭṭawwar ʔand-i əllæ ḏæk (a)l-insān lli vāḡm
 vāḡm euh euh ma/maʔnə(al)d-dawla ?u zədd-a ʔlī-h euh euh v-
 /ʔəml bi-(a)l-qawnīn ?u mə/məqtaṣar ʔlæ ḥaqq-u ?u ?u jaṣrav
 ʔlæ-(ʔa)nn-u mæ tlæ/ (ʔ)nn-u v-muḡtamaʔ euh euh huwwa sm-u
 euh euh madina ḥaḍar-i(j) ?u jəṣṣa-hu jətʔaqlam mṣə-h ?u

jæɬɬa-hu jə/jə/ ʔhækki/ ʔhækkī-h mɪa (al)n-næs iɟūd mɪaddl-u
 b-ɟiva ɟiva wadʰ-ha wa/ʔu muhtaram-a w-iɟūd mæ-hu mqaɟɟar f-
 wāɟb-u huwwa (al)t-taraqqi ɟand-i mæ-hu euh ʔæ (al)t-taraqqi (al)t-
 tarraqi ɟand-i hædd iɟūd fæhm ʔæ/ ʔæ lli ɟi-h ʔu ʔæ lli l-u
 wə-mmejjəz bajn-æt-hum[

P47 : [huwwa gæɟ ɟi igədd iɟūd fi-h min ɟi
 ʔiɟæb-i(j) hædd mæ htaram qawāni/ iɟār-āt (a)l-murūr[ʔu læ

S8 : [ʔæ mæ læhg-
 u (al)t-taraqqi

P47(suite) : htaram blejd-a (al)t-tawag/ waggəv və-bled mæ-hu bled
 (al)t-tugæf waɬɬa waggəf jəssælm mɪa ɟāhb-u f-nəgr (al)ɟ-
 ɟæriɟ[f-nəɟɟ (al)ɟ- ɟariɟ hæða ʔæna baɟd mæ ngədd nafham

S9 : [hæði (a)l-ɟabæwa ʔæna nsammī-ha (a)l-ɟabæwa

P47(fin) : (ʔ)ɟ-fi-h min euh euh waɬɬa həmm ihsæs igədd iɟūd (a)l-
 insæn (ʔ)nn-u fawq (a)l-qānūn[

S10 : [læ (a)l-qānūn huwwa (a)l-vawg/
 huwwa (a)l-vawg-æn-i(j) dæʔim-an wa (al)n-næs kæml-a mæ
 igədd hædd iɟūd vawg (a)l-qānūn ʔu hædd rāqi ɟand-j-æna ʔu
 mətraqqi əllæ ʔæ lli fæhm ɟlæ-(ʔa)nn-u muwwātɟin f- muɟtamaɟ
 "dans un ensemble" iɟūd (a)l-insæn v-muɟtamaɟ euh ʔu iɟūd ɟaɟraf
 euh lli l-u huwwa wə lli ɟi-h w-iɟūd igədd jətkajɟaf mɪa hæði
 (a)l-wadʰ-iɟj-a (a)l-ɟadid-a bi-h lli huwwa ʔaɟl-an bidæʔ-iɟj-an
 kæn və-(al)R-riɟ waɬɬa baɟd bi-(al)n-nisba l-euh naħna [ɟæj min

P48 : [ɟæj min/

S10(suite) : (al)R-riɟ ʔu ʔūk (a)l-ɟæd-æt lli ʔaɟl-an ɟand-u lli badawijj-
 a waɬɬa ʔik(al)n-nazɟa (a)l-badawijj-a jəɬxalla ɟan-ha ʔu
 jəɬpaqlam mɪa (a)l-ħajæt (a)l-ħadʰar-iɟj-a w-iɟūd insæn ħadʰar-
 i(j) hægg hægg muhtarim-an li-(a)l-qawānīn qawānīn (a)l-ħadʰar
 wa ʔu ʔu məħadʰar huwwa min nafs-u ʔu wāɟi ʔu ɟavham
 wāɟib-æt-u wa wa ʔu læ-hu ʔæ (a)l-mutaɟarriɟ l-awɟar lli mæɟi
 euh euh euh m-euh mæ/ ɟlæ sulūk mæ ɟaɟraf ɟən-huwwa ʔu ɟækk
 ɟlæ-(ʔ)nn euh euh (al)t-taɟawwur wə-(al)t-taħadʰur (ʔa)n hædd
 iɟūd mæ jəhtaram (a)l-qawānīn wə-(ʔ)nn-u mæ iɟūd iraɟi və-
 (al)d-dawla ʔu læ iɟūd iraɟi f-euh/ f-euh/ f-munɟaʔ-æt-ha ʔu læ ʔa

lli (a)l-inz/ (a)l-inzæz-æt lli huwwa smu gøddæm-u hæða mæ-hu
taṭawwur ʕand-i[

P49 : [χuʕünət (a)l-badæwa ɵllæ ʕjæt t-euh/]

S11 : [hæða (a)l-ʕabæwa

M6 : hawn v-hæði (al)n-nuqṭa bi(al)t-taḥdid nχtejR ngūl/ euh blejd-a
euh ʔaʕār l-ha Muḥamməd Lamin gbejl [inaudible] euh ðæ lli
jəngæl-l-u (al)t-taṭawwur (a)l-ḥadāR-i(j) maθal-an və-(a)l-
ʔumam (a)l-ʔuxra lli ʕarvət lli ʕarvət (al)d-dimuqraṭ-ijj-æt ʔu
ðæ (al)ʕ-ʕi læhi ngūl ʕan naḥna ʕan naḥna euh hawn-æti euh
mafḥūm(al)t-taraqqi kæ-ʕakl-ijj-a kæ/ʔaʕnī euh euh[euh kæ/

P50 : [mazḥar-ijj-a

M6(suite) : kæ/kæ mazḥar-ijj-a euh ʕlæ ʕann-u jənʕakas və Rwāja
(ʔ)n ʕalæqət-na bi-(a)l-madina (a)l-jawm mʕa (a)l-ʔasaf mæ-
zælət (al)θ-θaqāva (al)ʕ-ʕaʕb-ijj-a (al)s-sæʔida vī-h ʕan-ha
ʕalæqt ʕajba [ʔu hæða χəttār ʕan-na zæjjīn-ha ʕājib-īn li-ʔan

P51 : [χəttār

n-ak ʔejj wāḥəd tazəbr-u zæjj li-(al)d-dawla zæjj ʕæjəb waḥḥa
zæjj l-(al)d-daʕra zæjj ʕæjəb mæ vəmm/ huwwa mæ jəntamæ-l-
ha mæ jəntamæ-l-ha bī-ha lli mæ-hi marziʕ-ijjt-u ʕand-u
marziʕ-ijj-a və/ v-nuqṭət mijjæh və-(al)ʕ-ʕaḥæri waḥḥa
waḥḥa bəll vʕig kæn euh iʕiʕ vī-h v-marḥala muʕajjæn-a wa bi-
(al)t-tæli zæjj l-(a)l-madina mahmæ kæn ʕalæqt-u bī-ha ʔu mahmæ

M6(suite) : kæn ḥəddət maʕalḥ-uvī-ha sawæ-an kæn muθaqqav
sawæ-an kæn razul aʕmæl sawæ-an kææ euh euh muwwazḥav
sæmi [inaudible] ʕlæqt-u i(a)l-madina (al)d-dəʕra ʔasæs-an və-(a)l-
læ-ʕuʕūr və-(al)θ-θaqāva euh huwwa zæjj-ha ʕæjəb ʔu hæði
(al)n-naʕra ma ḥadden-ha ma-zæl-t və-ðḥæn euh və-ðḥæn-na mæ
ngədd-u nʕaddl-u ða (al)t-tarakum ʕlæ mustawa (a)l-læ-waʕi (a)l-
læ-ʕuʕūr iðan maʕnæ-ha ʕən-hu maʕnæ-ha ʕan (al)t-taqaddum
mæ igədd ʔaḥṣal mæ-hu ʕand næs tʕud ʕand-ha baʕd gæʕ væhm-
a ða lli ʔawḥar-i(j) və-(a)l-ḥadāra ða l-ʔawḥar-i(j) və-(a)l-
ḥadāra maʕnæ-ha taʕsīs (a)l-qijjəm (a)l-ḥadāR-ijj-a ʕalæ
mustawa waʕi nuḥab wa ʕlæ mustawa (a)l-waʕi (a)l-ḥadāR-i(j)

ʕlæ mustawa waʕi (al)ʕ-ʕaraʕiħ (a)l-iʕtimæʕ-iʕj-j-a wa bi-(al)t-
 tæli naħna ʕed-na mnejn nʕ-u l-nwākʕūt waħħa l-nwāðibu
 waħħa l-waħda min ʕawāʕem mudun-na ʕæj-j-in-ha ɵllæ kīvt ðik
 (al)s-sæʕa lli ʕahl (al)d-dahr (a)l-awwal lli mæʕi-in ʕājib-in ʕor
 euh waħda min ðu duwwal ivrejjja læhi iʕīb-u (a)l-ʕajba ʕu
 hæða nħna hæði dawlət-na hæða/ hæði ʕæʕmɵt-na mazhar-ha
 (a)l-ħaɖār-i(j) jaʕkɵs mustawa waʕi-na (a)l-(ʕ)aznabi(j) ilæ ʕæ-
 ha euh euh læhi iqaj-jɵm mustawa-na (a)l-ħaɖār-i(j) min ʕilæl-ha
 ħna mæ tlej-na ʕæj-j-in-ha ʕājib-in ʕu rāʕi-in l-euh lɵ-(a)l-
 ħɵʕjæn dīf ilæ ðælika ʕan-ha kīv gɵlt gbejl ʕan-ha mulk-iʕj-j-a
 ʕamæʕ-iʕj-j-a (l)n-na wa (a)l-qānūn lli jaħmi-ha qānūn bī-h lli ða
 lli jɵngæl-l-u euh (al)d-dawla ɵllæ naħna mæ ʕahɵr l-i ʕan vɵmm
 mafhūm euh dawlət (a)l-ʕanīma waħħa dawlət (al)n-nʕāra lli kæn-
 ɵt ʕālg-a (al)d-dawla (a)l-muwwāʕin-in (a)l-mūritæn-iʕj-j-in
 mūritæni min raʕis qism vī-ha ilæ raʕis (al)d-dawla vī-ha mūritæn-
 iʕj-j-in ʕu hæða l-maʕlaħt-hum (a)l-ʕumūm-iʕj-j-a maʕnæ-ha ʕan
 ħimæj-t-u mæ/euh euh wāʕb wāʕb (a)l-muwwāʕin ʕu wāʕb (a)l-
 muwwazzav ʕu wāʕb kɵll ʕaragæʕ min mawqʕ-u bī-h lli hæða
 (l)n-na kæml-in maʕæl-na (a)l-muʕtarak wa (a)l-qawānīn lli jɵhm-
 u-h qawānīn mʕadl-in-ha mæ-hi qawānīn mɵml-iʕj-j-a ʕīi-na min
 (a)l-ʕāriʕ [ʕɵhejħ b-maħɖ irādɵt-na wa mʕadl-in-ha tamaʕʕi

P52 : [b-maħɖ irādɵt-na ʕu...

M6(suite): mʕa ʕuʕuʕ-iʕj-jɵt-na (a)l-ħaɖār-iʕj-j-a wa mʕa ʕuʕuʕ-
 iʕj-jɵt-na (a)l-iʕtimæʕ-iʕj-j-a wa (al)d-dīn-iʕj-j-a ʕu læ-hi mɵml-
 iʕj-j-a ʕīi-na min (a)l-ʕāriʕ ða lli ʕajr ða (al)n-nɵmuðaz lli ʕagl-u
 ʕīi-h (al)n-næʕ v-dawlət (a)l-istiʕmār ʕaʕl-an ða lli mazæl mʕa
 (a)l-ʕasaf jaħkam baʕɖ (al)s-sulūk-iʕj-j-æʕ maʕnæ-ha ʕan-ha euh
 euh dawlət (al)n-nʕāra waħħa dawlət (a)l-mustaʕmiR ða mæ-hu
 hæða ʕark-æti (al)d-dawla (a)l-waʕan-iʕj-j-a wa (al)d-dawla (a)l-
 waʕan-iʕj-j-a ʕaqd iʕtimæʕ-i(j) bejn (al)n-næʕ kæml-a bejn (al)n-
 næʕ kæml-a lli vī-ha ɵllæ (a)l-mūritæn-iʕj-j-in ʕu ʕand-hum nafs
 (a)l-ʕaʕāʕiʕ ʕu nafs (a)l-marʕiʕ-iʕj-j-æʕ iðan maʕnæ-ha ʕan
 ħimæjɵt-ha ʕu wāʕib-æʕ ða (al)t-taʕawwur ʕu hæða ngɵdd-u
 naʕtazz-u bī-h ʕan-na uʕal-na ða (a)l-mustawa v-ʕarv wāʕiz ʕan-

na f-and-na fawāsim ?u f-and-na "l'internet" ?u f-and-na jāsR min
 (al)R-riwāj-æt lli lli naħna v-alv wa tsa? mijja ?u sitt-īn mā vət-
 na fəd-na f-and-na mazāel haḍar-i(j) juḍkar iḍan fan-na j-euh/
 v-nafs (a)l-waqt lli naftazz-u b-hæði (a)l-munzaz-æt lli faddəl-na [
 (a)l-qavza (a)l-kabīR-a lli faddəl-

P53 : [(a)l-qavza (a)l-kabīR-a lli faddəl-na

M6(suite) : na v-nafs (a)l-waqt lli himājət-ha mməlli zəz? min-euh/
 zəz? min wāzib-æt-na ?u zə/zəz? min wāzib-æt-na (al)ḏ-ḏāt-
 ijja-a wa ilā/ wa ilā htaram-na-ha mā-n-na məhtarm-īn-ha flā
 ?axlāg (al)ṣ-ṣurṭa ?u lā-n-na məhtarm-īn-ha flā ?axlāg/
 waḥḥa (a)l-ḥawv min (al)ṣ-ṣurṭa waḥḥa (al)d-darak waḥḥa
 məddə (?ḫra euh ḏa hām-j-īn-ha bī-h lli təḫdēm-na ?u bī-h lli
 min nitāz-na ?u bī-h lli (l)n-na ?u naħna (a)l-jawm-əti-jjā-ha
 ilā/ euh euh nwākṣuṭ faṣmət-na maḟal-an hijja lli tafkas
 mustawa ḟaqāvət-na ?u mustawa waṣi-na ?u mustawa [...] ilā
 fād-ət mwassḫ-a maṣnā-ha (?n-na mwassḫ-īn w-ilā fād-ət mā-
 hi munazzm-a waḥḥa b-lā fawāriṣ hæḏa huwwa lli iṣabbar fan
 mustawa-na iḍan juftarad fan-na fawwal-an nazəṣl-u/ nṣaħh-u
 mafhūm-na baṣd gāṣ fan ḏa lli jəngəl-l-u (a)l-maxzan (a)l-
 maxzan mā-hu/ naħna (al)d-dawla [euh euh

P54 : [dawlət-na

M6(suite) : dawlət-na ?u naħna maḟal-an mā-hi (al)d-dawla (a)l-
 faznabijja-a ḟān-ijja-an flāqət-na bi-(a)l-madina (a)l-madina
 madinət-na mā-n-na zājj-īn-ha yājb-īn iḍan juftarad fan-na
 nṣūd-u nnəmm-u (a)l-madina mā-n-na zājj-īn-ha yājb-īn ijjaæk
 nnəmm-u mavāhīm euh t/ fād-ət yājb-a və-(a)l-wāqəṣ lli hijja
 nnəmm-u/ (a)l-bādijsa [ʔəhej (al)n-nās kən-ət tawkəl

P55 : [ʔu mavāhīm təglāb (a)lə-mrāḥ euh

(al)d-dār ?u təmṣi fan-ha tarḥal ṣor dār axra v-mazāel[ʔəhej

P56 : [tḫalli vī-ha

lusax wa (al)r-rmād

(M6 : suite) : bī-h lli mā tlā/ zark-əti naħna mā tlejj-na hārək-īn mā tlejj-
 na rāvd-īn (al)t-tkarkīs ?uvejj-na min marḥalt-u wa h bī-h [bnejj-na

P57 :

[(al)t-taqarri

marhalat taqarri

w-euh/ euh lli tlæ ?amæm-na ulla t̃rīg waħd-a huwwa fan-na
nnəmm-u ða l-jəngæ-l-l-u ħad̃arət-na/ θaqāvət-na ða lli jəngæ-l-l-
u (a)l-ħad̃ar huwwa huwwa qadar-na iðan fili-na nətkajj-v-u m̃fæh
wa (al)t-takajjuv m̃fæh jəttaləb fan-na ñfūd-u munazm-īn v-
sulūk-na jaʕnī fan-na nəħtarm-u (a)l-iṭār (a)l-fæm (a)l-muṣṭarak
(a)l-qawānīn qwānīn-na lli ħna gʕad-na ?u faddəl-na-ha ngədd-u
ñfūd-u mæ gʕad-na euh mædd-ijj-an kæ-ʔaṣṣāṣ faddəl-na-ha
jaʕejr faddl-ū-ha euh euh [faddəl-ha nizam-na (a)l-ʒamf-i(j) ?u

S12 :

[(a)l-muṣarriʔ

faddəl-na-ha ijjæk nəħm-u bī-ha maʒæl-æt-na ?iðan fan-na
ħimæjət-ha ?u waʕi b-ħimæjət-ha ʒəzʔ min ħtiram-na l-ðawāt-
na iðan ilæ mæ naz̃am-na-ha ?u fəd-na mməlli v-nafs (a)l-waqt
nəṭqaddm-u ntamm-u binj-æt-na lli ʔassas-na w-euh n-naʒv-ū-ha
?u nəħtarm-ū-ha ?u fəd-na l-min-na b-sajjart-u jaʕrav ʃənhi-
jja qawānīn/ (a)l-qawānīn (a)l-furf-ijj-a lli taħkam "circulation" f-
(a)l-ħad̃ar fand-ha ʔaʕrāv ?u taqalīd [ʔahajh bī-h lli hæði fæd-ət

P58 :

[?u dæmn-æ-l-u huwwa

gæʕ fan saj̃jart-u t-tamm salīm-a

(M6 : suite) : ʃibh qawānīn furf-ijj-a dawlijj-an fə- (a)l-maʒæl (a)l-
ħad̃ar-i(j) maθal-an ħtiram iʕar-āt (a)l-murūr furf ħtiram-u bī-h lli
euh euh [fæd euh ħæl-a fæmm-a ħtiram (a)l-marāviq (a)l-fumūm-

S13 :

[maʕlaħa fæmm-a

ijj-a f-euh/ euh sm-u fæd furf ?u taqlīd f-euh (al)n-nuzum (a)l-
ħad̃ar-ijj-a iðan maʕnæ-ha fan-nu/ maʕnæ-ha fan naħna ñfabbr-
u fan mustawa taraqqī-na (a)l-ʒawħar-i(j) b-waʕī-na baʕd gæʕ b-
qīmət ði (al)r-rwājə lli naħna vī-ha euh euh huwwa jaʕnī finda-
mæ nkūn-u wāʕji-īn ?u waʕī-na bī-h ñʒəssd-ū-h v-sulūk-na tiʒæh-
u iðan ʒāħr l-i fan ða ilæ mæ faddəl-na-h mæ ngədd-u n-euh/ euh
?u naħna m̃ʕa (a)l-asaf waḥḥa (a)l-ħa/ euh euh "heureusement"
(a)l-ħamd-u li-llæh qadar-na fan fæd-ət (al)d-daʕra wa (a)l-ħad̃ar
huwwa huwwa huwwa lli mæ ʕāləg tlæ bæḍil fan-nu flæ ʔabwāb
(a)l-qarn (a)l-wāħd wa (a)l-fiʕr-īn.

P59 : ʃukr-an hæða hawn euh Muḥamməd Lamin nta kif gəl-t ʔu kif lli/
 ʔu kif ʔaʃar-t l-u ʔu kif gəl Muḥamməd qadijjət hæða (a)l-
 infiṣām lli xāləg nta ʔaʃar-t l-u f-gawlæn-ak ʃan (a)l-muwwāt in
 igul hæði (a)l-balad-ijj-a hæði "SONELEC" hæði/ euh iðan euh
 euh ivəktər (a)lə- xṣāra ʃlæ məddə (ʔ)xra ðik ʃən-hi "
 SONELEC" əllæ naḥna wa (a)l-balad-ijj-a əllæ naḥna wə-(al)ʃ-
 ʃurtə mməlli əllæ naḥna ða kif gəl Muḥamməd ða kəml euh euh
 faʃ/ fa/ mə tlæ igədd juʃaʃəl tlæ ða əllæ naḥna kəml...

ML6 : huwwa ʃaḥīḥ (ʔ)nn-u vī-h min nəḥijja/ min (al)n-nəḥijja (a)l-
 muʔassas-ijj-a wa (a)l-qānūn-ijj-a fī-h faʃl xāṣṣ ʔu wādəḥ
 bajn masʔul-ijj-æt (a)l-balad-ijj-a ʔu masʔul-ijj-æt (a)l-
 muʔassas-æt (a)l-ʃumūm-ijj-a [min ḥajθ tawzīʔ (al)t-tanzīm

P60 : [min ḥajθ tawzīʔ (al)t-tanzīm
 jayajr mməlli fī-h muʃaraka tgədd tʃūd mə-hi muqannan-a min
 (al)n-nəḥijja (a)l-qānūn-ijj-a wa tgədd tʃūd mə-hi manṣūs ʃī-
 ha min (al)n-nəḥijja (a)l-qānūn-ijj-a ʔu min (al)n-nəḥijja (a)l-
 muʔassas-ijj-a jayejr qatʔ-an ʃan-ha min (a)l-muʒarrab ʃan-ha
 ʃart ʔasəs-i(j) lli huwwa tazəwub (a)l-mustavid-īn waḥḥa (al)s-
 sukkən mʃa mʃa mʃa (a)l-muʔassas-æt (a)l-ʃumūm-ijj-a waḥḥa

ML6(suite) : mʃa (al)ʃ-ʃurakəʔ (al)ʃ-ʃirāka kə-mafhūm tanmawi(j)
 ʔaswa ʃlæ mustawa (a)l-madina w-ʔaswa ʃlæ mustawa (al)t-
 taṭawwur (a)l-iqtisad-i(j) waḥḥa (a)l-ʃilm-i(j) (al)ʃ-ʃirāka
 mabdaʔ ʔasəs-i(j) lə budd min/ lə budda min t-təmm jayejr əna
 nəxtajr na/ nəṭṭarra q l-euh masʔala θərt-ū-ha v-suʔəl-kum
 gbejl l-/ ʔu hijja lli bejjən l-i mulə-na ʃan-ha zəd hijja
 tkawwən muʃkil-a θən-ijj-a jəḥḥa əllæ juṭarra q ʃī-ha (və-(a)l-
 miθəl lli qaddəm-tu) [ʔ] ʔu ðik (a)l-muʃkil-a hijja hijja dawr
 (al)z-zaʃəm-æt "les élites" [(al)n-nuxba- wi(j) dawr (al)n-nuxab

P61 : [(al)n-nuxba
 və/ və/ v-tawṭīd (al)s-sulūk (a)l-ḥaḍar-i(j) wa (a)l-madan-i(j) vi-
 (a)l-muʒtamaʔ (a)l-mūritən-i(j) ʔu hæði mməlli muʃkil-a bī-ha lli
 mnejn nəṣṣafīn-u (a)l-wāqiʔ ðə huwwa mə hunə-k varq bejn
 ʔawʃa (al)n-nəs w-ʔakbar-hum ʃahəd-æt w-ʔakbar-hum masʔul-

ijj-æt huwwa ʔu sulūk (a)l-muwwātīn (a)l-ʔāḍ-i(j) bəl gāʔ (ʔ)n
(a)l-muwwātīn (a)l-ʔāḍ-i(j) igədd iʔūd [v-ḥāl-a min ɔu (a)l-ḥāl

P62 : [ḥāləv-l-u (a)l-ḥāl ?

-æt izi li-(a)l-mustaʔfā ilejn mæ jətjassar l-u (al)d-dxūl iḥāwəl
b-ṭaʔīq-a aw bi-ʔuxrā ʔan-nu jədχəl w-ilæ mæ tjassar l-u itəmm
mæʔi jayeʔR euh (al)n-nuxba wa (a)l-iṭār wa (a)l-masʔūl mæ hu
gāʔ mwasi ʔan-nu jæʔʔa iʔāwəR ʔlæ (al)d-dxūl waʔʔa mæ-hu
dxūl læhi igūm dæχəl mubæʔara-tan dχal dχal waʔʔa mæ dχal
læhi təχləg muʔkil-a muʔkil-a ʔakbar min ɔæk iðan (a)l-iʔkæl-
ijj-a (a)l-maṭrūḥ-a və-(a)l-ḥaqīqa huwwa dawr (al)n-nuxab [və-

P63 : [və-

ḥtirām hæða (al)s-sulūk ʔu tawṭīd-u

ML6(suite) : ḥtirām (al)s-sulūk (a)l-madan-i(j) dawr ʔasæs-i(j) bī-h lli
(al)n-nuxab hijja hijja lli **taxraq** [sic.]⁷ (al)r-raʔi ʔu hijja hijja
lli qudwa ʔu hijja hijja lli tamʔi (al)n-næs ʔlæ ʔaθr-ha ʔu
læzəm euh euh euh iʔūd hunæ-k varq bejn taʔawwur waʔʔa

ML6(fin) : taʔawwur-āt (al)n-nuxab waʔʔa nuxba v-hæða (al)s-sulūk
(a)l-madan-i(j) lli euh euh və-(a)l-ḥaqīqa muʔahl-a-l-u muʔahl-a-l-
u min ḥajθ (al)t-takwīn ʔu min ḥajθ (a)l-mustawa (a)l-ʔilm-i(j)
ʔu min ḥajθ (a)l-masʔūl-ijj-æt ʔu min ḥajθ (a)l-makæn-a (a)l-
iʔtimāʔ-ijj-a iðan jæʔʔa iʔūd mīməlli ɔæk dawr (al)n-nuxab
waʔʔa (al)n-nuxba v-tawʔīh (al)r-raʔi wa v-tawṭīd (al)s-sulūk (a)l-
madan-i(j) jæʔʔa əllæ jənqām bī-h bī-h lli və-(a)l-ḥaqīqa ʔasæs-
i(j) bī-h lli (al)n-næs/ (a)l-muwwātīn (a)l-ʔāḍ-i(j) mnejn itəmm
iʔūv (al)n-nuxba təntəhak (a)l-qānūn ʔu ʔand-ha sulūk muʔajjan
mæ-hu sulūk madan-i(j) mæ jusaʔwəl ʔan ɔa l-læhi iwāsi.

M7 : euh viʔl-an v-hæði (al)n-nuqṭa ʔaḥīḥ Muḥamməd Lamin
qaḍijjət (al)n-nuxba hæða jaṭraḥ iʔkæl kbīR kīv gəl yiʔjæb

⁷ Barbarisme de ML commis probablement par hypercorrection : il a utilisé la forme « taxraq » [= (c'est elle qui) "perfore" ou "viole"] du verbe "χaraq-a / jaχriq-u" (= percer, déchirer, violer, etc.) au lieu de "taχlaq" [= (qui) "créé" ou "constitue"] du verbe "χalaq-a / jaχluq-u" (= créer, susciter, faire naître, ...)

nuxba muʕajjan-a ʕind-mæ tʕūd (al)n-nuxba lli hijja hijja
 "l'idéal" [hijja hijja (a)l-miθæl sulūk (al)n-nuxbajæʔʔa iʕūd

P64 : [hijja mæ-hi yājb-a jayejr dawr-ha huwwa lli yājb
 (al)n-nuxba mawzūd-a jayejr min dra jakæn-ha qajm-a b-dawr-
 ha

huwwa "l'idéal" ʕand (al)n-næs huwwa huwwa (a)l-miθæl lli
 jəqtad-æw bī-h (a)l-ʔæar-ʕin ʕind-mæ tkūn (al)n-nuxba taftaqid li-
 (a)l-/ li-(a)l-ħædd (a)l-ʔadnæ min min min (al)s-sulūk (al)s-salīm v-
 muḫtalav (a)l-mazāʕl-æt maʕnæ-ha ʕan (a)l-muwwāʕin (a)l-ʕæd-
 i(j) mæ igədd jəltqa ʕī-h ʔu ðæ zāhr-l-i ʕan-nu b-(ʔ)asbæb-u ilæ
 ʕæd iʕaʕər-n-i (al)z-zamīl hæða (al)r-raʔi huwwa (ʔ)n hæði
 ʔazmət (a)l-muθaqqav ʔu ʔazmət (a)l-insæn (a)l-wāʕi ʕand-na
 ʕan-nu v-laħaz-æt muʕajjan-a tʕīb ʕan-nu θaqāvt-u jarzaʕ l-
 nuqtat (al)ʕ-ʕivr mnejn jawva min (a)l-ʕæmʕa waʔʔa jawva
 min (a)l-muʔassas-a (al)t-taʕīm-ijj-a waʔʔa (al)R-Rwāja lli
 mətʔærk mʕæ-ha ʔu ði əllæ (a)l-yajba/ ʕakl min ʔaʕkæl (a)l-
 yajba ħædd min-na jagra mæʕi yājəb jayejr mnejn jarzaʕ
 min (a)lə-grāja læhi jarzaʕ l-(a)l-vrīg nuqtət (a)l-intilæq lli mʕæ
 min-ha ʔaʕl-an [jəlbəs nafs (al)θ-θawb (a)l-iztimæʕ-i(j)lli kæn

P65 : [jəlbəs (al)s-sərwāl ʔu jəlbəs nafs (al)d-darrāʕa
 lli kæn-ət ʕand-u ʔu towv

M7(suite) : ʕand-u maʕnæ-ha ʕan naħna nyīb-u l-(a)lə-grāja wa nyīb-u
 l-(al)d-daʕra wa nyīb-u l-zamīʕ (al)R-Rwaj-æt ʕand-na mafhūm
 (a)l-yajba (a)l-muθaqqav θaqāvt-u manvaʕm-a ["coupée"] ʕan
 ʕaxʕ-ijjt-u bi-maʕnæ ʕan θaqāvt-u iʕammæl-ha zaman-u/ zaman-
 u jagra jayejr mnejn jarzaʕ l-(a)lə-vrīg (a)l-ʔitār/ l-ʔitār-u
 (a)l-iztimæʕ-i(j) jarzaʕ l-(al)n-nuqtat lli ntalaq min-ha qabl iʕūd
 mutaʕallim waʔʔa mutamadrīs ʔu hæða huwwa lli ʕaʕīr və-/ və-
 /və-(al)n-nuxab baʕd (al)θ-θaqāv-ijj-a bī-h lli (al)n-nuxba (al)θ-
 θaqāv-ijj-a hijja lli juvtaraʕ ʕan-ha tazʕal qatīʕa ʕalæ (a)l-
 ʔaqall bejn-ha mʕa (a)l-mumæras-æt euh (a)l-læ-ʕaql-æn-ijj-a
 wə lli mæ tgədd tsūd mæ-hu v-(ʔ)awsæʕ/ [iðan iðan maʕnæ-ha

P66 : [b-ʕakl mustamirr b-ʕakl
 mustamirr mæ-hu mæ-hu Rwāja ʔa/ ʔarv-ijj-a

M7(fin) : Ǝan (a)l-muθaqqav huwwa lli statāʔ Ǝan-nu jəbni bināʔ
 Ǝaql-ān-i(j) v-taṣawwur-āt-u l-(a)l-ʔaʃjāʔ wə v-maʔrivt (a)l-
 ḥaqīqa ʔu hāʔða jəvtaraʔ Ǝan-nu jaʒʔal qaʔiʔa bejn-u mʔa (a)l-
 lā-Ǝaql-ān-i(j) mʔa (a)l-lā-iztimāʔ-i(j) mʔa ði (al)R-Riwāj-āʔ
 lli ða huwwa ḥna (a)l-muθaqqav (al)n-nuxba-wi(j) Ǝand-na Ǝinda-
 mā jəntahi min ʃi muʔajjan jaʒaʔ l-nuqʔəʔ (al)S-ʔivR v-sulūk-
 u (a)l-iztimāʔ-i(j) v-sulūk-u (a)l-ḥaʔar-i(j) v-sulūk-u/ v-ʒamīʔ
 mumāras-āʔ-u ʔu hāʔði viʔl-an ʔazməʔ nuxba hāʔði hijja ʔazməʔ
 (al)n-nuxba (al)n-nuxba (a)l-muθaqqav-a Ǝlā (a)l-ʔaqaʔl.

P67 : []⁸ Ǝand-ak ʔidāva ʔəmbara ḥawl euh hāʔði-hi (a)l-vikr-a bi-(al)ð-
 ðāʔ lli nāqʃ-u (a)l-χəʔʔa qaʔijjəʔ (ʔ)n vəmm euh (al)n-nuxba
 hijja lli jāʔʔa tʔūd və-(a)l-ḥaqīqa qudwa v-euh euh hāʔða (al)s-
 sulūk ʔu və-ḥtirām (a)l-qānūn b-ʔiva Ǝamm-a ?

S14 : Ǝlā kull-in ḥna kə-fann-ijj-īn kīf gəʔt l-kum euh euh (a)l-mawdūʔ
 nəχtajjR-u nətnāwl-u min-nu əllā ðāʔ lli jaʔni-na ḥna b-ʔiʔa
 χa/χaʔʔ-a nəχtajjR-u nðakkr-u hu/hawn-āʔ-ijjə-ha

S14(suite) : Ǝlā-(ʔa)n (al)n-nuxba wa (a)l-muwwāʔin (a)l-ʔāʔ-i(j) ʔu
 ða kəml masʔūl-ijj-t-u waḥd-a[ʔamāʔ ʔamāʔ (a)l-qānūn huwwa

P68 : [ʔamāʔ (a)l-qānūn
 ḥtirām (a)l-qānūn euh euh (a)l-qawānīn wa (a)l-iqtidāʔ bə/bi/bə/b-
 euh b-miθāʔl (a)l-ḥasan (ʔ)ijjəʔ ḥədd iʔūd maθal-an ðāʔ lli lāhi
 iʔūd jaʔdar kəml Ǝan-nu min (al)t-taʔarruf iʔūd miθāʔl-i(j) mā
 bi-h lli nta ilā χaʔʔar-t nta ðāʔ lli maθal-an insān gəjjəʔl (ʔa)nn-
 ak muḥtaram ʔu muθaqqav wə kbīR χaʔʔar-t euh euh euh munʔaʔ-
 [

P69 : [ʔiʔarəʔ
 murūr waʔʔa/ ...

S14(fin) : -āʔ waʔʔa ʔiʔarəʔ (a)l-murūr waʔʔa ðə nta lli dāʔk
 ʔahamm-ijjəʔ-ha χaʔʔar-t-ha ʔu marrej-t māʔi maʔnā-ha Ǝan-

⁸ P fait un geste de la main sélectionnant l'intervenant suivant (S) en lui disant : "tu as quelque chose à ajouter ʔəmbara sur cette idée précise..." énoncé valant pour une question qu'il va dans la suite de son intervention (P67) expliciter d'avantage.

ni æna ðæ lli maθal-an ðæ gæŋ væjət-ni læhi nŋūd nŋūd nŋaddəl
 (ʔa)n ðæ ʔæd-i(j) ʔu læhi zæd æna mməlli nŋaddl-u iðan (a)l-
 mawdūŋ nəχtejɾ hawn-æti-jjæ-ha bi-(al)n-nisba l-j-ænə euh euh
 na/na/na/ nəjʃi-h/ nħadd-u ʔlæ qadijjət wafi wa ʔlæ qadijjət
 euh euh sulūk ħaɖar-i(j) jæɬɬa-hu ʒamīŋ (a)l-muwwātɪn-ɪn
 jətsallæw [sic.]⁹ bī-h ʔu jæɬɬa-hu jəħtarm-u (a)l-qawānɪn
 səwāʔ-an (al)n-nuxba min-hum ʔu səwāʔ-an min-hum muwwātɪn
 ʔæd-i(j) səwāʔ-an min-hum muwwazɯav səwa/səwāʔ-an min-
 hum euh euh razul ʔaɪmæl (ʔ)aw səʔiq sajjāra (..)jæɬɬa-hu
 (al)n-næs kæml-a tŋūd ʔlæ/ euh euh taɪrav ʔan hæði (a)l-qadijja
 ʒamæŋ-ijj-a euh euh jæɬɬa-hu kəl-ha isæhm ħasab maʒhūd-u
 fə-/ fə-/f-euh euh (a)l-ħuɣul ʔlæ/ euh euh fə-(a)l-wuɣul l-(al)-
 hadaf.

P70 : Muħamməd Lamin¹⁰ euh []

ML7 : euh euh ðæ lli gæl ɣəmbara ɣahīħ ʔan euh (a)l-qadijja (a)l-
 ʔasæs-ijj-a qadijja/ euh qadijjət/ euh qadijjət euh tawʔijja
 w-euh euh qadijjət taθqiv[

P71 : [(ʔ)n v-maʒæl (al)n-naɣɣ (a)l-qānūn-i(j)
 (al)n-næs kæml-a mæssəwɟ-a jayejɾ v-maʒæl (a)l-masʔul-ijja
 lli ʔand-kum ntūma (ʔ)n (a)l-iʒtimæŋ-ijj-a tgədd tŋūd (al)n-næs
 mæ-hi mæssəwɟ-a bī-h lli həmm ʃi ħædd gra maɾrūħ ʔi-h (a)l-
 ʔār euh iŋūd euh namawðaz euh χilæv-an l-ħædd mæ gra jayejɾ
 baɪd (a)l-qānūn mæssəwi ʔand-u ħædd gæri ʔu ħædd mæ-hu gæri
 ʔu ħædd/ euh[

ML8 : [ɣahīħ min/ min nəħijja/ nəħijja/ min (al)n-
 nəħijja (a)l-mabdaʔ-ijj-a taɪæmul (a)l-qānūn l-ʔærwagɪʒ
 taɪæmul/ euh taɪæmul euh ʔalæ mabdaʔ (a)l-musəwāt[mæ vī- h

⁹ Littéralement "se divertissent (avec)" au lieu de "jəthallæw" = se caractérisent (par), selon le contexte ; un lapsus dû peut-être à la grande similitude des deux formes, ou à un souci d'hypercorrection

¹⁰ Interpellation de ML par l'énonciation de son prénom, renforcée par un geste de la main gauche sélectionnant l'interpellé.

S15 :

[uŋhuŋh

ML8(fin) : varq jayejr ʔlæ mustawa (a)l-masʔul-ijj-æt (a)l-iʔtimæʔ-
ijj-a qatʔ-an ʔan min (al)n-næhiija (a)l-mantʔiq-ijj-a hædd euh
euh euh mətwafr-a vī-h ʔiddət ʔawāmil euh ʔawāmil euh euh (a)l-
waʔi ʔawāmil (a)l-masʔul-ijj-æt (a)l-iʔtimæʔ-ijj-a ʔawāmil (a)l-
masʔul-ijj-æt ʔalæ mustawa (al)d-dawla ʔan-nu euh ʔand-u euh
min (a)l-masʔul-ijj-æt v-tawʔid hæða (al)s-sulūk lli mæ-hu ʔand
(al)n-næs (a)l-aχra bī-h lli igədd iʔūd (al)n-næs (a)l-aχra mæ-hi
dærk-a min ɖarūrət ðæ (al)s-sulūk lli dærk huwwa ʔu bī-h lli (a)l-
indivæʔ v-tawʔid hæða (al)s-sulūk jarʔa (a)l-qanæʔa bī-h ʔu
qatʔ-an ʔan qanæʔt/ euh qanæʔt bī-h euh (al)n-nuxba mæ tgədd
euh tuqārən b-euh bə/ bə/ b-daraʔt waʔi (al)n-næs (a)l-aχra bī-h
illæ ʔən-ni nrakkəz mməlli ʔlæ ðæ lli gæl huwwa qadʔijjət
tawʔijja euh qadʔijjət ɖarūrt waʔi jayejr mməlli ðik ɖarūrt
(a)l-waʔi tustayal vī-ha (a)l-qanawāt kæml-a (a)l-qanawāt kæml-a
min-ha (al)n-nuxba jayejr mməlli min-ha (a)l-muʔassas-æt[

P72 :

[euh

euh vī nihæjat-i euh hæða (a)l-ħiwār ʔaʔizzæʔ-a-na (a)l-muʔæhid-
in euh nataqaddam-u bi-ʔazīl-i (al)ʔ-ʔukr ʔilæ euh (al)s-sædəh euh
euh(al)ɖ-ɖuʔūf euh euh (a)l-ʔustæð (al)d-duktūr Muħamməd
Lamin Wəl X χabīr ʔælam-i(j) mustaʔa/ ʔaχʔssāʔi(j) euh vī
maʔæl a(l)t-tanmiija w-euh al-muvattiʔ ʔəmbara Wəl X min
muvawwadʔ-ijjət (a)l-murūr (a)l-χāss-a euh euh raʔis virqat euh
euh (al)t-taħqīq-āt wa (a)l-ʔaχʔssāʔi(j) (a)l-iʔtimæʔ-i(j)

P72(fin) : Muħamməd Wəl X min idarat (al)ʔ-ʔuʔūn (a)l-iʔtimæʔ-
ijj-a bi-wazərat (al)ʔ-ʔiħħa wa (al)ʔ-ʔuʔūn (a)l-iʔtimæʔ-ijj-a.
ilæ liqāʔ-in qādim ʔaʔizzæʔ-i (a)l-muʔæhid-in lə-kum min-nī
ʔatjab-a (al)t-taħijj-æt wa (al)s-salæm-u ʔalej-kum ilæ (a)l-
liqāʔ.

[Fin de l'émission marquée par le retour de la musique et des images du
générique du magazine].

2) Magazine : « (al)s-sahra (al)θ-θaqāw-ijj-a » (= "La veillée culturelle")

A/ Présentation de l'émission :

Periodicité : émission hebdomadaire

Durée : une heure environ.

Thème: « (A)l-masraḥ (a)l-mūrītān-i(j) » (= "Le théâtre mauritanien")

Participants au débat :

a) Hôte : Habib : présentateur-modérateur (H)

b) Invités :

- Ahmed : metteur en scène et responsable du théâtre à la Direction de la Culture (C)
- Mohamed:écrivain de théâtre (M)
- Abderrahmane : comédien (A).

Ces initiales entre parenthèses serviront à désigner les intervenants et les chiffres accolés à droite de l'initiale (ex. :H24) le numéro (ordinal) de l'intervention au cours du débat et chaque intervention sera introduite par une notation distinctive.

B/ Transcription :

(Après le générique)

H1 : masāʔ-a (a)l-ḡajr muṣāhid-ijj-a (a)l-ʔaʕizzāʔ nuraḥḥib-u bi-kum vī-bidāʔjət-i hæðihī (a)l-ḥalqa min al-barnāmiʒ al-ʔusbūʔ-i(j) "(al)s-sahra (al)θ-θaqāw-ijj-a" wa lləfi nuḡaṣṣis-u-ha li-(a)l-masraḥ (a)l-mūrītān-i(j).

Une voix-off¹¹:(avec pour fond la musique du générique et des images évocatrices du thème de l'émission défilant à l'écran.) :

« ʔinna (a)l-masraḥ-a viʔl-un iʒtimāʕ-ijj-un wa ʒāhira-tun ḥaḍar-ijj-a (..) wa mā dām-a ka-ðælik-a fa-ʔinna-hū ka-ḥæʒa θaqāw-ijj-a iʒtimāʕ-ijj-a mā zælət ʔarīb-a ʔan-na ʔajr mutaʒaððir-a vī ḥajæt-i-na taḥtæʒ-u ilæ taʒʒif (.) iðan va-min al-wāʒib ʔalej-na ʔan nuvakkir-a vi-(a)l-masraḥ wa nataḥaddaθ-a ʔan-hu wa nunæqiʒ wa natanæwal al-ʔærāʔ ḥawla risælat-i-hi (a)l-vikr-ijj-a wa (a)l-ʔadab-ijj-a wa nuḥæwil ʔan nuḥallil wa naʒraḥ (a)l-maʒækil wa (a)l-ʔarāqil lləfi taqiv-u hæʔil-an dūn-a qiʔjæm-i masraḥ mūrītān-i(j) ðā [sic.] ʒaʔn (..) va-mutaʔajjir-āt-u (a)l-ʔaʕr

¹¹ Il s'agit probablement ici d'un texte oralisé, en guise de commentaire introductif du thème de l'émission.

(a)l-iqtisad-iĵĵ-a wa (a)l-iġtimāʿ-iĵĵ-a wa (al)s-siĵĵāʿs-iĵĵ-a wa (i)nʿikāʿs-āet-i-hi (al)θ-θaqāw-iĵĵ-a wa (a)l-vann-iĵĵ-a (.) lam tasmaħ li-(a)l-masraħ (a)l-walid ʔan janhaċ-a ʔalā ʔard-iĵĵa ṣulb-a ʔaw ʔan jaṣuqq-a ṭarīq-a-hu (a)l-ḫāṣṣ li-juṣbiħ zuz-an ʔudwiĵĵ-an vī ħajāet-i (a)l-varḍ wa (a)l-ḡamāʿa (..) wa ḥākaḍā baqā wāwid-an ṭārīʔ-an wa dajv-an dūna huwwiĵĵa (.) muħaddad-a ḫāṣṣa-tan vī ḫiḍamm (al)t-tanāʿvūs (a)l-mutazāmin min intiṣār (a)l-vidĵu wa (a)l-maħatṭ-āt (a)l-vadāʔ-iĵĵ-a (..) ṣaħīħ-un inna-hu lā jumkin (a)l-ḥuṣūl-u ʔalā masraħ-in ḡādd-in bi-suhūla (..) bəl lā budd-a la-na ḥatm-an min tarakum-i ḫibra-tin θaqāw-iĵĵ-a-tin ḡamāʿl-iĵĵ-a-tin mutanāmiĵĵa-tin wa waʔĵ-in maʔriv-iĵĵ-in bi-(al)t-tāʿrīḫ-i wa (a)l-wāqiʔ (.) wa baḍīh-i(ĵ) (...) wa ḥāḍa lan ĵataʔattā illā bi-(a)l-ʔamal-i (a)l-ḡādd-i wa (a)l-muḍābāra (al)d-dāʔim-a wa tawvīr (al)d-daʔm w-euh lā taḫlu (al)s-sāħa (a)l-vann-iĵĵ-a min baʔḍ-i (a)l-ʔarḥāṣ-āt (a)l-ʔawwal-iĵĵ-a lləʔi taʔkis-u (a)l-waʔĵ-a bi-qīmat-i (a)l-masraħ wa ḡadwā-ʔiĵĵa-ti-hi va-daʔaba-t (a)l-qillā (a)l-qalīl-a min vannān-ī-na ʔan waʔĵ-in bi-ṭaraveĵ (a)l-muʔādalā ilā[sic.] taqḍim-i maʔāʿrīʔ-a wa ḥulūl (.) taʔid-u b-iħtimāl-i taḡḍīr-i (a)l-masraħ vī turba-ti-na (al)θ-θaqāw-iĵĵ-a rayma (a)l-muʔawwiq-āt wa (al)ṣ-ṣuʔūb-āet-i (a)l-maṭrūħ-a ʔalā ʔard-iĵĵa-ti (a)l-wāqiʔ wa ĵabqa (al)s-suʔāl-u (a)l-maṭrūħ hal θamma-ta (.) man ĵattaḫḍ (a)l-ḫaṭawāt (al)ṭ-ṭabī/ (al)ḍ-ḍarūr-iĵĵ-a li-tamhīd-i (al)ṭ-ṭarīq ʔamāem-a buzūy-i masraħ-in ḡadīd ?

H2 : nuraħħib-u bi-kum fi-bidāĵet-i ḥāḍiḥi (a)l-ħalqa min al-maḡallat-i/ min-euh euh "(al)s-saħra (al)θ-θaqāf-iĵĵ-a" wa lləʔi nuḫaṣṣ-u-ha li-mawḍūʔ (..) "al-masraħ (.) (a)l-mūritān-i(ĵ)" nastadīf [il se tourne vers l'invité à sa gauche] kawkaba-tan min al-maʔniĵĵ-in bi-(a)l-mawḍūʔ Aħməd Wəl X [il se tourne vers lui] muḫriḡ wa masʔūl (al)θ-θaqāva bi-idārat (al)θ-θaqā/ (al)θ-θaqāva wa (a)l-masraħ bi-idārat-i (al)θ-θaqāva[sic.]¹² al-ʔustāḍ [il se tourne vers lui] Muħamməd Val Wəl X kātib masraħ-i(ĵ) wa (a)l-ʔustāḍ Abdərraħmān X mumaḍḍil (...)

¹² Il s'agit ici d'un bafouillage de H qui voulait dire certainement "masʔūl (a)l-masraħ bi-idārat-i (al)θ-θaqāfa" (= responsable du théâtre à la direction de la culture)

vī-bidājet-i hāḏihi (a)l-ḥalqa (..) zumla-tun min al-ʔasʔila taṭrah-u nafs-a-ha mā hijja ʔazmat (a)l-masraḥ (a)l-mūrītān-i(j) ? hal hijja ʔazmat naṣṣ ? hal hijja ʔazmat iḫrāz ? hal hijja ʔazmat wasāʔil ? hāḏihi (a)l-ʔasʔila wa ʔajr-u-ha naṭraḥ-u-ha ʔalā (al)ḏ-ḏujūv (..) w-euh nabdaʔ bi-(a)l-ʔustāḏ Aḥməd Wəl X

C1 : və-(a)l-/(a)l-bidāja euh ʃākR-īn-kum ʔu ʃākR (al)t-talvaza (a)l-mūrītān-ijj-a ʔalā (i)stidāvət-ha ʔu naḫtejR ngūl li-(a)l-maʔnijj-īn euh ʔan euh euh (a)l-wazāra v-hāḏ-u (a)l-ajjām ʔan-ha/ ʔan qitāʔ (al)θ-θaqāva jaʃhad euh (i)htimām kbīR min-euh euh al-maʔnijj-īn/ min al-ʔih-āet (a)l-ʔuljā (a)l-maʔnijj-a ʔu jətʔassad ḏālik v-euh euh (a)l-ḫitṭa lli tbannā-t-ha wazārt (al)θ-θaqāva wa (al)t-tawʔih (a)l-islām-i(j) (a)l-maʔrūv-a bi-(a)l-ḫitṭa (a)l-ḫams-ijj-a wa lli tʃekkəl marʔaʔ l-ʔamīʔ (a)l-muhtamm-īn bi-(al)θ-θaqāva ʔejj-an kān nawʔ-ha wa (a)l-ḥālet/ euh (a)l-ḥāl-a lli vī-ha (a)l-masraḥ (a)l-mūrītān-i(j) (a)l-/(a)l-jawm kəl-na naʔarv-u ʔan euh (a)l-viraq (a)l-masraḥ-ijj-a euh (al)n-nawādi (al)θ-θaqāv-ijj-a lli jədḫəl (a)l-masraḥ v-euh barnāmiʔ-ha euh ʔan-ha taḥtāz l-musāʔada kabīR-a min ṭarav euh (a)l-kuttāb ʔu min ṭarav (a)l-ʔih-āet (a)l-maʔnijj-a wa/ wa ʔazunn ʔan-ni māni mēhtāz nḏakkar-kum ʔan ʔejj naʔāt masraḥ-i(j) lāhi jənqām bīh (a)l-ʔān euh euh jənqām bī-h əllā v-waḥd-a min dūr (al)ʃ-ʃabāb jəswa v-nwākʃuṭ ʔu jəswa və-(a)l-mudun (al)d-dāḫil-ijj-a ʔu ḏāk naʔar-an l-ʔijjāb (a)l-buna (al)t-taḥt-ijj-a l-hāḏa (a)l-maʔāl ka-mā ʔan ʔijjāb (al)n-naṣṣ ʔu ʔijjāb (al)t-taḫaṣṣuṣ wa (al)t-taḏqīv (a)l-wāʔi (a)l-masraḥ-i(j) (a)l-wāʔi jəʔəʔil-u (a)l-ḥaraka (a)l-ḥaraka (a)l-masraḥ-ijj-a waḥḥa ʔamīʔ euh (a)l-/(a)l-/(a)l-muḥāwal-āet (a)l-masraḥ-ijj-a tuktasab [sic.]¹³ nawʔ min al-irtizāil-ijj-a w-euh euh hāḏa mʔa ʔan ʔadam (i)stimrar-ijjəʔ (al)t-taʔārib l-ta/ ʔahrət ʔu taʔhar min ḥīn l-ʔāḫar vī-hāḏa (a)l-maʔ/ (a)l-majdān illā ʔan (a)l-wazāra waḥḥa euh qit/qitāʔ/ qitāʔ (al)θ-θaqāva v-wazārt (al)θ-

¹³ Ici la forme passive « tuktasab » (= "se gagnent") du verbe "iktasab-a / jaktasib-u" a été prise, par hypercorrection du locuteur (C) pour la forme active "taktasib" (= "gagnent") qui convient dans ce contexte.

Θaqāva wa (al)t-tawzīh (a)l-islām-i(j) waʔj-an min-nu b-euh hāḏi (a)l-euh (a)l-ʔarāqil lli t-/tḥədd min taqaddum (a)l-masraḥ (a)l-mūritān-i(j) ʔu waʔj-an min-nu b-ʔajḥa-euh (i)ttaxaḏ iʔrāʔ-æt xāṣṣ-a ʔu mətḃærk jadras nawʔ min (a)l-ḥulūl wa (a)l-ʔārāʔ lli jəmkən taṭbīq-ha v-ʔasraʔ waqt l-inqāḏ (a)l-ḥaraka/ euh (a)l-/(a)l-waḏʔ-i(j)-a lli vī-ha (a)l-masraḥ (a)l-mūritān-i(j) (a)l-ʔān (..) wa min bejn hāḏi (a)l-/(a)l-qarār-āt lli jəxtejḥ jəttaxaḏ ʔawwal-an xalq munāx takāmul-i(j) wa bejn euh euh qitāʔ (al)θ-Θaqāva ʔu bejn (a)l-masraḥ-i(j)-in (a)l-mūritān-i(j)-in euh euh wa musāʔadət (a)l-ḥaraka (a)l-mūritān-i(j)-a (al)ʔ-ʔəbb-a wa ta/ tawzīh-ha.

H3 : euh euh ʔastasmīḥ qabl ʔan nədxul vī-/(..) vī-ʔawhar euh euh (a)l-barāmiʔ w-euh euh (a)l-maʔāʔiʔ maʔāʔiʔ wazərt (al)θ-Θaqāva ʔuʔṭī (a)l-kalimə li-(a)l-ʔustāḏ Muḥamməd Val Muḥamməd Val mē hijja ʔahamm (a)l-maʔākil (a)l-maṭrūḥ-a lləti taʔtaridʔ (..) (a)l-masraḥ (a)l-mūritān-i(j) taqiv ʔaqaba v-taqaddum (a)l-masraḥ (a)l-mūritān-i(j) ?

M1 : uḡḡuḡḡ sawwa tasmaḥ-ūna lī bi-intihāz-i hāḏiḡi (a)l-vurṣa li-tawzīh-i (al)ʔ-ʔukr ilə (al)t-tilviziūn (a)l-waṭan-i(j) ʔalə hāḏiḡi (a)l-lavta (a)l-kaʔim-a wa/ wa (al)s-sabəb v-hāḏa huwwa (al)d-dawr (a)l-ḥajawi(j) lləḏi jəstaṭiʔ (al)t-tilviziūn ʔan jaqūm-a bi-hi li-laft-i (al)n-naʔar ilə (a)l-masraḥ w-euh taʔkil raʔi ʔəmm euh euh tiʔāḥ-u juḡaddid mawqiv min-nu w-euh taḡwīl-u ilə ḡəʔa jawm-i(j)-a li-(a)l-muwwāṭin min xiləl taqdim ʔurūḏ ʔajjid-a (al)t-tilviziūn (a)l-waṭan-i(j) jumkin ʔan jumaθθil-a ʔaw juʔakkil-a madrasa-tan li-/ euh taʔwīd (a)l-muʔāhid ʔalə (a)l-masraḥ wa ʔaʔl-u ʔuzʔ min (i)ḡti(j)jəʔ-æt-u (a)l-jawm-i(j)-a ka-mə qul-t euh bi-xuṣūṣ (a)l-masraḥ (..) (a)l-waṭan-i(j) hunək-a ʔejḏan muləḡḡaʔ-a ʔuxrā jaḡsun laft (a)l-intibāḥ l-ha qabl-a (al)d-duxūl vi-(a)l-muʔkil-æt (a)l-ḡajawij(j)-a lləfi taʔtaridʔ (a)l-masraḥ (a)l-waṭan-i(j) al-masraḥ lə jənʔaʔ vī ʔej(j)-i muʔtamaʔ muṣādava-tan hunək-a ʔurūv ʔəmm-a tuʔaḡḡil li-naʔ ʔat-i (a)l-masraḥ hunək mustawa ʔəmm min (a)l-waʔji (a)l-iʔtimāʔ-i(j) min (al)t-tarbijja min intiʔār (al)t-taʔlīm min a(l)r-ravəḡ min euh euh wuʔūd wasəʔil (a)l-ittiṣāl min (al)ʔ-ʔila bejn (a)l-muwwāṭin (a)l-ʔəḏ-i(j) maʔa (a)l-maktab-æt min/ min

kawn (al)θ-θaqāva ʒəzʔ min (a)l-hamm (a)l-jawm-i(j) li-(a)l-insān
(.) min wuzūd waqt θæliθ hattæ jaðhab-a (a)l-marʔ juvattiʃ ʔan ʔan
makæn tarvīh-i(j) hattæ juraffih ʔan nafs-u vī-h[jartæd dūr (a)l-

H4 :

[uŋhuŋh

M1(suite) : masraḥ euh jartæd euh qāʔ-æt (a)l-ḥavalæt (a)l-/(a)l-/euh
(a)s-sahar-æt (a)l-mūsiqijj-a wa ʔajR-ha iðan hæðihi (a)l-ʔurūv
(a)l-ʔæmm-a jaʒib ʔan natavaḥḥaʒ-a/ euh wa (a)s-suʔæl (a)l-ʔasæs-
i(j) huwwa hal muʒtamaʔ-na vi-(a)l-waqt-i (a)l-rāhin muʔahhəl li-
ʔan janʃaʔ vī-h masraḥ jamtalik kæffət (a)l-muqawwim-æt wa iðæ
lam takun hæðihi (a)l-ʔurūv mutawaffir-a [iðæ lam takun hæðihi

H5 :

[(inaudible)

(a)l-ʔurūv mutawaffir-a və-læ jambayī ʔan nuvæʒaʔ bi-ʔadam
naʃ ʔat masraḥ nædīʒ jamtalik (a)l-muqawwim-æt (a)l-masraḥ [sic.]
hunæk-a muḥæwal-æt min ʔaʒl-i ʔan janʃaʔ masraḥ waʔan-i(j) wa
lækinna-ha tataʔaθθar bi-(i)stimrār (a)s-sabab vī hæða (a)l-taʔaθθur
(a)l-mustamirr huwwa vī naʒar-ī ʔadam tawaffur (a)l-ʔurūv (a)l-
dārūr-ijj-a ʔalæ (a)l-mustawa (a)l-ʔæmm li-naʃ ʔat-i (a)l-masraḥ
ʔaʔnī euh euh euh hunæk muʃkil (a)l-kædir (.) (a)l-baʃar-i(j) hunæk
muʃkil (a)l-bunæ (a)l-kædir ʔinda-mæ nataḥaddaθ ʔan-hu
nataḥaddaθ ʔan muḥriʒ (a)l-muḥriʒ lli huwwa ʔasæs (a)l-ʔamal-
ijj-a (a)l-masraḥ-ijj-a juʔidd-ūna ʔalæ ruʔūs (a)l-ʔaʒabiʔ ʔulæʔi-
ka (a)l-ʃabæb (a)l-muḥriʒ-ūna lləðī-na taʒarraʒ-ū qabl-a vatra-tin
waʒīʒ-a θalæθa ʔaw ʔarbaʔa (..)læ ʔakθar wa lam (.) tatawaffar la-
hum (a)l-ʔurūv hattæ (a)l-ʔæn li-jandamiʒ-ū vi-(a)l-ʔamal-ijj-a bi-
kull-i taʔqīd-æt-i-ha wa bi-kull-i mukawwin-æt-i-ha al-mumaθθil-ūn
θaqāvat-u-hum ʒilat-u-hum bi-(a)l-masraḥ vahm-hum l-(a)l-ʔamal-
ijj-a (a)l-masraḥ-ijj-a bi-nafs-i-ha ruʔʒat-u-hum li-dawR-i hæða
(a)l-vænn θumma (a)l-muʒtamaʔ (..) wa mawqiv-u-hu min hæða (a)l-
vænn hal huwwa janʒur-u ilej-hi ka-waʒila-tin li-(a)l-tayjīR (a)l-
iʒtimæʔ-i(j) hal janʒur-u ilej-hi ka-ʃakl-in min ʔaʃkæl (a)l-tarvīh
lləðī læ ʔaḥmil-u risæla-tan ? ʔejd-an euh euh (a)l-bunæ wa hijja
muʔawwiq euh ʒawḥar-i(j) (.) læ budd-a min dūr læ budd-a min
masraḥ jatawaffar-u ʔalæ muqawwim-æt (a)l-masraḥ min ʔidāʔa wa
min ʒawt min ʔaʃaba tamtalik (a)l-imkæn-æt (a)l-dārūr-ijj-a l-

mumærast hæða (a)l-vænn bi-(al)ṭ-ṭaṣīq (a)l-ḡædd (a)l-maṭlūb (.)ka-
 ðælika hunæk iṣkæl ṭæḫar jataḡallaq bi-(al)n-naṣṣ lə-qad marar-na
 bi-marḥala-tin kæn-a (a)l-mumaθθil/ kæn-əṭ (a)l-vikra tuṭraḥ vī-ha
 wa jattaviq (a)l-ṭaṭrav ḡlæ vulæn jumaθθil dawr al-qāḍī wa vulæn
 jumaθθil dawr euh ṣejḫ (a)l-qabīla wa vulæn jumaθθil kaðæ wa (.)
 jataḥaddaθ-ūna keḡva-mæ ṣæʔəṭ lə-hum[euh jataḥaddaθ-ūna ḡalæ

H6 : [uḡhuḡh

(a)l-baḍīha hæðīhi marḥala min tæṣīḫ (a)l-masraḥ (a)l-ḡælam-i(j)
 marra-t bi-ha ṭumam-un qabl-a-na (..) (a)l-jawm (.) (al)n-naṣṣ (a)l-
 masraḥ-i(j) ḫuṭwa ṭasæṣ-iḡḡ-a vi-(a)l-ḡamal-iḡḡ-a (a)l-masraḥ-iḡḡ-
 a (al)n-naṣṣ-u mæ jazæḡl-u ḡāʔib-an (al)n-naṣṣ/ læ jumkin ʔan
 jūlad-a naṣṣ-un nāḍiḡ-un bi-maḡzil-in ʔan (a)l-mukawwin-æt (a)l-
 ʔuxra hiḡḡa ḡamal-iḡḡ-a mutakæmil-a li-hæða və-(a)l-muḫriḡ euh
 ḥattæ law kæn-a hunæk muḫriḡ euh euh maθal-an euh mubdiḡ euh
 jamtalik muqwwim-æt (al)n-naḡæḥ[vī ḡiḡḡæb (a)l-ṭaṭrāv (a)l-

H7 : [naḡam

ʔuxrā[læ jastatīḡ ʔan junḡiz-a ṣejʔ-an [læ jastatīḡ (.)

H8 : [læ jastatīḡ ʔan junḡiz-a ṣejʔ-an [tamæm-an

M1(suite) : iðan ʔanæ ʔaḡtaqid ʔan-na-hu bi-(al)n-naḡar li-(al)ḡ-ḡurūv
 (a)l-ḡæmm-a lləfi taḡiṣ-u-ha (a)l-bilæd wa hiḡḡa ḡamal-iḡḡəṭ
 taḥawwul ḡalæ kæffa-ti (a)l-mustawa-jæt mæ jazæḡl (a)l-masraḥ euh
 vī mūrītænḡæ jaḫṭū ḫaṭaw-āt-i-hi (a)l-ṭūlæ wa hæða ʔamr mantīq-
 i(j) wa mubarrar ḥattæ wa law kæn-əṭ euh euh ḡalæ (a)l-mustawa
 maθal-an (al)r-rasm-i(j) (a)l-ṭaḡhiza euh (a)l-bunæ (al)t-taḥt-iḡḡ-a
 euh vi-(al)s-sabḡ-ḡn-æt tawaffar-a-t mūrītænḡæ ḡalæ dār min ʔavḍal
 dūr[euh euh (al)θ-θaqāva wa hiḡḡa euh euh muḡahhaz-a dār (al)ṣ-

H9 : [(a)l-ḡard

ṣabæb (al)-qadīm-a taḡriv-ūna-ha ḡamīḡ-an (..) euh euh hæðīhi (al)d-
 dār ḡinda-mæ lam jakun hunæk-a mumaθθil-un euh euh-m/m/
 muʔahhal-un bi-mæ vī-hi (a)l-kivæḡa wa lam jakun hunæk-a (a)l-
 muḫriḡ (a)l-munæsib wa kæn-a (al)n-naṣṣ-u ḡāʔib-an baḡiḡḡəṭ li-
 ḥædd-i (a)l-ṭæn(.) lam tustayall bi-mæ vī-hi (a)l-kivæḡa lastu euh
 ʔataḡæhal-u (a)l-muḥæwal-æt lləfi (.)tamm-a (a)l-qiḡḡæm-u bi-hā wa
 hiḡḡa muḥæwal-æt jaḡib taθmīn-u-ha wa (al)t-taʔkīd ḡalæ ʔahamm-

ijjət-i-ha illā ?an-na-ha mē dēm-ət muḥāwal-æt hattā jatawaffar
 euh (al)z-zarv (a)l-munāsib li-(i)ktimāl (a)l-ʔamal-ijj-a bi-rummat-
 i-ha naʔam¹⁴

H10 : Abdərrahmān [?]

A1 : lastu kātib-an wa lā muxriḡ-an wa lā [(inaudible)] wa lā nāqid-an

H11 : [mumaθθil mumaθθil

mumaθθil maʔrūv

wa lākin-nī hāwī (a)l-masraḥ (a)l-mūrītān-i(j) bi-(al)n-nisba li lam
 takun hunāk ʔafkār bi-maʔnā ʔanna-ha ʔafkār-un bennāʔ-a wa
 lākinna-ha mulāḥaz-āt vaqat satḥ-ijj-a (a)l-masraḥ (a)l-
 mūrītān-i(j) ʔiṡ-t-u-hu vatra-tan euh munḏu vatra baʔid-a wa
 ʔaraḡ-t-u min-hu bi-mulāḥaz-āt al-mulāḥaz-āt li-mā-ḏā ʔawwal-
 an li-mā-ḏā lam juḡlaq masraḥ mūrītān-i(j) wa θāni(j)-an li
 mā-ḏā lam jastamirr hāḏihi/ hāḏa (a)l-ḡalq-u lləḏi/ ʔaw hāḏa
 (a)l-/ hāḏihi (al)n-nawāt lləfi wuḡid-a-t vī marḡala-ti(n)-mmā euh
 euh v-bidājt (al)θ-θamān-in-æt hāḏi (a)l-vatar-āt lli qabl (al)θ-
 θamān-in-æt mā thəmm-na (a)l-vatar-āt lli (..) ʔāṡ-ha (a)l-ʔustāḏ
 Muḥamməd Vāl Wəl X (.) ʔu ʔāṡ-ū-ha ʔaḡjāl ʔuḡrā wa
 lākinna-ha kān-ət mutaḡatṡiʔ-a ʔu nəʔtabar ʔan (a)l-vatra lli
 muttāṡil-a hijja (a)l-vatra mā baʔid (al)θ-θamān-in-æt lli hijja
 ḡams-a wa-θmān-jīn baʔid euh euh ḡarnāṡa wa (a)l-ittiḡād (a)l-
 waṡan-i(j) li-masraḥ (a)l-huwwāṡ ṡahd-ət ḡamāṡ munḡatṡiʔ (al)n-
 naḡīr ʔu ṡahd-ət euh euh maḡmūʔ-a min al-ʔurūd nataḡāwəz
 naqd-a-ha min ḡajθ (al)n-nāḡijja (al)ṡ-ṡakl-ijj-a wa hattā min
 nāḡijjət (a)l-maḏmūn illā ʔanna-ha kān-ət ʔalā (a)l-ʔaqall
 muḥāwal-æt lā jumkin-u ʔan nusammi(j)-a-ha raḡṡ-an wa
 jumkin ʔusammi-ha luʔb-an hmm ʔaqall ʔaqall mā jumkin ʔan
 juḡāl-a ʔan-ha ʔinna-ha muḥāwal-æt l-/euh euh taʔḡuḏ ṡakl al-
 masraḥ-ijj-a euh euh euh wa lākin lam juktab la-ha ʔan tastamirr

¹⁴ Ainsi M termine son intervention sur un « naʔam » (= "oui") qui serait difficile à interpréter sans le secours du geste l'accompagnant. En effet M l'a énoncé en se tournant vers A (l'invité qui n'a pas encore parlé et à qui revient normalement le tour) comme pour lui dire "j'ai terminé, à vous !", sélection que confirme H (le modérateur) par son énonciation du prénom de ce même invité dans H10.

li-mā-ḏa (..) kun-na nazunn ʔanna (a)l-muʃkil muʃkil naʃʃ w-euh
 euh kun-na nazunn-u baʔd-a ḏālik ʔanna (a)l-muʃkil muʃkil
 mumaθθil wa ḥattā ʔaraḥ-na muʃkil (a)l-muḫriʒ wa muʃkil-a
 (al)d-dūr wa maʔa ḏālik-a qaddam-ət qaddam-ət hāḏihi (a)l-
 mazmūʔ-a mazmūʔ-æt [euh euh

H12 : [(al)s-suʔāl (a)l-maʔrūḥ dāʔim-an [

A2 : [euh sa-
 ʔuʒīb-u-h (.) kun-na nazunn-u iḏan ʔanna hāḏihi hijja (a)l-
 muʃkil-a wa lākinna-na vī vatra-tin mā wazad-na nuṣūṣ-an naḥnu
 euh naʔtabir-u-ha ʔalā (a)l-mustawā jaʔnī ʔalā mustawā θaqāvat-
 i-na wa ʔalā mustawā-na (a)l-vikr-i(j) nuṣūṣ li-(a)l-ʔustāḏ
 Muḥamməd Vāl Wəl X[

H13 : [mā/ mā hum ʔahamm ʔaṣḥāb hāḏihi
 (al)n-nuṣūṣ ?

A3 : euh Muḥamməd Vāl nuqṭa nuqṭət nihāja
 Muḥamməd Vāl qaddam-a lə-na mazmūʔ-a-tan min a(l)n-nuṣūṣ
 "(al)l-luʔba", "baʔiq (al)ṣ-ṣimʔ", "ḥavl-ət xuṭūba" kull-u-ha
 nuṣūṣ-an nuṣūṣ-un¹⁵ kān-ət nāḏiʒ-a bi-(al)n-nisbat-i lə-na¹⁶
 aʔḏāh-umma ʔiḏā kān-a Muḥamməd Vāl juʔid-u-ha ʔan takūn-a
 min al-masraḥ (a)l-ʔālam-i(j) euh euh əmmā ʔalā mustawa-na
 və-kān-ət takfi hāḏihi (al)n-nuṣūṣ wazad-na ka-ḏālik mumaθθil-
 īn kun-na nusammī-hum muḥtariv-īn ḥattā ʔanna-na waṣal-na ilā
 marḥala ʔanna-na (i)ḫtar-na mazmūʔ-a-tan min hāʔulāʔi (a)l-
 mumaθθil-īn wa sammej-na-hum muḥtariv-īn wa/ wa ʔabqaj-na
 ʔalā ʔāḫar-īn huwwāt kān-ət muʃkil-a-tu-na muʃkil-a-tu dār (a)l-
 ʔarḏ wa wazad-na dār-a ʔarḏ-in hijja dār (al)ʃ-ʃabāb (a)l-qadīm-
 a ka-mā ḏakar wa hijja dār-un/ dār-un masraḥ-ijja-a jaʔnī
 muzahhaz-a bi-ʔaḏwāʔ (a)l-masraḥ wa muzahhaz-a bi-satāʔir

¹⁵ A qui ne parle pas totalement l'arabe littéraire moderne du moins pas tout le temps, se soucie parfois de respecter la grammaire de cette glose. Ainsi quand il prend conscience d'avoir commis une faute par exemple d'accord, il s'auto-corrige immédiatement après comme il fait ici.

¹⁶ En évaluant positivement les pièces écrites par M (également invité et participant à ce débat) A regarde l'auteur de ces pièces d'un air amicalement ironique, comme pour prévenir une protestation de modestie de ce dernier en ajoutant : "sauf si Muḥamməd Vāl tienne à ce que ses œuvres fassent partie du théâtre mondial".

masraḥ-ijj-a mutaḥḥarrik-a muḥahhaz-a ḥattā/ (..)wadʿi-ijj-ət
 (a)l-maqāʿid wadʿi-ijj-ət maqāʿid dār li-(a)l-ʿard euh wa ka-
 ʿanna/ wa kun-na vī kull-i marḥala tazḥar maẓmūʿ-a ʿaw tazḥar/
 tazḥar maẓmūʿ-a min a(l)ṣ-ṣabāb tumāʿis ḥāḍa (a)l-masraḥ
 lākinna-ha taḫṭavī bi-(al)n-nisba-ti lī ʿiḍan ʿaẓunn-u ʿanna (a)l-
 muṣkil huwwa muṣkil-u (al)θ-θaqāva (a)l-masraḥ-ijj-a muṣkil
 (al)t-tarbiyya (a)l-masraḥ-ijj-a euh waṣal-na ilā marḥala-tin
 Muḥamməd Vāl jataḍakkar-u-ha (a)l-ʿustāḍ Muḥamməd Vāl
 jataḍakkar-u-ha kun-na nuqaddim sana-tan (.)kāmīl-a min-a(l)n-
 naṣāṭ-āt (a)l-masraḥ-ijj-a ʿalā radāʿat-i-ha (a)l-muḥimm
 qaddam-na (al)s-sana (a)l-mā/ sana tāmm-a min al-/ (al)n-naṣāṭ
 (a)l-masraḥ-i(j) bi-nadaw-āt-i-hi bi-masraḥ-ijj-āt-i-hi bi-ʿurūḍ-i-
 hi bi-ʿurūḍ-i-hi ʿflām mā ʿajr ilā ʿajr-i-hi [il se racle la voix]
 wa lākinn-ī ʿaraḥ-t-u bi-mulāḥaz-a euh euh maʿa euh wuḥūd
 virqa euh ʿaw muḥāwāl Aḥməd Wəl X wa maẓmūʿ-a-ti-hi "(a)l-
 masraḥ [(al)ṣ-ṣab-i(j) euh kun-na qabl-a ḍālik naẓunn-u

H14 : [(a)l-masraḥ (al)ṣ-ṣab-i(j)

ʿanna-hu lā budd-a min wuḥūd ẓumhūr kabīr ḥattā jadʿam-a-na
 ʿalā ʿan nuqaddim ḥattā naḥuss-a [sic.]¹⁷ ʿanna-na nuqaddim-u
 ʿejʿ-an li-/ li-/ li-/ li-(a)l-ʿāḫar

H15 : [ʿijjāb (a)l-ẓumhūr muʿawwiq ʿasās-i(j) və-/

A4 : ṭabʿ-an lā jumkin ʿan nuqaddim-a masraḥ-ijj-a li/
 li-(a)l-maqāʿid euh euh wa kun-na ʿejḍ-an naṣkū min (al)d-daʿm
 (a)l-māl-i(j) euh kān-ət (a)l-wazāra jaʿnī vī ẓurūv-in lā tasmaḥ-
 u lə-ha bi-/ bi-/bi-/ bi-(al)d-daʿm lləḍī nardā-h " ʿābāʿ-ū-kum
 qādir-ūn" kun-na naẓunn-u ʿanna-ha qādir-a ʿalā kull-i ʿejʿ euh
 euh wa lākin māʿa ẓuhūr virqat (a)l-masraḥ (al)ṣ-ṣab-i(j) waṣal-
 a (al)d-daḫl (a)l-mādd-i(j) ilā daraḥa-tin lam jaṣil ilej-ha qabl
 waṣal-a mustawā tawāḥud (a)l-ẓumhūr ilā daraḥa lam jaṣil ilej-
 ha min qabl wa (i)stāyn-ət ʿan (al)n-nuṣūṣ ṭabʿ-an ḥāḍihi (a)l-
 virqa lan nadḫul-a vi-(al)t-tavāṣil li-ʿuṣanniv-a-ha ʿanna-ha virqa

¹⁷ Il s'agit probablement ici d'un effet d'hypercorrection. Il aurait voulu dire "nuḥiss-a", 1^{ière} personne du pluriel du verbe "ṭaḥass-a/ juḥiss-u".

A5 : hāḏa mā sa-ʔaqūl-u lə-ka (.) bi-(al)n-nisba-ti lī hunāk man juḥīd-
ūna mā huwwa ʔaflā wa ʔanā ʔejd-an ʔuḥīd-u mā huwwa[

H19 : [ʔaḥsan

A5(suite) : ʔaflā wa lākin ʔalā ḥadd mā huwwa mawʔud jambayī
ʔan nuqajjim (.) waṣal-na li-hāḏihi (a)l-marḥala lləfi naḥnu
naʔtabir-u-ha bidāja wa waʔad-na kull-a ʃejʔ (al)n-naṣṣ wa (a)l-
mumaθθil wa (a)l-muxriʔ wa (al)-vaʔʔa lam janquṣ-na [ʃejʔ

H20 : [wa

(a)l-vaʔʔa

A5(suite) : (a)l-muʃkil-a ʔiḏan mā hijja ʔ hunāk-a ʔajṭ-un rābiṭ-un
bejna man jaqūm-ūna bi-hāḏa (a)l-ʔamal wa (a)l-ʔih-æt (al)r-
rasm-ijj-a jambayī ʔan jazall-a [qāʔim-an

H21 : [ʔijjāb tansīq bejn-a hāḏihi

(a)l-ʔih-æt kull-ha

A6 : [laʔsa ʔijjāb (al)t-tansīq [naḥnu mustaʔidd-
ūna li-(al)t-tansīq wa ʔatej-na vī-ʔakθar min munāsaba ilā (a)l-/
(a)l-ʔih-æt (a)l-maʔnijj-a [...] ʔiḏan (a)l-muʃkil-a mā hijja ʔ al-
muʃkil-a-tu/ (a)l-ʔajṭ lləḏi jarbiṭ bejna/ maθal-an ʔuʔṭī-ka
miθāl lā jumkin ʔan nuʃārik-a vī mihraʔān qartāʔ ʔaw
mihraʔān ʔabī-raqrāq ʔaw mihraʔān euh euh masraḥ-i(j) vī ʔejj/
ʔejj balad li-mā-ḏa ʔ[li-ʔanna hāḏihi (a)l-ʔih-æt lā taʔtariv bi-

H22 : [uḡḡuḡḡ

viraq masraḥ-ijj-a ʔuṣūṣ-an viraq mā-zāl-ət [euh euh aʔṭah-u

H23 : [nāʔiʔ-a

laṭiv euh (a)l-maʔala-tu (al)θ-θānijj-a hijja maʔala-tu (al)t-
tarbijj-a (a)l-masraḥ-ijj-a euh euh mumaθθil hāḏa maθal-an euh
euh ʃaxṣ¹⁹ jahwa (a)l-masraḥ jumāris-u-hū li-vatra-tin
muʔajjan-a wa lākin ʔinda-mā jaʔil-u ilāmarḥalat-i (al)n-nuḏʔ
wa tuṭraḥ-u maʔākil (a)l-ʔāʔila lā jumkin ʔan ʔastamirr-a
huwwa lam juṣbiḥ muḥtariv-an ʔatayaḏḏā ʔalā daxl-i-hi (a)l-
masraḥ-i(j) wa lam jabqa hāwijj-an jumāris-u (a)l-masraḥ vī

¹⁹ Il pointe son index vers sa propre poitrine pour s'auto-désigner, se prenant lui-même pour exemple, pour illustrer son propos, mais il continue à parler à la 3^e personne du singulier.

waqt-i-hi (al)θ-θæliθ ʔiða kæn-a lə-hu waqt-un θæliθ wa bi-(al)t-tæli læ jumkin ʔan ʔabqā vī hæðihi (al)d-dawwāma (..) læ budd-a min tarbiʔja-tin masraħ-ijj-a læ budd-a min/ min ʔan nuχarriʔ ʔunæs-an ʔaʔ/ læ ʔaʔriv-ūna illæ (a)l-masraħ ʔinda-mæ nuχarriʔ-u ʔunæs-an læ ʔaʔriv-ūna illæ (a)l-masraħ ʔinda-ha sa-ʔaχluq-ūna masraħ-an keʔva nuχarriʔ-u-hum læ læ (al)n-nihæja læ ʔuwawīq ʔalæ ʔan nukawwin-a ʔunæs-an vi-(a)l-χāriʔ bəl ʔambayī ʔan naftaħ-a ʔæmiʔ-æt hunæ wa marakiz masraħ-ijj-a hunæ ʔalæ radæʔat-i-ha ʔalæ mustawā-ha al-muhimm-u ʔan naχluq-a ʔunæs-an hunæ li-(a)l-masraħ ʔaʔriv-ūna hæ/ hæða (a)l-masraħ Aħməd X ʔaziz (al)t-taqi(j) wa ʔaʔR-u-hum lləði-na daras-ū/²⁰ al-ʔustæð (al)ʃ-ʃejbæni lləði-na daras-ū vi-(a)l-χāriʔ qadcf-aw θalæθ sanawāt ʔaw ʔarbaʔ sanawāt wa hum ʔad/ ʔadrus-ūna (a)l-masraħ lækin ʔinda-mæ ʔæd-ū ʔæd-ū bi-ʔavkār ʔūbæwiʔj-a ʔæd-ū ʔabħaθ-ūna ʔan euh euh « éclairage maîtrisé » al-ʔadwāʔ al-/ (a)l-muħakkəm vī-ha ʔæd-ū ʔabħaθ-ūna ʔan euh ħaraka-tin/ χaʔaba-tin mutaħrik-a ʔæd-ū ħattæ bi-muʔtaħ-æt læ naʔriv-u-ha [inaudible] wa « (al)r-rukħ wa (a)l-vadæʔ (a)l-masraħ-i(j) » [keʔva nataʔæmal maʔa hæʔulæʔ ? ʔambayī ʔan takū-nū

Les autres : [RIRES (en chœur)]

mi(n)-mman ʔumæris-ūna hæða (a)l-masraħ ʔambayī euh ʔan/ euh ʔan tarbiʔ-ū/ tarbiʔ-ū bi-him (al)ʃ-ʃil-æt ʔambayī ʔan ʔaʔriv-ū ilæ ʔejn-a waʔal-a hæða (a)l-masraħ

C2 : ʔæna ʔuʔāʔiR euh (al)r-raʔi v-ʔann-u ʔambayī ʔan ʔukawwan ʔil kæmil min ʔaliv-i-hī ilæ ʔaʔ/ euh ʔej ʔaʔnī min-a(l)s-sinn (a)l-mubakkir-a/²¹ ʔadras (a)l-masraħ wa mʔa ʔann-u ʔaʔnī ʔijjæb

²⁰ A était entrain de citer des metteurs en scènes qui ont été formés à l'étranger ce qui peut être considéré par certains comme une distinction, une mise en vedette, mais pas pour lui qui défend une autre position. Néanmoins il se rappelle qu'à côté de lui, l'un des participants fait partie de cette élite, donc par politesse envers ce dernier, même si la citation des noms de spécialistes pris pour exemples a été dépassée, il interrompt net sa phrase pour le citer aussi en utilisant comme terme d'adresse son nom de famille précédé de l'honorifique "(a)l-ʔustæð" (= "le professeur", "maître"), alors que pour les premiers cités (absents du plateau), ils ont été appelés soit par leur prénom et leur nom (pour le premier), soit par simplement leur prénom (pour les deux autres) et sans honorifique.

²¹ A&M manifestent leur accord par un mouvement vertical de la tête en guise d'acquiescement

madāris masraḥ-ijj-a ʔu ʔijjāb maʔāhid madra/ m-/masraḥ-
ijj-a waḥḥa euh euh kullijja və-(a)l-ʔāmiʔa bāṭ masraḥ-ijj-a
huwwa huwwa lli iʔakkəl (a)l-/ (a)l-/ m-/ ʔar/ (a)l-/ (a)l-ʔarqala
(a)l-ʔasās-ijj-a [li-ʔann-u nlāḥz ʔann-u hunāk ʔijjāb θaqāva

H24 : [uḡhuḡh

masraḥ-ijj-a ʔijjāb θaqāva masraḥ-ijj-a ʔand (a)l-ʔumhūr[li-

H25 : [uḡhuḡh

ʔan (a)l-ʔumhūr ilejn ʔaʔnī euh ʔahd qaʔib kān-ət kalimət
masraḥ-ijj-a bi-(al)n-nisba l-u taʔnī sahra ʔināʔ-ijj-a muqa/
qājim bī-ha ʔahād (a)l-/ hāḏa/ euh hāḏa/ lā tazāl maʔa (a)l-
ʔasav ʔu hāḏa (al)d-dawr (al)s-səjjīʔ maʔa kāmīl (a)l-ʔasav
sāʔid (a)l-iʔlām və-(i)ntiʔār-u [

A7 : [uḡhuḡh²²

H26 : [ʔustāḏ ʔāna ʔand-i raʔi ʔan
(al)t-tawaʔʔuh lli mʔā-t ʔī-h (a)l-viraq (a)l-masraḥ-ijj-a (a)l-
mawʔūd-a v-mūrītān hijja (ʔ)n-ha ʔawwd-ət (a)l-mutalaqqi (a)l-
mūrītān-i(j) ʔalā (a)l-ʔumūr (al)s-sahl-a (a)l-ʔumūr (a)l-mudḥik-a
ʔumūr saṭḥ-ijj-a[

C3 : [ismaḥ l-i ismaḥ l-i ngūl ismaḥ l-i ʔwəj

A8 : [(inaudible) ismaḥ l-i ʔustāḏ sa-ʔudāviʔ (...)
daqīqa vaqaṭ daqīqa vaqaṭ daqīqa vaqaṭ lā lā ʔahīḥ ʔahīḥ wa
lākinna-nī sa-ʔudāviʔ

H27 : [baʔd-əjn

C4 : (a)l-muhimm narʔaʔ marra ʔuxrā
nʔakkəd ʔan ʔijjāb (al)θ-θaqāva (a)l-masraḥ-ijj-a ləda (a)l-
ʔumhūr ləda (a)l-mumaθθil-īn ʔu ʔijjāb muḡriʔ-īn [masraḥ-

H28 : [uḡhuḡh

ijj-īn hāḏa mʔa ʔijjāb (al)n-nss [ʔaʔnī v-ʔijjāb hāḏi (a)l-

H29 : [uḡhuḡh

ʔʔjāʔ (a)l-ʔarbaʔa lā jumkin ʔan nukawwin masraḥ-an[hāḏa

²² Approbation paraverbale, doublée d'un acquiescement (non verbal) de la tête : accord sans réserve de A

Chœur :(H, A et M)

[uŋhuŋh

ʔūbāwi(j) naʔam ʔaʔnī hāʔi (a)l-ħaraka (a)l-masraħ-iʔj-a lli
ʔahd-ət ʔams-a wa ʔmān-jīn kēn-ət min ʔaʔlā (a)l-ħarak-æt
ʔaʔnī min ʔaʔlā (a)l-ħarak-æt (a)l-masraħ-iʔj-a lli gaʔt ʔəhd-ət-
ha (a)l-bilād [min ħaʔθ-u (a)l-kāmm min ħaʔθ-u (a)l-kāmm wa

H30 : [min ħaʔθ-u (a)l-kāmm

[(a)l-keʔv ʔu hiʔja lli ʔantaʔ-a-t hāʔ-u (a)l-muħriʔ-in lli ʔāna

A9 : [wa (a)l-keʔv

ʔaħad-hum lli ʔaħaddaθ mʔā-kum wə lli Aħməd X euh wāħd
min-hum ʔamīʔ (a)l-muħriʔ-in (a)l-mawʔūd-in (a)l-ʔawm hūma
muħriʔ-in ʔāw l-dār (al)ʔ-ʔabāb ʔik (al)s-sāʔa wa/ ʔu/ ʔu/ ʔu/
ka-/ ka-huwwāt ʔu ʔaθθar ʔī-hum hāʔa wa twaʔʔh-u li-(a)l-ħāriʔ
ʔiʔjāʔk ʔagrāw ʔaħīħ ʔan-hum raʔʔ-u ʔand-hum maʔlūm-æt mē
tgədd/ mē-hi qābl-a li-(al)t-taʔbiq mē-hi qābl-a li-(al)t-taʔbiq li-
mē-ʔa? li-ʔann-u tət kallam mʔa mumaθθil hāwi w-euh (a)l-
mumaθθil (a)l-hāwi ʔən-hu/ maʔnā-ha/ maʔnā-ha ʔann-ak ileʔn
tgūl/ maʔnā-ha (ʔ)nn-u huwwa nafs-u mē igədd/ ʔāhl mē igədd
iʔarrav l-a-k (a)l-masraħ (ʔ)ʔ-taʔni ileʔn tgūl l-u (a)l-ħaʔaba mē
ʔaʔrav ʔən-hi ileʔn tgūl l-u ʔūd ʔlā muqaddimt (a)l-ħaʔaba
waʔʔa ʔlā (al)n-nuqʔa (a)l-markaz-iʔj-a tarbaʔ rāʔ-u maθal-an
ʔlā-(ʔ)n-na/ hāʔa/ (ʔ)ʔ-lāhi ngūl? ngūl ʔan-na nəħtāʔ-u l-
iʔāʔəʔ euh naʔar l-hāʔa nħtāʔ-u l-(ʔ)ā-ʔ? maʔnā-ha (ʔ)n
madāris-na (a)l-ibtidāʔ-iʔj-a/ ʔu hāʔa twaʔʔh-u/ ʔa/ ʔaʔnī ʔaʔil
(al)ʔ-ʔukr twaʔʔəh lə-/ l-baʔʔ (a)l-/ (a)l-/ (al)n-nāʔ lli mars-u (a)l-
masraħ və-(al)θ-θamān-in-æt ʔāʔʔ-a-tan li-ʔann-hum (a)l-ʔāna
wāʔj-in (a)l-qadīʔja wa twaʔʔ-hu li-(a)l-madāris (a)l-ibtidāʔ-
iʔj-a ʔu ʔāʔ-u iʔaddl-u vī-ha nawʔ min (a)l-masraħ (a)l-masraħ
[(a)l-madras-i(j) li-ʔann hāʔa lāhi irabbī-l-a-k ʔil kām l ʔaʔni[...=

H31 : [(al)t-tarbawī(j)

inaudible][(a)l-ʔil (al)ʔ-ʔāʔid [inaudible] lākin hāʔa mē ʔakfi wa

H32 : [idrāʔ waʔi masraħ-i(j) dāʔil (a)l-/ (a)l-/ (a)l-heʔʔa (al)t-
tarbawīʔj-a

C4(suite) : wa (a)l-/ lə-/ wazārt (al)θ-θaqāva wāʔj-a (a)l-ʔūm ʔan/ ʔan
ʔiʔjāʔb (al)θ-θaqāva (a)l-masraħ-iʔj-a huwwa huwwa lli mʔaddi

l-/ l-tawqīv/ ʃaləl (a)l-ħaraka (a)l-masraħ-i(j)-a wa li-ðæ euh mħæwl-a zæd hi(j)a ʃan-ha tazbar ʔm/ ʔm/ minah l-ʃi m(i)n (al)n-næš jagr-āw və-(a)l-ħārīz ʔu jagr-āw (a)l-masraħ wa mħæwl-a ʃan-ha tsæf d mæ (i)statāf-a-t lækin hæða jaʒib ʃan tusæf id hawn mæ-hi wazært (al)θ-θaqāva wħad-ha wa ʔinna-mæ ʒamīf (a)l-wazæ-r-āt χāṣṣ-a-tan wazært (al)t-taʔlīm wazært/ li-ʔann-u jaʒib ʃan (a)l-barnæmiʒ (a)l-madras-i(j)/ li-ʔann-u ħattæ ʔæna gat t rāʒəf-t (a)l-barnæmiʒ (a)l-masraħ-i(j) [sic.]²³ zāhr l-i ʃann-u vī-h (a)l-masraħ (a)l-madras-i(j) jaʔeʔ mæ juṭabbaq mæ juṭabbaq (a)l-muʔallim-īn mæ iṭabbq-u (a)l-manhaʒ (a)l-madras-i(j) ka-mæ huwwa [

H33 : [hæða muqarrar və-(a)l-mædda (a)l-mædda (al)t-tarbawij(j)-a .

C5 : muqarrar muqarrar vī-ha (a)l-ʔinæʔ euh muqarrar vī-ha (al)r-raʒṣ [ʔu muqarrar vī-ha (a)l-ʔanʃit a (al)t-

? : [(a)l-ʔanʃit a (al)t-tarbawij(j)-a
tarbawij(j)-a lli kəll-ha tədχəl və-/ li-ʔann (a)l-ʔinæʔ ʔu ʔæd/ ʔadæʔ (a)l-qaṣāʔid hæða/ hæða isæf d-a-k və-(a)l-ilqāʔ wa (al)r-raʒṣ ħarak-æt mutanæsiq-a ʔu vī-h (al)t-tamθīl jədχəl vī-h ʔu hæða kəll-u iʃakkəl θaqāva masraħ-i(j)-a/

H34 : [inaudible] tvadʔal²⁴

A10 : ʔiðan euh euh euh lan ʔataħaddaθ-a ʃan (al)t-tīfl ʔu læ ʃan masraħ (al)t-tīfl mʔæ-ja raʔis²⁵ euh nædī θaqāvt (al)t-tīfl Muħamməd Vāl Wəl X sa-ʔatrūk l-a-hu (a)l-mawdūʔ sa-ʔudæviʔ-u ʃan raʔj-i (a)l-ʔustæð (al)ʃ-ʃejbæni [euh mæ taʔriv ʃan euh

H35 : [sa-tudæviʔ-u ʔ²⁶

²³ Il s'agit ici d'un lapsus de C qui voulait dire "madras-i(j)" (= scolaire) au lieu de « masraħ-i(j) » (= théâtral).

²⁴ Littéralement "aie l'obligeance, la bonté (de prendre la parole) ou daigne parler" : don de la parole à A explicité par un geste de la main le sélectionnant.

²⁵ A sourit à M qu'il désigne d'un geste de la main tout en mettant son autre main par-dessus son épaule, comme s'il lui fait une accolade.

²⁶ En pointant son index vers son interlocuteur (A).

euh ʕan mæ qult-a-hu sa-ʔudæviʕ ʕan (a)l-viraq (a)l-masraḥ-ijj-a
 (i)staxdam-na (a)l-masraḥ (a)l-vukæh-i(j) li-ʔanna-na muryam-īn
 [sic.] li-mæ-ḏa ? li-ʔann kæn (a)l-ʒumhūr læ juʕīd-u illæ (a)l-
vukæha hæḏa (a)l-ʒumhūr ʔaw/ ʔawwəl nazra nvəth-ət l-u nvəth-
 ət ʕlæ (a)l-kejkūtijja mæ-ḏa kæn-ət (a)l-kejkūtijja ? kæn-ət
 ʕi min euh ʕi min (al)ḏ-ḏaḥik (a)l-væriʕ mæ taht-u ʔejj maʕnæ
 ʔu kæn-ət qabl (a)l-masraḥ [

H36 : [(inaudible) hæḏi (a)l-bidæja (al)t-tæriḫ-ijj-a
 li-naʕ ʔat (a)l-masraḥ (a)l-mūritæn-i(j) ? [...] kæn-ət (a)l-bidæja ?

A11 : mæ/ mæ vī-h naʕ ʔat (a)l-masraḥ mæ væt ntʕa(?) hattæ (a)l-ʔænna
 ʔejn-i ʕī-h ḏi (al)r-rwājə l-ḫālg-a l-ḏa hijja bi-ḏælik/

H37 : lækin hal (a)l-kejkūtijja mustamirr-a ʕand-na (a)l-ʔæn ?

A12 : læ læ mæ-hi mustamirr-a [gətt l-a-k ʕan (a)l-kejkūtijja (?)n-ha

C6 : [(a)l-kejkūtijja ʒahr-ət v-sabʕ-a ʔu
 ʕams-īn ...

A12(suite) : ʒahr-ət f-fatra ʒahr-ət f-fatra wa (ʔ)arā-hi kæn-ət iʕæhd-ū-
 ha (al)n-næʕs euh-l/ (a)l-/ ʔaʕḥæb (a)l-mustawa-jætt (a)l-ʕælja-a
 jayajr ʔiʕ-u ʔijjæk jazaḥk-u ʔu naḥna ʕinda-mæ badaʔ-na
 (a)l-masraḥ læḥaʒ-na ʕan læ ʔaḥad-a jaqbæl-u ʔan jabkī[sic.] vī
 qāʕat (a)l-masraḥ[ʔismæḥ l-i (a)l-masraḥ-u

H38 : [lækin Abderrahmān ʔismæḥ l-i hæḏihi
 hijja ʕuʕūʕ-ijjət (a)l-masraḥ ʔann-u jumkin ʔan juwaʕʕil
 juwaʕʕil ʔumūr baʕḏ (a)l-ʔumūr ʕan tʕāriq-i (al)ḏ-ḏaḥik fiʕl-an
 ʔaʕtaqid ʕan hæḏi hijja ʕuʕūʕ-ijjət (a)l-masraḥ²⁷[

C7 : [læ jæ ḥabīb
 hæḏa yalaʔ

A12(suite) : vī-hi vī-hi mæ judḥik wa vī-hi mæ jubkī vī-h vī-h/ læ
 ḥæn-ī-ni/ læ ḥæn-ī-ni euh euh euh gətt l-a-k ʕan-na naḥna/ læ/ mæ
 jataʕallaq bi-(a)l-masraḥ bi-(a)l-mudḥik min-hu wa min-hu (a)l-

²⁷ Ayant dit ceci, H se tourne d'abord vers M, puis vers C, les prenant à témoins et cherchant leur approbation à son idée. Mais C7 lui rétorque que son idée était fausse (= "Non Ô Habib ça c'est faux").

mubkī hāḏiḥi madāris ʔanā lā lā ʔatakallam-u ʔan-ha li-ʔanna-ha mawḏūʔ ʔāḫar ʔatakallam-u ʔan mā qaddam-na-hu naḥnu naḥnu kun-na nuqaddim (a)l-masraḥ-ijj-æt (al)ḏ-ḏaḥik-a li-mā-ḏa ʔ li-naḡlib (a)l-ḡumhūr ilej-na ḥattā ʔataʔarrav ʔalā ʔanna hunā-li-ka naʔāṭ-an ʔinda-mā nuqaddim lə-hu (al)ḏ-ḏaḥik sa-jaʔfī ilej-na vī vatar-æt lāḥiq-a sa-nanquṣ min a(l)ḏ-ḏaḥik wa narvaʔ-u min qīmat (a)l-bukāʔ lā lā lā ʔaql-u (a)l-bukāʔ wa ʔinna-mā (al)d-drāmā bi-maʔnā-ha (a)l-ḥaḡīq-i(j)[

H39 : [wa fi-hāḏiḥi

(a)l-ḥāḏiḥi-a taḫṣā min ʔijjāb (a)l-ḡumhūr li-ʔanna (a)l-ḡumhūr mətʔawwad ʔlā (al)ḏ-ḏaḥik[

A13 : [ṭabʔ-an ʔinda-mā ʔinda-mā ʔinda-mā

tadʔī [sic.] (a)l-ḡumhūr ilā masraḥ-ijj-a-tin [

C8 : [ʔismaḥ l-i (a)l-firaq

(a)l-masraḥ-ijj-a ʔāna-ḏāḡ ḥāwl-ət ʔan-ha taḫlaq ḡumhūr masraḥ-i(j) li-ʔann-u (a)l-ḡumhūr kān ʔāʔib ʔu badʔ-ət taʔṭi-h ʔajʔ-an fa-ʔajʔ-an ḏāḡ lli ʔəbqi[

A14 : ["al-ḡumhūr ʔāwiz kidəh"²⁸

mabdaʔ kān ʔand/ euh mabdaʔ kān mawḡūd vī miṣr[

C9 : al-ḡumhūr ʔ-idor ʔ al-ḡumhūr idor (a)l-vukāḥa ḡām-u hūma ʔu

ʔadl-ū-l-u (a)l-vukāḥa ʔa-ʔejr kəll ʔaʔr vukāḥ-æt "jəḡliss-ū-l-u"²⁹ vī-ha maḡal-an ʔej-/ rwaḡja kīv ḡādd-a waḥḥa ʔi min ḏa (al)n-nawʔ bejn-a-mā ilejn ʔaʔard-u masraḥ-ijj-a min (a)l-masraḥ-ijj-æt (a)l-ḡādd-a[drām-ijj-a kān-ət waḥḥa ʔejr-ha(a)l-

H40 : [uḡhuḡh

A15 : [mā vamm

ḥadd ʔəṭqabbəl-ha ʔəṃʔi

²⁸ Citation d'un propos en dialectal égyptien qui signifie "ainsi en a décidé le public". L'Egypte, dans le monde arabe, est leader dans la production aussi bien théâtrale que cinématographique et télévisuelle.

²⁹ Emprunt au français « (faire) glisser » à la 3^e pers. du pluriel soit : "ils (les gens du théâtre) lui (le public) glissent (du sérieux) dans des œuvres apparemment tout à fait burlesques. Ainsi on rencontre à travers le corpus des mots d'origine étrangère que l'usage "hassanise" en en faisant par exemple des "francismes" ou "hassanisations".

C9(suite) : zumhūr mā jəhtamm bī-ha jədχəl (a)l-qāʔa bī-h smaʔ ʔan
hunæ-k masraḥ-ijj-a wa/ w-ilejn jədχəl dæχl (a)l-qāʔa taftan l-
u jənqasam ilæ zamæʔ-æt lli ʃædd ʔaxbār rwāja (a)l-mawda wa
lli ʃædd ʔaxbār rwāja χra wə-lli gæʔ jənsaḥab bāt ʔu tabgæ-l-a-
k (a)l-qāʔa mā vī-ha ḥadd ʔu hæða muʃkil-a.

H41 : ʔiðæ samaḥ-t ʔiðan
ʔizæḥət ʔizæḥət (a)l-muʃkil (a)l-ʔasæʔ-i(j) (a)l-ʔæn ʔalæ ʔalæ
ʔætiq (a)l-mutalaqqī ʔalæ ʔætiq (a)l-zumhūr[ʔijjæb hæða

C10 : [læ læ læ
læ[...]ʔabad-an[

A16 : [læ læ

H41(suite) : (a)l-ʔunʃur (a)l-ʔunʃur (al)r-rābiʔ lli huwwa (a)l-zumhūr
[inaudible] ʔitæḥət (a)l-furʃa li-(a)l-ʔustæð Muḥamməd Vāl

M2 : ʔaʔtaqid ʔaʔtaqid ʔann (a)l-muʃkil ʔann-u lejʃa/ euh euh euh
ruʔijʔ-t-u wa vahm-u wa tafʃīr-u ʔamr mumkin naḥnu ləs-na bidʔ-
an min min baqijjət euh (a)l-ʔumæm baqijjət (al)d-duwwəl (a)l-
marḥala lləfi namurr-u bi-ha marr-a-t bi-ha ʔumæm-un ʔuxrā wa li-
hæða hæða jumkin ʔan juvassīr kull-a ʃejʔ ʔanæ ʔaʔtaqid
ʔanna dawr al-zihæz (al)r-rasm-i(j) vī hæða (a)l-mawdūʔ ḥæsim
(..) qadīm-an wa ḥadīθ-an (.) (al)t-taʔriba lləfi jətaḥaddaθ-u ʔan-
ha (al)ʃ-ʃabæb wa lləfi wuʃiv-a-t bi-(a)l-ʔinæ wa (a)l-χuʃūba wa
hijjə ka-ðæ-lik-a fiʔl-an taʔriba kæn-ət ʔiḥdæ (a)l-masraḥ-ijj-
æt lləfi tabann-a-t-ha wazærat (al)θ-θaqāfa wa ʔaʃraf-ət ʔalæ
ʔinzæz-i-ha kæn-ət ʔibāra ʔan mux̣tabar takawwan-a takawwan-a
fi-hi hæ-ʔulæʔ-i (al)ʃ-ʃabæb [lləðī-na fahim-ū (a)l-masraḥ wa

? : [ʃaḥḥ

ʔæman-ū bi-hi θumma ðahab-ū jabḥaθ-ūna ʔan a(l)t-taʔammuq fi
dirāsæt-i-hi bi-ʃakl ʔidd-i(j)[euh ʔaʃraf ʔlaj-ha fi ðæ-lik-a (a)l-

H42 : [naʔam

waqt (a)l-mux̣riʔ (a)l-filastīn-i(j) (a)l-kabīr χalil ṭāviʔ wa (..)
vahim-ū qīmat-a (al)n-naʃʃ wa qad/ wa la-qad kæn-ū huwwat-an wa
lækinna-hum taðawwaq-ū ʃejʔ-a(n)-mmæ hæðihi (al)θ-θaqāva wa
ðahab-ū jəbḥaθ-ūna ʔan zijjæda zijjæda min al-maʔriva wa (.)
ʔaḥsan-ū ʃunʔ-an ʔinda-mæ ðahab-ū jədrus-ūna (a)l-masraḥ vi-

(a)l-χāriḏ wa ʔaḥsan-ū ṣunʔ-an ʔajḏ-an ʔinda-mā ʔāḏ-ū bi-
biḏāʔa-tin leḵsa-t mawḏūd-a vi-(al)s-sūq [

H43 : [ḥna lā jumkin-u-na ʔan ʔan
natawaqqaʔ (a)l-muʔatṭir (a)l-muʔatṭir ʔajr (a)l-waṭan-i(j)[

M3 : [ʔalā mahl-i-ka jā sajjid-ī [ʔalā
mahl-i-k

H43(suite) : maʔnā-ha ʔann-u ʔajr/ χāriḏ χāriḏ ʔan ʔan [(.) (a)l-buʔd

M4 : [naʔam

H43(suite) : (a)l-waṭan-i(j) li-(a)l-masraḥ (a)l-mūrītān-i(j)[wa (a)l-

M5 : [ʔalā mahl-i-k ʔalā
mahl-i-k

H43(suite) : mukawwan-īn χāriḏ-an ʔajḏ-an min al-ʔitār (a)l-fann-i(j)
(a)l-lāzim li-(a)l-ʔamal (a)l-masraḥ-i(j) ʔajḏ-an mukawwan-īn kīf
mā ḏkar (a)l-ʔustāḏ[mukawwan-īn ʔand-hum/ ḵukawwn-u euh wa

M6 : [naʔam

H43(suite) : fa/ fa/ f-mustawa-jāṭ rafīʔ-a b-ḥajḏ (ʔa)n-ha lā jumkin
tawfarr l-hum (a)l-mustawa (a)l-mustawa (a)l-maḥall-i(j)[maʔnā

M7 : [ʔismaḥ li
ʔismaḥ li ʔismaḥ li ḵalli-ni nkamməl (a)l-fikra
ḵalli-ni nkamməl (a)l-fikra rubba-mā ʔaṣil ʔilā mā tuṣīd-u ʔan
taqūl-a-hu lləḏī-na jāqūl-ūna[jāqūl-ūna (ʔa)n-kum tḏīb-ū-(l)nna
biḏāʔa

H43(suite) : hāḏa maʔnā hāḏa (..) laḥḏa [rubba-mā

M7(suite) : min (a)l-χāriḏ leḵsa-t munsazim-a maʔa wāqiʔ/ wāqiʔ-na
naḥnu mā naḥtāḏ-u ilej-hi huwwa hāḏihi (a)l-biḏāʔa (a)l-ʔilm-
ijj-a lləfi leḵsa-t mawḏūd-a wa jāzib ʔan ḵukawwan-a (a)l-
zumhūr ʔleḵ-ha hāḏa huwwa (a)l-kalām (a)l-ʔilm-i(j) (al)s-
saḥīḥ [ḥna lam euh eu law kun-na naʔrif-u hāḏa (a)l-ʔilm mā

? : [ʔəhajh
mā[baḥaḏ-na nabḥaḏ-u ʔan-hu mā ḏahab-na nabḥaḏ-u ʔan-hu

C11 : [mā ḥtaḏ-na ...

M7(suite) : ʔiḏan mā janquṣ-u-na huwwa ʔan ḵukawwan al-zumhūr
ʔalā hāḏihi (al)ḏ-ḏaqāfa lləfi tanquṣ-u-hu wa jāstaḏīb l-ha[(al)t-

H44 : [kaʔfa

ḏālik kaʔfa ḏālik ?

M7(suite) : taʒriba (a)l-masraḥ-iǰǰ-a (a)l-mūrītān-iǰǰ-a (i)ntaʒir !
 taʒriba (al)t-taʒriba (a)l-masraḥ-iǰǰ-a (a)l-mūrītān-iǰǰ-a taʒriba
 badaʔ-a-t min a(l)ṣ-ṣivr badaʔ-a-t min euh baʔd (a)l-huwwāt[

H45 : [lækin ʔustæð hijja lam taʔud næʃiʔ-a hijja
 (a)l-ʔæn ...

M7(suite) : lləðī-na/ lləðī-na/ baʔd (a)l-huwwāt/ baʔd (a)l-huwwāt
 lləðī-na euh euh ʔaḥabb-ū hæða (a)l-fann wa taðawwaq-ū-hu lækin
 tanquṣ-u-hum (a)l-ḫalf-iǰǰ-a (a)l-ʔilm-iǰǰ-a (a)l-ʔamīq-a (.) mæ
 (..) hum bi-ḥæza-tin ʔilaj-hi (a)l-ʔæn huwwa hæða (a)l-muxriʒ
 (a)l-muṯaqqaf (a)l-mukawwan lləðī lləðī sa-jaʔxuð bi-ʔad-i kull-
 in min-hum wa ʔamdi bi-hi fi-(a)l-wiʒha (al)s-salīm-a wa ʔaʔrif-u
 ʔaʔd-an kajfa ʔaʒðib-u (a)l-ʒumhūr [wa lajʒa ʔajb-an ʔan

? : [uŋhuŋh ʔəhajh
 nuḏḥik al-ʒumhūr lajʒa hæða ʔajb-an (a)l-baʔar juḥibb-ūna
 (al)d-dāḥik wa (al)d-dāḥik huwwa euh hæla-ṭabīʔ-iǰǰ-a fi-(a)l-
 baʔar (a)l-ʔaswiǰǰæʔ[ʔiðæ kæn-a hæða (a)l-kalām-u ṣaḥīḥ-an
 lajʒa

H46 : [tamām-an
 ʔajb-an ʔan/ ʔan ʔantahiz/ ʔan ʔantahiz/ ʔatabannæ (a)l-masraḥ
 (al)ʃ-ʔaʔb-i(j) ʔalæ mæ fi taḥaffuʒ (a)l-baʔd ʔalæ hæðihi (al)t-
 tasmijja lejʒa ʔajb-an vī-h ʔan ʔatabannæ hæða (a)l-ittizæḥ li-
 (i)ʒtiðæb (a)l-ʒumhūr wa lejʒa kull-u dāḥik-in ḫāwiǰǰ-an va
 hunæk a(l)d-dāḥik-u (a)l-bannæʔ hunæk al-vukæḥa lləti nuḏḥik-u
 euh euh wa (al)d-damʔa-tu (a)l-ḥarrā tasīl ka-mæ qāl-a euh euh
 ʔaḥad-u ʔaʔlām (a)l-masraḥ "(a)l-kūmidijæ (al)s-sawdæʔ" hæða
 ittizæḥ maʔrūf fi-(a)l-ʔāləm [(a)l-masraḥ-iǰǰ-a (a)l-muḏḥik-a

H47 : [maʔrūf
 ʒidd-an wa lækin (a)l-mubkiǰǰ-a bi-ʔumq wa "ʔarr-u (a)l-
 balijǰǰət-i mæ juḏḥik" ka-mæ juqāl (.) ʔiðan (a)l-iʃkæl (.)
 ʔatamaṯṯal fi ʔamal-iǰǰ-ət iḥtikæk hæ-ʔulæʔ-i (a)l-muxriʒ-ūn
 [sic.] lləðī-na (ʔi)mtalak-ū (al)z-zæd (a)l-ʔilm-i(j) lləðī kæn-a
 ʔanquṣ (i)ḥtikæk-u-hum bi-al-mumaṯṯil (.) lajʒa maṭlūb-an ʔan
 ʔanzil-ū ilej-h wa lækin maṭlub-an ʔan ʔaʔxuð-a bi-ʔejdi-him
 ilæ ʔaʔlæ hæðihi hijja (a)l-ḫuṭ wa (al)s-salīm-a wa wazærat (al)ṯ-

Θαqāva vī χιττat-i-ha (a)l-χams-ijj-a llēfi Paṣār-a ilej-ha (a)l-
 Paχ Aḥmōddu tatabannæ (a)l-kaθīR min al-maṣāḥif li-ṣāliḥ (a)l-
 masraḥ (a)l-waṭan-i(j) min bejn-i-ha naṣṣat (a)l-masraḥ (a)l-
 waṭan-i(j) llēθī sa-jaḥtaḍīn-u kull-a hāḍiḥi (al)t-tazārib wa
 jaqūd-u wa juwazḏih-u wa juṣakkil muḫtabar ḥaqīq-i(j) li-
 ṣijjāyāt-i hāḍiḥi (a)l-Paṣmāel wa w-euh taḥrik-ha wa rabt-ha bi-
 (a)l-ḥaraka (a)l-iḡtimāf-ijj-a wa Paṣḏur-u (a)l-ḡumhūr-a Piḏāe
 lam jatawazḏah ilej-kum li-Panna māe taqūl-ūna-hū lāe jahumm-u-
 hu qūl-ū lē-hū māe jahumm-u-hū wa sa-jaṣfi-kum[wa qūl-ū-hu lē-

H48 : [ṣand-ak Piḏāva

Aḥmōd ṣand-ak Piḏāva Aḥmōd ?

M7(fin) : hū bi-(a)l-Puṣlūb (a)l-munāṣib.

C12 : ka-māe Paṣar-t vē-l- euh euh l- euh wazāert (al)θ-Θaqaṣa tatbænna
 ṣi jəngāl-l-u (a)l-χιττa (a)l-χams-ijj-a Pu hāḍi (a)l-χιττa (a)l-
 χams-ijj-a jəḏχəl vī-ha euh inṣāe? masraḥ waṭan-i(j) waḥḥa
 inṣāe? virqa masraḥ-ijj-a l-euh euh virqa waṭan-ijj-a[li-(a)l-

H49 : [li-(a)l-masraḥ

masraḥ Pu jəḏχəl vī-ha kīv gətt-l-k/ gətt la-k ṣan-ha tēnt/ tkaθθav
 m(i)n (a)l-liqā?-āet bejn qitā? (al)θ-Θaqaṣa Pu bejn euh euh (a)l-/
 (a)l- (a)l-masraḥ-ijj-īn (a)l-mūritāen-ijj-īn (a)l-huwwāt w-(?)āena
 euh euh min lli l-u ṣark euh euh sētt Paṣhur jaṣnī min jawm [māe

H50 : [iḏan lāe

jūḡad masraḥ-ijj-īn mūritāen-ijj-īn muḥtariv-īn (..) maṣnāe
 hāḍa ? lāe vi-(al)t-

tamθīl lāe vi-(a)l-iḫrāḡ lāe vi-(a)l-/

C12(suite) : ltaḥaq-t b-wazāert (al)θ-Θaqaṣa batāet-an batāet-an

C13 : māe-hum mawḡūd-īn batāet-an

H51 : lāe ḥattāe vi-(al)n-naṣṣ (a)l-masraḥ-i(j) ?

C14 : lāe vi-(al)n-naṣṣ (a)l-masraḥ-i(j) Pu lāe vi-(a)l-iḫrāḡ Pu lāe vi-(al)t-
 tamθīl li-Pann-u jaṣnī wa ṣin kāen hunāek muḫ/ jaṣnī muḫriḡ-īn
 tḫarḡ/ jaṣnī tḫarrḡ-u min Paḥādimijj-āet waḥḥa euh euh
 maṣāhid masraḥ-ijj-a illāe Pann-hum māe mārs-u (a)l-masraḥ bi-
 (a)l-kalima lli tasmaḥ ṣan-na naṭəlq-u ṣfi-him ṣan-hum muḥtariv-
 īn [hūma Paḫiṣṣā?ijj-īn jayeḡR tḫatṭ-āw marḥalt (a)l-hiwāja

H52 : [uŋhuŋh

wa tʃaʃtʃ-āw marħalt (al)d-dirāsa wa tʃaʃʃ-u jayeʃR mæ væt-u
ʃæd-u/ mæ ngødd-u naʃəlq-u ʃli-him ʃan-hum muħtaʃiv-īn smaʃ-
t ?

H53 : naʃam

C15 : hæða min næhiʃja min næhiʃja ʃra gøtt l-ak euh ʒa/ euh euh min
lli l-u søtt ʃhø vi-h (i)ħtikæk beʃn wazært (al)θ-θaqāva ʔu hæða
(al)ʃ-ʃabæb (al)n-næʃiʔ lli jartæd dār (al)ʃ-ʃabæb (a)l-ʒadīd-a
mæ ʒazīd ʃlæ ʃiʃR-īn (euh) nædī min (a)l-ʔandiʃja (al)θ-θaqāv-
iʃj-a euh euh l-u søtt ʃhø møtbæʃk-a wazært (a)θ-θaqāva mʃa
taʔʃīR-u hunæk vø-(a)l-/ euh taʔʃīR-u ʃlæ mustawa euh (al)t-
tamθil wa ʃlæ mustawa (a)l-iʃrāʒ wa wa thæwəl muħæwala/ euh
ʔu qalil ʃlæ mustawa (al)n-naʃʃ [euh euh (a)l-manhaʒ lli ...

H54 : [iðan ʔaqtariħ ʔan nantaʃil al-
ħadīθ qalil-an ʃan euh euh[ʃan ʃan ʃan tadævuʔ (a)l-masʔul-iʃj-

A16 : [ʔustæð daqīqa ʃweʃ daqīqa ʃweʃ ?
æt[mæ beʃn al-ʔaʃrāv euh euh (a)l-qāʔim-īn ʃalæ (a)l-masraħ

A17 : [mæ vī-h tadævuʔ mæ vī-h tadævuʔ

C16 : [mæ vī-h tadævuʔ

H54(suit) : (a)l-mūritæn-i(j) wa ʔaqūl ʔaqūl ʔaqūl maθal-an ʔan/ ʔaqūl
bi-ʔan euh (a)l-mihrazæn-æt (a)l-masraħ-iʃj-a (al)d-dawl-iʃj-a
(a)l-ʃarab-iʃj-a ʃāʃʃ-a-tan tʃødd tʃūd mutanaffəs li-(a)l-masraħ
(a)l-mūritæn-i(j) b-ħajθ ʃann-u iʃūv ʔumūr mæ kæn-øt mawʒūd-
a ʃand-u w-iʃūv ʔæliʃj-æt mæ kæn-øt mawʒūd-a ʃand-u jøttaʃal
b-ʃibr-āt mæ kæn-øt mawʒūd-a min dra ʃin-hiʃja daraʒt (a)l-
muʃāraka v-hæði (a)l-mihrazæn-æt (al)d-dawl-iʃj-a ? (a)l-
wazæra³⁰

C17 : ħattæ (al)s-sæʃa euh euh euh "bon" vī-h/ vī-h/ vī-h/ vø-(a)l-ʃitʃta
ʃann-u jæʃʃa iʃūd hunæk ʔawwal-an ʔusbūʔ masraħ-i(j) ʃubh
mihrazæn jukawwan vø-(al)d-dæʃil baʃd gæʃ ileʃn tøħtakk (a)l-

³⁰ Formulant sa question de cette manière, H se tourne vers C, en utilisant le terme d'adresse « (a)l-wazæra » (= le Ministère) concomittamment avec un double geste de la main et de la tête désignant l'intervenant C qui, en fait représente le Ministère de la culture, département de tutelle du théâtre.

viraq (a)l-masraḥ-i(j)-a (a)l-/ (a)l-mawzūd-a hawn vī-mā-bejn-ha
wə-təabbat euh euh ʔu tətʔarrav ʔlæ baʔdʔ ʔu təstavæd θaq/ euh
maθal-an jaʔnī min (al)n-nāḥijja (al)θ-θaqāv-i(j)-a (.) (al)θ-
θaqāv-i(j)-a (a)l-masraḥ-i(j)-a χāṣṣ-a-tan [wa wa qad juʔaddi

H55 : [naʔam

ðæk l-ʔan/ euh wa li-mā-ðæk ikūn vī-h jaʔnī euh euh ilæ/ ilæ/ ilæ
χəlg-ət viRqa masraḥ-i(j)-a ʔāḥiz-a tət/ təmʃi wa tmaθθal
mūrītāni və-(a)l-χārīʔ tmaθθal-ha li-ʔan (a)l-mihrazān-æt (a)l-
masraḥ-i(j)-a kaθīR-a kaθīR-a ʔalæ (a)l-mustawa (a)l-ʔarab-i(j)
ʔalæ (a)l-mustawa (a)l-ivRejq-i(j) ʔalæ (a)l-mustawa (a)l-ʔālam-
i(j)[wa ḥna dawla euh ʔarab-i(j)-a ivRejq-i(j)-a wāqʔ-īn v-ðā

H56 : [uŋh

(a)l-ʔālam maʔnā-ha (ʔ)n-na [

H57 : [ʔand-na ʔakθar min vadāʔ

M8 : ʔuʔīd-u ʔan ʔarudd-a ʔalæ suʔæl-i-k-a lləðī ʔaraḥ-t-a-hū ḥawl-a
(a)l-mihrazān-æt va-ʔanā ʔaqdam-u/ ʔakbar-u sinn-an qalīl-an min
euh (al)ʃ-ʃabāb wa euh euh kun-t-u vi-(a)l-wazāra munðu ʔahd-in
baʔīd qadījjət (a)l-mihrazān-æt wa mā tushim-u bi-hi min dawr
vī takwīn-i (a)l-mumaθθil-īn wa vī iynāʔ taʔribat-i-him wa naʔrat-
i-him ilæ (a)l-iχrāʔ (a)l-masraḥ-i(j) sāḥama-t (a)l-wazāra vī ḥāðā
(a)l-ʔamr [ʔārak-na vī mihrazān/ vī ʔiddət mihrazān-æt min

H58 : [naʔam

bejn-(i)-ha maθal-an mihrazān euh vī tūnis wa mihrazān vi-(a)l-
mayrib [mihrazān (a)l-mūnasīR lləðī kæn juqaddam kull sanat-

H59 : [naʔam

ejn wa[euh euh wa mihrazān mihrazān masraḥ (a)l-mayrib (a)l-

A18 : [(inaudible) ʔab-ī raqrāq

ʔarab-i(j) ʔejdʔ-an vī euh euh³¹ mihrazān ʔab-ī raqrāq wa ʔārak-
na vī mihrazān vī mihrazān(a)l-/euh (a)l-masraḥ (a)l-madras[-i(j)]

³¹ M cherche à se rappeler les éléments de son propos durant la pause remplie (« euh euh »), mais se rendant compte qu'il vient d'être secouru par A dans son effort de mémoire, il se tourne vers ce dernier et reprend en echo en le reformulant l'élément d'information proposé par A.

A19 : [jawm

(al)t-ṭālib jawm (al)t-ṭālib (a)l-ḥib-i(j)

M8(suite) : wa (a)l-ḡāmiʿ-i(j) lləḏī euh nuḡim-a vī sāḥil-i (a)l-ʿāz[

H60 : [uḡhuh

wa (al)ṣ-ṣila euh qāʿim-a wa ʿi(n)l-lam takun bi-ṣakl wafira
muntazim-a wa euh ḥaḥiθ-a bejn/ euh euh bejn-a-na maʿfa euh
(a)l-mihraḡān-āṭ wa kān-a-t hunāḡ-k-a ʿejd-an χitṭa muvīd-a law
(i)ntazam-a-t wa hiḡja tanzīm (a)l-ʿasābīʿ (a)l-mūrītān-iḡj-a vi-
(a)l-χārīḡ wa tanzīm ʿasābīʿ (al)d-duwwal (al)ṣ-ṣaḡīq-a wa (al)ṣ-
ṣaḡīq-a[hunāḡ namawḏaḡ min ḏā-lik muṣa/ euh (a)lʿusbūʿ (a)l-

H61 : [naʿam

mayrib-i(j) (a)l-ʿusbūʿ (a)l-ḡazāʿīr-i(j) [wa ilā ḥadd-i(n)-mmā

H62 : [uḡhuh

tūnis iḏan ḥāḏa juynī wa jarbiṭ wa juqīm (al)ṣ-ṣila euh/

H63 : suʿāl suʿāl (a)l-ʿustāḏ Abderrahmān (a)l-ʿustāḏ Muḥamməd
Vāl (a)l-masraḥ ḥāḏa (a)l-viʿl (a)l-iḡtimāʿ-i(j) ʿu ḥāḏi (a)l-
ḥāḡa (al)θ-θaqāw-iḡj-a lləḥi [...] ʿasāʿs-iḡj-a vī ḥaḡāṭ ʿejj
muḡtamaʿ ʿejj ʿumma euh lli julāḥaḡ (ʿ)nn-u yiḡḡāb-u ʿand
muḡtamaʿ-na bi-ḥaḡθ ʿann-u lam ḡatarassāχ baʿd waʿi θaqā/
waʿi masraḥ-i(j) ḏā ṣibya θaqāw-iḡj-a ʿaw ḥaḏaʿ-iḡj-a³² ʿalā
tara-wna ʿustāḏ Muḥamməd Vāl ʿann yiḡḡāb ḥāḏihi (al)ḡ-
ḡāhira ʿan (a)l-muḡtamaʿ (a)l-mūrītān-i(j) vī/ v-ḥadd ḏāṭ-u
masʿala tatəst/ tastadʿi (a)l-qiḡḡāḡ bi-(a)l-kaḥīr min al-ḡuhūd wa
ʿlā ḡamīʿ (a)l-ʿaṣʿida ṭabʿ-an (a)l-ḡāḡa (a)l-ḡānib (al)r-
rasm-i(j) min ḥaḡθ euh (al)t-taʿṭīr wa (a)l-imkān-iḡj-aṭ (a)l-
mādd-iḡj-a ʿu ḡaḡr-u lākin ʿejd-an min ḥaḡθ (a)l-ʿā/ (a)l-
qāʿim-īn ʿalā (a)l-ʿamal (a)l-ʿamal (a)l-masraḥ-i(j) b-ṣīva χāṣṣ-
a min ḥaḡθ kuttāb (al)n-naṣṣ ʿu min ḥaḡθ muḡriḡ-īn wa
mumaḥḥil-īn kān vī-h masʿūl-iḡja ṣāmil-a ḡaḡib ʿan takun
maṭrūḥ-a nuṣba ʿajn (a)l-ḡamīʿ li-keḡ nastavīd min ḥāḏa min
ḥāḏa (a)l-ʿamal (a)l-ḥaḏaʿ-i(j) lli və-(a)l-ḥaḡīqa euh ʿaḥbat-əṭ

³² H utilise ici des clichés puisés dans le commentaire oralisé par la voix off de la séquence d'ouverture de la présente émission.

(al)t-taʒRiba ʔann-u euh euh sǣʔd v-nuhūd kaθīR min al-ʔumæm
wa (al)ʃ-ʃuʔūb (a)l-ʔustǣð Muḥamməd Vāl

M9 : lǣ ʃakk-a mǫlǣḥazt-ak wārīd-a huwwa zuhd ʒamǣʔ-i(j) wa
ʒataʔallab (a)l-kaθīR min a(l)t-tadḥijj-ǣt (al)t-tadḥijj-ǣt qǣʔim-
a wa ʔin kǣn-ət mutavǣwit-a (a)l-mumaθθil-ūna ʒudǣḥ-ūna wa
ʔin kǣn-ū ʒanzur-ūna ilǣ hǣðihī (al)t-tadḥijj-a bi-ʃejʔ-in min al-
mubǣlaya³³ illǣ ʔanna-ha tadḥijj-a wǣqiʔ-ijj-a tadḥijj-a ḥaqīq-
ijj-a [wa huwwa zuhd-un ʒaʒRī vī kaθīR-in min al-ʔaḥjǣn vī-

H64 : [naʔam

(a)l-ḫavǣʔ vi-(al)ʒ-ʒill wa ʔinda-mǣ ʔabðul-u zuhd-an kabīR-an
wa lǣ ʒuḥiss-u bi-hī man ʔuqaddim-u-hū [la-hū lǣ budd lǣ budd

C18 : [taʃʔur nawʔ-a(n)-mmǣ
bi-(a)l-iḥbāt

M9(suite) : ʔan ʔaʃʔur-a bi-ʃejʔ min-euh naʔam (.) ʒuḫaffiv-u ðǣ-lika
min al-ḥamǣs [euh ʔalǣ kull-i ḥǣl euh euh ʒufham-u min a(l)ʃ-

H65 : [naʔam

ʃabǣb ʔan ʒaʃʔur-ū bi-ʔanna zuhd-a-hum ʒambayī ʔan ʒuqaddar
ʔalǣ mǣ ladǣ (a)l-ʔaʔrāv (a)l-ʔuxrā min maʃǣyil kaθīR-a
tamnaʔ-u-hum min ʔibðǣʔ-i ʔiʔʒǣb-i-him bi-hǣðā (a)l-zuhd wa
lǣ ḫilǣv-a lǣ ḫilǣv-a vī ʔanna (a)l-ḥaraka (a)l-masraḥ-ijj-a (a)l-
mūrītǣn-ijj-a mǣ huwwa qǣʔim min-ha ʔalǣ (i)ḫtilǣv-i-na vī
tasmijj-at-i-hi baðal-a vī-hi (al)ʃ-ʃabǣb-u (a)l-kaθīR-a min al-zuhd
wa dǣḥḥǣ vī-hi tadḥijj-ǣt ʒaʕīm-a (..) al-iʃkǣl-u huwwa ʔanna
euh lǣ (al)n-naʕʕ ʒaʔʔi ʔawʔ-a ʒad-i-k-a wa lǣ (a)l-mumaθθil bi-
ḥulm-i-hi ʒamtalik kull-a mǣ ʒurīd wa lǣ (a)l-muḫRiʒ (.) (a)l-
qadījj-a ka-mǣ qul-t-u v-bidǣjt (a)l-ḥadīθ [murtabiʔ-a] bi-(a)l-
muztamaʔ bi-mustawa (al)t-taʔawwur bi-mustawa (al)r-ruqijj
hunǣk ḥǣʒ-ǣt ʔakθar-u ilḥǣḥ-an bi-(al)n-nisbat-i li-l/ li-(a)l-insǣn
min a(l)ð-ðahǣb-i ilǣ sahra masraḥ-ijj-a [kaθīR-a(n)-mmǣ

H66 : [ʕaḥīḥ

³³ Il se tourne vers A qui est comédien, et seul représentant présent de la catégorie que M est
entain d'accuser de surestimer ses sacrifices dans la réalisation d'un théâtre national.

junziz-ūna euh ʔaʔmæ̌l masraḥ-ijj-a wa læ̌ tazid zumhur-an
juʃæ̌hid-u-ha hæ̌ða ʔamr-un euh ʔarʒū ʔan tafham-a ʔanna-hū
ʔamr-un bæ̌liy (al)t-taʔθīr ʔamr muʔlim ʒidd-an [ʔan tunziz-a

H67 : [tamæ̌m-an

ʔamal-an dajjaʔ-t-a vī sabīl-i-hi [θalæ̌θa-ta ʔaʃhur ʔaw ʔarbaʔ-

H68 : [sabīl-i iʃdæ̌d-i-hi

a[θumma tuqaddim-u-hū maʒʒæ̌n-an va-læ̌/ va ʒarvidʔ-u (a)l-

H69 : [naʔam

M9(fin) : mutalqqī ʔan juʃæ̌hid-a-hū hæ̌ða/

H70 : (a)l-ʔustæ̌ð (al)ʃ-ʃejbæ̌ni(j) wa qabl-a nihæ̌jət-i (a)l-ḥalqa ʃən-
hijjā ʔahamm (a)l-ḫaʔawāt lli və-(a)l-ḥaqīqa dʔarūr-ijj-a l-euh
(al)n-nuhūd bi-(a)l-masraḥ (a)l-mūrītæ̌n-i(j) raʔi ḥasab ḥasab
taʒribt-kum wa ḥasab euh euh euh taʒribt-kum (a)l-/ (a)l-/ euh (a)l-
euh

C19 : euh euh wa huwwa ʔahamm (a)l-ḫaʔaw-āt li-(a)l-qijjæ̌m bi-
masraḥ mūrītæ̌n-i(j) huwwa ḫalq bunæ̌ taḥt-ijj-a ʔawwal-an
bunæ̌ ʔasæ̌s-ijj-a l-hæ̌ða (a)l-maʒæ̌l wa (t)dʔiv l-/ l-/ l-ðæk ʒaʔnī
li-ʔann (a)l-masraḥ masraḥ euh euh b-/ huwwa ʔab-u (a)l-vunūn wa
lli sammæ̌-h ʔab-u (a)l-vunūn ʔann-u ʔamal ʒamæ̌ʔ-i(j) jədχəl
vī-h (a)l-vann (al)t-taʃkīl-i(j) jədχəl vī-h (a)l-ʔinæ̌ʔ jədχəl vī-h
(al)r-raqs jədχəl vī-h euh euh euh (a)l-makjæ̌ʒ [jədχəl vī-h

H71 : [naʔam

iʃdæ̌d (al)θ-θawb ilæ̌ ʔajr-i ðæ̌lika [wa ḥna hawn min (a)l-jūm

H72 : [naʔam

tkallam-na ʔann-u əllæ̌ θalæ̌θ ʒawānib minn-u (a)l-iḫrāʒ wa (al)n-
naʃʃ wa (al)t-tamθīl [wa (a)l-zumhur smʔ-t ? wa tnasej-na (a)l-/

H73 : [wa (a)l-zumhūr ʔejj (a)l-mutalaqqī

(a)l-ḥæ̌ʒ-æt (a)l-ʔuxrā ʒaʔnī euh euh ʔijjæ̌k ngūm-u kæ̌ml-īn-na
wa maθal-an ʔu naḫalq-u masraḥ mūrītæ̌n-i(j) læ̌ budd-a min
ʔawwal-an ḫalq θaqāva θaqāva masraḥ-ijj-a ladæ̌ (al)n-n/ (al)n-n/
(a)l-ʔaʔfāl li-ʔann-hum euh euh hæ̌ðu (a)l-n-næ̌s lli ʒabədʔ-u
ḥajæ̌/ miʃwār-hum (a)l-masraḥ-i(j) v-ʔumr ʔaθmən-taʔʃar sana
ʔasbaʔ-taʔʃar sana euh euh ʒabdʔ-ū-h mutaʔaxḫīr ʒabdʔ-ū-h
ʔawwal-an ka-huwwāt ʔu ʒaʔgab ūra ðæk tsanī-l-hum maʃækil
ḫra euh iztimæ̌ʔ-ijj-a tʔūd (a)l-wāḥid min-hum mæ̌ tlæ̌ ʃājəb l-

huwwa sm-u iðan fann-ak jæłłəa tabda? m(i)n ?æ? ? m(i)n (al)ʃ-
 ʃabæb m(i)n euh (a)l-ʔatfāl ʔijjæk janʃʔ-u naʃʔa masraħ-iʃj-a
 tasmaħ l-ak b-xalq viraq masraħ-iʃj-a wa l-xalq euh euh euh
 masraħ mūrītæn-i(j) kabīR jazib fann-ak taχlaq qāʃ-āt wałłəa
 qāʃa baʃd ʃalæ (a)l-ʔaqall jəgæl l-ha dār (a)l-masraħ [iʃūd tqūm

H74 :

[hmm

C19(suite) : vī-ha ʃurūd masraħ-iʃj-a jazib fann-ak euh euh euh t-/euh
 taχlaq rabt bejn euh (a)l-/ (a)l-hejʔ-æt (a)l-maʃniʃj-a jaʃnī euh
 euh qitāʃ (al)θ-θaqāva χāss-a-tan ʔu bejn (a)l-masraħ-iʃj-īn
 (a)l-mūrītæn-iʃj-īn ʔejj-an kæn-ū huwwāt wałłəa inʃæ-(A)łłəa
 euh muħtaʃiv-īn ʔu jazib ʃan-na naχalq-u ʔasæbīʃ masr/ masraħ-
 iʃj-a ʃəbh jaʃnī euh mahrazæn-æt ʔaw ʃejʔ min hæða naχlaq
 tanævus wałłəa naʔarħ-u maθal-an/ naʃt-u ʔawāʔiz li-(al)n-næs
 lli/ euh euh (a)l-viraq (a)l-væʔiz-a v-hæði [(a)l-mahrazæn-æt ʔu

H75 :

[ʃakl min ʔaʃkæl (al)t-

taʃʃīʃ jaʃni

jazib ʃan-na jaʃnī iʃūd hunæ-k jaʃnī taʃʃīʃ lə-/ lə-/lə-/ l-/ (a)l-
 χa/ (a)l-ibdæʃ-æt (a)l-masraħ-iʃj-a li-(al)t-tarʒama ʃan (a)l-/ (a)l-/
 (a)l-/ [(a)l-ʔaʃmæl (a)l-masraħ-iʃj-a (a)l-kabīR-a li-(a)l-kitæb-æt

H76 :

[(a)l-ʔaʃmæl (a)l-masraħ-iʃj-a (a)l-kabīR-a (a)l-maʃrūv-a
 (a)l-masraħ-iʃj-a ʔejj-an kæn-a ʔu ʃan (al)n-næs lli bəðl-u
 mazhūd v-ða (a)l-mazæl ʃan-hum juθamman mazhūd-hum

H77 :

(a)l-munævasa (al)ʃ-ʃadīd-a (a)l-ʔæjj-a min (a)l-vīdju ʔu ʔæjj-a
 a min (a)l-maħatʔa (a)l-vadāʔ-iʃj-a ʔu ʔæjj-a min (a)l-internet
 qda ilæ ʔa ʔu ʔæjj/ ʔu ʔæ/ euh hæða v-ħadd ðæt-u zijjæda ʃlæ
 (a)l-maʃækil lli kən-na nasərd-u və-(a)l-ħaqīqa ʔaʃtaqid ʔann-u
 jəttallab ʃakl ʔu mustawa ravīʃ min min al-qanæʃa ʔawwal-an
 (a)l-qanæʃa b-ʔadwāʔijjəʔ (a)l-masʔala θæni-jj-an (al)t-
 tadħijja (a)l-kabīR-a min bejn (a)l-ʔih-æt³⁴ (a)l-maʃ/min al-ʔiha
 (al)r-rasm-iʃj-a lli hijja (a)l-maʃniʃj-a b-qitāʃ (al)ʃ-ʃ/ b-qitāʃ
 (a)l-/ (a)l-masraħ wa (a)l-ʃæmil-īn ʃalæ/ vī hæða (a)l-mejdæn[

³⁴ H se tourne vers C "représentant" du Ministère de tutelle.

A20 : [hæði

(a)l-masʔala hæði (a)l-masʔala wārid-a zidd-an ʔalæ kull (a)l-

H78 : [tvadʔal tvadʔal

mustawa-jæʔ[naħnu (a)l-ʔæna nuʒæbih-u ħamla-tan iʔlæm-

H79 : [tvadʔal

ijj-a-tan ʁaʔir-a nħnu (a)l-ʔæn læ læ nataħakkam-u vī ʔejj-i
ʃejʔ maʔa (al)t-tilviziūn læ nataħakkam vī ʔejj-i ʃejʔ va-ʔahrā
bi-(a)l-internet [

H80 : [naʔam

A20(suite) : (a)l-internet (a)l-ʔæn sa-tadχul-u (a)l-bujūt baʔda ʔusbūʔ-
ejn ʔaw θalæθ-at ʔasæbīʔ[wa læ jumkin ʔabad-an ʔan nuʃādir-a

H81 : [naʔam (inaudible)

ʔejj-a raʔi(j) læ jumkin-u ʔan nuʃādir-a ʔejj-a raʔi(j) læ læ
ʔaqūl ʔinna-ha sa-tadχul-u (a)l-bujūt hijja (a)l-ʔæn daχal-a-t
ʔalæ (a)l-mustawa (al)r-rasm-i(j) wa lækinna-ha sa-tadχul-u (a)l-
bujūt wa læ jumkin ʔan nuʃādir-a ʔejj-a raʔi(j) jambayī ʔan
nataqabbal raym-an ʔan-na mæ jaqūl-u-hu (a)l-ʔæχar-ūn hæðihi (.)
marħala sa-taʔfī-na baʔda hæðihi hæðihi (a)l-marħala lləfi ʒæʔ-a-
t-na min a(l)t-tilviziūn [lækin man-i (a)l-masʔūl ? (a)l-ʔæn ʔaʔūd-u

H82 : [naʔam

li-ʔaqūl wa ʔukaRRir ʔanna (a)l-viraq (a)l-masraħ-ijj-a dæʔim-an
mustaʔidd-a li-ʔintæʒ-i ʃejʔ wa (a)l-ʒumhūr-u ʔataqabbal-u hæða
(a)l-intæʒ ʔalæ ʔill-æʔ-i-hi wa lækin man-i (a)l-masʔūl-u ʔan
tawʒīl-i-hī ilæ hæða (a)l-ʒumhūr naħnu qum/ naħnu naqūm bi-
ʔarʔ-in masraħ-ijj-in narkab-u vī-hi saj ʔāra w-euh euh euh naqūl-
u euh hæða (a)l-masæʔ ʔantum ʔalæ mawʔid-in maʔa ʔarʔ-in
masraħ-ijj-in maʒʒæñ-an man sa-ʔaʔfī ? wa lækin ʔalæ ʔaʒhizat-
i (a)l-iʔlæm ʔaʒhizəʔ (al)t-tawʒīl lləfi hijja (a)l-ħaqīqa (a)l-ħaq/
[inaudible] ilæ (a)l-munævasa ʔan tuwaʒʒil-a hæða (a)l-ʔamal
naħnu nuʔʔī-hi maʒʒæñ-an lam/ lam tuwwāʒih-na ʔabad-an (al)t-
talvazat-u bi-/ bi-ʔalab-i ʔamal-in masraħ-ijj-in illæ wa qaddam-

na-hu maʒʒæ̃n-an naħnu nuʕriɖ-u [sic.]³⁵ ʔanvus-a-na bi-(a)l-
maʒʒæ̃n bəl wa nazid-u [lækin man ʒaʔxuð ʔ nuʕriɖ-u min a(l)t-

M10 : [hmm (petit rire)]

talvazat-i ʔan tavham-a hæða (a)l-ʔamr tavham-a-hu lejsa ʔalæ̃
mustawa (a)l-masraħ waħd-a-hu bəl ʔinna-mæ̃/ bəl ʔinna-mæ̃ ʔalæ̃
mustawa (a)l-intæ̃ʒ (a)l-intæ̃ʒ kull-i-hi naħnu (a)l-ʔæ̃na nuʒæ̃bih-u
ħamlat-an hæðihi (a)l-ħamla hunæ̃-li-k-a ħamlat-un ʔaqwā min-ha
hunæ̃-li-k-a (a)l-iʕlæ̃m (a)l-ʔamʕik-i(j) lləði juwāʒih-u (a)l-
iʕlæ̃m (a)l-varans-i(j) wa (a)l-iʕlæ̃m (a)l-varans-i(j) lləði juwāʒih
(a)l-iʕlæ̃m (a)l-ʕarab-(j) wa (a)l-ivʕejq-i(j) wa naħnu nuqt̪a
dæχil (a)l-/ euh hæða (a)l-ʕæl̪am³⁶ ʒambayī ʔan l-/ tavham-a
wasæʔil (a)l-iʕlæ̃m hæða/ hæðihi (a)l-masʔala (.) (a)l-ʔæn (al)t-
talvazat-u (a)l-waʔan-ijj-at-u ʒazæ̃-ha (A)ʔħah-u χajr-an baʕda
sana-wāt-in taðakkar-a-t ʔan tatakallam-a ʕan-i (a)l-masraħ wa euh
ʔaʒunn-u ʔanna-ha baʕda sanat-in qādim-a ʔin ʕæʔa (A)ʔħah sa-
tataðakkar-u ʔan tatakallam-a ʕan-hu ʔejɖ-an wa lækiñ[ʒambayī

H83 : [kull-a-mæ̃

tæħ-a-t (a)l-vurʕa

ʒambayī ʒambayī mæ̃ bejn hæðihi (al)s-sanat-i wa tilk mæ̃ bejn-a
hæða (al)ʕ-ʕajv-i wa ðæ̃-li-ka (al)ʕ-ʕajv ʔan taʕruɖ-a [sic.]³⁷
ʕejʔ-an li-hæða (a)l-ʒumhūr θæ̃ni-ijj-an hunæ̃-li-k-a nawʕ-ej̃ni
min al-masraħ hunæ̃-li-k-a hunæ̃-li-k-a man ʒataðawwaq-u (a)l-
masraħ-a (al)s-sæχir wa huwwa masraħ euh (a)l-masraħ euh (al)ʕ-
ʕaʕb-i(j) ʔabʕ-an læ̃ euh læ̃ euh lejsa masraħ-an sæχir-an sæðiʒ-
an wa ʔinna-mæ̃ vī-hi vī-hi huwwa (a)l-ʔæχar naqd wa lækin hunæ̃-
li-k-a man ʒataðawwaq-u (a)l-masraħ-a (al)r-rāqī (a)l-masraħ (al)n-
nuχba-wi(j) ʒambayī ʔan tuqaddim-ū lə-hū ʕejʔ-an læ̃ læ̃ juqbal-
u ʔan ʒaʒlis-a ʒaʒlis-a ʔakæ̃ðim-ijj-un ʒanzur-u ilæ̃ kalimat-in

³⁵ L'emploi de la forme « nuʕriɖ-u » (= "nous nous détournons de, nous évitons, ...") est incorrect dans ce contexte auquel conviendrait mieux la forme "naʕriɖ-u" (= nous proposons, nous exposons, ...), et serait peut-être une hypercorrection de A.

³⁶ Ici un sourire assez prononcé de M marque une certaine connivence avec A locuteur en place.

³⁷ Autre hypercorrection de A : la forme exacte serait "taʕriɖ-a" de "ʕarad-a / ʒaʕriɖ-u" (=présenter, représenter une pièce de théâtre par ex.).

væriy-a qaddim-ū lə-hū ʃejʔ-an bi-maʕnæ-hu ʕalæ mustawā-hu
hunæ-li-k huwwa ʕind-a-kum vi-(a)l-ʔarʕiv ʕind-a-kum masraḥ-
ijj-æt nādīʕ-a qaddim-ū-ha li-hæða (a)l-ʕumhūr[ʔaw hæwil-ū

C20 : [tuqaddam ḥattæ../
ḥattæ ʔan tuntiʕ-ū masraḥ-ijj-at-an[wa lækin ða ʔazunn-u ʔanna

C21 : [ṣaḥīḥ
(al)t-talviziūn (a)l-muʕkil-a bi-(al)n-nisba li-(al)t-talviziūn ʔanna-ha
taʕunn-u ʔanna-ha li-keʕ tuqaddim-a ʃejʔ-an li-(a)l-masraḥ

A20(fin) : ʕambayī ʔan taktib-a/ taktatib-a viʕqat-an masraḥ-ijj-at-an
wa (a)l-muʕkil-at-u[ʔanna-hu vi-(a)l-ʕælām/

H84 : [(a)l-ʔæn taʔxuð (al)t-talviziūn ʕuzʔ-a-ha min/
min/ min al-masʔul-ijj-a

A21 : ʔabʕ-an hæðihi masʔul-ijj-a muʕtarak-a[

H85 : [inaudible] ...tadævuʕ (a)l-
masʔul-ijj-æt

A22 : læ leʕsa tadævuʕ-an wa ʔinna-mæ (a)l-baḥθ-u ʕan-i (a)l-ḥall

M11 : (al)s-sī Abderraḥmān iʕkæl-ijj-ət (a)l-ʕazu (a)l-iʕlām-i(j)
muʕkil-a maʔrūḥ-a li-kull (a)l-baʕar wa/ wa qad ʔaraḥ-a-t euh euh
ʕlæv-an hædd-an ʔantaʕ-a-t ʕilæv-an hædd-an bejn-a ʔurubbæ wa
(a)l-wilæj-æt (a)l-muttaḥid-a vi-(i)ttivæq-ijj-at (al)t-tiʕæra (a)l-
ḥurr-a (a)l-"gætt" wa naḥnu maʕnijj-ūna bi-ha ʕidd-an wa lækin
mæ huwwa (a)l-ḥall ? (al)s-suʔæl leʕsa man huwwa (a)l-masʔul wa
lækin mæ huwwa (a)l-ḥall ? al-ḥall vi-(a)l-intæʕ vi-(a)l-intæʕ (a)l-
ʕajjid va-ʔant-a læ tastaʔīʕ ʔan tuʕādir læ tastaʔīʕ ʔan tuʕādir-a
raʔj-an ka-mæ qul-t-a va-hæðihi (a)l-ʔaʔbāq (a)l-hawāʔ-ijj-a
ʔaw (a)l-hawāʔ-ijj-æt (a)l-muqaʕʕar-a ka-mæ ʕaqul-u (a)l-baʕd
ʕastaʔīʕ-u (a)l-muwwāʔin ʔan ʕeltaqit-a bi-ha kull-a ʃejʔ (.)
qaddim lə-hū intæʕ-an mumtæz-an ʕadḫul vi-(a)l-munævasa[wa

A23 : [iðan
rakkiz ʕalæ ʕuʕuʕ-ijj-æt-i-k [wa hæwil[va-(al)s-sibæq-u maʔtūḥ

A24 : [uḡḡuḡḡ

C22 : [iðan ṣāḥib (a)l-mubædara
huwwa ṣāḥib (a)l-wasīla (a)l-iʕlām-ijj-a

H86 : vī nihājat-i hāḏihi (a)l-
 ḥalqa (a)l-ḫāṣṣ-a min a(l)s-sahra (al)θ-θaqāv-i(j)-a wa lləfi
 ḫaṣṣaṣ-na-ha li-mawḏūf (a)l-masraḥ (a)l-mūrītān-i(j) (..) nāqaṣ-
 na (a)l-kaṭīr nāqaṣ-na (a)l-maṣākil wa (a)l-ṯaqab-āet lləfi ta/
 taṯtarīd-u-hū wa lākin-na vi-(a)l-wāqīf lam nastaṭiṯ ʔan nukmil-a
 (a)l-ḥadīθ wa bi-ṣakl nihāʔ-i(j) ḥawl-a hāḏa (a)l-mawḏūf sabaq-
 a ʔan qāl-a ʔaḥad kuttāb (a)l-masraḥ (a)l-kibār : "laṣsa-t-i (al)d-
 dunjā illā masraḥ-an kabīr-an" vī nihājat-i hāḏihi (a)l-ḥalqa[

C23 : [ṣakspīr
 H86(fin) : naṣkur naṣkur ṣakspīr ka-mā qāl-a (al)z-zamīl nuraḥḥīb
 naṣkur (a)l-ʔiḫwa Aḥməd Wəl X muḫriṣ wa masʔūl qiṭāf (a)l-
 masraḥ vī ʔidārat-i (al)θ-θaqāfa (a)l-ʔustāḏ Muḥamməd Vāl Wəl
 Y/ wəl X kātīb masraḥ-i(j) (a)l-ʔustāḏ Abderrahmān Wəl X
 mumaḥḥil.

Fin de l'émission par le générique : musique et titre du magazine.

II.3.2. Emissions radiophoniques :

A. Présentation de l'émission :

Magazine : « Stidju (a)l-ittiṣāl » (= "Studio de la Communication")

Periodicité : émission hebdomadaire.

Durée : 1 heure 45mn environ (de 23H5 à 00H50).

Thème de la présente émission : « (a)l-mawādd (a)l-ḡiḏāʔ-iḡḡ-a [(a)l-muʕallab-a] » (= "Les produits alimentaires [commercialisés] en conserve").

Participants :

a) **L'hôte :** ḡarṣi : présentateur, animateur de l'émission (K)

b) **Les invités :**

1. Ləmrābət : Directeur de l'Orientation Islamique (L)
2. Muḡamməd H. : Directeur du Commerce Extérieur (H)
3. Muḡamməd B. : D/A de la société SMDIPAL (B)
4. Dr Muṣṭavā : médecin, spécialiste de l'appareil digestif (M)
5. Muḡamməd A. : Responsable du laboratoire des produits alimentaires au Centre National d'Hygiène [CNH] (C).
6. Le Directeur des Affaires Sociales à la Mairie de Nouakchott (N)

c) **Les auditeurs** intervenant par téléphone ["Anx" où "A" désigne l'auditeur, "n" une lettre (a, b, c, ...) permettant la distinction entre les différents auditeurs et "x" le numéro de l'intervention dans l'interaction animateur-auditeur, enchâssée]

B. Transcription :

[Présentation du magazine et du thème de la présente émission]

Ouverture générique : musique et présentation préenregistrée du magazine par

Une voix off¹ : « [musique générique] "stidju (a)l-ittiṣāl" [un intermède musical générique], "stidju (a)l-ittiṣāl" : barnāmaḡ-un tanmawi(j) jatanāwal muḡtalav al-qadājā (a)l-waṭan-ijj-a wa juḡāliḡ-u muḡtalaf al-mawāḡiḡ [musique générique] ».

K1 : mustamiḡ-ijj-a (a)l-kirām ḡahl-an wa marḡhab-an bi-kum fi hāḡḡa (a)l-liqāḡ-i (a)l-mutaḡaddid maḡa barnāmaḡ-i-kum (al)t-tanmawi(j) (a)l-ḡusbūḡ-i(j) "stidju (a)l-ittiṣāl" [intermède musical de 4 secondes environ] ka-māḡ ḡawwad-nā-kum mustamiḡ-ijj-a (a)l-kirām hāḡ naḡnu naltaḡi bi-kum (a)l-laḡl-a vī ḡiwār-in mubāḡḡiḡ-in ḡāḡar nastahdiv-u min warāḡ-i-ḡi ḡiḡārat-a mawḡūḡ min ḡahamm-i (a)l-mawāḡiḡ lḡfi tahumm-u-kum mustamiḡ-ijj-a (a)l-kirām [Autre intermède musical d'environ 7 secondes] ḡinna-ha (a)l-mawādd (a)l-ḡiḡḡḡ-ijj-a lḡfi naḡnu [...] ² [musique accompagnant et entrecoupant l'ouverture de la présente émission] hal istiḡlāḡ (a)l-mawādd-i (a)l-ḡiḡḡḡ-ijj-a (a)l-vāsid-a juḡaddī ilāḡ ḡamrād (a)l-ishāḡ ? [intermède musical de 4 s. environ] kull-u hāḡḡiḡi (al)t-tasāḡul-āḡt wa ḡajḡ-i-ha naḡriḡ-u-ha ḡamāḡ-a-kum mustamiḡ-ī-na (a)l-kirām wa ḡamāḡ-a ḡuḡūf-i ḡalqat-i (a)l-laḡl-a

¹ Il s'agit ici en fait de deux voix qui interviennent alternativement, celle d'abord d'un speaker qui annonce le nom du magazine, puis après un intermède musical générique, celle d'une speakerine qui reprend juste la même annonce du titre dont la voix du speaker prend en charge la première partie de la définition (présentation du magazine), laissant à la voix de la speakerine le soin d'énoncer la deuxième partie. L'annonce dans son ensemble s'ouvre, s'entrecoupe et se clôt par la musique générique, ce qui en fait à la fois une extension du générique propre au magazine et une préouverture de l'émission actuelle.

² Rupture dans l'enregistrement par un élément étranger à l'émission. Il s'agit d'un fragment d'un reportage, en arabe et en français de manière alternative, d'un match de volley-ball, suivi d'un chant arabe mauritanien. L'interruption a duré 2mn 20s. environ, avant le retour de la musique d'accompagnement de l'ouverture de l'émission en cours.

min barnæmiɜ-i-kum (al)t-tanmawi(j) (a)l-mubæʃiR "stidju (a)l-ittiʃāl" [autre intermède de 5 s.]

[Présentation des invités :] dʒujūf-u-na (a)l-/ dʒujūf-u-na (a)l-lajl-a (al)s-sæda Ləmṛābət Wəl M. L. mudīR (al)t-tawɜih (a)l-islām-i(j) Muḥamməd Wəl H. mudīR (al)t-tiɜæra (a)l-χārɜiɜ-iɜj-a Muḥamməd Wəl B. (a)l-mudīR (a)l-musæʔid li-ʃarikat-i SMDIPAL wa masʔul (a)l-mabīʔ-æt wa (al)R-Riqāba (al)ʒ-ʒihh-iɜj-a vī hæðihi (al)ʃ-ʃarika niɜjæbat-an ʔan-i (a)l-qitāʔ (a)l-χāʒʒ wa (a)l-ʔustæð (al)d-duktur (a)l-muʃtavæ Wəl M. iχsæʔi(j) (a)l-ʔamrād (a)l-ɜihæz (a)l-hadīm-i(j) wa (a)l-kabid [intermède de 17 s. environ]

bi-(i)sm-i-kum ɜamiʔ-an mustamiʔ-iɜj-a (a)l-kirām nuraḥḥib-u bi-dʒujūv-i-na wa nabdaʔ maʔa-hum mubæʃarat-an tanæwul-a hæða (a)l-mawdūʔ min ḥajθ-u badaʔ-na-hu bi-tarḥ-i hæðihi (a)l-ʔasʔila wa (al)s-suʔæl (a)l-ʔawwal: hal kull mæ nastahlik min mawādd ʔiðæʔ-iɜj-a hiɜja viʔl-an mawādd ʒāliḥ-a li-ðælik ? wa ɜaltaḥiq bi-na (a)l-ʔæn mudīR (a)l-muxtabar muxtabar (a)l-mawādd (a)l-ʔiðæʔ-iɜj-a euh euh min al-markaz (a)l-mūritæn-i(j) li-(a)l-wiqāɜa (al)ʒ-ʒihh-iɜj-a (..) tvadʔl-u (al)dʒujūv vi-(a)l-bidæɜa nabdaʔ bi-(al)d-duktur euh (a)l-ʔustæð (A)l-Muʃtavæ Wəl M. ʔan kull mæ nastahlik-u-hu min mawādd ʔiðæʔ-iɜj-a hiɜja viʔl-an mawādd ʒāliḥ-a li-ðælik ?

M1 : euh euh tabʔ-an (a)l-mawādd (a)l-ʔiðæʔ-iɜj-a euh ɜæsR min-ha ɜæj min euh euh (a)l-χārɜiɜ w-euh igədd iʔūd vī-ha ʃi ɜaχraq³ ʔadṛār euh mətʔallq-a b-euh euh wəviæn tæriχ-ha euh ɜa-qaɜR⁴

³ L'emploi ici de la forme « ɜaχraq » du verbe "χaraq-a / ɜaχriq-u" (= "percer, perforer, déchirer, violer, ...") au lieu "ɜaχlaq" de "χalaq-a / ɜaχluq-u" (= "créer, provoquer, faire naître, susciter, ...") qui convient au contexte, s'expliquerait par un souci d'hypercorrection chez M qui rate ainsi son but.

⁴ De cette conjonction adversative « ɜa-qaɜR » (un peu l'équivalent de "mais") existe une autre version "ɜa-ʔaɜR" plus soutenue car plus proche de la forme littérale "ʔaɜR-a"(ʔann) et d'usage assez courant dans la

(al)ṣ-ṣīva lli taṣrav jə-kæn-ha mawādd ṣālḥ-a l-euh l-(al)t-tayḏijja varṣ ʔlī-ha min muḥtabar wa kamæ ʔann (al)n-næʔib ʔan ḏæk (a)l-muḥtabar (a)l-kīmjaʔ-i(j) euh m(i)n kīnn-u ʔa igədd izæwəb-na jə-kæn hæḏi (a)l-mawādd kæml-ha ṣālḥ-a li-(al)t-tayḏijja waḥḥa mæ-hi ṣālḥ-æ-l-ha.

K2 : euh Muḥamməd Abd-Aḥḥāh-i euh Wəl C. euh masʔul (a)l-muḥtabar (a)l-mawādd (a)l-ʔiḏæʔ-ijj-a fi euh (a)l-markaz (a)l-mūrītæn-i(j) li-(a)l-wiqāja (al)ṣ-ṣiḥḥ-ijj-a nəḣtejr-ū-kum ḥaddθ-ū-na ʔan ʔan ṣalæḥ-ijjəḥ (a)l-mawādd (a)l-ʔiḏæʔ-ijj-a hal kull-u mæ nastahlik-u-hu min mawādd hijja fiʔl-an mawādd ṣālḥ-a li-ḏælik ?

C1 : euh ʃukr-an[.]⁵ ʔawwal-an qabl-a kull-i ʃajʔ ʔuʔṭi taʔḥiv ʃwe j l- euh (a)l-markaz wa ʔatkallam ʔan dawr-u lli qām bī-h wa ʔuṣāḥiḥ mməlli (ʔa)nn-u mæ jəngæl-l-u (a)l-markəz (a)l-mūrītæn-i(j) jəngæl-l-u (a)l-markaz (a)l-waṭan-i(j) li-(a)l-wiqāja (al)ṣ-ṣiḥḥ-ijj-a iḏan huwwa markaz waṭan-i(j) euh tæbiʔ li-wazærat (al)ṣ-ṣiḥḥa wa (al)ʃ-ʃuʔūn (a)l-iztimæʔ-ijj-a wa jaqūm bi-dawr hæmm vī ʔiṭār (al)s-sijjæsa (a)l-ʔæmm-a (a)l-muttabaʔ-a min ṭarav-i (al)d-dawla vī euh (al)ṣ-ṣiḥḥa (a)l-ʔumūm-ijj-a ʔiḏan huwwa markaz euh (a)l-markaz ʔibæra euh ʔan euh muḥtabar-āt mutaxaṣṣis-a euh euh taqūm bi-(al)t-taḥlil-æt (a)l-læzim-a (a)l-/ m-/ lə-/ lə-/lə-/ və-/ və-/ kull ḥasab-a taxasṣus-i-h wa hæḏi (a)l-muḥtabar-æt vī-h muḥtabar xāṣṣ b-taḥælil (a)l-mawādd (a)l-ʔiḏæʔ-ijj-a wa vī-h euh muḥtabar-āt ʔuxrā xāṣṣ-a li-(a)l-kaʃf ʔan (al)t-tuvejl-ijj-æt w-euh muḥtabar ʔæḣar ʔan-i (a)l-vejrūs-

conversation quotidienne. A remarquer que la seule différence entre les deux versions est le changement de la fricative vélaire sonore (ɣ) dans les formes littérale et "médiane" soutenues en une occlusive postpalatale sourde emphatique (q) dans la version relâchée employée ici. Ce changement de consonne, avec cette fonction de passage d'un niveau d'usage à un autre est d'une fréquence notable.

⁵ Petite toux, ou raclement de la gorge peut-être pour s'éclaircir la voix.

æt wa li-(a)l-bæhθ ʔan iltihæb (a)l-kabid wa huwwa dæʔ wabæʔ-
 i(j) θumma hunæk wiḥda li-(al)t-tatʔim (al)d-dawl-i(j) w-euh lli
 jahumm naḥna (a)l-jawm huwwa (a)l-muxtabar lli ʔæna masʔul
 ʔann-u muxtabar (a)l-mawādd (a)l-ʔiðæʔ-ijj-a va huwwa jaqūm
 bi-naʔāt muzdawiz ʔawwal-an mæ nusammī-h (a)l-ʔaʔmæl (al)r-
 rusūm-ijj-a va-huwwa jarudd ʔalæ kull euh (al)t-talab-æt llofi
 tarid ʔalej-h min tarav/ min/ min ʔejj-i ʔihat-in kæn-a-t sawāʔ-
 un kæn-a-t hæðih (a)l-ʔiha xusūs-ijj-a ʔaw ʔumūm-ijj-a li-
 ʔann baʔd muʔassas-æt (al)d-dawla miθl SONIMEX wa (a)l-
 ʔamærik wa muvawwad-ijj-ət (a)l-ʔamn (a)l-ʔiðæʔ-i(j) wa (al)ʔ-
 ʔurt-a hattə hæðih tarid-u ilej-na/ euh tʔi-na talab-æt min-ha
 wa nrədd-u ʔi-ha bə-/ tʔalb-a taḥælil ʔan mædd-a muʔajjan-a euh
 (a)l-ʔænib (a)l-ʔæxar huwwa (a)l-ʔænib (a)l-baḥθ naqūm bi-
 taḥqīq-āt ḥawl-a mantūʔ muʔajjan miθl al-ʔalbæn maθal-an vi-
 (a)l-ʔaswāq naqūm bi-euh ʔaxð ʔajjin-æt muxtaliv-a min ʔiddt
 wilæj-æt wa nwakʔūt wa nuʔrī ʔalej-ha vuḥūs-āt min ʔaʔl-i
 (al)t-taʔarruv ʔalæ ʔlæh-ijj-ət wa salæmæt hæðih (a)l-mawādd
 θumma madæ tatābuq euh m/ vatrat ʔalæh-ijj-ət-ha hal hijja
 tuḥābiq mæ huwwa maktub-un ʔalej-ha ʔaw ʔaw hijja væsd-a
 qabl-a nihæjat-i vatrat (al)ʔ-ʔalæh-ijj-a (..) w-euh euh (a)l-
 muxtabar euh euh lejja mukallav-an bi-(al)r-riqāba ka-mæ
 jataʔawwar-hu (a)l-baʔd euh euh va-huwwa jaqūm-u bi-hæðih
 (al)n-naʔāt-āt vaqat dūn ʔan jakūn-a lə-hu tadaxxul vi-(al)r-
 riqāba [

K3 : [nastaqbil ʔawwal mukælama hætif-ijj-a fi hæða (a)l-
 barnæmiz masæʔ al-xajr masæʔ al-xajr masæʔ al-xajr masæʔ
 al-xajr

Aa1 : gə(l)tt l-ak ?

K4 : naʔam

Aa2 : ʔālo ?

K5 : naʔam (..) naʔam

Aa3 : ðæk (a)l-barnæmiz ?

K6 : naʔam

Aa4 : ntūma euh (a)l-ḥalqa (a)l-lajl-a (ə)ʔ-tətnæwəl ?

- K7 : tətñæwəl (a)l-mawādd (a)l-ʔiðæʔ-ijj-a euh lli maʔrūd-a (a)l-jūm
v-ʔaswāq-na ʔalæhijjət-ha ʔu ðik lli nt/ (i)ntaha tæriχ-ha w-euh
euh hill-ijjət baʔd-ha w-euh euh muqa/ muwwa/ muqābəl li-(a)l-
muwwāʕav-æt (al)ʕ-ʕiħħ-ijj-a (a)l-muʔtabar-a ʔælam-ijj-an.
- Aa5 : ʔəhejh (..) ʔalo ?
- K8 : naʔam
- Aa6 : mʔæ-ja mutaraʕ ʕiħ ʕwaj min faɖl-ak [?]
- K9 : tfadɖal (..)ʔəm/ euh euh nəʔʔarraʔ ʔalaɖ-k [?]
- Ab1 : ʔalo ?
- K10 : naʔam
- Ab2 : (a)l-barnæmiɖ [?]
- K11 : naʔam
- Ab3 : (a)l-barnæmiɖ ʕən-hu ?
- K12 : gə(l)tt l-ak ʔann-u riqāba ʕiħħ-ijj-a ʔlæ (a)l-mawādd (a)l-ʔiðæʔ-
ijj-a (a)l-mustahlak-a
- Ab4 : ʔalo gə(l)tt l-ak ?
- K13 : naʔam ?
- Ab5 : euh ʔand-na suʔæl ʕweɖ [?]
- K14 : tfadɖal (.) (a)l-ʔism baʔd gæʔ ʔawwal-an [?]
- Ab6 : al-ʔism euh Aħmad wəl (a)l-Baʕīr
- K15 : hmm
- Ab7 : euh nəχtaɖ nsawwəl euh euh ði/ ða/ ða (al)t-tæriχ lli ɖazhar ʔlæ
baʔd/ baʔd hæði euh euh (a)l-/ (a)l-ʔulab iɳh ? hæði (a)l-ʔulab n/
lli/ euh euh lli tɖi mustaɖlab-a min al-χāriɖ[nəɖəbr-u ʔli-ha
- K16 : [tfadɖal
tæriχ ʔaɖl-i(j) manqūʕ ʔaɖl-an ʔu nəɖəbr-u baʔd ðæk wāħd euh
- K17 : tæriχ taɖħiħ-i(j) ?
- Ab8 : ʔəhejh taɖħiħ l-u ʔu ðik/ ðik (a)l-qaɖijja euh ʔajɖ (al)t-tawāriχ
ɖətbəʔ ħadd euh w-ja/ wa ʕə/ ʕən-hu bāt (a)l-ʔaɖibbæʔ ʕəwāsi-
jīn v-ðæk ? ʔu ɖə-kæn vī-h mməlli min nəħijjət (ʔ)n vī-h ʔulab
vī-h ʔulab ɖɖid-a vī-h ʔulab maʔθūr ʔlæ euh euh hæða/ euh ʔan
tæriχ-ha væreɖ kīv euh ʕi ɖhar (l)n-na və-gloria min ðu (a)l-
ʔajjæm (a)l-ʔaχīr-a nəχtaɖ-ū-kum tɖaħħ-ū-(l)n-na ʕi ða
- K18 : [wāɖiħ

kif-t-u mæ nʔūd-u nə-/ nə-/ mæ nʔūd-u nəstaʔml-u ʔulab mæ
naʔarf-u ða lli/ ða (al)t-tæʔiχ lli fi-ha ʔən-hu[

K19 : [euh ʔukr-an ʔazīl-an

(..) Muḥamməd euh tʔadʔal-u euh euh ʔan dawr euh wazært euh
(al)t-tiʔāra f-hæða (a)l-maʔæl b-waʔf-ha (a)l-ʔiha (a)l-maʔniʔj-a
b-hæða (a)l-qiʔāʔ χāʔʔ-at-an fi-mæ ʔataʔallaq bi-(al)ʔ-ʔiʔāba fi-
mæ ʔataʔallaq bi-(a)l-ʔisʔirād [?]

H1 : ʔukr-an və-(a)l-bidæja nəχtaʔjʔ euh nəʔkəʔ (a)l-ʔiðæʔa (a)l-
mūritæn-iʔj-a ʔlæ hæði (a)l-munæʔsaba lli tæh-t (l)n-na l-ʔaʔjæʔk
nsalt-u (a)l-ʔadwāʔ ʔalæ mawdūʔ muhimm muhimm euh euh
tamæm-an naʔar-an ʔlæ-(ʔ)nn-u muhimm euh mawdūʔ ʔəʔtʔarraʔ
l-masæʔil tχəʔʔ ʔihht (a)l-muwāʔin ʔu læ χāləʔ ʔi qatʔ-an
ʔahamm min masæʔil taʔnī ʔihht (a)l-muwāʔin ʔlæ ðæʔk (a)l-
ʔasæʔ ʔu bi-(al)n-nisba l-suʔæl-kum ʔə-kæn kəll (a)l-mawādd (a)l-
mustahlak-a (a)l-mawʔūd-a ʔlæ (al)s-sūq (a)l-waʔan-i(j) ʔə-kæn-
ha qābil-a li-(a)l-ʔistihlæʔ waʔʔa ʔə-kæn-ha mæ-hi ʔālḥ-æ-l-u
ʔihh-iʔj-an nəχtaʔjʔ (n)mbeʔjəʔ ʔlæ-(ʔ)nn fə-(a)l-bidæja kəll
maʔnaʔ ʔaʔnabi(j) mæ min siʔjæst-u ʔu læ min strātiʔiʔj-t-u
ʔəkūn iʔūd ʔəntiʔ mawādd muʔallab-a kæn-t waʔʔa ʔajʔ-ha v-
mustawa (a)l-ʔawda (a)l-maʔlūb-a ḥasab (al)n-nuʔum wa (a)l-
maʔæjʔir (al)d-dawl-iʔj-a (a)l-maʔrūv-a tabʔə (ʔ)ʔʔa vəmm
maʔrūh-a ʔən-hu mustawa (a)l-mædda waqt (ʔi)ʔirād-ha wa (a)l-
mædda waqt wuʔūd-ha maʔrūd-a min ʔarav (al)t-tæʔir wa bi-(al)t-
tæli v-mutanæwal (ail-mustahlak (a)l-mūritæn-i(j) lli læhi nəχteʔjʔ
(n)mbeʔjəʔ v-ʔawwal (a)l-ḥæl huwwa ʔlæ-(ʔ)nn (a)l-maʔāliḥ
(a)l-ʔumūm-iʔj-a b-ʔadʔ (al)n-naʔar ʔan hæða (a)l-hadav (a)l-
ʔasæʔ-i(j) lli ʔand (a)l-waḥadæt (al)ʔ-ʔinæʔ-iʔj-a (a)l-ʔaʔnab-
iʔj-a lli ʔəʔʔallaq ʔasæʔ-an bi-(a)l-ḥimæja wa bi-(a)l-ʔinæja (a)l-
quʔwa al-məʔti-jja l-miʔjār (a)l-ʔawda bi-ha lli mæ tʔədd tbiʔ
baʔd ʔæʔ və-(a)l-ʔaswāq ʔu læ tʔədd tʔaddar l-ha ʔakūn v-ḥæl-t
ʔlæ-(ʔ)nn ʔæd-ət vəmm maʔæjʔir (a)l-ʔawda (a)l-muʔābaqa
mʔæ-hum muʔābaqa θæbit-a (..) ʔu ðæʔk dæʔim-an ʔarʔa muʔʔa-
jæʔ vann-iʔj-a tūdaʔ ʔlæ (a)l-mantūʔ-æt bi-h lli sawāʔ-an ʔaʔni

H1(suite) : (a)l-mawādd (a)l-muʔallab-a waḥḥa yaǰr-ha naẓar-an l-taǧkīlt-ha ʔu tarkīb-t-ha (a)l-kīmāwījj-a ʔu yaǰr-ha dāʔim-an juḥaddad l-ha tārīḫ istiʔmāl ḏæk (al)t-tārīḫ dāʔim-an iʔūd ibajǰan tārīḫ (a)l-intāʕ wa tārīḫ qābilijjt (a)l-istihlāk bi-h lli juḥaddad ʔlæ-(ʔ)nn mādda juvadʔdal istik/istihlāk-ha qabl a(l)t-tārīḫ ka-ḏæ[

K20 : [uŋəhuŋh

H1(suite) : hāḏi iḏan muʔta-jaēt kām-l-a tʔaddi ʔlæ-(ʔ)nn lāʕim murāʔæt hāḏa (al)n-nawʔ ja-yaǰr (a)l-maṣāliḥ (a)l-mū/euh (a)l-ʔumūm-ijj-a (a)l-mūrītān-ijj-a wa b-ʔadʔ (al)n-naẓar ʔan hāḏi (al)t-tarīb-æt (al)ṣ-ṣināʔ-ijj-a (a)l-ʔawwal-ijj-a rāʔa-t (a)l-mawdūʔ b-kull (a)l-ʔināja (a)l-lāʕim-a ḥajḏ ʔlæ-(ʔ)nn-ha ḥadd-ət b-euh euh euh ittivāq-ijj-a waḥḥa ʔuqd⁶ tiǧāʔ-i(j) mʔa muʔassas-a dawl-ijj-a hijja muʔassas-a suwejsr-ijj-a li-(a)l-

H1(fin) : murāqaba ʔu min dīmn "maʔārib-a ʔuxrā"⁷ ḏæk (a)l-ittivāq jatanāwal dārūrt (al)t-taʔakkud min mustawa (a)l-ṣawda (a)l-ʔāʔi li-(a)l-mawādd wa (a)l-badʔaʔiʔ lli muṣaddr-a ilā (a)l-balad[

K21 : [uŋəh
v-tarīb-æt (al)t-taḥāʔil () naʔam

K22 : [inaudible] nastaqbil mukālama naʔam [?]

Ac1 : [inaudible]

K23 : masāʔ al-ḫaǰr

Ac2 : masāʔ a(l)n-nūr

K24 : marḥab-an bi-kum

Ac3 : ʔand-i suʔāl

K25 : tfadʔl-u (..) (a)l-ʔism ?

⁶ Par souci de s'approcher d'une certaine norme (l'arabe littéral), H s'en écarte : voulant dire "ʔaqd" (=contrat) de "ʔaqad-a / jaʔqid-u", il a utilisé ce barbarisme, par hypercorrection croyons-nous.

⁷ Emprunt du Coran XX :18

- Ac4 : Aḥməd Sālim
- K26 : Aḥməd Sālim wəl ʔā-ʃ ?
- Ac5 : Wəl Aḥməd Vāl
- K27 : tfadʿl-u ʔahl-an wa sahl-an
- Ac6 : suʔəl muwwaʔʔah l-euh euh ʕāḥib SMDIPAL
- K28 : naʕam
- Ac7 : hāḏi mītabiks hāḏi hij ja (i)sm-ha mītabiks hāḏi ḫāləg
min-ha ʔark[ʔehejh ḫāləg min-ha ʔark
- K29 : [ʔehejh daqīq (a)l-qamḥ hāḏa lli [...] uŋəh
waḥḥa (al)ḏ-ḏura
- Ac7(suite) : ʃi tæḥiḫ-u ʔdid (..) mā naʕrav kæn-u (al)ʃ-ʃhar (al)θ-
θəlīθ waḥḥa (al)r-rābiʕ min ʔaθmæn-ja ʔu tīsī-in ʔu
huwwa min/ (..) ḥadd ʃraḥ ʔu vatḥ-u jələḥg-u ḫāmər
- K30 : hmm (..) vāʕsīd ?
- Ac8 : nəḫtejə
naʕrav radd-u ʕlæ ḏæk ʃukr-an.
- K31 : zejn qabl-a euh euh euh Muḥamməd euh euh (i)ntahej-
tum ?
- H2 : naʕam euh euh læ kæn vī-h vī-h takmila
- K32 : nastaqbil mukālama euh qabl a(l)t-takmila
- H3 : ʔajwa
- K33 : masəʔ al-ḫajə (..) nataʕarraf ʕalaj-kum masəʔ al-ḫajə [?]
- Ad1 : ʕalo ?
- K34 : masəʔ al-ḫajə
- Ad2 : (al)s-salam-u ʕalaj-kum
- K35 : marḥab-an bi-kum
- Ad3 : ʔijjæk læ bæʕ ?
- K36 : tfadʿl-u
- Ad4 : ḏik (a)l-(ʔ)iḏəʕa ?
- K37 : naʕam
- Ad5 : euh gə(l)tt l-ak ntūma mawḏūʕ ḥalqət-kum ʃən-hu ?
- K38 : mawḏūʕ ḥalqət-na (a)l-mawādd (a)l-ʔiḏəʕ-ijj-a wa qābil-
ijjt-ha l-euh euh ʔaw ʕalāḥ-ijjt-ha w-euh euh ḏi (a)l-
mawādd lli tənṭəh/ intaha tæḥiḫ-ha

- Ad6 : ʕand-i (ʔi)stiʕkæl nəxtajR naʔarh-u ʕli-kum ʕwaj[ʔ]
K39 : naʕam tfadʕdal [ʔ]
Ad7 : euh euh[
K40 : [euh ʔasm/ ʔasm-kum (a)l-kaʕim ʔ]
Ad8 : euh hæða Muḥamməd jaḥja Wəl X
K41 : naʕam
Ad9 : gə(l)tt l-ak mən dra ði (a)l-ʔalbæn lli ði-hijja ʔæwūr hæða
 lli euh hæða ʔizall Ræfd-īn-ha hawn waḥd-ajn f-(a)l-
 ʔaʕmæs wa tʕūd euh tlaqqa ʔæsR min euh euh euh
K42 : [ʕawamil (al)t-taʕrijjja⁸
 (a)l-muxtalif-a
Ad10 : ʔəhejh ʔu hæða/ hæða mən dra ʔə-kæn ʕli-ha tæʕiḥ
 waʕʕa muraqba waʕʕa gæʕ maʕrūf l-ha ʕi ʔ
K43 : naʕam
Ad11 : hæða/ ðæk euh maθal-an mahaʕʕa mæ (ʔ)idʕərr mīn/ mīn
 ʕalæh-ijjt-ha ʔ
K44 : wār(ī)d
Ad12 : ʔu-tawh ða huwwa (a)l-(ʔ)istiʕkæl lli nəbyi naʕraf
K45 : ʕukr-an ʕazīl-an
Ad13 : ʔu ʕand-i mutaraʕ ʕiḥ [ʔ]
K46 : b-surʕa ʕidd-an li-ʔann euh euh fi-h fi-h mustamiʕ-īn
 ʔæḥar-īn b-(a)l-/ (a)l-/euh
Ad14⁹ : ʔejwa tfadʕdal
Ae1 : ʔælo ʔ

⁸ Mot à mot : "facteurs d'érosion". S'exprimant ainsi K(42) pense spécialement au vent (et ce qu'il peut emporter avec lui de poussière ou autre), au soleil et à leurs effets dégradants pour tout ce qui s'y expose (en l'occurrence les produits laitiers distribués par des marchands ambulants qu'ils portent sur leur tête, dans des conditions d'hygiène pour le moins douteuse). Cependant l'expression « ʕawamil (al)t-taʕrijjja » (facteurs d'érosion) qui signifie en plus des agents atmosphériques, les eaux et les matériaux entraînés par celles-ci, est employée plus proprement pour décrire l'action d'usure et de transformation que font subir ces agents à l'écorce terrestre ainsi qu'au lit et aux berges des cours d'eau.

⁹ S'adressant au nouvel auditeur (Ae) pour qui il venait de demander l'accès à l'antenne.

- K47 : naʕam
Ae2 : (al)s-salam-u ʕala j-kum
K48 : ʔasm-kum (a)l-kaʕīm ?
Ae3 : mʕā-k Sīdi Wəl X
K49 : euh naʕam Sīdi tfaɖɖal (..) ʔahl-an wa sahl-an
Ae4 : gə(l)tt l-ak
ʕand-i mulāḥḥaʕa ʔu ʕand-i suʔāḥ
K50 : naʕam
Ae5 : bi-(al)n-nisba li (a)l-mulāḥḥaʕa[ḥna nrāw
K51 : [naʕam
(ʔa)nn euh hunā-k ʔihmāḥ kabīr l-murāqabt hāḍi (a)l-
mawādd lli maḙal-an tūʕad fə-/ f-(a)l-(ʔ)aswāq hawn (..)wa
rā-hu maḙal-an qadīj ja mā ʕaʕib (al)s-sukūt ʕala j-ha[
K52 : [uḡəh
li-ʔann hunā-k ʔihmāḥ fə-(al)t-tiʕāra tra/ tra (al)t-təʕʕar
ibīʕ-u kaḙīr min al-mawādd lli maḙal-an mā tlā-t taʕlaḥ
munḙu sanat-aj n wa ʔaḙlāḙa[ʔu lā ʔu lā naʕəbr-u ḥadd
K53 : [uḡəh
maḙal-an mrāqb ʕī-ha ʔiʕawman¹⁰ ḙa lli maḙal-an/ (ʔ)idīr
ɖarāʔib¹¹ ʕlā lli maḙal-an iʕaddal ḙa (al)n-nawʕ[hāḙa fə-
K54 : [uḡəh uḡəh

¹⁰ Il s'agit ici d'un "francisme" ou d'un mot (à l'origine) français : « amende » que l'usage courant a fini par "hassaniser" sous la forme nominale "ʔalamān" ou "ʔaʔamān" (avec l'emphasis de l'apico-dentale latérale) et en forgeant la forme verbale "lawman" ou "ʔawman / iʔawman" (= condamner à une amende) utilisée ici à la 3^e pers. du singulier. Ces francismes ou hassanisations, d'une certaine fréquence, seront signalé(e)s chaque fois qu'ils (ou elles) apparaissent dans le corpus.

¹¹ Pluriel de "d'añiba"(= impôt, contribution) que l'auditeur (Ae) confond ici (Ae5) et plus loin (Ae9) avec la notion d'"ʔalamān" (= amende, peine pécuniaire d'une contravention) en se basant sur le caractère coercitif commun aux deux notions, alors que dans le cas de l'impôt, il s'agit plutôt d'une « contribution » aux charges publiques, tandis que dans celui de l'amende, il s'agit d'une réparation d'un tort infligé à la collectivité ou d'une infraction à ces lois.

- Ae5(suite) : (a)l-ḥaqīqa idərr b-(al)ṣ-ṣaḥḥa b-ṣaḥḥt (a)l-muwwāt in
 ʔilæ ʔæd hawn ḥadd euh msawwəl ʔan ṣaḥḥt (a)l-
 muwwāt in waḥḥa qādī l-u fi-ha ʃiḥ hæða hæða (ʔ)idərr bi-
 K55 : [fiʃi-l-an fi-h
 ha ʃaḥḥa tʃūd tʃūd hunæ-k murāqaba min ʔaraf-i (al)d-
 dawla wə tʃūd mməlli [ṣārim-a
 K56 : [euh euh Si-/ Si-/ Sidi ?
 Ae6 : naʔam ?
 K57 : tasmaḥ (l)n-na læhi nəstaql-u euh mudīr/ euh euh mudīr
 (al)ʃ-ʃuʔūn (a)l-iʒtimæʔ-ij ʃ-a vī balad-ij ʃt nwākʃūṭ euh
 (ʔi)ltaḥaq bi-na li-(al)t-taw
 Ae7 : wa-(A)ḥḥāh-i wa-(A)ḥḥāh-i
 K58 : tfadʃal
 wāṣil
 Ae8 : gə(l)tt l-ak [?]
 K59 : naʔam
 Ae9 : ʔu ʃaʒib ʔan t-/ tʃūd hunæ-k muraqaba
 wə-tʃūd hunæ-k ʃarāʔib kabīr-a mməlli[mæ min-ha
 K60 : [naʔam
 ʃæḥḥt-u iʃūd min-ha (al)s-siʒn wə-tʃūd min-ha ʃarāʔib
 mæli-ij ʃ-a [li-ʔann
 K61 : [naʔam
 hæða ʔihmæli hæða mæ ʃətwāsa (..)(a)l-muwwāt-/ hæða
 kīv gæl l-ak baʃd/ ʔax hawn [əllæ ʔibāra ʔan ʃi m(i)n (al)n-
 K62 : [uŋŋ ?
 nivæʃ-æt (al)s-sæmm-a[ʃuʃaddar mæ hunæ-k murāqaba
 K63 : [naʔam
 m(i)n/ euh m(i)n euh (al)s-sūq lli tədχəl minn-u[ʔu læ
 K64 : [naʔam
 hunæ-k murāqaba mməlli m(i)n dæχil (a)l-waʔan dæχil
 (al)s-sūq lli maθal-an/[
 K65 : [ʔəhejḥ qadī ʃt (a)l-murāqaba ʃukr-
 an ʒazīl-an
 Ae10 : naʔam ʔu bi-(al)n-nisba l-suʔæl-i

- K66 : əhmfh ?
- Ae11 : bi-(al)n-nisba l-suʔāi-i nəχtejR naʔrav jə-kæn/ jə-kæn mməlli[
- K67 : [əhmfh
- Ae11(suite) : hāḏi (a)l-/ (a)l-/ hawn mməlli vī-h vī-h vī-h
mulāḥaza ʃweʃ mməlli ʔan hāḏi (a)l-maʔāʃim lli maθal-
an tbiʔ hāḏi (a)l-mawādd lli ḥna maθal-an mā naʔarv-u
tāḥiχ-ha ʔu lā naʔarv-u ḏa lli tʃannaʔ ʃən-hu [jə-kæn-ha
K68 : [naʔam
zād hijja jəḥḥt ḥadd itamm euh jəstaʃmal euh ḏi (a)l-
ʔaʔʃima lli maθal-an euh [tʃaddəl (..)
K69 : [tʃaddəl
hijja mā maktūb ʔli-ha tawāḥiχ [
- K70 : [əhmfh
- Ae12 : towh ʃukr-an
- K71 : ʃukr-an ʒazīl-an ʃukr-an li-(a)l-muʃaraka.
- [...]
- K72 : masāʔ al-χajR masāʔ al-χajR [?]
- Af1 : ʔalo ʔ¹²
- K73 : naʔam ?
- Af2 : gə(l)tt l-ak ?
- K74 : naʔam
- Af3 : euh ʃākr-t-kum ʔlā hāḏa (a)l-barnāmiʒ[li-ʔann-u
- K75 : [ʃukr-an
muhimm li-ʔann euh (a)l-muwwāʔin-īn v-ḏi (a)l-vatra (a)l-
ʔaχīR-a [ʔ-ʔālʔ-u
- K76 : [ʃukr-an
ʔlā-(ʔ)nn hawn-āti-jja euh jāsR min (a)l-mawādd lli
tustahlak χāḥḥ-at-an (a)l-ʔalbān [...]
- K77 : [naʔam nətʔarrav ʔli-k (a)l-ʔuχt (a)l-kaḥīm-a ?

¹² A la voix, il s'agit d'une auditrice, la première qui intervient dans cette émission.

- Af4 : Marjəm
- K78 : Marjəm
- Af5 : χāṣṣ-at-an (a)l-ʔalbān[m-/ tæřĩχ euh (al)t-tæřĩχ (a)l-
- K79 : [uŋh
mawzūd ʔfi-ha mæ hu huwwa (al)t-tæřĩχ (a)l-ħaqīq-i(j)[b-
- K80 : [uŋhuŋh
- Af5(suite) : ǫi-k (a)l-munāṣaba (ʔ)nn-u waddə/ waddə bāt ʔamrād lə-
(al)n-nāṣ kəll-ha gæʔ əllæ mæ kæn vāt ən l-u[ilejn f-ǫi
- K81 : [uŋəh
(a)l-fatra (a)l-ʔaxīr-a
- K82 : hæða bi-(al)n-nisba li-(a)l-ʔalbān (a)l-mustawrad-a ?
- Af6 : χāṣṣ-at-an Gloria hæði[
- K83 : [uŋəh
- Af7 : ʔu læhi nsawwal bāt hæð-
u (al)d-ɖujūf jə-kæn ǫa l-jəngæł ħagg (ʔa)nn hawn-æti
(ʔa)nn (al)t-təzʒar ʔilajn ʔafraq (al)t-tæřĩχ[dæR-u ʔand-
hum
- K84 : [ʔidīR-u tæřĩχ ʔawχar ?
- Af7(suite) : hūma ʔābɪʔ ʔaʔbʔ-ū-h euh euh ʔəf-t[ʔ] hæði Gloria lli
ʔəf-t bāt hæða lli læhi ngūl l-u ʔi mʔæhd-t-u ʔreʔ-t keʔʔ
m(ɪ)n Gloria [ʔu madjūr ʔfi-h (ʔa)nn-u sabʔ-a wa tisʔ-ʔn
- K85 : [uŋəh
[w-ilejn nəʔ-/ kʔaħ-t (a)l-baʔʔa [ǫa huwwā-l-i huwwa
- K86&87 : [uŋəh [uŋəh
vī-h tæřĩχ (a)l-ħaqīq-i(j) χams-a [wa tisʔ-ʔn (..) w-euh
- K88 : [ʔu təsʔ-ʔn
- Af7(suite) : ilejn tamsaħ ǫa (a)l-maʔbūʔ ʔfi-h jə-/ jəməθħa mæ hu ʔi
maʔbūʔ ʔfi-ha hiʔja ʔaʔl-i(j) jə-kæn hæða jəngæ-/ jə-
kæn-u bāt ħagg wə-(ʔ)nn-u
- K89 : [uŋəh
və-(a)l-ʔāṣma [ʔ][
- K90 : [Marième !
- Af8 : uŋəh

- K91 : lāhi baŋd gāŋ və-(a)l-bidāja nsawwl-u muḍīr (al)t-tawẓīh (a)l-islām-i(j) mən dra ʃən-hijja euh ḥudūd lli rsam (al)ʃ-ʃa-/ (al)ʃ-ʃarʔ l-[
- Af9 : [ʔahejh ḏāek ʔʒal-t ʔli-jja]¹³
- K92 : uŋəh¹⁴
- Af10 : ḏāek mməlli ndor-u euh muḍīr (al)t-tawẓīh (a)l-islām-i(j) jaŋtʔi euh ʃūra[min ḥajθ (al)ʃ-ʃarʔ l-hāḏ-u (a)l-
- K93 : [uŋhuŋh
muwwātʔin-ʔin lli jə-/ jə-/ iʔaddl-u hāḏa (al)n-nawʔ lli ḏa huwwa ilā ʔāḏ¹⁵ kān-a vī ʔilm-i (A)llāh (ʔ)nn-hum iʔaddl-ū-h ḥagg
- K93 : ʃukr-an ʒazīl-an
- Af11 : ʔu-towh [rire]
- K94 : ʃukr-an ʒazīl-an Marième
- Af12 : ʔejwa [rire]¹⁶

¹³ Intervention qu'elle (Af) fait d'un air enjoué ou d'une voix riante. Le rire pouvant être ici un adoucisseur à la fois d'au moins trois menaces pour la face de K : l'interruption infligée à K91, son accusation de l'avoir "bousculée" et l'objection opposée par Af à son désir d'écourter la conversation avec elle afin de passer la parole à l'un de ses invités qui n'a pas encore eu l'occasion de parler.

¹⁴ Par cette expression paraverbale de l'accord (K92), K fait machine arrière, ce qui marque la réussite du stratagème de Af9 et donne à l'auditrice l'avantage d'être elle-même la donatrice de la parole à l'invité suggéré dans K91 et d'en être en quelque sorte la bienfaitrice, ravissant ainsi la vedette au présentateur (K). C'est ce qu'elle réalise dans Af10 qui suit immédiatement.

¹⁵ Autre segment de l'énoncé de Af réalisé d'une voix riante. Rire qui pourrait signifier la gêne de l'auditrice entrain de demander à l'invité en question qui représente une autorité morale, de faire la leçon aux malfaiteurs supposés, sans être sûre et certaine de leur forfait. Aussi exprime-t-elle sa réserve sous forme d'une condition : "s'il faisait partie de la Science d'Aḏḏah que ces citoyens-là avaient vraiment commis les délits dont on les accuse".

¹⁶ Le rire concomitant aux dernières interventions de l'auditrice (Af11 et Af12) peut être un rire de politesse envers K, comme si on parle à son interlocuteur en situation de face à face, avec un sourire de sympathie aux lèvres ; il peut être aussi une marque de sympathie réparatrice des séquelles de la légère mésentente avec K (cf. les notes 13 & 14 supra) que Af vient de négocier efficacement ; ou encore un enjouement de

- K95 : masæʔ al-χajɾ
- Ag1 : (al)s-salæm-u ʔalej-kum
- K96 : marħab-an bi-kum
- Ag2 : marħbæ mʔæ-k euh euh Aħmød Wəl Muħammød Vəl
[inaudible]
- K97 :
[marħbæ bī-k Aħmød
muḏīɾ (al)t-tawzīh (a)l-islæm-i(j) [euh euh Ləmɾābət euh euh
K98 : [ʃukɾ-an ʒazīl-an
[inaudible] wazæɾt (al)θ-θaqāva wa (al)t-tawzīh (a)l-islæm-i(j)
[inaudible] nahḏa kabīɾ-a vī binæʔ-i (a)l-masæʒid [ʔu nəbqi
K99 : [ʃukɾ-an ʒazīl-an
Ag2(suite) : nsawwəl Ləmɾābət [ʔ]
K100 : naʔam
Ag3 : ħna euh hæði (a)l-liberāl-ijj-a euh θamrət-ha maʔnæ-ha
væʔidt-ha ʔlæ (a)l-waʔan kæn-ət kabīɾ-a wa lawlæ hijja
lə-/lə-kæn-ət mūrītæni vi-(al)s-sana-wāt (a)l-ʔaχīɾ-a ʃahid-
a-t maʒæʔa kabīɾ-a euh euh illæ ʔann (a)l-murāqaba ʔlæ
(a)l-mawādd (a)l-ʔiðæʔ-ijj-a[
K101 : euh Aħmød ?
Ag4 : uŋəh
K102 : nta min ʔiχāʔ-ijj-īn euh (a)l-iðæʔa (..)
baʔʔad ʔann-ak (a)l-ʒihæz lħejh ʃwej
Ag5 : uŋ ?
K103 : nt-a mutaxaʃʃis v-
euh (a)l-/ (a)l-iðæʔa [ʔu baʔʔad ʔann-ak (a)l-ʒihæz ʃwej
Ag6 : [ʔejh !
ʔijjæk tətmaḵkan min iblæʔ vikrt-ak b-kull wuḏūh

- Ag7 : mɪæ-
ja hawn iχwa wāhd wāhd euh mukabbir-a kīvt/ ʔu gə(l)tt l-u
tʃi-ha/¹⁷ tʃi ʔan-na ʔik (a)l-hej ʃæwi-jj-a
- K104 : uŋəh
- Ag8 : gə(l)tt l-ak w-euh (a)l-murāqaba [(a)l-murāqaba vi-(al)s-sana-
K105 : [naʔam
wāt (a)l-qā-/ euh (al)s-sana-wāt (al)s-sabʔ-ʔn-æt waʔʔa euh
(al)θ-θamæn-ʔn-æt kæn-ət naksa ʔlæ/ ʔlæ (a)l-mustahlik
hijjja lli ʒaʔl-ət (a)l-mawādd tuχabba(ʔ) [ʔu læ-/ ʔu læ-hi
mətwaffr-a w-ilejn
- K106 : [uŋhuŋh
χəlg-ət (a)l-liberāl-ijj-a və-(a)l-ħaqīqa twassʔ-t (a)l-
(ʔ)ahwāl [
- K107 : [uŋəh
- Ag8(fin) : illæ ʔann murāqab-t (al)d-dawla χāʃʃ-at-an mæ-hi
muʔaθθiR-a jaʔnī mæ/ (..)nəχtejR-u ʔan-ha euh euh
wazært (al)t-tawʒih (a)l-islām-i(j) takūn hijja hijja lli
murāqib-a bi-(al)t-tawʒih [...
- K108 : [ʔik əmmāl-ha əllæ m(ɪ)n (al)d-dawla gæʔ (..)nvəs-ha
?: [ʔejwa mæ vət-na ətʔarraʔ-na-l-ha]¹⁸

¹⁷ Le début de cette intervention (Ag7) est une tentative d'explication des faits valant pour une excuse adressée au présentateur (K) qui vient de remarquer que Ag parlait (au téléphone) à côté d'un poste radio allumé dont la proximité nuisait sensiblement à la communication en cours, avant de lui demander d'éloigner le poste source des parasites qui perturbent l'émission ; tandis que la suite de Ag7 s'adresse à quelqu'un de co-présent avec l'auditeur et à qui ce dernier impute la responsabilité des perturbations et intime l'ordre d'éteindre le poste en ces termes : "éteint-nous (débarrasse-nous de)ce machin là". Donc la 2^e partie d'Ag7 amorce un nouvel échange qui s'enchâsse dans celui en cours, mais reste tronqué parce qu'on a pas accès à la réaction de l'autre interlocuteur de Ag qui peut bien être non verbale (éteindre par ex. ou éloigner suffisamment l'appareil gênant, sans dire un mot).

¹⁸ Cet énoncé dont l'équivalent en français serait : "nous ne l'avons pas encore abordée" est un segment bizarrement étranger à son environnement discursif actuel. N'étant d'aucune forme de pertinence ni par rapport à l'intervention précédente ni par rapport à la suivante, il serait dû à quelque problème technique dont nous ignorons l'origine.

- Ag9 : idārat (al)t-tawḏīh (a)l-islām-i(j) hi j ja lli trāqb b-euh
tawḏīh-āet-ha wa thōdḏ euh thōdḏ ʔlæ/ euh (a)l-mustahlik
huwwa huwwa lli irāqb huwwa lli ʔand-u taʔθīr [(ʔ)əmmā
- K109 : [uŋh
euh (a)l-murāqib-īn (a)l-aḫr-ejn mæ jaʔnī/ dæʔim-an
jəstakf-æw b-raʔwa tənʔtā-l-hum bejna-mæ (a)l-mustahlik
læhi irāqb ʔlæ (a)l-mīzæn w-irāqb ʔlæ (a)l-mejtar w-irāqb
ʔlæ (a)l-mawādd (a)l-ʔiḏ-/ (a)l-mustahlik-a¹⁹ euh ʔu towv
euh (a)l-mawādd və-(a)l-ḥaqīqa euh (al)t-təʔʔār ʔand-hum/
- Ag9(fin) : ʔand-hum ʔitāʔ-ejn ʔitāʔ ilejn javraq ʔiyaʔr-ū-h b-
wāhd ʔawḫar ʔand-hum tə-/ jəndæR-l-u tæRīḫ ʔdīd ʔu
hæḏa kull insæn jaʔrv-u lækīn (a)l-mustahlik euh mæ
muhimm ʔand-u gæʔ (al)ʔ-ʔihḥa ʔalæ kull-i ḥæl ʔaʔkur-u-
kum ʔu towv
- K110 : ʔukr-an ʔazīl-an.
- Ah1 : [inaudible]
- K111 : masæʔ al-ḫajR
- Ah2 : ʔahl-an masæʔ a(l)n-nūr
- K112 : marḥab-an bi-kum
- Ah3 : (ʔ)ʔ-ḥæl-kum ?
- K113 : nətʔarraʔ ʔalaj-kum ?
- Ah4 : [ʔijjæk læ-bæʔ (ʔ)ʔ-kīv-kum ?
- K114 : marḥab-an bi-kum
- Ah5 : ʔijjæk (a)l-ḫajR ? euh (a)l-barnæmiʔ euh ndor-u nətæʔl-u
bi-h əmmāl-na ?
- K115 : wa huwwa ka-ḏælik wa mʔæ-kum (a)l-barnæmiʔ
mubæʔarat-an
- Ah6 : ʔūf naʔkr-ū-kum ʔawwal-an ja-ḫū-ja ʔlæ/[

¹⁹ Hypercorrection de Ag entraînant un emploi impropre : ici la forme dérivée du verbe "istahlak-a / jastahlik-u" propre à l'agent « mustahlik-a » (= consommatrice) remplace par erreur celle signifiant le patient "mustahlak-a" (= consommable, destinée à la consommation).

- K116 : [ʔu nəʔfarrf-u ʔfi-
kum ʔəntum fə-(a)l-bidāja ?
- Ah7 : tətʔarrf-u ʔfi-na ? ʔāna wāhd/ məznūn (a)l-ʔiðāʔa
- K117 : ʔā ʃukr-an ʔazīl-an ðæk əʃʂa lāhi tsāməh-na hna
nəstaql-u əllā euh (a)l-ʔā/ (a)l-ʔuqalāʔ.
- K118 : ʃukr-an ʔazīl-an (a)l-s-sejjid (a)l-mudīr mudīr (a)l-tawʔih
(a)l-islām-i(j) marḥab-an bi-kum nəxtejr-ū-kum ʔawwal-
an taʔt-ū-na euh euh euh baʔd gāʔ euh euh al-qawālib (a)l-
ʃarʔ-i(j)-a lli jambayī li-(a)l-t-tāʔir (ʔa)nn-u jəthallā bī-
ha wa (a)l-muθul wa (a)l-maslak-i(j)-āʔ lli jambayī (ʔa)nn-u
jəthallā bī-ha ʔaθnāʔ mumāʔrast-u l-hāðī (a)l-ʔamal-i(j)-a
(a)l-muhimm-a ʔidd-an wa hijja ʔamal-i(j)-i ʔiʂāl ʔarzāq
banī ʔādam-a ilej-him.
- L1 : [.]²⁰ bi-(i)sm-i (A)llāh-i (a)l-raḥmān-i (a)l-raḥīm wa ʂallā
(A)llāh-u wa sallam-a ʔalā nabi(j)-i-h-i (a)l-kaʔim euh ka-
mā tvadʔal-t euh ʔanā lā jumkin-u-nī ʔan ʔaxūʔ-a vī
baʔd-i (a)l-ʔuzʔ-i(j)-āʔ lli euh kān ʔadūr (a)l-ḥadīθ ḥawl-
ha li-ʔann-ha tataʔallaq b-/euh b-taḥdīd ḥajθ-i(j)-āʔ
muʔajjan-a (a)l-ʔih-āʔ (a)l-muxtaʂʂ-a bī-ha mawʔūd-a
qabl ʔan nasmaʔ raʔī-ha vī-ha lā jumkin ʔan naḥkum euh
euh wa lākin bi-ʃakl ʔāmm euh ka-mā ðakar-tum (a)l-t-
tāʔir huwwa vard min ʔavrād (a)l-muʔtamaʔ (a)l-muslim
wa (..)al-muʔtamaʔ (a)l-muslim euh ʔibāra ʔan ʔism
mutakāmil (..) ʔejj ʔunʂur mənn-u taʔaʔtāl-a ʔaw ʔall-a
ʔaʔiq-a-hu b-ʔabīʔ (a)l-ḥāl lli lāhi jənzarr ʔan ðæk
vasād və-(a)l-ʔism kull-u ʔu ʔajāʔ ʔu talav w-euh b-ʂūra
ʔaxaʂʂ mən ðæk huwwa juʔtabar min ʔabraz min ʔahamm
ʔunʂur min ʔanāʔir ða (a)l-ʔism lli ða huwwa (..) li-ʔan-na
ḥnā nataḥaddaθ (a)l-ʔān (..) ʔan euh (a)l-mawādd (a)l-
ʔiðāʔ-i(j)-a lli hijja lli ʔaqūm taqūm bī-ha bunjat (a)l-

²⁰ Il commence par s'éclaircir la voix par un léger raclement de la gorge.

insān maʿnā-ha ʔejj vasāʿd vī-ha maʿnā-h vasāʿd v-
 bunjat (a)l-insān min ḥajθ-u hijja wa ʔejj ʕalāḥ l-ha ʔu
 muḥāvaḥa ʕlī-ha maʿnā-h muḥāvaḥa ʕlā bunjat (a)l-
 kāʔin (a)l-ḥajj ʔu lā nayval ʔu lā nansa ʔann ʕarāʔiʔ
 Aḫḫah tabārak-a wa taʕālā mi(n)-lladun ʔādam ilā (al)n-
 nabijj-i ʕallā (A)ḫḫah-u ʕalej-hi wa sallam lli huwwa

L1(suite): ḫātam (al)n-n/ (a)l-mursal-īn (ʔa)n-ha ʔazmaʕ-a-t ʕalā
 ḫams masāʔil ḫāriʕ (a)l-ʕaqīda ʔazmaʕ-a-t ʕalā ḫams
 masāʔil vaqaṭ ʔu ḥāḏi (a)l-masāʔil kul-ha tətʕallaq b-
 wuzūb muḥāvaḥa ʕalā ʕānib min ʕawānib ḥajāṭ (a)l-
 insān: wuzūb (a)l-muḥāvaḥa ʕalā badan (a)l-insān min
 taʕrīf-u li-ʔejj-i ʕarar-in ʔu ḥāḏa (a)l-wuzūb lli ḏa
 huwwa min al-wuzūb (a)l-mutaʔakkid bi-ḥajθ-u ʔann-u
 ʔiḏā ʕarāḏ-a-hu ʕajr-u-hu mahmā kān-a-t muḫālavt-u l-u
 ʔu mahmā kān taʔakkud-u ʕarʕ-an juqaddam-u ʕalej-hi li-
 ʔann al-vuqahāʔ iʕabbr-u ʕann-u bi-(a)l-wuzūb (al)ḏ-
 ʕarūr-i(j) (a)l-wuzūb (al)ḏ-ʕarūr-i(j) juqaddam ʕlā (a)l-
 wuzūb (a)l-ḥāʕ-i(j) wa (a)l-wuzūb (a)l-/ (a)l-/ (a)l-/ (a)l-
 kamāl-i(j) ka-ḏālik-a ʔejḏ-an (a)l-muḥāvaḥa ʕalā (a)l-/
 (a)l-/ (a)l-ʕirḏ wa (a)l-muḥāvaḥa ʕalā (a)l-māl (a)l-muḥā-/
 ʔu ḥāḏa kull-u masāʔil la-ha (i)rtibāṭ b-ḏa (a)l-mawḏūʕ lli
 ḥnā nəḥḥaddθ-u ʕann-u li-ʔann ḥāḏi (a)l-/ (a)l-bidāʕa lli
 ḏa hijja (a)l-mutlav-a ʔiḏa (i)ntālaq-na min ʔann-ha tāliv-a
 viʕl-an istiʕmāl l-ha (a)l-mustahlik lāhi juʕarriḏ badan-u
 li-(a)l-halāk ʔu ʕirāʔ l-ha (al)t-tāʕir min al-maʕāniʔ ʔejḏ-
 an lāhi juʕarriḏ vī-h māl-u li-(al)ḏ-ḏajāʔ li-ʔann-u b-
 muzarrad euh tət-/ tətḏaḥ ʔumūr-ha juṣbiḥ ḏa (a)l-māl
 kull-u ḏāʔiʔ wa ʕalej-h iʕūd ʕarraḏ māl-u li-(al)ḏ-ḏajāʔ
 ʔu ʕarraḏ ʔejḏ-an (a)l-ʔanvus (a)l-ʔuxrā lli qad takūn
 taʕāṭ-a-t ḥāḏa li-(a)l-halāk ʔu ʕarraḏ ka-ḏālik ʔejḏ-an
 ʕirḏ-u li-ʔan juʕḫaḏ-a min-hu wa huwwa min a(l)ḏ-ʕarūr-
 ijj-āṭ ʔejḏ-an (a)l-ḫams lli ʔazmaʕ-a-t (al)ʕ-ʕarāʔiʔ ʕlā
 wuzū[b] (a)l-muḥāvaḥa ʕalej-ha li-ʔan-na ḥnā kun-na
 nastamiʔ (a)l-ʔān li-baʕḏ-i (a)l-mutadaḫḫil-īn lli jəttahm-u

euh euh (al)t-tuḡḡār bi-ʔann-hum bi-ʔann-hum mārs-u ḏi
 (a)l-(ʔ)umūr lli ḏa hijja ʔlæ sabīl xiḡḡāna waḥḥa yiḡḡ ʔu
 hæḏa ʔin ṣahh-a læ jūḡad ʃejʔ ʔaxṭar min-hu wa læ
 jūḡad ʃejʔ ʔakḏar taṣwīh l-ʔaṣrād (al)n-næs minn-u wa
 ʔalej-h-i huwwa ʔejḏ-an ʔarrād-a ʔird-a-h-u li-ʔan jūqaʔ-
 a vī-h iḏan hijja masæʔil murtabiṭ bī-ha ʔumūr ʔiṣṭabar-ha

L1(suite) : (al)ṣ-ṣarʔ min a(l)ḏ-ḏarūr-ijj-æt lli jəṭʔakkad ʔalæ kull-i
 vard-in ʔan juḥæviz-a ʔalej-ha wa (a)l-muḥævaza ʔlī-ha
 min a(l)t-taʔakkud ni-ḥajḏ (ʔa)n-ha tuḡiz l-u kaḏīr min al-
 muḥarram-æt ʔiḏa taʔarād-a-t mʔæ-ha hæḏihi (a)l-masæʔil
 iḏan hæḏihi næḥijja (al)n-næḥijja (a)l-ʔuxrā (a)l-/(a)l-
 zænib (a)l-ʔaxlāq-i(j) javtarid ʔalæ (a)l- (a)l- (a)l-
 mutaʔæmil-in mʔæ/ kəll-hum mazmūʔ-a min al- al-ʔaxlāq-
 ijj-æt min ʔahamm-ha (al)ṣ-ṣidq wa (a)l-ʔamæn-a v-/ v-
 ḏæk lli jəṭʔallaq bī-h maʔnæ-ha (a)l-mustahlik min/ min al-
 ʔamæn-a ʔann-u iṣūd læ juqaddim li-(al)t-tæziṣ illæ nuqūd
 ṣāliḥ-a ʔajṣ muzaḡjav-a (al)t-tæziṣ ʔejḏ-an min al-
 ʔamæn-a (ʔa)nn-u juʔtaman ʔlæ ḏa lli læhi juqaddim wa
 ʔalej-h-i min bæb-i (a)l-ʔamæn-a ʔan juḥæviz ʔalæ ʔan
 jakūn ʔamīn maʔa/ maʔa ṭarav-i-h-i (a)l-ʔæḡar ka-ḏælik
 ʔejḏ-an huwwa (a)l- (a)l-ʔuqūd/ (a)l-bujūʔ munʔaqid-a
 əllæ ʔalæ mæ huwwa ṣāliḥ li-(a)l-istiṣmæl li-ʔan mæ lejsa
 ṣāliḥ-an li-(a)l-istiṣmæl-i ʔajṣ-u mutamawwal-in wa bi-
 (al)t-tæli inʔiqād ʔejḏ-an (a)l-bejʔ ʔlīh hæḏa zæd huwwa
 vī ḥadd-i ḏæt-i-h-i ʔajṣ-u qāʔim-in mæ dæm lam jaʔud
 mutamawwal iḏan kull (a)l-ḥajḏ-ijj-æt (al)ṣ-ṣarʔ-ijj-a
 tastalzim min a(l)t-tæziṣ sawāʔ-an naḡar-na l-ha v-buʔd-ha
 (a)l-ʔæmm (a)l-ʔaqad-i(j) [ʔaw və-(a)l-buʔd

K119 : [uḡḡuḡḡ

L1(suite) : (a)l-ʔaxlāq-i(j) ʔaw v-buʔd (a)l-muʔæmal-æt ʔaw v-buʔd
 lə-/ lə-/ lə-/ lə-/ (al)n-næḥijja (a)l-zinæʔ-ijj-a (a)l-
 zazæʔ-ijj-a li-ʔann vī-baʔḏ-i (a)l-ʔaḥjæn qad jakūn
 tasabbab vī-ʔihlæk-i nafs[

K120 : [tamæm-an

L1(suite) : iðan ʒamīʕ hæðihī (a)l-iʕtibār-āt lli ða hijja huwwa vi-(a)l-
 haqīqa ʔamām hraz ʔaw haðar ʒastadʕi minn-u kaθīr min
 ittiḫāð kaθīr min al-iḥtiʒjæʔ-āt ʔu ʒastadʕi min al-ʒih-æʔ
 (a)l-muxtaṣṣ-a ʔejdʕ-an ittiḫāð kaθīr min al-iḥtiʒjæʔ-āt li-
 ʔann (al)t-tæʒir qad ʒakūn mæ huwwa (a)l-muðnib waḥd-u

L1(suite) : li-ʔann qad ʒakūn gæʕ zæd huwwa wāqīʕ v-/ v-masæʔil
 mæ-hu mæ-hu mæ-hu mæssabbab l-ha qad ʒakūn huwwa
 wurriʔ-a min ʔarav-i (a)l-maṣāniʕ ʔiðā kæn-a (a)l-ʔamr
 ʕalæ hæðā (al)n-naḥ(w)u (a)l-ʒih-æʔ (a)l-muxtaṣṣ-a kīv ða
 (a)l-muxtabar lli kæn ʒataḥaddaθ ʔann-u (a)l-ʔax wa (a)l-
 wazæra (a)l-waṣijj-a lli hijja lli taʕqad hæðī (a)l-ʔittifæq-
 āt kull-ha [ʔəhajh ʔabʕ-an ʔiðan (a)l-masʔul-ʔn

K121 : [zæd hijja lli ḥaḍr-ət maʕkūr-a

L1(fin) : zæd hūma [inaudible] ðī (a)l-masæʔil (..) ḥattæ iʕūd-u
 iḥævʔ-u ʔu ʒaḥavʔ-u (al)t-tæʒir min ʔann-u ʒaqaʕ v-
 ʔumūr zæd huwwa qad læ ʒakūn gæʕ ʕand-u m(ɨ)n (a)l-
 wasæʔil lli tmakkn-u min iḍāḥ mæ huwwa ṣāliḥ wa mæ
 huwwa ʔajr ṣāliḥ.

K122 : ʕukr-an ʒazīl-an euh euh nastaqbil (a)l-mukālama (al)t-
 tælijj-a.

Ai1 : [Sonnerie du téléphone]

K123 : masæʔ al-ḫajr

Ai2 : ʔælo ?

K124 : naʕam

Ai3 : ʔælo ?

K125 : naʕam

Ai4 : (ʔa)ʕ-ḥæl-kum ?

K126 : masæʔ al-ḫajr

Ai5 : ʔijjæʕ læ bæʕ ʕli-kum ?

K127 : marḥab-an bi-kum

Ai6 : mʕæ-k Sidi Muḥammed Wəl X

K128 : Sidi Muḥammed ʔahl-an wa sahl-an

Ai7 : gə(l)tt l-ak ?

K129 : naʕam

- Ai8 : huwwa ʔaʔagæʒ ʔand-u (i)stiʃkæɫ
- K130 : wa-(A)ʔʔah-i ʔətvadʔdal ʔu towh
- Ai9 : və-Gloria hæði lli muʔawwar²¹ tæʔiχ-ha mən dra ʔa-kæn
wəʒəb taʔmīl-ha waʔʔa mæ-hu wəʒəb ʔ²²[kīv lli hæða
K131 : [naʔam
ʒbar-t baʔʔa mīn Gloria ʔa-hā-l-i tæʒiʔ [wa v-nafs (a)l-
K132 : [naʔam
waqt marrag l-i waħd-a χra wa nʔat-l-i ði (a)l-muʔawwr-a ʔu
ði lli mæ-hi muʔawwr-a ði lli muʔawwr-a tæʔiχ-ha maktūb b-/
euh huwwa sm-u ʔabʔiʔ ʔakħal [ʔu ði lli l-gæʒl-a hiʒʒa
K133 : [uŋəh
Ai9(fin) : (ʔa)nn-ha ʔaʒl-iʒʒ-a (ʔa)nn-ha ʒdīd-a gæl l-i/ naʔʔat l-i
ʔabʔiʔ ʔawχar madʒūr ʔlæ taħt (al)t-tæqəʔt (..) mən dra ʔa-
kæn-ha wəʒəb taʔmīl-ha hiʒʒa ði l-fæʔəq tæʔiχ-ha waʔʔa
mæ-hu wəʒəb ʔ ʃukr-an.
K134 : huwwa gæʔ mæ ʔətwāsa bāʔ
Ai10 : Uŋ ʔ

²¹ Moins circonspect que ses prédécesseurs, cet auditeur parle sans réserve de falsification effective de la date de péremption d'une certaine marque de lait concentré : Gloria. Or cette marque nommément mise en cause est tellement répandue que son nom, au lieu d'évoquer une marque déposée déterminée, est devenu un terme générique référant à toutes les marques de lait concentrée en boîte de 125g. Il parle de « Gloria dont la date [de péremption] est falsifiée ».

²² Ici il (Ai) pose une question pour le moins impertinente : « la consommation d'une denrée dont la date de péremption a été falsifiée est-elle obligatoire ou non ? ». Question qu'il réitérera plus loin, toujours dans Ai9, après l'affirmatif paraverbal (K133) fonctionnant comme un simple régulateur. Impertinence aggravée par une telle insistance que le présentateur cède enfin à la tentation de quitter son rôle d'intermédiaire entre l'appelant-consultant et l'invité-expert, et répondre lui-même (K134) que, bien loin d'être obligatoire, ce sur quoi porte la question de l'auditeur (la consommation de produits périmés) « n'est même pas faisable » Apparamment, voulant s'informer sur les risques de la consommation d'un produit périmé, Ai aurait confondu l'*interdit* (parce que nuisible) et l'*obligatoire*, avec peut-être, comme arrière-plan, les notions de "licite et illicite" qui sont liées d'une certaine manière, surtout en matière d'alimentation, avec le *prohibé* et le *devoir* (religieux) de l'observer.

- K135 : mæ/ mæ jətwāsa gæŋ taŋmil-ha ði lli [...] mæ-h/ (a)l-wuzūb gæŋ ʔaxbār-u ? ði lli væRəq tæŋiχ-ha
- Ai11 : mæ jətwāsa taŋmīl-ha ?
- K136 : mæ/ mæn-Aɬɬa(h) ʔaRagæʒ jəstaŋmal ʃi t-/
- Ai12 : [ja-ʔajR
 ʃəv-t ʔæna læhi ngūm nəttājəh v-Rwāja mæ naŋrav
 hijja ʃən-hi (a)l-bat̪ta ʔaʃl-an bī-ha lli ʔaʃl-an gæŋ mæ
 maŋhūd ʔlæ-(ʔa)nn-ha b-tæŋiχ-ha gæŋ ʔæna min gæl l-i
 (ʔa)n-ha b-tæŋiχ-ha ?
- K137 : zejn zejn ʃukr-an ða d-dowr tasmaŋ ʒwāb-u hæl-an mŋa
 dūjūv-na (a)l-kirām
- Ai13 : ʔajwa ʔand-i mutadaχχil ʃwaj [?]
- K138 : b-surŋa li-ʔann vī-h mukælam-æt ʔuxrā tantazīR wa euh euh
 (a)l-ʔiχwa (al)d-ŋujūv mæ væt-u d-daχχl-u və-(a)l-
 mawdūŋ.
- Aj1 : ʔælo ?
- K139 : masæʔ al-χajR
- Aj2 : ʔahl-an
- K140 : marħab-an nəŋarrv-u ʔli-kum [?]
- Aj3 : mŋæ-k euh Mæ(ʔ)-(a)l-ʔajn-īn Wəl X
- K141 : naŋam (..) marħab-an
- Aj4 : ʃūv vī-mæ jaχusʃ maθal-an (a)l-ʔat̪fāl
- K142 : naŋam
- Aj5 : hunæ-k istihlæk kaθīR min ʔarav-i (a)l-ʔat̪fāl vī-mæ
 jaχusʃ (a)l-maʃrūb-æt hæði (a)l-iʃt̪inæŋ-ij̪-a və-(al)ʃ-
 ʃæRiŋ [ʃəv-t qad̪ij̪ə ʔə ʔaŋnī min muwwāt̪ in li-ʔæχar
- K143 : [Uŋhuŋh
 maŋa ħtirām-ī li-(a)l-muwwāt̪ in-īn ʔaŋnī kæffa²³ [vaqat̪

²³ Littéralement : "disons d'un citoyen à un autre, avec mon respect pour les citoyens disons dans leur totalité". Ce segment de Aj5 laisse transparaître la gêne qu'éprouve le locuteur qui, en sachant que les produits dont il met en doute la conformité aux règles d'hygiène, sont en général, préparés et commercialisés par une partie de la population, le

- K144 : [naʕam
 Aj5(fin) : hunæ-k taqʕīb-an min ʔaǰθ (a)l-/ (a)l-/ (a)l-ʔinæʔ ʔaw (a)l-/ (a)l-m-/ (a)l-wasīl-a (a)l-mawḏūʔ vī-ha hæðihī (a)l-wasæʔil qaǰʀ læʔiq-a ʔalæ mæ ʔaʕtaqid wa (a)l-kīs (a)l-maʔxūð li-waḏʔ hæðihī maθal-an (al)n-nawʔ min al-maʕrūb-æʔ qaǰʀ læʔiq
 K145 : naʕam
 Aj6 : hal hætihi (a)l-maʕrūb-æʔ ʔaʕl-an murakkab-æʔ-ha (al)ʕ-ʕinæʔ-ijǰ-a lli tuʕnaʔ min-ha hal hijǰa ʕāliḥ-a [li-(a)l-
 K146 : [ʔeheǰh
 ʔeheǰh ʔaʕtī-n-i miθæl maθal-an li-(a)l-maʕrūb-æʔ hæði ʔ
 Aj6(fin) : istiʕmæl ʔ
 Aj7 : [réponse à K146] maθal-an euh euh "Ppalbastik"²⁴
 K147 : ʔeǰh tamæm-an wāḏəḥ
 Aj8 : ʕəv-t waʕʕa ʕi kīv ða xālg-a ʔajǰina θæn-ij-a min al-maʕrūb-æʔ ʔæna maʕa ḥtirām-ī [...] vaqaʕ nʕūv (a)l-ʔaʕ fāl
 K148 : [bīʕām
 iʕamml-ū-ha
 K149 : tamæm-an
 Aj9 : hal maθal-an ʔand ða taʔθīʀ-æʔ ʔlæ (al)t-tivl ʔ hal murakkab-æʔ-ha (a)l-maʕnūʔ-a min-ha ǰaʕnī hijǰa

plus souvent des négro-mauritaniens, veut dire qu'il s'inquiète juste pour la santé des enfants qui sont les plus gros consommateurs de ces denrées, sans être le moins du monde raciste.

²⁴ Ce mot appelle deux remarques : (1) Aspect phonétique : la manière dont il est réalisé ici avec, au début, une occlusive labiale sourde (p) qui ne fait pas partie des phonèmes utilisés par la langue arabe, à la place de l'occlusive labiale sonore (b) en usage courant ("balbastik"), le doublage de la consonne initiale rend compte de l'accentuation et l'appui par lesquels elle a été prononcée. Un tel écart de l'usage courant peut être d'origine hypercorrectionnelle. (2) Aspect sémantique : ce produit donné en exemple pour les boissons (d'hygiène douteuse) n'en est pas une. Bien que préparé dans les mêmes conditions que les boissons auxquelles pense probablement Aj, et consommé comme rafraîchissant, il s'agit plutôt d'une glace (donc un solide) avec pour ingrédients autres que l'eau, le sucre, la farine de pain de singe, parfois des sirops aux goûts et arômes variés, que des gens préparent chez eux et vendent dans la rue, en général aux enfants.

- Aj9(suite) : murakkab-æ̣t muḥtaram-a qānūn-ij̣j-an ? ʔu læ̣ ʔand-
 ha[(i)ʃṭidæ̣m-æ̣t qānūn-ij̣j-a wa hal (a)l-ʔurva (a)l-waʔan-
 K150 : [wāɖə̣ḥ (al)s-suʔæ̣l wāɖə̣ḥ (al)s-su-/ ʃukr-/ ʃuk-/
 Aj9(fin) : ij̣j-a li-(al)t-tiʒāra waʔ̣ʔa ʃi ða nə̣bt-u
 K151 : ʃukr-an ʒazil-an
 Aj10 : [inaudible]
 K152 : ʃukr-an ʒazīl-an euh euh Mæ̣(ʔ)-(a)l-ʔajn-īn.

 Ak1 : [inaudible]/ sonnerie du téléphone
 K153 : marḥab-an
 Ak2 : ʔand-na maʃæ̣kil læ̣hi naʔ̣ə̣rḥ-ū-ha ʔlæ̣ (al)s-sæ̣da [ʔ]
 K154 : naʔ̣am [ʔ]
 Ak3 : ḥæ̣ni ʃwẹj læ̣hi nbaʔ̣ʔad (a)l-ʒihæ̣z [6s.]
 K155 : naʔ̣am tvaḍɖl-u
 Ak4 : gə̣(l)tt l-ak euh ði (a)l-maʃæ̣kil (a)l-maʃæ̣kil euh s-/ ʒāḥə̣b
 euh euh mudīr euh (al)ʃ-ʃaṛika hæ̣ði lli euh
 K156 : SMDIPAL²⁵ ?
 Ak5 : Uḡhə̣ CNH²⁶
 K157 : ʔehẹj̣h wa-(A)ʔ̣ʔāh-i
 Ak6 : ʔə̣m̄māl-u mʔ̣æ̣-kum ʔ[gæ̣l gbẹj̣l (ʔa)nn-hum *murāqib*-/
 K158 : [inaudible]
*mrāqb-īn*²⁷ ði (a)l-ʔalbæ̣n lli tʒi hawn ʔu ʔan (ʔa)nn-hum
 ʔiɣarrʒ-u euh kæ̣n (al)t-tæ̣ṛiɣ lli ʔli-ha muʔ̣ābiq l-/euh[
 K159 : [uḡhə̣j̣h
 (al)n-nihæ̣j̣a[ʔu naḥna hawn naʒə̣br-u dæ̣ʔim-an (a)l-
 K160 : [uḡhə̣j̣h

²⁵ Probablement sigle de Société Mauritanienne de Distribution des Produits Alimentaires, sorte de supermarché ou plutôt de supérette à Nouakchott.

²⁶ Acronyme de Centre National d'Hygiène.

²⁷ Curieusement on rencontre ici un cas de ce qui pourrait s'appeler une "hypo-correction" par opposition à hypercorrection. Car le mouvement de reformulation va non pas vers la forme soutenue (jugée plus correcte) mais au contraire, le locuteur abandonne cette dernière après l'avoir presque entièrement formulée pour une forme dialectale, caractérisée par la chute de deux voyelles sur les trois de la forme littéraire (ou littérale).

- Ak6(suite) : ʔalbæ̃n ʔu ʔik (al)R-Rwaj-æ̃t[nazəbr-ū-ha (al)t-tæ̃rīχ Ili
K161 : [uŋhuŋh
ʔfi-ha iʔūd ma-zæ̃l bʔid ʔu hi j ja təχsəR v-nafs (a)l-waqt[
K162 : [uŋhuŋh
tʔūd χāsR-a (..)nəχtejR naʔrav ʔæ̃k euh ʔən-hu madæ̃-h ʔu
ʔand-i mutaraʔ ʔih [?]
K163 : b-surʔ-a li-ʔan vī-h euh ʔamæ̃ʔa kθiR-a ʔlæ (a)l-/ euh vī-h
dʔayt ʔlæ (a)l-(.)ittiʔāl-æ̃t (a)l-lejl-a
Ak7 : ʔejwa.
K164 : [masæ̃ʔ al-χajR
Al1 : [æ̃lo ?
K165 : naʔam masæ̃ʔ al-χajR
Al2 : æ̃lo (al)s-salæ̃m-u ʔalej-kum
K166 : marħab-an bi-kum
Al3 : [ʔə-(a)l-ħæ̃l ʔijjæk læ bæ̃s ʔijjæk mæ ʔajis ʔi [ʔijjæk
K167 : [ʔahl-an wa sahl-an [jæ̃
marħb-a bī-k nətʔarrav ʔfi-kum [?]
Al3(suite) : læ bæ̃s (a)l-ħamd-u li-(A)l-læ̃h mæ ʔæ̃ʔ-Aħħāh
Al4 : gə(l)tt l-ak [?]
K168 : nətʔarrav ʔfi-kum [?]
Al5 : gə(l)tt l-ak [?]
K169 : nətʔarrav ʔfi-kum ʔawwal-an
Al6 : ʔejh ʔæ̃na ?
K170 : naʔam
Al7 : ʔæ̃na jəŋgæ̃l-l-i Muħamməd
K171 : Muħamməd tvadʔal
Al8 : Uŋ ?
K172 : Muħamməd Wəl ʔæ̃-ʔ ?
Al9 : Muħamməd Wəl Sid-Aħməd
K173 : naʔam
Al10 : ʔæ̃lo ʔijjæk læ-bæ̃s ?
K174 : marħab-an bi-k

- Al11 : marḥb-a ʔu sahl-a ʔ(u)w-ahl-a gə(l)tt l-ak naḥna ʔand-na
hawn euh taqṛīb-an ʃəv-t euh euh χāləg jæsr mɪn (a)l-ləbən
hawn ʔiʒi uŋ ? ʔand-na ḥna hawn ʔahl (a)lə-bbāfig²⁸ mæ
ʔli-h tæṛiχ[
- K175 : nt-a mül-a bufig ?
- Al12 : uŋ ?
- K176 : nt-a mül-a bufig ?
- Al13 : ʔəhejh
- K177 : hæða ʒajjid gæʔ ʒidd-an (ʔa)n-na raj-na mül-a bufig [...]
- Al14 : ʔəhejh wa-(A)ɬɬāh-i əllæ mül-a bufig (..) ʃəv-t iʔūd mæ
ʔli-h tæṛiχ w-ʔisawwl-ū-na igül-ū-(l)n-na hæða mæ ʔli-h
tæṛiχ ḥna mæ n-na huma mül al-maṣnaʔ euh wa əllæ ngül-
naʔam
- K178 : ū-l-hum ḥna ʒæ-na b-ði (al)ʂ-ʂiva ʔu towh
- K179 : wa tbīʔ-ū-h b-ði
(al)ʂ-ʂiva ?
- Al15 : wa nbīʔ-ū-h b-ði (al)ʂ-ʂiva
- K180 : uŋəh
- Al16 : huwwa baʔd zejn
- K181 : nt-a ʔjeʔ-t (t)ʒʒūg-u ?
- Al17 : uŋh ʔæna nʒūg-u baʔd (a)l-hamd-u li-(A)llæh
- K182 : wa ʔje ʔərtadd l-ak mɪnn-u ʃi [euh
- Al18 : [ʔæna mæ gaʔt mʃa ʔann-
i wə rtadd l-i
- K183 : mæ gaʔt rtadd l-ak ?
- Al19 : ʔabad-an
- K184 : uŋəh
- Al20 : ʒa-ʔajr ʔand-i mutaraʃiḥ hawn [?]

²⁸ Pl. de "bufig" (=boutique) et « ʔahl (a)lə-bbāfig » (= les gens [propriétaires] des boutiques, les boutiquiers, les commerçants ou plus précisément les épiciers). Emprunt du français *boutique(s)* qui a été ainsi hassanisé suivant le nombre en "bufig" (sing.), "bufig-ejn" (duel) et "(ʔæ)bbāfig" (pl.).

- K185 : ʃukr-an ʒaz-/ min (al)z-zubanæ? waʃʃa min...
- Al21 : əllæ min/ tæʒiR zæd huwwa
- K186 : tæʒiR naʃam tvaɖɖal
- Al22 : ʔejwa marħb-a
-
- Am1 : ʔælo ?
- K187 : masæ? al-χajR
- Am2 : (al)s-salam-u ʔalej-kum
- K188 : ʔasmak (a)l-kaħim ?
- Am3 : ʔab-ū zejd
- K189 : naʃam ʔab-ū zejd ʔahl-an
- Am4 : euh euh gə(l)tt l-ak ?
- K190 : naʃam
- Am5 : ʔand-i mulæħaza waʃʃa zæd m̄m̄elli mulæħaz-āt wa
istiʃkæɫ-æt²⁹
- K191 : naʃam b-surʔa li-ʔann vī-h dʔayt ʔlæ (a)l-/ (a)l-/ (a)l-ittisal-
æt
- Am6 : bi-(al)n-nisba l-euh (..) nlæħz-u ʔan (a)l-lejl-a [ʔa(n)m-mæ
- K192 : [naʃam
vəmm-æt-ijj-a euh euh maθal-an euh Riqāba ʔumūm-ijj-a
must-/ mustaɖāv-a (..) maθal-an Riqāba ʃiħħ-ijj-a [ʔijjæ-/
- K193 : [ʔi-h Riqāba
ʃiħħ-ijj-a
- Am6(suite) : ʔijjæb (al)R-Riqāba (al)ʃ-ʃiħħ-ijj-a (a)l-ʔum-/ (a)l-ʔumū-/
(a)l-ʔumūm-ijj-a nætiʒ ʔan ʔæ-ʃ v-hæði (a)l-ħalqa l-ða
hijsa ?
- K194 : vī-h Riqāba vī-h vī-h əθlt ʔanwāʔ m̄n (al)R-Riqāba
(a)l-lejl-a[
- Am7 : [ʔi-h Riqāba li SMDIPAL
- K195 : vī-h Riqābt (a)l-/ (a)l-ma-/
(a)l-markaz (a)l-mūritæn-i(j)/ (a)l-waʔan-i(j) li-al-wiqāja[

²⁹ Il paraît que cet intervenant est un peu bègue.

- Am8 : [ðæk
[inaudible]
- K195(suite) : ʔu vī-h balad-ijjət nwakʃūt ʔand-ha ʔand-ha zæd hijja
dawr-ha və-(al)R-riqāba [ʔu vī-h wazært (a)l-χā-/ wazært
- Am9 : [ʔejwa zejn
(al)t-tizāra ʔand-ha zæd hijja ʔaʒhizət-ha li-(al)R-riqāba
- Am10 : ʔejwa zejn (..) mən dra ʒʒa ði (al)R-riqāba l-ða hijja hna
hna nlæhʒ-u ʔlæ-(ʔa)n sūq nwākʃūt [mæ vī-h mædda
- K196 : [naʔam
nisbət tisʔ-īn və-(a)l-mijja mīn (a)l-mawādd lli taħmil
(al)t-tæriχ væreʔ tæriχ-ha kul-ha kæml-a væreʔ tæriχ-ha [
- K197 : [naʔam
- Am10(suite) : li-mæ-ða mæ tʔūd vəmm-æti riqāba ʔlæ (al)s-sūq jawm-
ijj-a ʔitəmm saħb (a)l-mawādd lli væreʔ tæriχ-ha ðæk li-
mæ-ða ? [wa nlæhʒ-u mīmelli masʔala θæn-ja ʔan vəmm-
- K198 : [naʔam
æti mīmelli ʔunæs igəllb-u (al)t-tæriχ mīmelli ʔand mnejn
javraq (al)t-tæriχ waʔʔa mīmelli jaqtarib mīn vrūq (al)t-
tæriχ ʔan-hum igəllb-u (al)t-tæ-/ (al)t-tæriχ w-izid-ū-h b-
sana ʔaw sanat-ejn ʔalæ (a)l-ʔaqall (..) li-mæ-ða læ tʔūd
vəmm-æti riqāba ʔlæ hæða w-ilæ ʔæd lli mīmelli izi min
(al)d-duwal (a)l-χāriʒ-ijj-a væreʔ tæriχ-u va li-mæ-ða læ
tʔūd vəmm-æt-ijja riqāba ʔlæ (a)l-maʒāniʔ lli tʒaddar
(l)n-na hæða ʒark-æti (al)n-nawʔ min al-mawādd (a)l-ʔið-/
(a)l-ʔiðæʔ-ijj-a [wa b-kull gæʔ (ʔ)ixtiʒār b- Kull
- K199 : [euh ʃukr-an ʒazīl-an
(ʔ)ixtiʒār [li-mæ-ða jūʒad jawm-ijj-an mæddə ʔlæ (a)l-
- K200 : [naʔam
- Am10(fin) : ʔaqall færeʔ tæriχ-ha fə-(al)s-sūq li-mæ-ða ? bī-h lli hijja
(a)l-mæ-/ (a)l-mæddə (al)t-tæriχ-ijj-a maθal-an (a)l-
mæddə (a)l-ʔiðæʔ-ijj-a ʔind-mæ jaʔraq tæriχ-ha
tataħwal ilæ mawād kīmjaʔ-ijj-a dārra badal-an (ʔa)n-
ha kæn-ət næfiʔ-a fə-(al)s-sæbiq fa-li-mæ-ða læ itəmm saħb

- (a)l-mawādd jawm-ijj-an lli itəmm euh ?intihæ? tæriχ-hum ?
- K201 : ?ab-ū zajd ?
- Am11 : naʕam
- K202 : ʕukr-an ?as?ilt-ak mawdūʕ-ijj-a wa f-ʕulb (a)l-mawdūʕ ?u [maʕkūr
- Am12 : [ʔajwa ?æna m̄m̄elli ʕand-i euh maθal-an raʕi
- K203 : naʕam
- Am13 : ʕan kull (a)l-ʔasʔila lli sawwal-t ʕan-hum qabl a(l)s-suʔæ-l-ejn (a)l-ʔaxir-ejn ʔawāb-hum læ ?u hæða læ jaħtæʒ ilæ ibdæ? (al)n-nazra (a)l-islām-ijj-a vī-h bī-h lli (a)l-/ (a)l-/ euh (al)r-rasūl ʕallæ (A)ʔʔāh-u ʕalej-hi wa sallam nædæ wa qāl [ʕallæ (A)ʔʔāh-u ʕalej-hi wa sallam « mən ʔaʕʕ-a-na
- K204 : [ʕallæ (A)ʔʔāh-u ʕalæ ħabīb-i-na wa nabijj-i-na Muħamməd ʕallæ (A)ʔʔāh-u ʕalej-hi wa sallam
- Am13(fin) : va-lejsa min-na » « va-lejsa min-na » hæði tuχriʒ (a)l-varð min (al)d-dæʔira (a)l-islām-ijj-a bī-h lli « va-lejsa min-na naħnu (a)l-muslim-ūn³⁰ va læ jūʒad illæ muslim ʔaw kævir ʔa lejsa ka-ðælik ?
- K205 : ʕukr-an ʔazīl-an ʕalæ[itħæv-i-k-a la-na bi- hæða (a)l-ħadīθ
- Am14 : [gə(l)tt l-ak [?]
- (al)ʕ-ʕaʕiv lləði natabarrak-u bi-ħī
- Am15 : gə(l)tt l-ak [?]
- K206 : naʕam

³⁰ Cet auditeur (Am) qui utilise alternativement et de façon irrégulière, les glosses littérale et régionale locale (le dialectal : hassaniya), respecte généralement les règles de la grammaire de l'arabe littéral, notamment celles de la syntaxe, mais ici il aurait manqué, par son emploi du nominatif, à observer la règle selon laquelle, dans cette forme de construction ce serait l'accusatif qui est correct en raison de l'implication du verbe *ʔaxuṣṣ-u* [= "je pense *particulièrement* à nous en tant que musulmans, je désigne (nommément) *les musulmans*"] d'où le cas d'objet direct qu'exprime la déclinaison de l'accusatif. Les grammairiens arabes analysent "(a)l-muslim-ūn" dans de telles constructions comme *manṣūb ʕalæ (a)l-iḫtiṣāṣ*.

- Am16 : və-li-mæ-ðæ læ tataɖāvar (a)l-ʒuhūd (a)l-mawʒūd-a vi-
(al)d-dawla sawāʔ-an taʕallaq-a (a)l-ʔamr-u bi-(a)l-euh [b-
K207 : [ʔab-ū
zejd nt-a euh ʔab-ū zejd ?
- Am16(fin) : wazærat (al)θ-θaqāva wa (al)t-tawʒih (a)l-islām-i(j) wa
sawāʔ-an taʕallaq-a (a)l-ʔamr-u bi-(a)l-balad-ijj-a wa
sawāʔ-an taʕallaq-a bi-wazærat (al)t-tizāra li-saħb wa Riqāba
tæmm-a ʕalæ (a)l-mawādd lləfi tuʔaddi ilæ (a)l-ʔamrād lləfi
læ jumkin-u li-(a)l-muwwāʔin ʔan juʒæhid³¹-ha və-li-mæ-
ðæ ?
- K208 : ʕukr-an ʒazil-an [ʔab-ū zejd (..) ʕukr-an
Am17 : [ʕukr-an
- An1 : [Sonnerie du téléphone]
K209 : masæʔ al-χajr
An2 : ʔalo masæʔ a(l)n-nūr
K210 : marħab-an bi-kum
An3 : ʕand-i suʔæl [?]
K211 : ʔahl-an mən/ mən-hu-mə nt-ūm-ə ?
An4 : Aħməd Sæləm
K212 : Aħmad Sæləm Wəl ʔæ-ʕ ? tamm-u ʔaʕt-ū-na (a)l-ʔasmæʔ
ʔiʒæzi-kum b-(a)l-aħsæn ʔin ʕæ(ʔa)-(A)ħa(h)
An5 : Aħməd Sæləm Wəl Aħməd
K213 : naʕam
An6 : ʕi mən (al)n-ns igul-u ʔan (a)l-ʕaʕir-æt hæð-u ilejn javraq
tæriħ-hum ʕan-hum mæ ʕand-hum taʔθir ʕan-hum maθal-

³¹ Comme cette forme verbale est le *mudʕāriʕ* de ʒæhad-a / juʒæhid-u précédé de la particule du *maʕdar* ʔan, la règle veut qu'il soit *manʕūb* c'est-à-dire marqué à la fin de la voyelle -a : « ʔan juʒæhid-a-ha » ; alors que Am a réalisé la forme du *mudʕāriʕ* *maʕzūm* (sans voyelle finale) : « juʒæhid- » forme qu'introduit soit une particule par exemple de négation (ex. : *lam*), de condition (ex. : *ʔin*) etc. ; soit le fait que le *mudʕāriʕ* est venu " en réponse à une injonction " (ou un impératif) : "ʔiðhab ʒæhid" (= " va combattre ").

an mæ izərr-u (..) ʃi mən (al)n-næ̃s m̃m̃əlli euh iʃūv raqm
və-Gloria m̃n taht taht (al)t-tæqt w-igūl ʃann-u huwwa
(al)t-tæriχ ʔu huwwa iʃūd muqarriχ-a ʃi-h (al)t-tæqt[lli

K214 : [naʃam

An6(fin) : ʔaʃl-an maktūb w-igūl l-ak hæða (al)t-tæriχ (..) ʔu ða ʔand-
i ʃann-u mæ-hu ...

K215 : ʃukr-an ʒazil-an

An7 : marhbə.

K216 : læhi natawaqqav ʃan istiqbæl (a)l-ʔasʔila hattæ nuʃtiχ-a
vurʃa li-ɖuʒūv-i-na (a)l-kirām li-ʔann euh al-mawɖūʔ euh
euh vī-h ʒawānib mutaʔaddid-a w-euh euh (i)staɖav-na-hum
min ʔaʒl-i ʔan naʃfi³² (a)l-ʔalil vī-mæ ʒataʔallaq bi-hæðihi
(al)t-tasæʔul-æt lləfi tʊrih-a-t v-euh euh va-hunæ-k ʔasʔila
muwwaʒʒ(a)h-a ilæ mudir(-i) (al)t-tiʒæra (a)l-χāriχ-iχ-a
ʔasʔila muwwaʒʒ(a)h-a ilæ mudir(-i) (al)t-tawʒih (a)l-
islæm-i(χ) ʔasʔila muwwaʒʒ(a)h-a ilæ euh euh (a)l-ʔustæð
(al)d-duktūr ʔasʔila muwwaʒʒah-a ilæ SMDIPAL wa ka-
ðæ-li-ka (a)l-muxtabar (a)l-waʔan-i(χ) li-euh al-wiqāja wa
ʔasʔila ʔejɖ-an muwwaʒʒah-a ilæ (a)l-balad-iχ-a vi-(a)l-
bidæja nabdaʔ bi- SMDIPAL.

B1 : [Raclement de la gorge par une légère toux] vi-(a)l-bidæja
ʔahmad-u (A)ɬɬāh(-a) taʔælæ ʔalæ (al)t-tawviq lləði habæ-
na bi-hi li-ħuɖūr hæðihi (a)l-ʒalsa (a)l-hæmm-a vi-euh euh
ʔibrāz/ li-ʔibrāz (a)l-maʒæl-æt euh (al)ʂ-ʂihh-iχ-a (a)l-
muxtaliv-a wa qīmat (a)l-mawādd (a)l-ʔiðæʔ-iχ-a wa
ʔanwāʔ-ha wa ʔaɖrar (a)l-mawādd (a)l-væsid-a w-euh euh
ilæ ʔaχ-i ðælika min al-mawāɖiʔ (a)l-muhimm-a (a)l-
mutaʔalliq-a bi-(a)l-ʔiðæʔ (..) ʔawadd-u ʔan ʔuʔakkid

³² Il aurait pu dire "naʃviχ-a" étant donné le fait que ce *muɖāriʔ* est précédé par la particule *ʔan* dont la fonction est d'en affecter la fin de la voyelle *a* cf. la note précédente.

ʔanna SMDIPAL hijja ʃirka waʔan-ijj-a euh Ǿæt raʔs-
mæ̌l xāṣṣ ʔunʃiʔ-a-t munǾu vatra taqrib-an ʔawil-a bi-
(al)n-nisba ilæ ʔumr (a)l-muʔassas-æt (al)t-tizæ̌R-ijj-a vi-
(a)l-balad w-euh min ʔakbar (a)l-mustawrid-īn wa

B1(fin) : al-musawwiq-īn vī-euh (al)s-sūq (a)l-waʔan-ijj-a li-(a)l-
mawādd (a)l-ʔiǾæʔ-ijj-a wa tæ̌riχ-ha (al)ʔ-ʔawil vī/ vī
hæ̌Ǿa (a)l-mazæ̌l ʔaʔʔā-ha χubra kabīR-a wa euh vann-ijj-
æt ʔæl-ijj-a vī mumæ̌rsat (a)l-mihna (a)l-mu-/ (a)l-munæ̌ʔ-
a bi-ha llǾī hijja mihnāt (al)t-tizāra wa taswīq (a)l-mawādd
(a)l-ʔiǾæʔ-ijj-a (a)l-mux̌taliv-a w-euh euh ʔuʔakkid
ʔanna-na læ̌ nuvaŘriq bejn-a (a)l-ʔiǾæʔ wa (al)d-dawāʔ va-
ka-mæ̌ jaħriṣ (al)ʔ-ʔabīb ʔalæ iʔʔāʔ (a)l-waṣfa bi-ʃakl
saḷim wa jaħriṣ (al)ṣ-ṣajdalæ̌n-i(j) ʔalæ ṣarv (a)l-waṣfa
bi-ʃakl ʔajjid naħriṣ-u vī SMDIPAL ʔalæ (i)stīrād (a)l-
bidāʔa (a)l-ʔajjid-a min maṣdar-i-ha (a)l-ʔajjid (a)l-
mawθūq (a)l-maʔrūv ʔæ̌lam-ijj-an w-euh min ʔaṣwad (a)l-
mark-æt wa (a)l-ʔanwāʔ wa taswīq-ha bi-ʃakl ʔajjid wa
qabl taswīq-ha ʃijjæ̌nǾet-ha ʃijjæ̌na ʔajjid-a hæ̌Ǿihi (al)ṣ-
ʃijjæ̌na tabdaʔ ʔand-na min euh euh marħalt (al)t-taχzīn
min al-mīnæ̌ʔ euh va tatawazzaʔ (a)l-mawādd ilæ ʔiddat
ʔaṣniha hunæ̌-k maθal-an (a)l-muθallaṣ-æt [wa hunæ̌-k/

K217 : [MuħammǾd euh
euh m-/ sa-/ sa-/ sa-nuqāʔiʔ qalil-an li-tuṣīb-(a) ʔalæ (al)t-
tasæ̌ʔul-æt (a)l-maʔrūħ-a wa hijja tæ̌riχ (a)l-mawādd (a)l-
mustawrad-a w-euh ka-Ǿæ̌lika ʔejd-an ħill-ijjt euh (al)d-
daṣæ̌ṣ (a)l-mustawrad llǾī tanæ̌wal-ha ʔaħad (a)l-
mustamiʔ-īn [...]

B2 : (a)l-ħaqīqa qabl ʔan ʔadχul-a ilæ hæ̌Ǿa (a)l-
mazæ̌l ʔuʔakkid ʔanna (al)t-tæ̌ṣīR euh (al)n-næ̌ṣiħ huwwa
(al)t-tæ̌ṣīR llǾī jaħriṣ ʔalæ (a)l-ṣawda wa ʔalæ itqæ̌n
(a)l-mihna wa ʔlæ (i)ħtirām ʔuṣūl (a)l-mihna wa ʔalæ
(i)ħtirām (al)z-zabūn llǾī jaʔī li-(a)l-/ (al)t-taʔæ̌mul maʔa-
hu euh wa li-Ǿæ̌lika ʔuʔakkid ʔalæ (a)l-ʔumūr (al)t-tæ̌l-ijj-
a ʔawwal-an vī qadījjǾet (al)d-daṣæ̌ṣ wa hijja maθār

- B2(suite) : niqāṣ wāsiṣ vi-(al)s-sāḥa (a)l-ṯān vi-(a)l-ṯasābīṣ (a)l-māḍ-
ijj-a lan nataḥallam ṣalāḥ ṯaṣl ḥāḍiḥi (a)l-iṣṣāṣa li-ṯanna
(a)l-iṣṣāṣ-āṣ tasrī vi-(a)l-ha-/ (a)l-muṣṭamaṣ saraḥān (al)n-
nār vi-(a)l-haṣīm wa bi-surṣa kabīr-a w-euh euh qad ṯaṣkur
- B2(suite) : euh euh (a)l-muwwāṭin sawāṣ-un man kān ṣalāḥ muḥādarat-
i-ḥi ṣalāḥ (a)l-baḥḥ ṣan-i (a)l-vatwa (al)ṣ-ṣarṣ-ijj-a w-euh
(al)n-naṣar vī-māḥ ḥastaḥidd wa ṯuṣaḥḥiṣ ladeḥ-ḥi ḥāḍa
(a)l-meḥl wa ṯuṯakkid ṯanna SMDIPAL tas-/ tastawrid
mawādd daḥḥ muḥallaḥ-a daḥḥ kāmil wa ḥaḥḥ
muḥaṭṭaṣ min maḥdar euh euh ṯurubb-i(j) wa lākin taḥt
riqāḥet maktab ḍabḥ islām-i(j) maṣrūv wa muṣtarav bi-ḥi
euh ṣind-a (a)l-muslim-ṣin wa ṣind-a (a)l-ḥarb-ijj-ṣin wa
ladeḥ-ha ṣahāḍ-āṣ ḍabḥ li-kull duvṣa taṣṣi min (al)d-daḥḥ
min ḥāḍa (a)l-markaz euh daḥḥ SMDIPAL huwwa llāḍi
nataṭṭiṣ ṯan nataḥaqqan ṯanna-hu/ euh euh (a)l-ḥaḥiqa
nataḥallam ṣan maḥāḥ-i-na (..) (al)d-daḥḥ lli nbḥḥḥ-u vi-
(al)s-sūq wa n-euh euh nwaṣd-ū-h li-(al)s-sūq (a)l-waṭan-
ijj-a huwwa daḥḥ maḍbūḥ ṣalāḥ (al)ṭ-ṭaṣiḥ-a (a)l-islām-
ijj-a wa bi-ṯiṣrāv mutaḥaṣṣiṣ-ṣin vi-(al)ḍ-ḍabḥ min maktab
islām-i(j) li-(al)ḍ-ḍabḥ ḥāḍa (a)l-maktab euh euh *maktab*
murāqabt (al)ḍ-ḍabḥ *ḥasab* (al)ṣ-ṣaṣiṣa (a)l-islām-ijj-a
Lāḥāḥ Hulāḥnda wa raqm-u ḥāṣiv-i-ḥi sabṣ-ṣin sitt-a w-
(ṯ)arbṣ-ṣin sabṣ-a ṯu tiṣṣ-ṣin ḥams-a ṯu tiṣṣ-ṣin min al-ḥasāḥ
min al-ḥamīn ḥams-a ṯu tiṣṣ-ṣin sabṣ-a ṯu tiṣṣ-ṣin sitt-a w-
(ṯ)arbṣ-ṣin sabṣ-ṣin wa ḥuḥaddid vī ḥāḍiḥi³³ (al)ṣ-ṣahāḍa
ṯasmāḥ (a)l-muṣṣiv-ṣin ṣalāḥ (al)ḍ-ḍabḥ euh euh (a)l-
muṣṣiv (a)l-ṯawwal huwwa ṣabd (a)l-munṣim muṣṭavāḥ
(al)s-sahnūn wa bi-muṣāṣadat euh euh (al)s-saḥḥid ḥāḥiṣ

³³ L'emploi du démonstratif *ḥāḍiḥi* signifie que B était entrain de montrer au présentateur et aux autres invités, un papier attestant la vérité de son propos. Un certificat authentifiant le caractère licite de la viande de volaille qu'aurait reçu son établissement de ses fournisseurs européens.

- ħusejn wa hum³⁴ min al-muslim-īn (a)l-muqīm-īn vī-hæðihī
(a)l-bilæd (a)l-γarb-ijj-a va-daʒæʒ SMDIPAL huwwa
daʒæʒ maðbūħ ʕalæ (al)t-tarīq-a (a)l-islæm-ijj-a wa
B2(fin) : ħasab al-ʔuṣūl (al)ʃ-ʃarʕ-ijj-a (a)l-maʕrūv-a ʔammæ vī-
mæ ʒataʕallaq bi-(a)l-maʒæl-æt (a)l-ʔuxra lləfi ðakar-a-ha[
K218 : [naʕam
maʒæl (al)R-Riqāba maʒæl (al)R-Riqāba wa maʒæl (a)l-
mawādd (a)l-muntahī-ijj-a/ euh (a)l-muntahī tæʕīx-ha
B3 : uŋəh bi-(al)n-nisba lə-na euh euh læ tantahī (al)R-Riqāba illæ
baʕd-a (i)ntihæʔ(-i) (al)s-silʕa [(inaudible)
K219 : [qabl-a ʔan tuʒīb(-a) nasʔal
muḏīr (al)t-tawʒīh (a)l-islæm-i(j) : hal hæðihī (a)l-waθæʔiq
lləfi tara-wna-ha (a)l-ʔænna ʔamæm-a-kum kæv-ijj-a li-
iθbæt ʔanna (al)d-daʒæʒ (a)l-mustawrad mi(n)l-lad-un
hæðihī (al)ʃ-ʃarīka euh huwwa daʒæʒ muðakkæ tībq-an li-
(al)ʃ-ʃarīʕa (a)l-islæm-ijj-a ?
L2 : [.]³⁵ euh naʕam ʕalæ kull-i ħæl euh euh ʔanæ ʔaðkur ʔann/
ʔanna (a)l-/ lə-/ lə-/ ʔan vəmm ʔaθlt ħæl-æt : vəmm bilæd
islæm-ijj-a ʔu vəmm bilæd ʔahl (a)l-milla ʔahl (a)l-kitæb
(al)n-naṣārā wa (al)jāhūd ʔu vəmm bilæd maʒʒūs. hæði
(a)l-bilæd lli ʔahl-ha læ dijjænna-a lə-hum hæði euh (a)l-
luħūm lli wārid-a min-ha kull-a maħkūm ʕī-ha musabbaq-an
bi-ʔann-ha læ tuʔal li-ʔann-ha ʔajR muðakkæ-t ðakæt ʃarʕ-
ijj-a hæði lli bilæd islæm-ijj-a maħkūm ʕī-ha ʔejdʕ-an bi-
dūn bi-d-/ mīməlli (al)n-naʒar ilæ ʔejj-i ʔejʔ ʔann-ha
muðakkæ-t ðakæt islæm-ijj-a mæ lam ʒataʕakkad ʔann ða
(a)l-laħm vī ħadd-i ðæt-i-hi lam ʒuðakka bejn-a lli naħtæʒ-
u li-(al)d-daʕīl əllæ ʕlæ ʕadam (al)ð-ðakæt mæ-h ʕlæ ðakæt

³⁴ C'est la forme du pronom de la 3^e personne du duel "humæ" qui convient ici, parce qu'il n'a cité que deux personnes, plutôt que celle du pluriel « hum » utilisée par B.

³⁵ Il commence par s'éclaircir la voix, en se raclant la gorge.

(al)ṣ-ṣarṣ-iḵḵ-a v-balad muslim v-euh bilāḍ bilāḍ ṭahl
 huwwa sm-u luḥūm ṭahl (a)l-kitāb ṭiḍa kān-ū ṭejḍ-an
 ṭiḍakk-u luḥūm-hum b-ṭarīqet-hum hūmə maṣnā-ha ṭlā
 namaṭ ṣarṣ-hum hūmə b-ṣaḍḍ (al)n-naẓar ṭan ṭan euh euh
 iḵtilāṣ-u mṣa mṣa ṭabīṭat (al)ḍ-ḍakāṭ bi-(al)n-nisba l-
 naḥna hāḍa ṭejḍ-an mraḵḵaṣ (l)n-na (al)ṣ-ṣarīṣ b-naṣṣ

L2(suite) : (a)l-qurṭān : « *wa ṭaṣāḥm-u lləḍī-na ṭūt-u (a)l-kitāb-a ḥill-
 un lə-kum wa ṭaṣāḥm-u-kum ḥill-un lə-hum* »³⁶ ṭu ḍa (al)t-
 tarḫīṣ l-ḍa-huwwa ṭalā kull-i ḥāl juḡīz (l)n-na ṭakl
 luḥūm-hum ka-mā ṭaḡāz l-naḥna ṭakl luḥūm naḥna min
 ṭanvūs-na euh euh (a)l-ṭaḵ ḍahab ilā ṭabīḍ min al-
 mawḍūṣ wa ṭabar ṭan hāḍi (a)l-luḥūm l-ḍa-hiḵḵa (ṭa)n-ha
 mā-hi muḍakkā-t ḡāṣ b-ṭarīqt ḍakāṭ ṭahl (a)l-kitāb lli
 ḥna ṭand-na vī-ha ruḵṣa (ṭa)n-ha muḍakkā-t ḍakāṭ islām-
 iḵḵ-a ṭann vəmm maktab mutaḵaṣṣiṣ ṭan ḍa (a)l-maktab
 vī-h muslim-īn hūmə lli ḵaqūm-u b-ḍabḥ hāḍi hāḍa (a)l- l-/
 (al)d-daḡāz l-ḍa-huwwa lli lāhi jubāṣ li-(a)l-bulḍān (a)l-
 islām-iḵḵ-a wa hāḍa ḡāṣiṣ ṭan ḵakūn-a wāqiṣ-an li-ṭann
 al-mantīq (al)t-tiḡāṣ-i(ḵ) vaqaṭ qad ḵavtarīḍ hāḍa li-ṭann
 ṭiḍa lamḵakun (a)l-ṭamr ḵaqaṣ ṭalā hāḍiḥi (al)ṭ-ṭarīq-a
 qad juṭaddī ilā ṭann al-ṭamākin lli kān-a-t tastawrid min
 ṭind-ha mā tlā-t tastawrid min ṭind-ha ṭiḍan tiḡāṣ-iḵḵ-an
 lā māniṣ-a min ṭan hāḍa ḵaqaṣ b-ṣūrt-u hāḍi ṭu mabdaṭ-
 iḵḵ-an mā ngədd-u narvḍ-ū-h ma-ḥad-na mā wḡəḍ-na[...lli

K220 : [ṭaks

L2(fin) : iṣakkak-na vī-h waḥḥa iṣakkak-na waḥḥa ṭiṭakkad (l)n-na
 ṭaks-u li-ṭann hāḍi (a)l-maṣlum-āṭ ṭalāḥkull-i ḥāl-in ṭalā
 (a)l-ṭaqall ḥna wāṣṭet-na vī-ha waḥd-eḵḵn mīn-na miṣṣ-
 iḵḵ-īn ḵaḥḥa iṣūd-u ḥaṣīṣ-īn kiv ḥirṣ-na kāml-īn ṭlā hāḍa
 ṭu hūmə ḵəṭṭāml-u mṣa ḍu (al)n-nāṣ l-ḍa hūmə w-iḵaṭb-
 ū-hum ṭu ṭand-hum ṭarqām-hum ṭu ḵəḡḡābr-u mṣā-hum

³⁶ Coran V : 5

ʔiðan mabdaʔ-ijj-an ma-ḥad-na mæ wʒəd-na ʃi jənvī-
(l)n-na hæða mæ nɛmtalk-u ʒakūn nʒaddq-u ði (a)l-
maʔlūm-æt l-ða-hi ʔu naʔaml-u b-muqtaḍā-ha

K221 : ʒajjid ʃukr-an ʒazīl-an (al)s-sajjid (a)l-mudīr euh euh
læhi nɛtwaʒʒh-u ʃor-kum euh euh Muḥamməd marra ʔuxrā
li-takmīl radd-i-h ʔalæ qadījjət (al)r-riqāba (al)ð-ðæt-ijj-

K221(fin) : a lli taqūm bī-ha (a)l-muʔassas-a bi-(al)n-nisba li-mustawrad-
æt-ha min al-mawādd (a)l-ʔiðæʔ-ijj-a sawāʔ-un taʔallaq-a
bi-ha hijja ʔaw taʔallaq bi-zubanæʔ-i-ha lləðī-na tabīʔ-u
lə-hum.

B4 : euh euh ʔawwal-an ʔuʃīr ilæ ʔanna (al)r-riqāba ʔalæ
ʔaʒnæs hunæ-k riqāba ʔalæ (al)t-tæṛīx wa riqāba ʔalæ (a)l-
maɣzūn ʔalæ (a)l-muḥtawā va- (a)l-ʔulba (a)l-muwwaʒʒah-
a ilæ (a)l-istihlæk taḥmil tæṛīx (i)ntihæʔ wa tæṛīx bidæja
ka-mæ tavaḍḍal a(l)s-sajjid (a)l-masʔūl ʔan wazæṛət (al)t-
tizāra euh euh hæða (a)l-/ hæða (al)t-tæṛīx naḥnu naḥtarim-
u-hū wa euh euh nataʔæmal maʔa muʔassas-æt maʃhūr-a wa
numaθθil mark-æt tizæṛ-ijj-a ʒaʔnī nawʔ-ijj-æt tizæṛ-
ijj-a muʔajjan-a wa taqṛīb-an naḥnu (a)l-mumaθθil-ūna
(a)l-waḥīd-ūna lə-ha vī nwākʃūt maʔnæ-ha ʔlæ-(ʔa)n-na
nbīʔ-u mawādd ʔalej-ha tæṛīx wa wa bi-(al)t-tæṛī (al)r-
riqāba tattaʒih ilæ wuzūd (al)t-tæṛīx tæṛīx (al)ʒ-ʒalæḥ-ijj-
a wa lækin tæṛīx (al)ʒ-ʒalæḥ-ijj-a waḥd-a-hu læ ʒaʔnī
ʔanna hæðihi (a)l-mædda ʒāliḥ-a li-(a)l-istihlæk va-ʔiða
kæn-a-t (a)l-ʔulba maθal-an muntaviɣ-a hunæ hæðihi (a)l-
ʔulba euh læ tubæʔ wa læ tustahlak ʔiða kæn-a-t hæðihi
(a)l-ʔulba maθqūb-a vī-ha/ euh sæʔil-a min ʔejj min ʔejj
næḥijja læ tustaɣdam wa læ tustaʔmal ʔiða kæn-a-t hæðihi
(a)l-mædda taʔarraḍ-a-t ilæ (a)l-ḥarāra (al)ʃ-ʃadīd-a ʔaw
(a)l-ʔaʃiʔa va-hijja ʔejḍ-an euh li-vatra muʔajjan-a
ḥasab taḥam-/ ʔāqat taḥammul-i-ha va-hæðihi (a)l-mædda
ʔejḍ-an lejs-a-t ʒāliḥ-a li-(a)l-istihlæk naḥnu nuʔænī euh
euh n-/ nurāqib maʒmūʔat maʔæjīr lejs-a-t vaqat tæṛīx
(a)l-istiɣdæm va-munðu ka-mæ qul-t istilæm (a)l-bidāʔa min

al-euh euh min al-mīnā? tatimm muraqbat-ha lli jaḥtāz
 (al)t-tabrīd jūda? vī daraḡt harārət tabrīd taqrīb-an ſiſrīn
 daraḡa ʔaw ḡams-a-ta ʔaſar-a daraḡa lli jaḥtāz (al)t-taḡlīz
 juḡallaḡ lli jaḥtāz (al)t-tahwiḡja vaqaṭ la ventilation [sic.]
 ju-/ euh euh [

K222 : [(al)s-sajjid (a)l-mudīr sabaq-a wa ʔan qum-
 tum bi-ʔiſdām baſd (a)l-mawādd ?

B5 : ḡaḥīḥ euh euh (a)l-vatra (a)l-ʔaḡīr-a kull kull ſahr ſind-a-na
 ʔamal-iḡjt ʔiſdām li-baſd (a)l-baḡāʔiſ lli (i)ntaha tāḡīḡ-
 ha ʔaw lləfi lam jantahi tāḡīḡ-u-ha wa lākin lam taſud
 ḡāliḥ-a li-(a)l-istihlāk ḡasab al-maſāḡīr lləfi naſtamid-u-ha
 maḡal-an euh euh ʔaſt-/ ʔaſdam-na ḡawālej ʔarbaſ-miʔa
 ilā ḡams-miʔat kartūn min (al)z-zubd (al)z-zubd-a (al)z-
 zubd-a (a)l-maſrūv-a bi-beurre [sic.]³⁷ euh euh ʔaſdam-na-ha
 ḡawālej qīmət maljūn-ejn wa zijjāda [

K223 : [kam tāḡīḡ-ha ?

B6 : tāḡīḡ-u-ha ʔajjid

K224 : matā matā matā waqaſ-a ḡāḡa ?

B7 : waqaſ-a ḡāḡa munḡū ḡalāḡət ſuhūr taqrīb-an euh euh
 (al)t-tāḡīḡ ʔajjid w-euh euh (al)ſej? (a)l-waḥīd lləfi
 sabbāb ḡāḡa (a)l-ʔiſdām huwwa ʔanna-ha taſarraḡ-a-t li-
 (i)nqiṭāſ (al)t-tajjār (a)l-kahrabāʔ-i(j) wa ʔaddā ḡālika

³⁷ Bien que les mots arabe « zubd-a » et français « beurre » sont, dans l'absolu, équivalents, ils n'ont pas en hassaniya (arabe mauritanien) le même référent. Suivant sa propre culture, et ses habitudes de consommateur et de producteur, le mauritanien distingue, en se basant sur la provenance, le procédé de fabrication, le conditionnement, etc. deux entités différentes qu'il désigne par deux mots également différents : la crème fraîchement extraite du lait, une préparation locale, un produit maison, à peine artisanal, le hassaniya l'appelle « zubd-a » ou plutôt "zəbd-a". S'il s'agit d'un produit d'importation, d'origine industrielle, que les épiciers gardent toujours au frais, destiné principalement à tartiner, le hassaniya lui conserve son nom d'"origine" et l'appelle « beurre ». D'où le souci de B d'éliminer l'équivoque. Toutefois, notons qu'il n'est plus rare d'utiliser le mot arabe « zubd-a » pour signifier le dernier produit : prise de conscience de son identité ou histoire de le nationaliser langagièrement.

ilæ tayajjur (al)t-taʿim euh wa (al)r-rāʿiḥa va-ʿiḏæ
 tayajjar a(l)t-taʿim ʔaw (al)r-rāʿiḥa lam ʔaʿud bi-(a)l-
 ʔimkān tanæwul ʔaw istihlæk hæðihī (a)l-mawādd ka-
 ḏælika ʔaʿdam-na kamm-ijj-a kabīr-a min al-ʔalbæn lləfi
 læḥaz-na tayajjur vī euh muḥtawā-ha (a)l-ʕulba ʔajjid-a
 mæ vī-h ʔuqb mæ vī-h ʔejj ʔejʔ euh (al)t-tæʕiḥ ʔajjid
 (a)l-muʕkil-a vī-ha ʔanna (a)l-ʕulba ḥīna-mæ naftaḥ-u-ha
 naʔid vī-ha mæʔ badal al-laban qum-na bi-ʔiʕdæm-i-ha wa
 saḥab-na-ha min a(l)s-sūq ka-ḏælika (al)z-zabædī saḥab-na-
 ha min a(l)s-sūq ʕind-kum ʔamīʔ (a)l-mutaʕæmil-īn maʕa-
 na (al)ʕ-ʕejʔ lləðī ʔuʕīd-u ʔan ʔuʔakkid-a-hu hunæ ʔanna-
 n-ī ʔarʔū min al-ʔamīʔ (a)l-mutaʕæmil-īn maʕa SMDIPAL
 musæʕadat-a-na vi-(al)R-Riqāba li-takmīl-i dawR-i-na [(a)l-

K225 :

[ḥna

manūt-i bi-na

K225(suite) : staʕav-na SMDIPAL li-takūn-a miḏæl-an bi-(al)n-nisba li-
 baqijjat-i (al)t-tuʔʔār lləðī-na læ ʔumkin ʔan ʔasiʔ-a-hum
 hæða (a)l-istidju (al)s-sajjid (a)l-muḏīr li-(al)t-tiʔāra (a)l-
 ḫāriʔ-ijj-a euh euh ʔan hæði (al)t-tasæʔul-æt (a)l-maʔrūḥ-
 a ḫaʕʕ-at-an masʔalt (al)R-Riqāba wa masʔalt (a)l-isʕīrād bi-
 (al)n-nisba li-(a)l-mawādd (a)l-ʕiḏæʔ-ijj-a [?]

H4 :

ʕukr-an lli nəḫtejR nbajjan və-(a)l-bidæja huwwa ʕlæ-
 (ʔa)n [

K226 :

[euh euh wa l-/ wa l-/ wa l-ʔasmaḥ lə-na (a)l-
 mustamiʕ-ūn lləðī-na ʔantaziR-ūn ʔalæ ɣuʔūt (a)l-hætiʔ
 wa lləðī-na ʕār/ euh taʔæwaz-a-t (a)l-vatra (al)z-zaman-ijj-a
 euh euh mm/ lækinna-na nuʔalib-u-hum bi-(a)l-euh euh
 (a)l-/ (al)s-samæḥ li-ʔan lam nastakmil baʕd (a)l-mawāddīʔ
 lləfi ʔaḏar-na-ha vi-hæða (a)l-miḥwar (a)l-ʔawwal

H5 :

bi-(al)ʕ-dabʔ ʔaʕḥæb (a)l-ʔasʔila qatʔ-an ʔarḥ-u qadr min
 al-ʔasʔila wa ḥna mæ ʔbar-na (a)l-waqt [l-ʔajjæk igədd

K227 :

[uḡh

təɣləg (al)t-tadaɣɣul-æt ʔu tawdīḥ baʕd (a)l-ʔaʕjæʔ
 ḥawl-a (a)l-mawdūʔ bi-(al)n-nisba l-suʔæl-kum nəḫtejR

nbajjan ʔawwal-an ʔlæ-(ʔa)n ða lli jatʔallaq b-ʔawðet
(a)l-baɕāʔiʔ vī-ha ʃi jatʔallaq bi-(a)l-mantʔiq (al)t-tiʔæR-
i(j) hūwwa ʔlæ-(ʔa)n mā ʔāløg muʔaddiR mā min
istraʔiʔiʔt-u ʔlæ-(ʔa)nn-u jahdav ʔawwal-an l-taʔdiR
mawādd ðæt ʔawda ʔæl-iʔj-a ʃi mā-hu ðæk mā-hu læhi
jaʔbar zabūn [min næhiʔj-ət (a)l-marketing ʔu læ ʔāløg

K228 : [hæða min næhiʔj-ət *marketing*

H5(suite) : mīmelli mustawrid læhi jəgbəl jastawrad mā-hi mawādd
ʔu baɕāʔiʔ ðæt ʔawda ʔæl-iʔj-a waʔʔa læhi igədd mā
ibīʔ-ha wa bi-(al)t-tæli ilæ mā bæʔ-ha læhi tʔūd ʔasæra ja-
ʔajR b-ʔaɕɕ (al)n-naʔar ʔan hæða [(a)l-mantʔiq *marketing*

K229 : [ʔahmm ʔawāmil euh

læhi nbajjan ʔlæ-(ʔa)n (al)d-dawla saʔi min-ha li-(a)l-
muħævaʔa ʔalæ ʔihhat (a)l-muwwāʔin (i)ʔtamad-a-t
ittivæq-iʔj-a mʔa hajʔa dawl-iʔj-a ʔaʔl-an təddaʔʔal v-
majdæn (al)R-Riqāba Riqābt (a)l-ʔawda ʔu hijja muʔassas-a
suwwejsR-iʔj-a wa ʔlæ ðæk (a)l-ʔasæs ʔamīʔ (a)l-
mustawrid-in min ʔaʔnæs muʔajjan-a mā igədd hædd
min-hum tʔi-h biɕāʔa jakūn biɕāʔa væt-t ʔaɕʔ-ət l-Riqāba
daqīq-a min næhiʔj-ət (a)l-ʔawda ilæ ðik (a)l-mædda (a)l-
məʔR-iʔj-a mā barhn-ət ʔlæ ðik (a)l-maʔæjīr (a)l-læzm-a
mubæʔarat-an mā tgədd tneħməl ilæ Mūritæniʔæ v-ħæl-ət
ʔlæ-(ʔa)n-ha ʔaɕʔ-ət l-ðik (a)l-mawādd [sic.]³⁸ tneʔtā-l-ha
waθiqt ʔivædt mustawā ʔawda wa bi-(al)t-tæli tgədd
tuʔaddar li-(a)l-balad b-ʔaɕɕ (al)n-naʔar ʔan ða (a)l-ʔænib
lli itarʔam ħiʔs (al)s-suluʔæt (a)l-ʔumūm-iʔj-a ʔlæ ħimæjt

³⁸ Lapsus (linguæ) de H. Suivant le contexte ou plutôt le co-texte, il aurait voulu dire "(al)R-Riqāba" (= contrôle), au lieu de « (a)l-mawādd » (= denrées, produits). Il a dit en fait : « v-ħæl-ət ʔlæ-(ʔa)n-ha (les denrées) ʔaɕʔ-ət l-ðik (a)l-mawādd (les denrées) », ce qui équivaut littéralement à dire : "dans le cas où elles (les denrées) ont été soumises à ces denrées" ; or une formulation intelligible serait : "v-ħæl-ət ʔlæ-(ʔa)n-ha (les denrées) ʔaɕʔ-ət l-ðik (al)R-Riqāba" (= dans le cas où les denrées ont été soumises à ce contrôle ...).

ṣihhat (a)l-mustahlik nbajjan ka-ðælik ʔlæ-(ʔa)n maṣāliḥ
wazærat (al)t-tiḡāra ɣuṣūṣ-an zumalæʔ-ī min mudīr-ijjət
(al)t-tamwīn wa (a)l-munævasa muʔahhl-īn w-igūm-u b-ṣīva
muntazim-a b-dawR-ijj-æt riqāba ʔlæ mustawā ʒamīʔ (a)l-
maḥall-æt (al)t-tiḡæR-ijj-a hæði dawR-ijj-æt (al)R-riqāba
v-(ʔ)æ-ʃ tətmaθθal ʔ hūmə ka-murāqib-īn idæR-ijj-īn

H5(suite) : ʔand-hum (al)t-tadaɣɣul (a)l-(ʔ)awwal lli jətmaθθal v-
riqābt tæriɣ (a)l-mædda mən dra ja-kæn-u mazæli mʔahhal
(a)l-mædda li-(a)l-istihlæk waḥḥa mæ tlæ ɣāløg v-ḥæl-ət
ʔlæ-(ʔa)nn-u mæ-hu ɣāløg mubæʃarat-an ðik (a)l-maṣāliḥ
tagbaʒ ðik (a)l-kamm-ijj-æt min ðik (a)l-mawādd wa
tṣādər-ha tamæm-an wa (al)n-nuʒum (a)l-maʔmūl bi-ha
mḥadda (al)t-tarṭib-æt (a)l-ʔamal-ijj-a v-muṣādart-ha ʔu v-
euh ʔiðan (a)l-qijjæm b-ḥarq ðik (a)l-mawādd bi-(al)n-
nisba l-baʔd (a)l-mawādd lli tgədd tʔūd tæriɣ-ha ma-zæli
ʒæri ja-ʔajR taʔj-a taɣdaʔ l-ʒurūv taɣzīn ʔajR ʒajjid-a
ilejn jəɣløg vī-ha/ təɣløg vī-ha ʃubuh-æt ʔlæ-(ʔa)n-ha
tgədd tʔūd mæ-hi ṣālḥ-a li-(a)l-istihlæk mubæʃarat-an
tagbaʒ min-ha ðik (a)l-maṣāliḥ ʔajjæn-æt³⁹ waḥḥa (a)l-
[markaz lli ʔand-u (a)l-muɣtabar-āt euh (a)l-læzim-a l-

K230 : [muɣtabar

H5(fin) : ʔajjæk igūm bi-(al)t-taḥælil (a)l-læzim-a ʔalæ ʔasʔil-/
ʔasæs ðik (al)t-taḥælil læhi tzi (al)n-naʔiʒa ilæ ʔæd-ət (al)n-
naʔiʒa huwwa ṣalæḥ-ijjt (a)l-mædda ʔu qābil-ijjt-ha li-
(a)l-istihlæk tʔūd ʔiðan (al)n-naʔiʒa ka-ð-/ ka-ðælik ilæ
ʔæd-ət ʔajR ṣāliḥ-a mubæʃarat-an tuṣādar ḥasab a(l)t-
tarṭib-æt wa (al)n-nuʒum lli muqām bī-ha.

³⁹ Barbarisme dû vraisemblablement au souci d'hypercorrection chez le locuteur, en raison de sa conscience de parler à travers un média, à un très large public, d'où son effort, parfois vain ou qui donne le contraire du résultat souhaité comme ici, à soigner son langage. L'impropriété affecte ici le mot "ʔajjæn-æt" pluriel de "ʔajjina" (= échantillon), réalisé par H de manière déformée : « ʔajjæn-æt ».

K231 : ʃukr-an (al)s-saǰǰid (a)l-mudīR naltaqī bi-kum mustamiʃ-
 iǰǰa (a)l-kirām baʕd-a mūʒaz (al)s-sāʕa (al)θ-θān-iǰǰa-
 ʕaʕr-a⁴⁰ vī ħiwār-in mubāʕiR wa mazid min al-/ (al)n-niqāʕ
 ħawl-a hāʕa (a)l-mawḏūʕ [...]

[Arrêt momentané de l'émission, pour passer le flash de minuit et la reprendre après ; mais en attendant les informations, la régie envoie un intermède musical où la chanteuse Lubæba Mənt (A)l-meǰddāḥ chante un morceau débutant par :

« ʔaǰəṭ-na wa (a)l-hadaḥ tanwīR (a)l-ǰamāḥiR
 (= "notre visée et le but [c'est] éclairer les masses")

⁴⁰ littéralement « la douzième heure » pour douze heures, ce qui équivaut à midi, alors qu'il s'agit en fait de minuit et donc de "zéro heure". En arabe, comme dans d'autres langues, on ajoute parfois la mention "ṣabāḥ-an" (du matin) ou "masāʕ-an" (du soir) pour éviter la confusion.